

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 371

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 371

1960

I. Nos. 5267-5282

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 July 1960 to 4 August 1960*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 5267. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland: | |
| Agreement on social security. Signed at London, on 29 March 1960 | 3 |
| No. 5268. United States of America and Colombia: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and material. Bogotá, 31 July 1959 and 11 January 1960. | 37 |
| No. 5269. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Exchange of notes (with memorandum) constituting an agreement relating to a ballistic missile early warning station at Fylingdales Moor, Yorkshire. London, 15 February 1960 | 45 |
| No. 5270. United States of America and Ecuador: | |
| Agreement relating to a co-operative program in Ecuador for the observation and tracking of satellites and space vehicles. Signed at Quito, on 24 February 1960 | 55 |
| No. 5271. United States of America and Venezuela: | |
| Agreement for co-operation concerning the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 8 October 1958 | 69 |
| No. 5272. United States of America (in its own behalf and in behalf of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France) and Federal Republic of Germany: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the return of the Emden-Cherbourg-Horta submarine telegraph cable to German ownership. Washington, 4 November 1959 and 16 March 1960 | 101 |

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 371

1960

I. Nos 5267-5282

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 juillet 1960 au 4 août 1960*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 5267. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande: | |
| Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Londres, le 29 mars 1960 | 3 |
| N° 5268. États-Unis d'Amérique et Colombie: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Bogota, 31 juillet 1959 et 11 janvier 1960 | 37 |
| N° 5269. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: | |
| Échange de notes (avec mémorandum) constituant un accord relatif à une station de préalerte contre les engins balistiques à Fylingdales Moor (Yorkshire). Londres, 15 février 1960 | 45 |
| N° 5270. États-Unis d'Amérique et Équateur: | |
| Accord relatif à un programme de coopération pour l'observation et le repérage en Équateur de satellites et d'engins spatiaux. Signé à Quito, le 24 février 1960 | 55 |
| N° 5271. États-Unis d'Amérique et Venezuela: | |
| Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 8 octobre 1958 | 69 |
| N° 5272. États-Unis d'Amérique (en leur propre nom et au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la France) et République fédérale d'Allemagne: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la restitution du câble télégraphique sous-marin Emden-Cherbourg-Horta à ses propriétaires allemands. Washington, 4 novembre 1959 et 16 mars 1960 | 101 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 5273. United States of America and Honduras: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Tegucigalpa, 26 October 1959 and 17 and 19 February 1960 | 109 |
| No. 5274. United States of America and Finland: | |
| Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Helsinki, on 23 March 1960 | 117 |
| No. 5275. United States of America and Portugal: | |
| Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Lisbon, on 19 March 1960 | 131 |
| No. 5276. United States of America and New Zealand: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Wellington, 23 March 1960 | 147 |
| No. 5277. United States of America and Switzerland: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal trade. Washington, 29 March 1960 | 155 |
| No. 5278. United States of America and Romania: | |
| Agreement (with exchange of notes) relating to financial questions between the two countries. Signed at Washington, on 30 March 1960 | 163 |
| No. 5279. United States of America and Spain: | |
| Exchange of notes (with enclosures) constituting an agreement relating to the settlement of claims of Spanish subcontractors arising from construction of military bases. Madrid, 8 and 13 February 1960 | 185 |
| No. 5280. United States of America and Ireland: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment. Dublin, 24 March 1960 | 237 |
| No. 5281. United States of America and Argentina: | |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of vessels to Argentina. Washington, 4 March and 1 April 1960 | 245 |
| No. 5282. United States of America and Chile: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Santiago, 23 July 1959 and 19 February 1960 | 255 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 5273. États-Unis d'Amérique et Honduras: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre postes d'amateur pour le compte de tierces personnes. Tegucigalpa, 26 octobre 1959 et 17 et 19 février 1960 | 109 |
| N° 5274. États-Unis d'Amérique et Finlande: | |
| Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Helsinki, le 23 mars 1960 . . | 117 |
| N° 5275. États-Unis d'Amérique et Portugal: | |
| Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Lisbonne, le 19 mars 1960 | 131 |
| N° 5276. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Wellington, 23 mars 1960 | 147 |
| N° 5277. États-Unis d'Amérique et Suisse: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges commerciaux. Washington, 29 mars 1960 | 155 |
| N° 5278. États-Unis d'Amérique et Roumanie: | |
| Accord (avec échange de notes) relatif à des questions financières intéressant les deux pays. Signé à Washington, le 30 mars 1960 | 163 |
| N° 5279. États-Unis d'Amérique et Espagne: | |
| Échange de notes (avec pièces jointes) constituant un accord relatif au règlement de réclamations de sous-traitants espagnols au titre de la construction de bases militaires. Madrid, 8 et 13 février 1960 | 185 |
| N° 5280. États-Unis d'Amérique et Irlande: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Dublin, 24 mars 1960 | 237 |
| N° 5281. États-Unis d'Amérique et Argentine: | |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt de navires à l'Argentine. Washington, 4 mars et 1 ^{er} avril 1960 | 245 |
| N° 5282. États-Unis d'Amérique et Chili: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Santiago, 23 juillet 1959 et 19 février 1960 | 255 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 186. International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946: | |
| Notification by the Netherlands | 264 |
| No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947: | |
| Revised Annex II. Adopted by the Tenth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations | 266 |
| Acceptance by Ecuador | 268 |
| No. 1047. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil relating to a military advisory mission to Brazil. Signed at Washington, on 29 July 1948: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Rio de Janeiro, 9 and 17 June 1959 | 271 |
| No. 1063. Agreement between the Government of Thailand and the Government of the United States of America for financing certain educational exchange programmes. Signed at Bangkok, on 1 July 1950: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bangkok, 1 February 1960 | 276 |
| No. 1361. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey for the use of funds made available in accordance with the Agreement signed in Cairo on 27 February 1946 by and between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey. Signed at Ankara, on 27 December 1949: | |
| Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement of 27 December 1949. Ankara, 1 February 1960 | 282 |
| No. 1926. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil extending the Agreement of 27 December 1950 relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil, as amended and extended. Rio de Janeiro, 7 January and 8 February 1955: | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending and supplementing the above-mentioned Agreement of 7 January and 8 February 1955. Rio de Janeiro, 31 December 1959 | 290 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 186. Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946: | |
| Notification des Pays-Bas | 265 |
| N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947: | |
| Annexe II révisée. Adoptée par la dixième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture | 267 |
| Acceptation de l'Équateur | 269 |
| N° 1047. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif à l'envoi d'une mission consultative militaire au Brésil. Signé à Washington, le 29 juillet 1948: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Rio de Janeiro, 9 et 17 juin 1959 | 274 |
| N° 1063. Accord entre le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation. Signé à Bangkok, le 1^{er} juillet 1950: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Bangkok, 1 ^{er} février 1960 | 277 |
| N° 1361. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie et signé par eux au Caire le 27 février 1946. Signé à Ankara, le 27 décembre 1949: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 27 décembre 1949. Ankara, 1 ^{er} février 1960 | 283 |
| N° 1926. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil prorogeant l'Accord du 27 décembre 1950 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil, tel qu'il a été modifié et prorogé. Rio de Janeiro, 7 janvier et 8 février 1955: | |
| Échange de notes constituant un accord prorogeant et complétant l'Accord susmentionné des 7 janvier et 8 février 1955. Rio de Janeiro, 31 décembre 1959 | 293 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 3275. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to the loan of two submarines to Italy. Washington, 27 April 1954: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 29 January 1960 | 295 |
| No. 3371. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to the loan of United States naval vessels to the Republic of Korea. Seoul, 29 January 1955: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of an additional vessel to the Republic of Korea. Seoul, 22 October 1959 and 29 January 1960 | 300 |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the loan of United States vessels to the Republic of Korea. Seoul, 28 March and 1 April 1960 | 304 |
| No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954: | |
| Accession by Ghana | 308 |
| No. 4102. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru relating to a co-operative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station in Lima. Lima, 17 April 1957: | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, Lima, 30 December 1959 and 18 February 1960 | 310 |
| No. 4115. Agreement between the United States of America and Turkey to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Ankara, on 18 May 1956: | |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the filing of classified patent applications under the terms of the above-mentioned Agreement. Ankara, 17 March and 16 September 1959 | 314 |
| No. 4369. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador relating to the establishment of the United States Air Force Mission to El Salvador. Signed at San Salvador, on 21 November 1957: | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. San Salvador, 15 and 22 January 1960 | 324 |
| No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957: | |
| Accession by Albania | 329 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 3275. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif au prêt de deux sous-marins à l'Italie. Washington, 27 avril 1954: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 29 janvier 1960 | 298 |
| N° 3371. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au prêt à la République de Corée de navires de guerre des États-Unis. Séoul, 29 janvier 1955: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un navire supplémentaire à la République de Corée. Séoul, 22 octobre 1959 et 29 janvier 1960 | 301 |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation du prêt à la République de Corée de navires de guerre des États-Unis. Séoul, 28 mars et 1 ^{er} avril 1960 | 305 |
| N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954: | |
| Adhésion du Ghana | 309 |
| N° 4102. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à un programme de coopération en vue de la création et de l'exploitation d'une station d'observation pour sondages radiovent à Lima. Lima, 17 avril 1957: | |
| Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Lima, 30 décembre 1959 et 18 février 1960 | 312 |
| N° 4115. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République turque en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à Ankara, le 18 mai 1956: | |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au classement des demandes de brevets confidentielles en application de l'Accord susmentionné. Ankara, 17 mars et 16 septembre 1959 | 315 |
| N° 4369. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador relatif à l'envoi d'une mission des forces aériennes des États-Unis au Salvador. Signé à San Salvador, le 21 novembre 1957: | |
| Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. San Salvador, 15 et 22 janvier 1960 | 327 |
| N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957: | |
| Adhésion de l'Albanie | 329 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats (with Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956: | |
| Ratification by the Netherlands | 329 |
| No. 4685. Agreement of lease of special nuclear material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the Government of the United States of America. Signed at Washington, on 23 November 1956: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning exception to article I of the above-mentioned Agreement. Washington, 8 May 1957 | 330 |
| No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (with Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956: | |
| Ratification by the Netherlands | 334 |
| No. 4812. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 26 November 1958: | |
| Agreement (with exchange of notes) to supplement the above-mentioned Agreement, as supplemented. Signed at Dacca, on 28 January 1960 | 336 |
| Agreement (with exchange of notes) to supplement the above-mentioned Agreement of 26 November 1958, as supplemented. Signed at Karachi, on 11 April 1960 | 344 |
| No. 4834. Customs Convention on Containers (with Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956: | |
| Ratification by the Netherlands | 350 |
| No. 4837. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 24 December 1958: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 26 March 1960 | 352 |
| No. 4841. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the establishment of a "rawinsonde" station on Jamaica and another station on Grand Cayman Island. Washington, 30 December 1958: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 15 February 1960. | 356 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956: | |
| Ratification des Pays-Bas | 329 |
| N° 4685. Accord entre le Gouvernement japonais et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à la location de matières nucléaires spéciales. Signé à Washington, le 23 novembre 1956: | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux exceptions à l'article premier de l'Accord susmentionné. Washington, 8 mai 1957 | 331 |
| N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956: | |
| Ratification des Pays-Bas | 335 |
| N° 4812. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 26 novembre 1958: | |
| Accord (avec échange de notes) complétant l'Accord susmentionné, déjà complété. Signé à Dacca, le 28 janvier 1960 | 337 |
| Accord (avec échange de notes) complétant l'Accord susmentionné du 26 novembre 1958, déjà complété. Signé à Karachi, le 11 avril 1960 | 345 |
| N° 4834. Convention douanière relative aux containers (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956: | |
| Ratification des Pays-Bas | 351 |
| N° 4837. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 24 décembre 1958: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Le Caire, 26 mars 1960 | 353 |
| N° 4841. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la création d'une station de radiosondage/radioeurt à la Jamaïque et d'une autre station dans l'île de Grand-Caïman. Washington, 30 décembre 1958: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 15 février 1960 | 357 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 4867. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 13 February 1959: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 10 March 1960 | 360 |
| No. 4989. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Signed at Washington, on 10 June 1959: | |
| Agreement (with exchange of notes) amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 11 February 1960 | 364 |
| No. 4992. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta, on 29 May 1959: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 18 November 1959 | 372 |
| No. 4996. Customs Convention (with Protocol of signature) on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959: | |
| Ratification by the Netherlands | 376 |
| No. 5046. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 9 June 1959: | |
| Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Taipei, 11 February 1960 | 377 |
| No. 5111. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 29 July 1959: | |
| Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Cairo, 26 March 1960 | 390 |
| No. 5163. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 16 October 1959: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 13 February 1960 | 396 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 4867. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 13 février 1959: | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Washington, 10 mars 1960 | 361 |
| N° 4989. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux surplus agricoles. Signé à Washington, le 10 juin 1959: | |
| Accord (avec échange de notes) modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 11 février 1960 | 369 |
| N° 4992. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Djakarta, le 29 mai 1959: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Djakarta, 18 novembre 1959 | 373 |
| N° 4996. Convention douanière (avec Protocole de signature) relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959: | |
| Ratification des Pays-Bas | 376 |
| N° 5046. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 9 juin 1959: | |
| Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Taïpeh, 11 février 1960 | 387 |
| N° 5111. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 29 juillet 1959: | |
| Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Le Caire, 26 mars 1960 | 391 |
| N° 5163. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Vietnam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saïgon, le 16 octobre 1959: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saïgon, 13 février 1960 | 397 |

| | |
|---|-------------|
| No. 5164. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 13 November 1959: | <i>Page</i> |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 21 March 1960 | 402 |



| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 5164. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 13 novembre 1959: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 21 mars 1960 | 403 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 July 1960 to 4 August 1960

Nos. 5267 to 5282



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 juillet 1960 au 4 août 1960

N^{os} 5267 à 5282

No. 5267

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
IRELAND**

**Agreement on social security. Signed at London, on
29 March 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 July
1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
IRLANDE**

**Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Londres, le
29 mars 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 juillet
1960.*

No. 5267. AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND.
SIGNED AT LONDON, ON 29 MARCH 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Ireland,

Being resolved to co-operate in the social field,

Desiring to make arrangements enabling persons, who go from one country to
the other, to receive social security benefits for sickness, maternity, unemployment,
widowhood and orphanhood,

Have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires—

“the Great Britain Act” means, according to the context, the National Insurance
Act, 1946, or the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948 ;

“the Industrial Injuries Act” means, according to the context, the National
Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, or the National Insurance (Industrial
Injuries) (Isle of Man) Act, 1948 ;

“the Great Britain Acts” means, according to the context, the National Insurance
Act, 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, or the National
Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the National Insurance (Industrial Injuries)
(Isle of Man) Act, 1948 ;

“the Act of the Republic of Ireland” means the Social Welfare Act, 1952 ;

“the Acts of the Republic of Ireland” means the Social Welfare Act, 1952, and
the Workmen’s Compensation Act, 1934 ;

“competent authority” means, in relation to Great Britain, according to the
context, the Minister of Pensions and National Insurance or the Isle of Man Board

¹ Came into force on 2 May 1960, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5267. ACCORD¹ RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE.
SIGNÉ À LONDRES, LE 29 MARS 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et le Gouvernement de la République d'Irlande,

Ayant décidé de coopérer dans le domaine social,

Désireux de prendre des mesures pour que les personnes qui se rendent d'un
pays dans l'autre bénéficient des prestations de sécurité sociale pour maladie, mater-
nité, chômage, ainsi que des prestations de veuves et orphelins,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

L'expression « loi de Grande-Bretagne » désigne, selon le contexte, la loi de 1946
sur l'assurance nationale ou la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) ;

L'expression « loi sur les accidents du travail » désigne, selon le contexte, la loi
de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail) ou la loi de 1948 sur l'assurance
nationale (accidents du travail) applicable à l'île de Man ;

L'expression « lois de Grande-Bretagne » désigne, selon le contexte, la loi de
1946 sur l'assurance nationale et la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents
du travail) ou la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) et la loi de 1948
sur l'assurance nationale (accidents du travail) applicable à l'île de Man ;

L'expression « loi de la République d'Irlande » désigne la loi de 1952 sur la
prévoyance sociale ;

L'expression « lois de la République d'Irlande » désigne la loi de 1952 sur la
prévoyance sociale et la loi de 1934 sur les accidents du travail ;

L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Grande-
Bretagne et selon le contexte, le Ministre des pensions et de l'assurance nationale

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1960, conformément à l'article 4.

of Social Services and, in relation to the Republic of Ireland, the Minister for Social Welfare ;

“contributions of the appropriate class” means contributions (whether under the Great Britain Act or the Act of the Republic of Ireland or under any enactment repealed by either of these Acts) having effect for the purposes, as the case may be, of sickness benefit or of maternity benefit ;

“country” means Great Britain or the Republic of Ireland, as the case may require ;

“Great Britain” and “the United Kingdom” include the Isle of Man ;

“guardian’s allowance” means guardian’s allowance under the Great Britain Act or orphan’s (contributory) allowance under the Act of the Republic of Ireland ;

“non-domiciled mariner” means for the purposes of the Great Britain Acts, a person employed on board any ship or vessel who neither is domiciled nor has a place of residence in the United Kingdom, and, for the purposes of the Acts of the Republic of Ireland, a person so employed who neither is domiciled nor has a place of residence in the Republic of Ireland ;

“radio officer” means a person to whom Part V of the Agreement applies who is employed on board any ship or vessel in connection with the radio apparatus thereof ;

“relevant contribution year” means the contribution year or other period of fifty-two or fifty-three weeks in which the contribution conditions for sickness benefit, maternity grant or maternity allowance, as the case may be, require a number of contributions to have been paid or credited ;

“sickness benefit” means, as the case may require, sickness benefit under the Great Britain Act or disability benefit under the Act of the Republic of Ireland ;

“the Great Britain Fund” means, according to the context, the National Insurance Fund or the Manx National Insurance Fund established under the Great Britain Act ;

“the Fund of the Republic of Ireland” means the Social Insurance Fund established under the Act of the Republic of Ireland ;

“widow’s benefit” means widow’s benefit under the Great Britain Act or widow’s pension under any enactment repealed by that Act, or widow’s (contributory) pension under the Act of the Republic of Ireland or any enactment repealed by that Act, and includes any allowance payable therewith in respect of a child.

(2) (a) References in this Agreement to the Act of a particular country shall be construed as references to the Great Britain Act or the Act of the Republic of Ireland, as the case may require.

ou le Conseil des services sociaux de l'île de Man et, en ce qui concerne la République d'Irlande, le Ministre de la prévoyance sociale ;

L'expression « cotisations de la catégorie appropriée » désigne des cotisations (prévues par la loi de Grande-Bretagne, la loi de la République d'Irlande ou toute disposition abrogée par l'une ou l'autre desdites lois) afférentes, selon le cas, aux prestations de maladie ou aux prestations de maternité ;

Le terme « pays » désigne, selon le cas, la Grande-Bretagne ou la République d'Irlande ;

Les expressions « Grande-Bretagne » et « Royaume-Uni » englobent l'île de Man ;

L'expression « allocation de tutelle » désigne une allocation de tutelle prévue par la loi de Grande-Bretagne ou une allocation (contributive) pour orphelin prévue par la loi de la République d'Irlande ;

L'expression « marin sans domicile » désigne, aux fins des lois de Grande-Bretagne, toute personne employée à bord d'un bateau ou navire qui n'est pas domiciliée et n'a pas de lieu de résidence au Royaume-Uni et, aux fins des lois de la République d'Irlande, toute personne occupant un tel emploi qui n'est pas domiciliée et n'a pas de lieu de résidence dans la République d'Irlande ;

L'expression « officier-radio » désigne toute personne visée par les dispositions du titre V de l'Accord qui est employée à bord d'un bateau ou navire où elle s'occupe des appareils de radio dudit bateau ou navire ;

L'expression « année de cotisation correspondante » désigne l'année de cotisation ou toute autre période de 52 ou 53 semaines pendant laquelle un certain nombre de cotisations doivent avoir été versées ou créditées, pour ouvrir droit, selon le cas, à une prestation de maladie, une prime de maternité ou une allocation de maternité ;

L'expression « prestation de maladie » désigne, selon le cas, la prestation de maladie prévue par la loi de Grande-Bretagne ou la prestation d'invalidité prévue par la loi de la République d'Irlande ;

L'expression « Caisse de Grande-Bretagne » désigne, selon le contexte, la Caisse d'assurance nationale ou la Caisse d'assurance nationale de l'île de Man créées en application de la loi de Grande-Bretagne ;

L'expression « Caisse de la République d'Irlande » désigne la caisse d'assurances sociales créée en application de la loi de la République d'Irlande ;

L'expression « prestation de veuve » désigne une prestation de veuve prévue par la loi de Grande-Bretagne ou une pension de veuve prévue par une disposition abrogée par ladite loi ou encore une pension (contributive) de veuve prévue par la loi de la République d'Irlande ou par toute disposition abrogée par ladite loi et englobe toute allocation payable pour un enfant.

2) a) Dans le présent Accord, les références à la loi d'un pays donné seront interprétées, selon le cas, comme des références à la loi de Grande-Bretagne ou à la loi de la République d'Irlande.

(b) References in this Agreement to the Acts of a particular country shall be construed as references to the Great Britain Acts or the Acts of the Republic of Ireland, as the case may require.

(c) References in this Agreement to the Fund of a particular country shall be construed as references to the Great Britain Fund or the Fund of the Republic of Ireland, as the case may require.

(d) References in this Agreement to contributions paid by a person shall be construed as including references to contributions paid by an employer in respect or on behalf of that person, not being employers' contributions under the Great Britain Act.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, references in this Agreement to any enactment, order or regulation shall include references to such enactment, order or regulation as amended, modified, adapted, extended or supplemented by any subsequent enactment, order or regulation.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not apply to any order which amends, modifies, adapts, extends or supplements the Great Britain Acts for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement between the competent authorities of Great Britain, in so far as that order relates to unemployment benefit.

(5) The provisions of paragraph (3) of this Article shall apply, only if and to the extent that the Contracting Parties so agree, to any enactment, order or regulation which amends, modifies, adapts, extends or supplements the Acts of either country for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement or arrangements on social security which one (or the other) Party or the competent authority of either country has made with a third Party or a competent authority outside the two countries.

Article 2

Nothing in this Agreement shall confer a right to double benefit.

Article 3

The competent authorities shall from time to time determine the procedure appropriate for the purposes of this Agreement, and all matters of an incidental or supplementary nature which in their opinion are relevant for the purpose of giving effect thereto.

Article 4

This Agreement shall come into force on the 2nd day of May, 1960, and shall remain in force for a period of one year from that date. Thereafter, it shall continue in force from year to year unless—

b) Dans le présent Accord, les références aux lois d'un pays donné seront interprétées, selon le cas, comme des références aux lois de Grande-Bretagne ou aux lois de la République d'Irlande.

c) Dans le présent Accord, les références à la Caisse d'un pays donné seront interprétées, selon le cas, comme des références à la Caisse de Grande-Bretagne ou à la Caisse de la République d'Irlande.

d) Dans le présent Accord, les références aux cotisations versées par une personne seront interprétées comme désignant entre autres les cotisations versées par un employeur pour le compte ou au nom de l'intéressé, en dehors des cotisations versées par les employeurs en vertu de la loi de Grande-Bretagne ;

3) Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les références faites dans le présent Accord à toute disposition, toute ordonnance ou tout règlement seront applicables à toute disposition, toute ordonnance ou tout règlement qui est amendé, modifié, adapté, étendu ou complété par toute autre disposition, toute autre ordonnance ou tout autre règlement ultérieur.

4) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne seront pas applicables à toute ordonnance amendant, modifiant, adaptant, étendant ou complétant les lois de Grande-Bretagne, aux fins de donner effet à tout accord de réciprocité conclu entre les autorités compétentes de Grande-Bretagne, dans la mesure où ladite ordonnance se rapporte à une prestation de chômage.

5) A condition que les Parties contractantes en décident ainsi, les dispositions du paragraphe 3 du présent article seront applicables, dans la mesure convenue, à toute disposition, toute ordonnance, ou tout règlement qui amende, modifie, adapte, étend ou complète les lois de l'un ou l'autre pays, aux fins de donner effet à tout accord ou arrangement de réciprocité relatif à la sécurité sociale que l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'autorité compétente de l'un ou l'autre pays aura conclu avec un État tiers ou une autorité compétente en dehors des deux pays.

Article 2

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un cumul des prestations.

Article 3

Les autorités compétentes préciseront de temps à autre la procédure requise aux fins du présent Accord et toutes les questions de caractère accessoire ou complémentaire qui, à leur avis, intéressent la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le 2 mai 1960 et demeurera en vigueur pendant un an à partir de cette date. Par la suite, il sera renouvelé tacitement d'année en année, à moins que :

- (a) the Contracting Parties agree to terminate it ; or
- (b) either Party gives notice of termination in writing at least six months before the expiry of any such yearly period.

PART II

RESIDENTS OF ONE COUNTRY EMPLOYED IN THE OTHER

Article 5

(1) If a person—

- (a) is ordinarily resident in one country ; and
 - (b) is either employed in the other country in the government service of the first-mentioned country or temporarily employed in the other country in the service of an employer who is resident or has a place of business in the first-mentioned country ; and
 - (c) has been engaged for that employment outside the other country ;
- then, in relation to that employment—
- (i) the provisions of the Acts of the first-mentioned country which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in that country ; and
 - (ii) the Acts of the other country shall not apply to him.

(2) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of this Article, a person shall cease, unless the competent authorities otherwise agree in any particular case, to be treated as temporarily employed in a country if his employment in that country has lasted for as long as twelve months.

(3) No person shall be liable to pay contributions under the Acts of one country in respect of employment in the other country otherwise than in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.

(4) For the purpose of the provisions of the Great Britain Act which concern residence and persons abroad, a person shall be treated as if he had been liable to pay contributions in respect of an employed contributor's employment outside Great Britain in accordance with those provisions for any period for which he was liable to pay contributions in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.

Article 6

Where a person is employed in one country and those provisions of the Acts of the other country which concern the payment of contributions apply to that person in accordance with the provisions of Article 5—

- a) Les Parties n'y mettent fin d'un commun accord, ou que
- b) L'une ou l'autre Partie ne le dénonce par écrit six mois au plus tard avant l'expiration du terme.

TITRE II

RÉSIDENTS DE L'UN DES PAYS EMPLOYÉS DANS L'AUTRE PAYS

Article 5

1) Si une personne :

- a) Réside habituellement dans l'un des pays ;
- b) Est employée dans l'autre pays au service du Gouvernement du premier pays ou employée temporairement dans l'autre pays au service d'un employeur qui réside ou a un établissement dans le premier pays ; et
- c) A été engagée pour cet emploi hors du territoire de l'autre pays ;
il est entendu qu'en ce qui concerne cet emploi :
 - i) Les dispositions des lois du premier pays relatives au paiement de cotisations lui seront applicables comme si l'intéressé était employé dans ledit pays ; et
 - ii) Les lois de l'autre pays seront inapplicables.

2) Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, toute personne cessera d'être considérée comme temporairement employée dans un pays si elle occupe un emploi dans ledit pays depuis 12 mois, à moins que les autorités compétentes n'en décident autrement dans un cas particulier.

3) Nul n'est assujetti au paiement des cotisations prévues par les lois de l'un des deux pays au titre de l'emploi qu'il occupe dans l'autre pays, si ce n'est en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

4) Aux fins de l'application des dispositions de la loi de Grande-Bretagne concernant la résidence et les personnes à l'étranger, toute personne sera réputée avoir été assujettie au paiement de cotisations à titre d'assuré employé hors du territoire de la Grande-Bretagne conformément auxdites dispositions, pendant toute période pour laquelle elle aura été assujettie au paiement de cotisations conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 6

Si l'intéressé ou l'intéressée est employé dans l'un des deux pays et que les, dispositions des lois de l'autre pays relatives au paiement de cotisations lui sont applicables conformément aux dispositions de l'article 5 :

- (a) for the purpose of any claim to receive sickness benefit under those Acts, that person shall be treated as if he were in the other country ;
- (b) for the purpose of any claim by that person to receive a maternity grant or maternity allowance under those Acts, she shall be treated as if she were in the other country and, if she is confined in the first-mentioned country, as if she had been confined in the other country ;
- (c) for the purpose of any claim by that person's wife to receive a maternity grant under those Acts, she shall be treated, if she is in, or confined in, the first-mentioned country, as if she were, respectively, in, or confined in, the other country ;
- (d) for the purpose of any claim, in respect of an industrial accident occurring or an industrial disease contracted in the course of such employment, to receive benefit under the Industrial Injuries Act, or weekly payments by way of compensation under the Workmen's Compensation Act, 1934, that person shall be treated as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the other country, and, if that other country is Great Britain, as if that employment were insurable and as if he were in Great Britain.

PART III

MARRIAGE BENEFIT, SICKNESS BENEFIT AND MATERNITY BENEFIT

Article 7

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and those of Article 23, where a person insured under the Act of one country is in the other country, then (subject in a case to which Article 6 applies to the provisions of paragraph (2) of this Article) for the purpose of sickness benefit and maternity allowance—

- (a) the provisions of the Act of the first-mentioned country shall not apply in his case ; and
- (b) in the application to him of the provisions of the Act of the other country, as may yield the higher rate of benefit, either
 - (i) no account shall be taken of insurance, contributions or benefit in the first-mentioned country ; or
 - (ii) insurance, contributions of the appropriate class paid or credited and sickness benefit or maternity allowance paid or claimed in the first-mentioned country shall be treated as if they had been respectively insurance, contributions of the appropriate class paid or credited and sickness benefit or maternity allowance paid or claimed in that other country :

- a) Aux fins de toute demande de prestation de maladie présentée en application desdites lois, l'intéressé ou l'intéressée sera réputé se trouver dans l'autre pays ;
- b) Aux fins de toute demande de prime ou d'allocation de maternité présentée en application desdites lois, l'intéressée sera réputée se trouver dans l'autre pays et, si elle a ses couches dans le premier pays, elle sera réputée avoir eu ses couches dans l'autre pays ;
- c) Aux fins de toute demande de prime de maternité présentée en application desdites lois par la femme de l'intéressé, celle-ci sera considérée, si elle se trouve ou a ses couches dans le premier pays, comme si elle se trouvait ou avait ses couches dans l'autre pays ;
- d) Aux fins de toute demande de prestation présentée en application de la loi sur les accidents du travail ou aux fins de toute demande d'indemnité hebdomadaire présentée en application de la loi de 1934 sur les accidents du travail, à raison d'un accident du travail survenu ou d'une maladie professionnelle contractée durant l'emploi, l'intéressé ou l'intéressée sera considéré comme ayant subi l'accident ou contracté la maladie dans l'autre pays ; si cet autre pays est la Grande-Bretagne, on considérera qu'il occupait un emploi assujéti à l'assurance et qu'il se trouvait en Grande-Bretagne.

TITRE III

PRIMES DE MARIAGE, PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 7

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de celles de l'article 23, si une personne assurée en vertu de la loi de l'un des deux pays se trouve dans l'autre pays, il est entendu que, aux fins de la prestation de maladie et de l'allocation de maternité (sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article s'il s'agit d'un cas visé à l'article 6) :

- a) Les dispositions de la loi du premier pays ne lui sont pas applicables ; et
- b) Dans l'application à l'intéressé des dispositions de la loi de l'autre pays, en vertu desquelles il pourra obtenir le taux le plus élevé de prestations,
 - i) Ou bien il ne sera pas tenu compte des assurances, des cotisations ou des prestations versées dans le premier pays ; ou bien
 - ii) Les assurances, les cotisations de la catégorie appropriée payées ou créditées à son compte et les prestations de maladie ou allocations de maternité payées ou réclamées dans le premier pays seront assimilées respectivement à des assurances, à des cotisations de la catégorie appropriée payées ou créditées à son compte et à des prestations de maladie ou allocations de maternité payées ou réclamées dans cet autre pays :

Provided that—

(*aa*) in the case of a person who has been insured under the Act of the Republic of Ireland and is in Great Britain, unless and until not less than thirteen such contributions have been paid by him under the Great Britain Act in respect of contribution weeks since he last arrived in Great Britain, or unless not less than twenty-six such contributions have been paid by or credited to him thereunder in respect of the relevant contribution year, or unless the day in respect of which the benefit or allowance is claimed is in a period of interruption of employment under the Great Britain Act and he was before he last arrived in Great Britain entitled to sickness benefit or maternity allowance under that Act in respect of a day in that period, the rate at which any such benefit or allowance (including any increase) shall be payable by virtue of sub-paragraph (*b*) (ii) of this paragraph shall not exceed the rate at which it would (apart from any provision as to overlapping benefits) have been payable to him under the provisions of the Act of the Republic of Ireland if he had remained in that country and had fully satisfied the contribution conditions of that Act ;

(*bb*) in the case of a person who has been insured under the Great Britain Act and is in the Republic of Ireland, account may be taken by virtue of the said sub-paragraph (*b*) (ii) of insurance and contributions paid or credited in Great Britain before he attains the age of sixteen, but no sickness benefit shall be paid under the Act of the Republic of Ireland for any period before the expiry of twenty-six weeks after he attains that age ;

(*cc*) where a person who is receiving sickness benefit in one country goes to the other country and continues without a break of more than six days to claim that benefit in that other country by virtue of the said sub-paragraph (*b*) (ii), then, until the beginning of the benefit year next following the benefit year applying to him in that other country on his arrival the contributions of the appropriate class paid by or credited to him in the first-mentioned country (including any treated as so paid or credited by virtue of that sub-paragraph) in respect of the relevant contribution year applying on his departure shall be treated (to the exclusion of any other contributions) as if they had been contributions of the appropriate class paid by or credited to him in that other country in respect of the relevant contribution year applying in that other country ;

(*dd*) where a woman goes from one country to the other country during the period for which she is entitled to receive a maternity allowance under the Act of the first-mentioned country, or would be so entitled if she had claimed that allowance, she shall be treated as if she had satisfied the contribution conditions for receiving a maternity allowance under the Act of the other country ; and, for any period before an allowance becomes payable under the Act of that other country, she shall be treated for the purpose of her right to an allowance under the Act of the first-mentioned country as if she had remained in that country.

Toutefois :

aa) S'agissant d'une personne qui a été assurée en vertu de la loi de la République d'Irlande et qui se trouve en Grande-Bretagne, le taux auquel toute prestation de maladie ou allocation de maternité (y compris toute majoration) sera payable en vertu de l'alinéa *b*, *ii*, du présent paragraphe ne dépassera pas le taux auquel elles auraient été payables (en dehors de toute disposition relative aux doubles prestations) en application des dispositions de la loi de la République d'Irlande si l'intéressé était demeuré dans ledit pays et s'était pleinement acquitté des cotisations prévues par ladite loi ; il n'en sera autrement que si cette personne a versé un minimum de 13 cotisations hebdomadaires en vertu de la loi de Grande-Bretagne depuis la date de sa dernière arrivée en Grande-Bretagne, si elle a versé ou crédité à son compte un minimum de 26 cotisations en vertu de ladite loi pour l'année de cotisation correspondante ou si, réclamant la prestation ou l'allocation pour une journée comprise dans une période d'interruption de travail au sens défini par la loi de Grande-Bretagne, elle avait droit, avant la date de sa dernière arrivée en Grande-Bretagne, à une prestation de maladie ou à une allocation de maternité en vertu de ladite loi pour une journée comprise dans ladite période ;

bb) S'agissant d'une personne qui a été assurée en vertu de la loi de Grande-Bretagne et qui se trouve dans la République d'Irlande, il pourra être tenu compte, en vertu dudit alinéa *b*, *ii*, des assurances et des cotisations payées ou créditées à son compte en Grande-Bretagne avant qu'elle atteigne l'âge de 16 ans, mais il ne lui sera versé aucune prestation de maladie en application de la loi de la République d'Irlande avant l'expiration de 26 semaines à dater du jour où elle aura atteint cet âge ;

cc) Si une personne qui bénéficie d'une prestation de maladie dans l'un des deux pays se rend dans l'autre pays et, sans laisser s'écouler plus de six jours, sollicite à nouveau ladite prestation dans le deuxième pays en vertu dudit alinéa *b*, *ii*, il est entendu que, jusqu'au début de « l'année de prestation » qui suit immédiatement « l'année de prestation » en cours dans le deuxième pays lors de son arrivée, les cotisations de la catégorie appropriée que l'intéressé a payées ou créditées à son compte dans le premier pays (y compris toute cotisation considérée comme payée ou créditée en vertu dudit alinéa) pour l'année de cotisation correspondante en cours lors de son départ seront assimilées (à l'exclusion de toute autre cotisation) à des cotisations de la catégorie correspondante qui auraient été payées ou créditées au compte de l'intéressé dans le deuxième pays, pour l'année de cotisation correspondante en cours dans ce deuxième pays ;

dd) Si une femme se rend de l'un des deux pays dans l'autre au cours de la période pendant laquelle elle a droit à une allocation de maternité en vertu de la loi du premier pays ou y aurait droit si elle avait sollicité ladite allocation, elle sera réputée avoir versé les cotisations ouvrant droit à une allocation de maternité en vertu de la loi de l'autre pays ; et en attendant qu'une allocation puisse lui être versée en vertu de la loi de l'autre pays, elle sera réputée, aux fins de son droit à une allocation en vertu de la loi du premier pays, être demeurée dans ledit pays.

(2) In a case to which Article 6 applies the provisions of the foregoing paragraphs shall apply to a person as if he were in the country in which he is treated under that Article as being.

(3) A member of the Defense Forces of the Republic of Ireland who is insured under the Great Britain Act shall not be entitled to sickness benefit under that Act, and a member of the United Kingdom forces who is insured under the Act of the Republic of Ireland shall not be entitled to sickness benefit under that Act, in respect of any period during which he is a member of such forces.

Article 8

Where a woman insured under the Act of the Republic of Ireland marries in that country after being in Great Britain and she has paid not less than one hundred and fifty-six contributions under that Act since her entry into insurance, including not less than twenty-six such contributions paid in respect of weeks since she was last employed in Great Britain, then, for the purposes of marriage benefit under that Act, all contributions paid or credited in either country (other than contributions paid by her as a non-employed person under the Great Britain Act) shall be taken into account.

Article 9

For the purpose of any claim to receive a maternity grant under the Act of one country, a woman who is in, or is confined in, the other country shall be treated as if she were, respectively, in, or confined in, the first-mentioned country.

Article 10

(1) Where a woman is confined in one country and (apart from the provisions of this Article) no maternity grant is payable under the Act of either country, then (subject in a case to which Article 6 applies to the provisions of paragraph (2) of this Article), in determining whether she or her husband satisfies the relevant contribution conditions for a maternity grant under the Act of the country where she is confined, insurance and contributions of the appropriate class paid or credited in the other country shall be treated as if they had been respectively insurance and contributions of the appropriate class paid or credited in the first-mentioned country :

Provided that, where a maternity grant is payable under the Great Britain Act by virtue of this Article, its amount shall not exceed the amount of a maternity grant under the Act of the Republic of Ireland, and the allowance of the claim shall not confer any right to a home confinement grant.

2) S'il s'agit d'un cas visé à l'article 6, les dispositions des alinéas précédents seront applicables, comme si l'intéressé se trouvait dans le pays où il est réputé se trouver en vertu dudit article.

3) Nul membre des forces de la défense de la République d'Irlande qui est assuré en vertu de la loi de Grande-Bretagne n'a droit aux prestations de maladie en application de ladite loi et nul membre des forces du Royaume-Uni qui est assuré en vertu de la loi de la République d'Irlande n'a droit aux prestations de maladie en application de ladite loi, pour toute période pendant laquelle l'intéressé est membre desdites forces.

Article 8

Si une femme assurée en vertu de la loi de la République d'Irlande se marie dans ledit pays après avoir séjourné en Grande-Bretagne et si, depuis qu'elle est assurée, elle a versé un minimum de 156 cotisations en vertu de ladite loi, dont 26 cotisations au moins au titre des semaines écoulées depuis qu'elle a cessé d'occuper un emploi en Grande-Bretagne, il est entendu qu'aux fins de la prime de mariage prévue par ladite loi, il sera tenu compte de toutes les cotisations payées ou créditées à son compte dans l'un ou l'autre pays (autres que les cotisations qu'elle a versées en tant que personne non salariée en vertu de la loi de Grande-Bretagne).

Article 9

Aux fins de toute demande de prime de maternité présentée en application de la loi de l'un des deux pays, toute femme qui se trouve ou a ses couches dans l'autre pays est considérée comme si elle se trouvait ou avait ses couches dans le premier pays.

Article 10

1) Si une femme a ses couches dans l'un des deux pays et que (en dehors des dispositions du présent article) aucune prime de maternité ne soit payable en vertu de la loi de l'un ou l'autre pays (sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, s'il s'agit d'un cas visé à l'article 6), il est entendu qu'en vue de déterminer si l'intéressée ou son mari remplit les conditions de cotisation nécessaires pour obtenir une prime de maternité en vertu de la loi du pays où elle a ses couches, les assurances et les cotisations de la catégorie appropriée payées ou créditées à son compte dans l'autre pays seront assimilées respectivement à des assurances et à des cotisations de la catégorie correspondante qui auraient été payées ou créditées à son compte dans le premier pays :

Toutefois, si une prime de maternité est payable en vertu de la loi de Grande-Bretagne conformément au présent article, son montant ne devra pas dépasser le montant de la prime de maternité prévue par la loi de la République d'Irlande et ladite prime n'ouvrira pas droit à une allocation d'accouchement à domicile.

(2) In a case to which Article 6 applies the provisions of the foregoing paragraph shall apply to a woman as if she were confined in the country in which she is treated under that Article as being at the time of her confinement.

Article 11

(1) For the purpose of any claim to receive sickness benefit under the Act of one country a person in that country who is incapable of work by reason of an injury or disease in respect of which he is entitled to a payment under the Acts of the other country shall be treated as if that payment were a payment of equal amount under the Acts of the first-mentioned country.

(2) For the purpose of paragraph (1) of this Article, payment means a payment of benefit under the Industrial Injuries Act or a payment of Workmen's Compensation under the Workmen's Compensation Act, 1934, and, where a payment under the Acts of the Republic of Ireland is treated as if it were a payment under the Great Britain Acts, it shall be treated as if it were a payment of injury benefit.

(3) The amount of any workmen's compensation for any day shall be one-sixth of the amount of the compensation for the week in which that day occurs ; and where the amount of the compensation for that week is not a multiple of sixpence it shall be treated as the next lower amount which is a multiple of sixpence.

PART IV

UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 12

None of the provisions of this Part of this Agreement shall apply to any person in the Isle of Man or to any contribution or benefit paid under the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948.

Article 13

(1) Where a person who satisfies the contribution conditions applicable in his case for unemployment benefit under the Act of one country and has not exhausted his right to that benefit under that Act is in the other country and makes a claim for unemployment benefit under the Act of that other country at any time before he has satisfied the contribution conditions applicable in his case for that benefit under that Act or after he has exhausted his right to such benefit, then, provided that he satisfies the condition that he has had not less than twelve days of unemployment in a period of interruption of employment within the meaning of the Act of

2) S'il s'agit d'un cas visé à l'article 6, les dispositions du paragraphe précédent seront applicables, comme si la femme avait ses couches dans le pays où, en vertu dudit article, elle est réputée se trouver au moment de son accouchement.

Article 11

1) Aux fins de toute demande de prestation de maladie présentée en application de la loi de l'un des deux pays, si l'intéressé se trouve dans ledit pays et est en état d'incapacité de travail en raison d'un accident ou d'une maladie pour lesquels il a droit au paiement d'une prestation en vertu des lois de l'autre pays, ce paiement sera considéré comme un paiement d'un montant équivalent en vertu des lois du premier pays.

2) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le terme « paiement » désigne le paiement de prestations prévues par la loi sur les accidents du travail ou le paiement d'une indemnité prévue par la loi de 1934 sur les accidents du travail et, si un paiement prévu par les lois de la République d'Irlande est assimilé à un paiement prévu par les lois de Grande-Bretagne, il sera considéré comme un paiement afférent à une prestation au titre d'un accident.

3) Le montant de l'indemnité aux accidents du travail afférente à une journée représentera un sixième du montant de l'indemnité pour la semaine comprenant la journée en question ; si le montant de l'indemnité pour ladite semaine n'est pas un multiple de 6 pence, on retiendra la somme immédiatement inférieure qui est un multiple de 6 pence.

TITRE IV

PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 12

Aucune disposition de la présente partie de l'Accord ne s'applique aux personnes se trouvant dans l'île de Man ou aux cotisations ou prestations versées en vertu de la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man).

Article 13

1) Si une personne répondant aux conditions de cotisations qui, dans son cas, ouvrent droit à une prestation de chômage en vertu de la loi de l'un des deux pays et n'ayant pas entièrement bénéficié de son droit à ladite prestation en vertu de ladite loi, se trouve dans l'autre pays et sollicite une prestation de chômage en vertu de la loi de l'autre pays avant d'avoir satisfait aux conditions de cotisations ouvrant droit dans son cas à ladite prestation en vertu de ladite loi ou après avoir entièrement bénéficié de son droit à ladite prestation, il est entendu que, si elle a été en chômage pendant 12 jours au moins durant une période d'interruption de travail au sens

that other country, he shall, for the purpose of his right to receive unemployment benefit under that Act, be treated, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, as if the said conditions were satisfied, or as if he had not exhausted his right to such benefit, as the case may be.

(2) Where a person has been entitled in one country, by virtue of the provisions of paragraph (1) of this Article, to unemployment benefit for twenty-six days in the period commencing with the day in respect of which he was first so entitled, he shall not thereafter, by virtue of those provisions, be entitled to unemployment benefit in that country save in accordance with the provisions of Article 14.

(3) Nothing in this Article shall be construed as authorising or requiring contributions paid by any person under the Act of the first-mentioned country to be treated as contributions paid by that person under the Act of the other country.

Article 14

(1) Where a person has been entitled in one country to unemployment benefit for twenty-six days as mentioned in paragraph (2) of the foregoing Article, he shall not again be entitled to unemployment benefit in that country by virtue of that Article unless twenty-six contributions in respect of contribution weeks subsequent to the day in respect of which he was first so entitled have been paid by him under the Act of the other country, and upon his again becoming so entitled the provisions of this Part of this Agreement shall apply as if he had then become so entitled for the first time.

(2) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of this Article, account shall be taken only of contributions paid by a person as an employed person under the Great Britain Act or of contributions paid under the Act of the Republic of Ireland which are reckonable, in accordance with the provisions of paragraph 1 of the Fourth Schedule to that Act, for the purpose of a claim for unemployment benefit.

Article 15

(1) Where any person who has been entitled to unemployment benefit in the Republic of Ireland by virtue of Article 13 returns to Great Britain, there shall be disregarded, for the purpose of his right to receive unemployment benefit under the Great Britain Act, the last twenty-six contributions paid by him as an employed person under that Act before the day in respect of which he first became so entitled.

(2) Where any person who has been entitled to unemployment benefit in Great Britain by virtue of Article 13 returns to the Republic of Ireland and makes a claim for unemployment benefit under the Act of the Republic of Ireland, the number

défini par la loi de l'autre pays, on considérera, aux fins de son droit à une prestation de chômage en vertu de ladite loi et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, qu'elle a satisfait auxdites conditions ou qu'elle n'a pas entièrement bénéficié de son droit à ladite prestation, selon le cas.

2) Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne a eu droit dans l'un des deux pays à une prestation de chômage pendant 26 jours au cours de la période qui suit le jour pour lequel elle a eu droit pour la première fois à ladite prestation, elle ne peut désormais plus prétendre, en vertu desdites dispositions, à une prestation de chômage dans ledit pays, sauf conformément aux dispositions de l'article 14.

3) Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme autorisant ou exigeant l'assimilation des cotisations payées par toute personne en vertu de la loi du premier pays aux cotisations payées par ladite personne en vertu de la loi de l'autre pays.

Article 14

1) Si une personne a eu droit dans l'un des deux pays à une prestation de chômage pendant 26 jours, comme il est mentionné au paragraphe 2 de l'article précédent, elle n'aura pas droit à une nouvelle prestation de chômage dans ledit pays en vertu dudit article, à moins qu'en vertu de la loi de l'autre pays, elle n'ait versé 26 cotisations pour les semaines de cotisation écoulées depuis le jour pour lequel elle a eu droit pour la première fois à ladite prestation et lorsqu'elle aura de nouveau droit à ladite prestation, les dispositions du présent titre de l'Accord seront applicables comme si l'intéressé avait droit pour la première fois à ladite prestation.

2) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il ne sera tenu compte que des cotisations payées à titre de salarié en vertu de la loi de Grande-Bretagne ou des cotisations payées en vertu de la loi de la République d'Irlande qui sont calculables, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'annexe 4 à ladite loi, aux fins de toute demande de prestation de chômage.

Article 15

1) Si une personne qui a eu droit à une prestation de chômage dans la République d'Irlande en vertu de l'article 13 revient en Grande-Bretagne, il ne sera pas tenu compte, aux fins de son droit à une prestation de chômage prévue par la loi de Grande-Bretagne, des 26 dernières cotisations qu'elle a versées à titre de salariée en vertu de ladite loi avant le jour pour lequel elle a eu droit pour la première fois à ladite prestation.

2) Si une personne qui a eu droit à une prestation de chômage en Grande-Bretagne en vertu de l'article 13 revient dans la République d'Irlande et sollicite une prestation de chômage en vertu de la loi de la République d'Irlande, le nombre

of days of such benefit (not being benefit payable by virtue of Article 13) to which such person may be entitled as a result of such claim shall be reduced by the number of days of unemployment benefit which such person obtained in Great Britain by virtue of that Article.

Article 16

(1) Where a person who has been entitled to unemployment benefit in the Republic of Ireland by virtue of Article 13 returns to Great Britain—

- (a) that person shall not be entitled to unemployment benefit under the Great Britain Act (otherwise than in accordance with the provisions of Article 13) unless twenty-six contributions as an employed person have been paid by him under the Great Britain Act in respect of the period between the day on which he returned to Great Britain and the day for which benefit is claimed ; and
- (b) for the purpose of the contribution conditions for unemployment benefit under the Great Britain Act, contributions as an employed person shall be credited to him for the period between the beginning of the contribution year last preceding that in which he returned to Great Britain and the day on which he returned, and any contributions paid or credited in his case, other than contributions credited by virtue of this paragraph, in respect of that period shall be disregarded ; and
- (c) for the purpose of any regulations for the time being in force under the Great Britain Act relating to qualification for additional days of unemployment benefit, no account shall be taken of any contributions which are to be disregarded by reason of the provisions of Article 15.

(2) The provisions of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph shall also apply in the case of a person insured under the Act of the Republic of Ireland who returns to Great Britain after having been absent therefrom in the Republic of Ireland for a period of not less than twenty-eight days, if twenty-six contributions as an employed person have been paid by him under the Great Britain Act in respect of the period between the day on which he returned to Great Britain and the day for which benefit is claimed.

Article 17

For the purpose of the right of any person to receive in respect of a child or adult dependant an increase of unemployment benefit under the Act of either country such child or adult dependant shall, if in the other country, be treated as if he were in the country in which the Act in question is in force.

de jours pendant lequel elle pourra avoir droit à une telle prestation (autre qu'une prestation payable en vertu de l'article 13) à la suite de sa demande sera diminué du nombre de jours pendant lequel l'intéressé aura bénéficié d'une prestation de chômage en Grande-Bretagne en vertu dudit article.

Article 16

1) Si une personne qui a eu droit à une prestation de chômage dans la République d'Irlande en vertu de l'article 13 revient en Grande-Bretagne :

- a) Ladite personne n'aura pas droit à une prestation de chômage prévue par la loi de Grande-Bretagne (si ce n'est en vertu des dispositions de l'article 13) à moins qu'elle n'ait versé 26 cotisations à titre de salariée en vertu de la loi de Grande-Bretagne pour la période comprise entre la date de son retour en Grande-Bretagne et le jour pour lequel elle sollicite une prestation ;
- b) Aux fins des conditions de cotisations ouvrant droit à une prestation de chômage en vertu de la loi de Grande-Bretagne, des cotisations à titre de salarié seront portées au crédit de l'intéressé pour la période comprise entre le début de l'année de cotisation précédant immédiatement celle où il est revenu en Grande-Bretagne et le jour de son retour et il ne sera pas tenu compte des cotisations payées ou créditées à son compte pour ladite période en dehors des cotisations créditées à son compte en vertu du présent paragraphe ; et
- c) Aux fins des règlements actuellement applicables, conformément à la loi de Grande-Bretagne, qui concernent les conditions nécessaires pour obtenir des jours supplémentaires de prestation de chômage, il ne sera pas tenu compte des cotisations qui ne sont pas prises en considération en application des dispositions de l'article 15.

2) Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe précédent s'appliqueront également à toute personne assurée en vertu de la loi de la République d'Irlande qui revient en Grande-Bretagne après une absence d'au moins 28 jours due à un séjour dans la République d'Irlande, si ladite personne a versé 26 cotisations à titre de salariée en vertu de la loi de Grande-Bretagne, pour la période comprise entre la date de son retour en Grande-Bretagne et le jour pour lequel elle sollicite une prestation.

Article 17

Aux fins du droit à une majoration de la prestation de chômage au titre d'un enfant ou d'un adulte à charge, en vertu de la loi de l'un ou de l'autre pays, l'enfant ou l'adulte à charge sera, s'il se trouve dans l'autre pays, réputé se trouver dans le pays où la loi en question est en vigueur.

PART V

INSURANCE AND WORKMEN'S COMPENSATION FOR MASTERS AND MEMBERS OF THE CREWS
OF SHIPS AND VESSELS*Article 18*

The provisions of this Part of this Agreement shall apply as respects any person who is employed under a contract of service as master or a member of the crew of any ship or vessel.

Article 19

For the purposes of the Great Britain Acts, a person shall not be treated as a non-domiciled mariner if he is domiciled or has a place of residence in the Republic of Ireland and, for the purposes of the Acts of the Republic of Ireland, a person shall, notwithstanding the Social Welfare (Modifications of Insurance) Regulations, 1956, not be so treated if he is domiciled or has a place of residence in the United Kingdom.

Article 20

Where any person, to whom this Part of this Agreement applies, is employed on board a ship or vessel whose port of registry is a port in one country and of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) resides or has his principal place of business in the other country, then, subject to the provisions of Article 21 in respect of that employment—

- (a) if that person is ordinarily resident in the United Kingdom, the provisions of the Great Britain Acts shall, and those of the Acts of the Republic of Ireland shall not, apply to him ;
- (b) if that person is ordinarily resident in the Republic of Ireland, the provisions of the Acts of the Republic of Ireland shall, and those of the Great Britain Acts shall not, apply to him ; and
- (c) if that person is not ordinarily resident in the United Kingdom or the Republic of Ireland, the provisions of the Acts of the country of the port of registry shall (in so far as they are applicable), and those of the Acts of the other country shall not, apply to him.

Article 21

Where, but for this Article, the provisions of the Acts of one country would be of application to a radio officer who is paid remuneration in respect of that employment by some person (other than the owner of the ship or vessel) having his principal place of business in the other country, then, in respect of that employment, the provisions of the Acts of the first-mentioned country shall not apply to that radio officer,

TITRE V

ASSURANCES ET INDEMNITÉS POUR LES CAPITAINES ET MEMBRES D'ÉQUIPAGE DES
BATEAUX ET NAVIRES*Article 18*

Les dispositions du présent titre de l'Accord s'appliquent à toute personne employée, par contrat, en tant que capitaine ou membre de l'équipage de tout bateau ou navire.

Article 19

Aux fins des lois de Grande-Bretagne, une personne ne sera pas réputée être un marin sans domicile si elle est domiciliée ou a un lieu de résidence dans la République d'Irlande et, aux fins des lois de la République d'Irlande, une personne ne sera pas considérée comme telle, par dérogation au règlement de 1956 sur la prévoyance sociale (modification des assurances), si elle est domiciliée ou a un lieu de résidence au Royaume-Uni.

Article 20

Si une personne à qui s'applique le présent titre de l'Accord est employée à bord d'un bateau ou navire immatriculé dans un port de l'un des deux pays et dont le propriétaire (ou le propriétaire exploitant s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son principal établissement dans l'autre pays, il est entendu que, sous réserve des dispositions de l'article 21 concernant ledit emploi :

- a) Si l'intéressé réside habituellement au Royaume-Uni, les dispositions des lois de Grande-Bretagne lui seront applicables et celles des lois de la République d'Irlande seront inapplicables ;
- b) Si l'intéressé réside habituellement dans la République d'Irlande, les dispositions des lois de la République d'Irlande lui seront applicables et celles des lois de Grande-Bretagne seront inapplicables ; et
- c) Si l'intéressé ne réside habituellement ni au Royaume-Uni ni dans la République d'Irlande, les dispositions des lois du pays où se trouve le port d'immatriculation lui seront applicables (le cas échéant) et celles des lois de l'autre pays seront inapplicables.

Article 21

Dans le cas où, n'était le présent article, les dispositions des lois de l'un des deux pays seraient applicables à un officier-radio rémunéré pour son activité par une personne (autre que le propriétaire du bateau ou navire) ayant son principal établissement dans l'autre pays, il est entendu que les dispositions des lois du premier pays, en ce qui concerne ladite activité, ne seront pas applicables à l'officier-radio ; il sera

and he shall be subject (in so far as they are applicable) to the provisions of the Acts of the other country, so, however, that for the purposes thereof the said person by whom the remuneration is paid shall be treated as his employer.

Article 22

Where a person to whom this Part of this Agreement applies (other than a radio officer to whom the immediately preceding Article applies or a non-domiciled mariner) is employed on board a ship or vessel engaged in regular trade between the Republic of Ireland and the United Kingdom, being a ship or vessel—

- (a) whose port of registry is a port in Great Britain, or, except where the owner (or managing owner if there is more than one owner) resides or has his principal place of business in Northern Ireland, in the Republic of Ireland ; or
- (b) of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) resides or has his principal place of business in either country and whose port of registry is not a port in Northern Ireland ;

then, in respect of that employment—

- (i) if that person is ordinarily resident in the United Kingdom, the provisions of the Great Britain Acts shall, and those of the Acts of the Republic of Ireland shall not, apply, and
- (ii) if that person is ordinarily resident in the Republic of Ireland, the provisions of the Acts of the Republic of Ireland shall, and those of the Great Britain Acts shall not, apply.

Article 23

Where immediately before he becomes incapable of work a person is in employment on board a ship or vessel which is employment to which the provisions of the Acts of one country apply by virtue of this Part of this Agreement, he shall, for the purpose of any right to sickness benefit, be treated, while he remains so incapable, as if he were in that country, notwithstanding that he may be in or go to the other country.

Article 24

If the provisions of the Acts of one of the two countries apply by virtue of Article 20 or 22 to a person employed on board a ship or vessel whose port of registry is not in that country, then, for the purpose of any claim to receive benefit, those provisions shall apply as if that ship or vessel were a ship or vessel whose port of registry was in that country.

soumis aux dispositions des lois de l'autre pays (dans la mesure où ces dispositions sont applicables), étant admis qu'aux fins desdites lois, la personne versant la rémunération sera réputée être l'employeur.

Article 22

Si une personne à qui s'applique le présent titre de l'Accord (autre qu'un officier-radio visé par l'article susmentionné ou qu'un marin sans domicile) est employée à bord d'un bateau ou navire faisant le service régulier entre la République d'Irlande et le Royaume-Uni, et s'il s'agit d'un bateau ou navire :

- a) Qui est immatriculé dans un port de Grande-Bretagne ou dans un port de la République d'Irlande, à condition dans ce cas que le propriétaire (ou le propriétaire exploitant s'il y a plus d'un propriétaire) ne réside pas ou n'ait pas son principal établissement en Irlande du Nord ; ou
- b) Dont le propriétaire (ou le propriétaire exploitant s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son principal établissement dans l'un ou l'autre pays et qui n'est pas immatriculé dans un port d'Irlande du Nord ;

il est entendu qu'en ce qui concerne cet emploi :

- i) Si l'intéressé réside habituellement au Royaume-Uni, les dispositions des lois de Grande-Bretagne lui seront applicables et celles des lois de la République d'Irlande seront inapplicables, et
- ii) Si l'intéressé réside habituellement dans la République d'Irlande, les dispositions des lois de la République d'Irlande lui seront applicables et celles des lois de Grande-Bretagne seront inapplicables.

Article 23

Si, juste avant d'être frappée d'une incapacité de travail, une personne exerce à bord d'un bateau ou navire un emploi auquel s'appliquent les dispositions des lois de l'un des deux pays en vertu du présent titre de l'Accord, elle sera, aux fins de tout droit à une prestation de maladie, pendant la durée de son incapacité de travail, réputée se trouver dans ledit pays, même si elle se trouve ou se rend dans l'autre pays.

Article 24

Si les dispositions des lois de l'un des deux pays s'appliquent en vertu de l'article 20 ou 22 à une personne employée à bord d'un bateau ou navire dont le port d'immatriculation n'est pas dans ledit pays, il est entendu qu'aux fins de toute demande de prestation, lesdites dispositions lui seront applicables comme si ledit bateau ou navire était immatriculé dans ledit pays.

PART VI

WIDOW'S BENEFIT

Article 25

(1) While a widow is in, or is resident in, one country, widow's benefit under the Act of the other country may be paid to her as if she were not, as the case may be, absent from, or resident outside, that other country :

Provided that, in the case of widow's benefit under the Great Britain Act, the rate of widow's benefit payable as if the widow were not so resident shall not exceed the rate of such benefit ascertained in accordance with the legislation which was in force in Great Britain at the date of her husband's death, or at the date when she was last resident in that country (whichever is the later) as it applied at that date to persons residing in that country.

(2) The presence, residence or birth of a child in one country (whether before or after this Agreement has effect) shall, for the purpose of determining the right of any person to receive widow's benefit under the Act of the other country, be treated as if it were or had been presence, residence or birth, as the case may require, in that other country :

Provided that, in the case of widow's benefit under the Great Britain Act, this paragraph shall apply only if the widow is by reason thereof entitled, in respect of a period after this Agreement has effect, to a widowed mother's allowance or to an increase of such allowance or of a widow's allowance in respect of a child.

PART VII

GUARDIANS' ALLOWANCES

Article 26

(1) Subject to the following provisions of this Article, for the purpose of the right of a person to receive a guardian's allowance in respect of a child under the Act of one country, the presence or residence of that person or of that child or of that person and that child in the other country shall be treated as if it were presence or residence, as the case may be, in the first-mentioned country.

(2) Where, but for this paragraph, guardians' allowances under the Acts of both countries would be payable in respect of the same child and that child is ordinarily resident in one country, only an allowance under the Act of that country shall be payable.

TITRE VI

PRESTATIONS DE VEUVES

Article 25

1) Lorsqu'une veuve séjourne ou réside dans l'un des deux pays, une prestation de veuve prévue par la loi de l'autre pays pourra lui être versée comme si elle ne séjournerait pas ou ne résidait pas hors de cet autre pays :

Toutefois, dans le cas d'une prestation de veuve prévue par la loi de Grande-Bretagne, le taux de la prestation payable comme si la veuve ne résidait pas dans l'autre pays ne dépassera pas le taux de la prestation de veuve déterminée conformément à la législation qui était en vigueur en Grande-Bretagne à la date de la mort de son mari ou, si elle a résidé dans ledit pays après le décès de son mari, à la date à laquelle cette résidence a pris fin, et qui s'appliquait à la date considérée aux personnes résidant dans ledit pays.

2) Pour ce qui est de la présence, de la résidence ou de la naissance d'un enfant sur le territoire de l'un des deux pays (soit avant, soit après la mise en vigueur du présent Accord) on considérera, aux fins d'établissement du droit à une prestation de veuve en vertu de la loi de l'autre pays, qu'il s'agissait ou s'était agi, selon le cas, d'une présence, résidence ou naissance dans cet autre pays :

Toutefois, dans le cas d'une prestation de veuve prévue par la loi de Grande-Bretagne, le présent paragraphe ne sera applicable que si l'intéressée a droit, en vertu de ladite loi, pour une période postérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord, à une allocation de veuve avec enfant, ou à une majoration afférente à une allocation de veuve avec enfant ou à une allocation de veuve pour un enfant.

TITRE VII

ALLOCATIONS DE TUTELLE

Article 26

1) Sous réserve des dispositions suivantes du présent article et aux fins du droit à une allocation de tutelle pour un enfant prévue par la loi de l'un des deux pays, la présence ou résidence de ladite personne ou dudit enfant ou de ladite personne et dudit enfant dans l'autre pays sera réputée, selon le cas, présence ou résidence sur le territoire du premier pays.

2) Dans le cas où, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, des allocations de tutelle prévues par les lois des deux pays seraient payables pour le même enfant et où ledit enfant réside habituellement dans l'un des deux pays, il ne sera versé qu'une seule allocation en vertu de la loi dudit pays.

(3) Except in a case to which the last preceding paragraph applies or in the case of an orphan's pension or child's allowance under the Great Britain Act, a person shall be disqualified for receiving a guardian's allowance under the Act of one country in respect of a child who is ordinarily resident in the other country, unless the parent or other person by virtue of whose insurance the allowance is payable had paid at least one hundred and fifty-six contributions as an insured person under that Act, if it is the Great Britain Act, or twenty-six such contributions if it is the Act of the Republic of Ireland.

(4) A guardian's allowance payable under the Great Britain Act in respect of a child in the Republic of Ireland shall not be paid at a rate exceeding the rate of a guardian's allowance payable under the Act of the Republic of Ireland unless the child is only temporarily absent from Great Britain.

PART VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27

(1) For the purpose of the right of any person to receive, in respect of a child or an adult dependant, an increase of sickness benefit or maternity allowance under the Act of either country, an increase of industrial injury benefit under the Industrial Injuries Act, or any allowance additional to weekly payment by way of compensation under the Workmen's Compensation Act, 1934, such child or adult dependant shall, if in the other country, be treated as if he were in the country in which the Act in question is in force.

(2) For the purpose of the right of any person to receive an increase of benefit in respect of a child, widow's benefit or guardian's allowance—

(a) a child in the Republic of Ireland shall not be treated under the Great Britain Act as included in any family as respects any period during which he is detained in a reformatory or an industrial school ; and

(b) a child in Great Britain shall not be treated under the Act of the Republic of Ireland as a qualified child as respects any period during which he is detained in a remand home or an approved school.

Article 28

Such financial adjustments between the Great Britain Fund and the Fund of the Republic of Ireland as may be agreed from time to time in connection with this Agreement shall be made by the competent authorities.

3) Sauf dans le cas où le paragraphe précédent est applicable ou dans le cas d'une pension d'orphelin ou d'une allocation pour enfant prévue par la loi de Grande-Bretagne, une personne n'aura droit à une allocation de tutelle en vertu de la loi de l'un des deux pays pour un enfant qui réside habituellement dans l'autre pays, que si le parent ou toute autre personne dont l'assurance ouvre droit à l'allocation a versé un minimum de 156 cotisations à titre d'assuré en vertu de ladite loi, s'il s'agit de la loi de Grande-Bretagne, ou 26 cotisations s'il s'agit de la loi de la République d'Irlande.

4) Le taux auquel sera payée une allocation de tutelle versée en vertu de la loi de Grande-Bretagne pour un enfant se trouvant dans la République d'Irlande ne dépassera pas le taux auquel sera payée une allocation de tutelle versée en vertu de la loi de la République d'Irlande, sauf si l'enfant n'est que temporairement absent de Grande-Bretagne.

TITRE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 27

1) Aux fins du droit de toute personne à bénéficier, au titre d'un enfant ou d'un adulte à charge, d'une majoration de prestation, qu'il s'agisse d'une prestation de maladie ou d'une allocation de maternité prévue par la loi de l'un ou l'autre pays, d'une prestation pour accident du travail prévue par la loi sur les accidents du travail ou d'une prestation complétant une indemnité hebdomadaire prévue par la loi de 1934 sur les accidents du travail, ledit enfant ou adulte à charge sera, s'il se trouve dans l'autre pays, réputé se trouver dans le pays où la loi en question est en vigueur.

2) Aux fins du droit de toute personne à une majoration de prestation pour enfant, de prestation de veuve ou d'allocation de tutelle :

- a) Un enfant se trouvant dans la République d'Irlande ne sera pas réputé, au regard de la loi de Grande-Bretagne, appartenir à une famille pendant toute période durant laquelle il est détenu dans une maison de rééducation ou une *industrial school* ; et
- b) Un enfant se trouvant en Grande-Bretagne ne sera pas réputé au regard de la loi de la République d'Irlande remplir les conditions requises pendant toute période durant laquelle il est détenu dans un centre d'observation ou une école agréée.

Article 28

Les autorités compétentes procéderont aux ajustements financiers entre la Caisse de Grande-Bretagne et la Caisse de la République d'Irlande qui pourront, le cas échéant, être décidés en rapport avec le présent Accord.

Article 29

The existing Agreements made by the Minister for Social Welfare with the Minister of National Insurance on the 28th January, 1953, and with the Governor of the Isle of Man on the 9th September, 1954, shall be terminated on the coming into force of this Agreement :

Provided that—

- (a) in relation to a person in whose case the existing Agreement between the Minister of National Insurance and the Minister for Social Welfare has applied—
 - (i) the references in Part IV of this Agreement to unemployment benefit by virtue of Article 13 of this Agreement shall include references to such benefit by virtue of Article 14 of that existing Agreement and the references in the said Part IV to the day in respect of which a person was first entitled to unemployment benefit by virtue of the said Article 13 shall, in relation to any period before the coming into operation of this Agreement, be construed as referring to the date in respect of which a transfer was made in respect of him under Article 15 of that existing Agreement ; and
 - (ii) the reference in the proviso to paragraph (2) of Article 25 of this Agreement to a period after this Agreement has effect shall include a reference to a period after that existing Agreement had effect ;
- (b) where a person in one country is receiving sickness benefit or maternity allowance under the Act of the other country when this Agreement comes into force, that person shall, during any period during which he is in the first-mentioned country and would, but for this Agreement, have continued without a break to be entitled to that benefit or allowance under that Act, be treated as if this Agreement had not been made ;
- (c) where a person other than one to whom proviso (b) of this Article applies is on the date when this Agreement comes into force receiving sickness benefit by virtue of the Agreements made by the Minister for Social Welfare with the Minister of National Insurance on the 28th January, 1953, and with the Governor of the Isle of Man on the 9th September, 1954, the provisions of this Agreement shall apply provided that the contribution year prescribed in his case under the provisions of the former Agreements shall, where this is to his advantage, continue to apply for such period as it would have applied under those provisions ;
- (d) instead of any sums which, before the coming into force of this Agreement, have, in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 15 of the existing Agreement between the Minister of National Insurance and the Minister for Social Welfare, become due to be transferred from the Fund of one country to the Fund of the other country, there shall be so transferred such sum as may be agreed by the competent authorities.

Article 29

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, il sera mis fin aux Accords existants qui ont été conclus par le Ministre de la prévoyance sociale avec le Ministre de l'assurance nationale le 28 janvier 1953 et avec le Gouverneur de l'île de Man le 9 septembre 1954 :

Toutefois :

- a) Dans le cas d'une personne à qui a été appliqué l'Accord existant entre le Ministre de l'assurance nationale et le Ministre de la prévoyance sociale :
 - i) Les références que comporte le titre IV du présent Accord à la prestation de chômage en vertu de l'article 13 du présent Accord s'appliqueront à la prestation de chômage en vertu de l'article 14 de l'Accord existant et les références que comporte le titre IV au jour pour lequel une personne a eu droit pour la première fois à la prestation de chômage en vertu dudit article 13 seront interprétées, en ce qui concerne toute période antérieure à la mise en vigueur du présent Accord, comme s'appliquant à la date à laquelle un transfert a été effectué dans le cas de l'intéressé en vertu de l'article 15 de l'Accord existant ; et
 - ii) La référence, dans la clause restrictive du paragraphe 2 de l'article 25 du présent Accord, à une période postérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord s'appliquera à une période postérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord existant ;
- b) Si, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une personne se trouvant dans l'un des deux pays bénéficie d'une prestation de maladie ou d'une allocation de maternité prévue par la loi de l'autre pays, il ne sera pas tenu compte du présent Accord en ce qui concerne cette personne, pendant toute période durant laquelle elle séjourne dans le premier pays et aurait continué sans interruption, n'était ledit Accord, à avoir droit à ladite prestation ou allocation en vertu de ladite loi ;
- c) Si une personne non visée à l'alinéa b du présent article bénéficie, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, d'une prestation de maladie en vertu des Accords conclus par le Ministre de la prévoyance sociale avec le Ministre de l'assurance nationale le 28 janvier 1953 et avec le Gouverneur de l'île de Man le 9 septembre 1954, les dispositions du présent Accord seront applicables ; toutefois l'année de cotisation fixée dans le cas de l'intéressé par les dispositions des Accords précédents continuera à courir, si cela est favorable à l'intéressé, tant qu'elle n'aura pas expiré en vertu desdites dispositions ;
- d) Une somme dont décideront les autorités compétentes sera transférée au lieu de toute somme qui, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, devait être transférée de la Caisse de l'un des pays à la Caisse de l'autre pays, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 de l'Accord existant entre le Ministre de l'assurance nationale et le Ministre de la prévoyance sociale.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, this 29th day of March, nineteen hundred and sixty.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

J. A. BOYD-CARPENTER

For the Government of the Republic of Ireland :

Sean MACÉNTÉE

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 29 mars 1960.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. A. BOYD-CARPENTER

Pour le Gouvernement de la République d'Irlande :

Sean MACENTEE

No. 5268

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and material. Bogotá, 31 July 1959 and 11 January 1960

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Bogota, 31 juillet 1959 et 11 janvier 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

No. 5268. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO A GRANT FOR PROCUREMENT OF NUCLEAR RESEARCH AND TRAINING EQUIPMENT AND MATERIAL. BOGOTÁ, 31 JULY 1959 AND 11 JANUARY 1960

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 24

Bogotá, July 31, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the letter of the Director of the Instituto Colombiano de Asuntos Nucleares dated May 12, 1956,² concerning a grant to the Government of Colombia by the Government of the United States to assist in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials, and to inform Your Excellency's Government that approval of this grant has now been given.

I now have the honor to propose the following understandings on the basis of which funds are to be furnished :

1. The equipment and materials to be acquired in accordance with this note shall be used for peaceful purposes only.
2. The Government of Colombia shall procure, or arrange for procurement of, all equipment and materials to be financed hereunder, and shall meet the costs of transportation, insurance while in transit, installation, and operation of this equipment and material.
3. The Government of Colombia shall insure that 50 percent of the gross tonnage of equipment and materials financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on United States-flag vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.
4. Funds granted by the Government of the United States shall be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, and in amounts not in excess of such prices as may be established by the United States Atomic Energy Commission. Any difference between the amount established by the Commission and the actual cost may not be applied toward purchase of other items.

¹ Came into force on 11 January 1960 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

5. The manner and procedures for reimbursement to the Government of Colombia for procurement of equipment and materials as provided in this note shall be established by the United States Atomic Energy Commission and notified to the Government of Colombia.

6. Copies of technical publications deriving from use of equipment and materials financed hereunder will be provided currently to the Government of the United States, and an appropriate plaque acknowledging the assistance of the Government of the United States will be permanently displayed in the laboratory in which the equipment and materials financed hereunder are located.

7. The Government of Colombia shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including third party liability, which may result from the operation or use of any equipment and materials furnished hereunder.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Dempster McINTOSH

M. K. W.

His Excellency Julio César Turbay Ayala
Minister of Foreign Relations
Bogotá

II

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº D/OI 30

Bogotá, enero 11 de 1960

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia, número 24 de 31 de julio de 1959, que trata sobre la adquisición por parte del Gobierno de Colombia, con el apoyo del Gobierno de los Estados Unidos, de un equipo especial y de materiales complementarios de adiestramiento e investigación nuclear.

Me complace informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta las bases de entendimiento exigidas por el Gobierno de los Estados Unidos en la nota en referencia, y que son las siguientes :

1. — El equipo y materiales que se han de adquirir de acuerdo con esta nota serán usados únicamente para fines pacíficos.

2. — El Gobierno de Colombia conseguirá, o tomará las medidas para conseguir, todo el equipo y materiales que se han de financiar con arreglo al presente, y sufragará los gastos de transporte, seguro en tránsito, instalación y funcionamiento de este equipo y material.

3. — El Gobierno de Colombia garantizará que el 50% del tonelaje bruto de equipo y materiales financiados con arreglo al presente, que pueda ser transportado en buques marítimos, será transportado en barcos de bandera de los Estados Unidos, hasta donde estos barcos estén disponibles, a tarifas justas y razonables para barcos comerciales de bandera Americana.

4. — Los fondos concedidos por el Gobierno de los Estados Unidos estarán disponibles únicamente para comprar el equipo y materiales, o sus equivalentes, por sumas que no excedan de los precios que establezca la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos. Cualquier diferencia entre la cuantía fijada por la Comisión y el costo actual no podrá aplicarse a la compra de otros elementos.

5. — La manera y el procedimiento de reembolso al Gobierno de Colombia para la consecución de equipo y materiales previstos en esta nota será establecida por la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos y notificada al Gobierno de Colombia.

6. — Al Gobierno de los Estados Unidos se le suministrarán oportunamente copias de las publicaciones técnicas que se deriven del uso del equipo y materiales financiados con arreglo al presente, y en el laboratorio en donde han de funcionar se colocará permanentemente una placa en que se reconozca la ayuda del Gobierno de los Estados Unidos.

7. — El Gobierno de Colombia indemnizará y exonerará de responsabilidad al Gobierno de los Estados Unidos contra todas y cualesquiera responsabilidades por cualquier concepto, inclusive responsabilidad de terceros, que resulte de la operación o uso de cualquier equipo y materiales suministrados de acuerdo con el presente arreglo.

Al definir este asunto en la forma indicada, el Gobierno de Colombia toma nota de que una relación del equipo y los materiales complementarios de adiestramiento e investigación nuclear, aparece en el anexo a la nota de la Embajada, número 28 de 31 de julio de 1959. Dicha nota fija ciertos requisitos presupuestales secundarios, el esta materia, sobre los cuales está conforme también el Gobierno de Colombia.

En los términos anteriores queda aceptado que esta nota y las notas de Vuestra Excelencia ya citadas constituyen el entendimiento entre los dos Gobiernos sobre el asunto de que se trata.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Julio César TURBAY

A Su Excelencia el señor Dempster McIntosh
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. D/OI 30

Bogotá, January 11, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note, No. 24 of July 31, 1959, concerning the acquisition by the Government of Colombia, with the help of the Government of the United States, of special equipment and supplementary materials for nuclear training and research.

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Colombia accepts the bases of understanding specified by the Government of the United States in the above-mentioned note, which are as follows :

[See note I]

In so presenting this matter, the Government of Colombia notes that a list of equipment and supplementary materials for nuclear training and research appears in the enclosure to the Embassy's note No. 28 of July 31, 1959.³ That note establishes certain secondary budgetary requisites in this matter, to which the Government of Colombia also agrees.

In the foregoing terms, it is agreed that this note and Your Excellency's above-mentioned notes constitute an understanding between our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Julio César TURBAY

His Excellency Dempster McIntosh
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5268. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE
RELATIF À L'OCTROI D'UN DON EN VUE DE L'AC-
QUISITION DE MATÉRIEL ET DE MATIÈRES POUR
LA RECHERCHE ET LA FORMATION NUCLÉAIRES.
BOGOTA, 31 JUILLET 1959 ET 11 JANVIER 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la Colombie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 24

Bogota, le 31 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à la lettre du Directeur de l'Instituto Colombiano de Asuntos Nucleares, en date du 12 mai 1956², relative à l'octroi au Gouvernement colombien d'un don du Gouvernement des États-Unis visant à faciliter l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires, j'ai l'honneur de porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence que ce don a été approuvé.

Je propose que les fonds qui seront fournis le soient compte tenu des conditions suivantes :

1. Le matériel et les matières qui seront acquis conformément à la présente note ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.

2. Le Gouvernement colombien se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note, et il prendra à sa charge les frais de transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

3. Le Gouvernement colombien garantit que 50 pour 100 du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note et qui peuvent être transportés par mer, le seront à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des taux équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.

4. Les fonds octroyés par le Gouvernement des États-Unis ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1960 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

l'énergie atomique des États-Unis, et à concurrence des sommes fixées par la Commission. La différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission et le montant des dépenses effectives ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits.

5. Les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement colombien des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu de la présente note seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et notifiées au Gouvernement colombien.

6. Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis, et une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés le matériel et les matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note.

7. Le Gouvernement colombien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu de la présente note.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Dempster McINTOSH
M. K. W.

Son Excellence Monsieur Julio César Turbay Ayala
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D/OI 30

Bogota, le 11 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 24 de Votre Excellence du 31 juillet 1959, relative à l'acquisition par le Gouvernement colombien avec l'aide du Gouvernement des États-Unis de matériel spécial et de matières complémentaires pour la recherche et la formation nucléaires.

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement colombien accepte les conditions ci-après, spécifiées par le Gouvernement des États-Unis dans la note susmentionnée :

[Voir note I]

A cet égard, le Gouvernement colombien note qu'une liste d'articles et de matières complémentaires en vue de la formation et de la recherche nucléaires figure dans la pièce jointe à la note n° 28 de l'Ambassade en date du 31 juillet 1959¹. Ladite note fixe à ce sujet certaines conditions secondaires d'ordre budgétaire qui ont également l'agrément du Gouvernement colombien.

Comme il est dit ci-dessus, il est entendu que la présente note et les notes susmentionnées de Votre Excellence constituent l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Julio César TURBAY

Son Excellence Monsieur Dempster McIntosh
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 5269

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes (with memorandum) constituting an
agreement relating to a ballistic missile early warning
station at Fylingdales Moor, Yorkshire. London,
15 February 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes (avec mémorandum) constituant un
accord relatif à une station de préalerte contre les
engins balistiques à Fylingdales Moor (Yorkshire).
Londres, 15 février 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

No. 5269. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO A BALLISTIC MISSILE EARLY WARNING STATION AT FYLINGDALES MOOR, YORKSHIRE. LONDON, 15 FEBRUARY 1960

I

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

LONDON

N° 1208

February 15, 1960

Sir :

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the United States of America on the subject of co-operation between the two Governments in setting up and operating a ballistic missile early warning station at Fylingdales Moor, Yorkshire.

I also have the honor to record that, in support of the purposes of the North Atlantic Treaty² and of the obligations of the parties thereto, the representatives of the two Governments have agreed to the terms set out in the memorandum³ annexed hereto regarding the proposed co-operation in setting up and operating a ballistic missile early warning station.

¹ Came into force on 15 February 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

³ See p. 48 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5269. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UNE STATION DE PRÉALERTE CONTRE LES ENGINs BALISTIQUES À FYLINGDALES MOOR (YORKSHIRE). LONDRES, 15 FÉVRIER 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

LONDRES

N° 1208

Le 15 février 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la création et de l'exploitation en commun par les deux Gouvernements d'une station de préalerte contre les engins balistiques à Fylingdales Moor (Yorkshire).

Je note que, conformément aux objectifs du Traité de l'Atlantique Nord² et aux obligations qui en découlent pour les parties, les représentants des deux Gouvernements sont convenus des conditions exposées dans le mémorandum³ ci-joint concernant la coopération envisagée pour la création et l'exploitation d'une station de préalerte contre les engins balistiques.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

³ Voir p. 49 de ce volume.

Accordingly, I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in the terms set out in the annexed memorandum and that such Agreement shall have effect from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John Hay WHITNEY

Enclosure :
Memorandum.

The Right Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office
S.W. 1

MEMORANDUM

1. The Government of the United States and the Government of the United Kingdom shall co-operate in setting up and operating a ballistic missile early warning (BMEW) station at Fylingdales Moor, Yorkshire.
2. The station shall be commanded by the Royal Air Force. The technical facilities shall be operated by the Royal Air Force in accordance with a joint plan which will be developed and agreed by the Royal Air Force and the United States Air Force.
3. The Government of the United States shall at their expense make available for the station the following types of special equipment :
 - (a) long range radar equipment ;
 - (b) data processing equipment ;
 - (c) electronic, internal communications and other related specialised equipment peculiar to (a) and (b) ;
 - (d) spare parts peculiar to (a), (b) and (c) in amounts and kinds appropriate to the first five years of operation ; responsibility for the cost of the subsequent provision of such spare parts shall be the subject of further agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.
4. The Government of the United States shall at their expense be responsible for the installation of the special equipment described in paragraph 3 above and for preparing this equipment for operation as an integral part of both the United Kingdom and United States BMEW Systems.

En conséquence, je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord conçu dans les termes du mémorandum ci-joint et qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

John Hay WHITNEY

Pièce jointe :
Mémorandum.

Son Excellence Monsieur Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office
S.W. 1

M É M O R A N D U M

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni créeront et exploiteront en commun une station de préalerte contre les engins balistiques à Fylingdales Moor (Yorkshire).
2. La station sera commandée par la Royal Air Force. Les services techniques seront assurés par la Royal Air Force conformément à un plan commun qui sera mis au point par la Royal Air Force et l'Armée de l'air des États-Unis.
3. Le Gouvernement des États-Unis fournira à ses frais pour la station le matériel spécial suivant :
 - a) Matériel de radar à longue portée ;
 - b) Matériel de traitement des données ;
 - c) Matériel électronique, matériel pour communications intérieures et autre matériel spécialisé se rattachant aux catégories *a* et *b* ci-dessus ;
 - d) Pièces de rechange pour les catégories *a*, *b* et *c* ci-dessus, en quantités et types appropriés pour les cinq premières années ; la charge des frais d'achat de ces pièces par la suite fera l'objet d'un accord ultérieur entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni.
4. Le Gouvernement des États-Unis sera chargé d'installer, à ses frais, le matériel spécial décrit au paragraphe 3 ci-dessus et de le préparer pour qu'il puisse être utilisé comme partie intégrante des systèmes britannique et américain de préalerte contre les engins balistiques.

5. The Government of the United Kingdom shall at their expense make available for the station :

- (a) land, appropriately prepared sites, buildings, utilities including power plant, and other fixed installations ;
- (b) all supporting equipment, except as provided in paragraph 3 above ;
- (c) domestic accommodation (including the necessary equipment, utilities and services) for the United Kingdom and United States personnel concerned to Royal Air Force scales and standards ;
- (d) support services.

6. The Government of the United Kingdom shall at their expense be responsible for providing communications facilities (including terminal facilities) and services required :

- (a) for use within the station, other than communications equipment supplied under paragraph 3 (c) ;
- (b) to connect the station with commercial communications circuits ;
- (c) to provide links between the station and the appropriate authorities in the United Kingdom.

The Government of the United States shall at their expense be responsible for procuring such further communications services as may be necessary for their own purposes and to meet the requirements of the Government of the United Kingdom for information obtained from other stations of the BMEW System.

7. The cost of operation and maintenance of the special equipment at the station shall be borne by the Government of the United Kingdom for the first five years of operation. Responsibility for this cost thereafter shall be the subject of further agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.

8. Except as otherwise provided in this Agreement, the cost of operation and maintenance of the station shall be borne by the Government of the United Kingdom.

9. The Government of the United States and the Government of the United Kingdom, as appropriate, shall take such measures relating to the establishment and operation of the station as are required to ensure the safety of persons and property.

10. Ownership of all movable property furnished by the Government of the United States for use in the station shall remain with the Government of the United States. The Government of the United States may remove or dispose of this property following the termination of this Agreement.

11. This Agreement shall be subject to revision by agreement between the two Governments and shall, unless previously terminated by agreement between the two Governments, remain in force while the North Atlantic Treaty remains in force.

London, February 15, 1960

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira à ses frais pour la station :
- a) Un terrain, des emplacements convenablement préparés, des bâtiments, des services (eau, égouts, électricité, etc.), y compris une centrale électrique, et d'autres installations fixes ;
 - b) Tout le matériel auxiliaire, sauf celui qui est décrit au paragraphe 3 ci-dessus ;
 - c) Le logement (y compris le matériel, les installations et les services nécessaires) du personnel du Royaume-Uni et des États-Unis, selon les normes établies par la Royal Air Force ;
 - d) Les services connexes.
6. Le Gouvernement du Royaume-Uni sera chargé de fournir, à ses frais, les installations et services de communications (y compris les standards) :
- a) Nécessaires pour les besoins intérieurs de la station et non compris dans le matériel de communications fourni au titre du paragraphe 3, c ;
 - b) Nécessaires pour relier la station aux circuits commerciaux ;
 - c) Nécessaires pour assurer une liaison entre la station et les autorités compétentes au Royaume-Uni.
- Le Gouvernement des États-Unis sera chargé d'assurer, à ses frais, les autres services de communications qu'il lui faudra pour ses propres besoins et pour fournir au Gouvernement du Royaume-Uni les données, obtenues d'autres stations du réseau de préalerte, dont ce Gouvernement pourra avoir besoin.
7. Le Gouvernement du Royaume-Uni supportera les frais d'exploitation et d'entretien du matériel spécial de la station pendant les cinq premières années. Pour les années suivantes, cette charge sera dévolue par accord ultérieur entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni.
8. Sauf disposition contraire du présent Accord, les frais d'exploitation et d'entretien de la station seront à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni.
9. A l'occasion de la création et de l'exploitation de la station, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni prendront, chacun en ce qui le concerne, les mesures voulues pour protéger les personnes et les biens.
10. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété de tous les biens meubles qu'il aura fournis pour la station. Il pourra les retirer ou en disposer à l'expiration du présent Accord.
11. Le présent Accord pourra être révisé par voie de consultations entre les deux Gouvernements ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'y mettre fin plus tôt, il sera valide tant que le Traité de l'Atlantique Nord demeurera en vigueur.

Londres, le 15 février 1960

II

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

No. Z5/10/G.

February 15, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date with reference to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the subject of co-operation in setting up and operating a ballistic missile early warning station at Fylingdales Moor, Yorkshire, which Note reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposal made in your Note is acceptable to the Government of the United Kingdom and to confirm that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in the terms set out in the memorandum annexed to your Note, a copy of which memorandum is enclosed,¹ such Agreement to have effect from the date of this Note.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

Selwyn⁵LLOYD

His Excellency the Honourable John Hay Whitney
etc., etc., etc.

W. 1

¹ See p. 48 of this volume.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

N° Z5/10/G.

Le 15 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour relative aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la création et de l'exploitation en commun d'une station de préalerte contre les engins balistiques à Fylingdales Moor (Yorkshire), note dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition contenue dans votre note a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, et à confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord conçu dans les termes du mémorandum annexé à votre note et dont copie est jointe¹, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

Son Excellence Monsieur John Hay Whitney
etc., etc., etc.
W. 1

¹ Voir p. 49 de ce volume.

No. 5270

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Agreement relating to a co-operative program in Ecuador
for the observation and tracking of satellites and
space vehicles. Signed at Quito, on 24 February 1960**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à un programme de coopération pour l'ob-
servation et le repérage en Équateur de satellites et
d'engins spatiaux. Signé à Quito, le 24 février 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

No. 5270. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM IN ECUADOR FOR THE OBSERVATION AND TRACKING OF SATELLITES AND SPACE VEHICLES. SIGNED AT QUITO, ON 24 FEBRUARY 1960

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador, desiring to continue the cooperative program already existing for the observation and tracking and reception of radio signals of earth satellites and space vehicles, agree as follows :

Article I

COOPERATING AGENCIES

The cooperating agencies shall be :

(1) for the Government of the United States of America, the National Aeronautics and Space Administration, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of Ecuador, the agency, entity or department that replaces the National Committee for the International Geophysical Year, which terminated its activities in December 1958 ; hereinafter referred to as the Ecuadorean Cooperating Agency.

Article II

GENERAL PURPOSES

The general purposes of the present agreement shall be as follows :

a. To provide for continuing the operation and maintenance of the satellite tracking station at Páramo de Cotopaxi, otherwise known as the Quito Tracking Station Facility, for the observation and tracking and reception by radio of information transmitted to earth from satellite and space vehicles.

b. To provide for the installation of improved equipment from time to time at Páramo de Cotopaxi.

¹ Came into force on 24 February 1960, the date of signature, in accordance with article IX.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5270. ACUERDO SOBRE COOPERACION EN PROGRAMAS EN EL ECUADOR PARA OBSERVAR Y SEGUIR EL RUMBO DE SATELITES Y VEHICULOS DEL ESPACIO. FIRMADO EN QUITO, EL 24 DE FEBRERO DE 1960

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador, animados del deseo de continuar el programa cooperativo ya existente para observar y seguir el rumbo y recibir señales de radio de satélites terrestres y vehículos del espacio, acuerdan lo siguiente :

Artículo I

ORGANISMOS COOPERATIVOS

Los organismos cooperativos serán :

(1) por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, la Administración de Aeronáutica Nacional y del Espacio, que en lo sucesivo se denominará Organismo Cooperativo de los Estados Unidos, y (2) por parte del Gobierno del Ecuador, el organismo, entidad o departamento que viniere a reemplazar al Comité Nacional del Año Geofísico Internacional que concluyó sus actividades en Diciembre de 1958 ; y que en lo sucesivo se denominará Organismo Cooperativo Ecuatoriano.

Artículo II

FINALIDADES GENERALES

Las finalidades generales del presente Acuerdo serán las siguientes :

a. Encargarse de la continuación del programa para la operación y mantenimiento de la Estación de Control de Cotopaxi conocida como Instalación de la Estación de Control de Quito (Quito Tracking Station Facility), para observar los satélites y vehículos del espacio, seguir su rumbo, y recibir por radio la información transmitida a la tierra desde los mismos.

b. Encargarse cada cierto tiempo de la instalación de equipos mejorados en la Estación del Páramo de Cotopaxi.

c. To provide for the transmission of scientific data from the site at Páramo de Cotopaxi to the United States Cooperating Agency for analysis and evaluation.

Article III

EXPENDITURES

All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Ecuadorean Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of Ecuador.

Article IV

TRAINING

The United States Cooperating Agency shall train a limited number of qualified personnel, selected by the Government of Ecuador, in the operation of the station, and shall make no charge to the Ecuadorean Government for such training. The number of Ecuadorean personnel to be trained during any given period of time will be established by mutual agreement between the Cooperating Agencies.

Article V

MOTOR VEHICLE TAX

The Government of Ecuador will require no tax of fee for registration or licensing for use in Ecuador of official motor vehicles belonging to the Government of the United States of America. Vehicles belonging to the contractors, other than Ecuadorean contractors, who are involved in the operation and maintenance of the station, will be exempt from all registration taxes or fees.

Article VI

CUSTOMS DUTIES AND SIMILAR TAXES

(1) The Government of Ecuador will exempt from the payment of all customs duties, consular fees, import permit stamps, and other similar taxes which might be required for the importation into Ecuador of : (a) material, equipment, supplies or goods for use in the operation and maintenance of the tracking station consigned to or destined for the United States Cooperating Agency or its contractors involved in the operation and maintenance of the station ; (b) the personal belongings, including automobiles, supplies for use or consumption, and household effects, for the personal use of employees of the United States Cooperating Agency or its contractors involved

c. Encargarse de la transmisión de datos científicos desde la Estación del Páramo de Cotopaxi al Organismo Cooperativo de los Estados Unidos, para que sean analizados y valorados.

Artículo III

GASTOS

Todos los gastos correspondientes a las obligaciones asumidas por el Organismo Cooperativo de los Estados Unidos serán cubiertos directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América y todos los gastos correspondientes al Organismo Cooperativo Ecuatoriano serán cubiertos directamente por el Gobierno del Ecuador.

Artículo IV

ENTRENAMIENTO

El Organismo Cooperativo de los Estados Unidos entrenará un número limitado de personal calificado, escogido por el Gobierno del Ecuador, en el funcionamiento de la estación, y no gravará con ningún gasto al Gobierno Ecuatoriano por dicho entrenamiento. El número de personal ecuatoriano que será entrenado durante un período determinado de tiempo será establecido de mútuo acuerdo por los dos Organismos Cooperativos.

Artículo V

IMPUESTOS A LOS VEHÍCULOS A MOTOR

El Gobierno del Ecuador exonerará de los impuestos o derechos de matrícula o licencia para el uso en el Ecuador de los vehículos a motor oficiales pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos de América. Los vehículos de los contratistas que no sean ecuatorianos y que se hallen prestando sus servicios en el funcionamiento y mantenimiento de la estación, estarán exonerados de los impuestos o derechos de matrícula.

Artículo VI

DERECHOS ADUANEROS E IMPUESTOS SIMILARES

(1) El Gobierno del Ecuador exonerará del pago de todos los derechos de aduana y consulares, timbres para permisos de importación u otros impuestos similares, por la importación al País de : (a) materiales, equipos, suministros o artículos destinados al funcionamiento y mantenimiento de la Estación de Control, así aparezca como destinatario el Organismo Cooperativo de los Estados Unidos, o uno de sus contratistas que se hallen prestando servicios en el funcionamiento y mantenimiento de la estación ; (b) artículos personales incluyendo automóviles, suministros para uso o consumo, y menaje de casa, destinados al uso personal de los empleados del

in the operation and maintenance of the station who are citizens of the United States. No automobile granted free importation under the authority of this Agreement may be sold in Ecuador until two years from the date of its importation, unless taxes and duties are paid in accordance with Ecuadorean laws and regulations. Compliance with this requirement shall be guaranteed by the United States Cooperating Agency.

(2) No tax shall be charged by the Government of Ecuador on the export of the material, equipment, supplies or goods referred to in this paragraph, in the event of reshipment from Ecuador.

(3) Administrative measures shall be taken by the United States Cooperating Agency to prevent the resale of goods, etc., which are imported under this paragraph to anyone not entitled to free importation, and to prevent the abuse of the customs' exemptions granted under this Agreement. The authorities of the Government of the United States of America and the authorities of the Government of Ecuador shall cooperate to this end.

Article VII

TAXATION

(1) The employees of the United States Cooperating Agency and its contractors who are citizens of the United States and serving in Ecuador in connection with the maintenance or operation of the tracking station shall be exempt from the payment of income tax in Ecuador.

(2) No person or contractor to the United States Cooperating Agency shall be liable to pay any readily identifiable tax imposed by the Government of Ecuador or any subdivision thereof the incidence of which falls directly upon the Government of the United States of America in connection with the operation or maintenance of the tracking station.

Article VIII

TITLE TO PROPERTY

Any property brought into or acquired in Ecuador by the Government of the United States of America in connection with the tracking station shall remain the property of the Government of the United States of America.

Article IX

ENTRY INTO FORCE AND TERM

This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall remain in effect for a period of five years from the date of its signing and may be continued

Organismo Cooperativo de los Estados Unidos, o sus contratistas, de nacionalidad norteamericana, que presten sus servicios en el funcionamiento y mantenimiento de la Estación. Ningún automóvil importado con exoneración de gravámenes de conformidad con este Acuerdo, podrá ser vendido en el Ecuador antes de dos años desde la fecha de su importación, a menos que se paguen los gravámenes y derechos aduaneros exonerados, de acuerdo con las leyes y reglamentos ecuatorianos respectivos. El cumplimiento de este requisito será garantizado por el Organismo Cooperativo de los Estados Unidos.

(2) El Gobierno del Ecuador no cobrará impuestos a la exportación de los materiales, equipos, suministros o artículos mencionados en este párrafo, en el caso de que vuelvan a ser embarcados desde el Ecuador.

(3) El Organismo Cooperativo de los Estados Unidos adoptará las medidas necesarias a fin de impedir la reventa de artículos, etc., que sean importados al Ecuador de conformidad con este párrafo, a cualquiera que no tenga derecho a la libre importación de los mismos, y a fin de impedir el abuso de las exoneraciones concedidas en virtud del presente Acuerdo. Las autoridades de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador, cooperarán con este fin.

Artículo VII

IMPOSICIÓN

(1) Los empleados del Organismo Cooperativo de los Estados Unidos y sus contratistas, que sean de nacionalidad norteamericana, y que sirvan en el Ecuador en conexión con el mantenimiento de la estación de control, estarán exentos de pagar el impuesto a la renta, en el Ecuador.

(2) Ninguna persona o contratista del Organismo Cooperativo de los Estados Unidos deberá pagar gravámen alguno fácilmente identificable como impuesto del Gobierno del Ecuador o de cualquier Departamento del mismo, que afectare directamente al Gobierno de los Estados Unidos de América, en relación con el funcionamiento y mantenimiento de la estación de control.

Artículo VIII

TÍTULO DE PROPIEDAD

Cualesquiera clase de bienes importados al Ecuador o adquiridos en él por el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con la estación de control, permanecerá en propiedad del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo IX

ENTRADA EN VIGENCIA Y PLAZO

Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su suscripción, y permanecerá en vigor por un período de cinco años desde la fecha de su firma, pudiendo continuar

in force for additional periods by written Agreement between the two Governments. However, either Government may terminate this Agreement by giving to the other Government ninety days written notice. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present Agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

IN WITNESS WHEREOF His Excellency Christian M. Ravndal, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America, and His Excellency Carlos Tobar Zaldumbide, Minister of Foreign Affairs of Ecuador, duly authorized by their respective Governments, subscribe the present Agreement in its English and Spanish texts, both equally valid and authentic, in Quito, the twenty-fourth day of February of the year One Thousand Nine Hundred and Sixty.

Christian M. RAVNDAL
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

[SEAL]

Carlos TOBAR ZALDUMBIDE
Minister of Foreign Affairs of Ecuador

[SEAL]

en vigencia por períodos adicionales mediante convenio escrito entre los dos Gobiernos. Además, cualquiera de los Gobiernos podrá darlo por terminado mediante aviso escrito, con noventa días de anticipación. La participación de cada uno de los dos Gobiernos en el proyecto contemplado en el presente Acuerdo, estará sujeto a la disponibilidad de fondos asignados por los cuerpos legislativos respectivos.

EN CONSTANCIA DE LO CUAL, Su Excelencia Señor Don Christian M. Ravndal, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, y Su Excelencia Señor Don Carlos Tobar Zaldumbide, Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, debidamente facultados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Acuerdo en sus textos inglés y castellano, ambos igualmente válidos y auténticos, en Quito, a veinticuatro de Febrero de Mil Novecientos Sesenta.

Christian M. RAVNDAL
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

[SELLO]

Carlos TOBAR ZALDUMBIDE
Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5270. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PROGRAMME DE
COOPÉRATION POUR L'OBSERVATION ET LE REPÉ-
RAGE EN ÉQUATEUR DE SATELLITES ET D'ENGINS
SPATIAUX. SIGNÉ À QUITO, LE 24 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur, désireux de poursuivre le programme de coopération en cours pour l'observation et le repérage de satellites de la terre et d'engins spatiaux et pour la réception des signaux radio-électriques émis par ces satellites et engins, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ORGANISMES COOPÉRATEURS

Les organismes coopérateurs seront :

- 1) Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), ci-après dénommée l'Organisme coopérateur des États-Unis ; et
- 2) pour le Gouvernement de l'Équateur, le service, l'organisme ou l'administration qui remplacera le Comité national pour l'Année géophysique internationale dont l'activité a pris fin en décembre 1958, et qui est ci-après dénommé l'Organisme coopérateur équatorien.

Article II

OBJETS GÉNÉRAUX

Les objets généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Maintenir en exploitation et continuer d'entretenir la station de repérage de satellites située à Páramo de Cotopaxi, connue aussi sous le nom de Station de repérage de Quito, pour l'observation et le repérage des satellites et engins spatiaux et pour la réception des renseignements qu'ils émettent par radio ;
- b) Assurer, à l'occasion, l'installation à Páramo de Cotopaxi d'un matériel amélioré ;
- c) Assurer que les données scientifiques seront transmises, aux fins d'analyse et d'étude, de la station de Páramo de Cotopaxi à l'Organisme coopérateur des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1960, date de la signature, conformément à l'article IX.

Article III

DÉPENSES

Toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront réglées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'Organisme coopérateur équatorien seront réglées directement par le Gouvernement de l'Équateur.

Article IV

FORMATION

L'Organisme coopérateur des États-Unis donnera à un nombre limité de personnes qualifiées, choisies par le Gouvernement de l'Équateur, la formation nécessaire à l'exploitation de la station, et ce sans frais pour ce Gouvernement. Le nombre d'Équatoriens qui, pendant une période donnée, recevront cette formation sera fixé d'un commun accord entre les Organismes coopérateurs.

Article V

TAXE SUR LES VÉHICULES À MOTEUR

Le Gouvernement de l'Équateur ne percevra aucune taxe ou redevance pour l'immatriculation ou l'autorisation de circuler en Équateur des véhicules officiels appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les véhicules appartenant aux entrepreneurs — autres que les entrepreneurs équatoriens — affectés à l'exploitation et à l'entretien de la station, seront exempts de tous droits ou taxes d'immatriculation.

Article VI

DROITS DE DOUANE ET ASSIMILÉS

1) Le Gouvernement de l'Équateur exemptera de tous droits de douane, droits consulaires, droits de timbre sur les licences d'importation et autres droits assimilés qui pourraient être perçus à l'importation en Équateur : a) le matériel, l'équipement, les fournitures et les marchandises destinés à l'exploitation et à l'entretien de la station de repérage et adressés soit à l'Organisme coopérateur des États-Unis, soit à l'un de ses entrepreneurs affectés à l'exploitation et à l'entretien de la station ; b) les effets personnels, y compris les automobiles, les articles d'usage ou de consommation et les objets ménagers, destinés à l'usage personnel des employés de l'Organisme coopérateur des États-Unis, ou de ses entrepreneurs affectés à l'exploitation et à l'entretien de la station, qui sont citoyens des États-Unis. Aucune automobile importée en franchise des droits de douane aux termes du présent Accord ne pourra être vendue en Équateur dans les deux ans qui suivront son importation, sans payer les impôts et droits prévus par les lois et règlements de l'Équateur. L'Organisme coopérateur des États-Unis garantira l'observation de cette disposition.

2) Le Gouvernement de l'Équateur ne percevra aucun droit d'exportation sur le matériel, l'équipement, les fournitures et les marchandises mentionnés au présent article qui seraient réexportés de l'Équateur.

3) L'Organisme coopérateur des États-Unis prendra les mesures administratives voulues pour empêcher que les marchandises, etc., importées aux termes du présent article ne soient revendues à des personnes qui n'auraient pas droit à la franchise douanière, et pour empêcher l'abus des exemptions de droits accordées par le présent Accord. Les autorités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les autorités du Gouvernement de l'Équateur coopéreront à cet effet.

Article VII

IMPÔTS

1) Les ressortissants des États-Unis employés par l'Organisme coopérateur des États-Unis ou par ses entrepreneurs et affectés en Équateur à l'exploitation ou à l'entretien de la station de repérage seront exonérés de l'impôt sur le revenu en Équateur.

2) Les employés et entrepreneurs de l'Organisme coopérateur des États-Unis seront exonérés de tout impôt aisément identifiable établi par l'Équateur ou par l'une de ses subdivisions politiques et qui serait supporté directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du fait de l'exploitation ou de l'entretien de la station de repérage.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété de tous les biens qu'il aura importés ou acquis en Équateur pour les besoins de la station de repérage.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de sa signature, est conclu pour cinq ans et pourra être prorogé pour de nouvelles périodes par voie d'accord écrit entre les deux Gouvernements. Chacun des deux Gouvernements pourra y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit de 90 jours. La participation de chacun des deux Gouvernements au projet prévu par le présent Accord s'entend sous réserve du vote des fonds nécessaires par leurs organes législatifs respectifs.

EN FOI DE QUOI Son Excellence M. Christian Ravndal, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique, et Son Excellence M. Carlos Tobar Zaldumbide, Ministre des relations extérieures de l'Équateur, à ce dûment

autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord rédigé en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, à Quito, le 24 février 1960

Christian M. RAVNDAL
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Carlos TOBAR ZALDUMBIDE
Ministre des relations extérieures de l'Équateur

[SCEAU]

No. 5271

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Agreement for co-operation concerning the civil uses of
atomic energy. Signed at Washington, on 8 October
1958**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le
8 octobre 1958**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

No. 5271. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 OCTOBER 1958

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela on July 21, 1955, signed an Agreement for Cooperation concerning civil uses of atomic energy ;² and

Whereas such Agreement provides that it is the hope and expectation of the Parties that the initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power-producing reactors ; and

Whereas the Government of the Republic of Venezuela has advised the Government of the United States of America of its desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy including the design, construction, and operation of power-producing reactors ; and

Whereas the Government of the United States of America desires to cooperate with the Government of the Republic of Venezuela in such a program as hereinafter provided ; and

Whereas the Parties desire that the Agreement for Cooperation signed on July 21, 1955, be superseded by this Agreement which includes the new areas of cooperation ;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

(a) "United States Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

(b) "Equipment and devices" and "equipment or device" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

¹ Came into force on 9 February 1960, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 121.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5271. CONVENIO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA CONCERNIENTE A LOS USOS CIVILES DE LA ENERGIA ATOMICA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 8 DE OCTUBRE DE 1958

Por cuanto el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América firmaron el 21 de julio de 1955 un Convenio de Cooperación sobre los usos civiles de la energía atómica ; y

Por cuanto dicho Convenio afirma la esperanza de ambas Partes contratantes en sentido de que el Convenio inicial de Cooperación conduzca a la consideración de una más amplia cooperación relativa al diseño, construcción y funcionamiento de reactores productores de fuerza motriz ; y

Por cuanto el Gobierno de la República de Venezuela ha comunicado al Gobierno de los Estados Unidos de América su deseo de llevar a cabo un programa de desarrollo e investigación científica tendiente a los usos pacíficos y humanitarios de la energía atómica, incluyendo el diseño, construcción y operación de reactores productores de fuerza motriz ; y

Por cuanto el Gobierno de los Estados Unidos de América desea cooperar con el Gobierno de la República de Venezuela en tal programa, según se estipula más adelante ; y

Por cuanto las Partes contratantes desean que el Convenio de Cooperación firmado el 21 de julio de 1955 sea sustituido por este otro Convenio que incluye nuevos campos de cooperación ;

Por tanto, las Partes contratantes acuerdan lo siguiente :

Artículo I

Para los fines de este Convenio :

(a) El término « Comisión de los Estados Unidos » significará la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos.

(b) Los términos « Equipos y dispositivos » y « equipo o dispositivo », significarán todo instrumento, aparato o instalación, e incluye cualquier instalación, con excepción de armas atómicas, capaz de utilizar o de producir material nuclear especial, así como las partes componentes de los mismos.

(c) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

(d) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

(e) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear materials; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(f) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(g) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the United States Commission determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(h) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by either Party to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as either Party may determine from time to time.

(i) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, including the United States Commission on behalf of the Government of the United States of America. "Party" means one of the above-defined "Parties".

(j) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

Article II

A. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be

(c) El término « Persona » significará cualquier individuo, corporación, sociedad, firma, asociación, fideicomiso, sucesión, instituto público o privado, grupo, agencia o corporación gubernamental, pero no incluirá las Partes concurrentes a este Convenio.

(d) El término « Reactor » significará un aparato, que no sea un arma atómica, en el cual se mantenga una reacción de fisión en cadena, continua y autosustentada, por medio de la utilización del uranio, plutonio o torio o cualquier combinación de los mismos.

(e) El término « Datos Secretos » significará todo dato relacionado con (1) el diseño, manufactura o utilización de armas atómicas ; (2) la producción de materiales nucleares especiales ; o (3) el uso de material nuclear especial en la producción de energía, pero no incluirá datos que ya no sean considerados como « Datos Secretos » o que hayan sido retirados de tal categoría por la autoridad competente.

(f) El término « Arma Atómica » significará cualquier dispositivo que utilice energía atómica, con exclusión de los medios para transportar o impulsar tal dispositivo (en los casos que tales medios sean parte separada y divisible del dispositivo mismo) y cuyo objeto principal sea el de utilizarse como arma o para desarrollar un arma, un prototipo de arma o un dispositivo para probar armas.

(g) El término « Material Nuclear Especial » significará (1) plutonio, uranio enriquecido hasta tomar la forma de isótopo 233 o isótopo 235, y cualquier otro material que la Comisión de los Estados Unidos determine como material nuclear especial ; o (2) cualquier otro material que, por enriquecimiento artificial, pueda tomar las formas anteriores.

(h) El término « Material básico » significará (1) uranio, torio o cualquier otro material que pueda ser clasificado como básico por cualquiera de las dos Partes contratantes ; o (2) minerales metalíferos que contengan uno o más de los materiales anteriormente mencionados, y en la concentración que cualquiera de las dos Partes determine de tiempo en tiempo.

(i) El término « Partes » significará el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América, incluyendo la Comisión de los Estados Unidos en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América. El término « Parte » significará cualquiera de las dos Partes anteriormente definidas.

(j) El término « Reactor de Investigación » significará un reactor diseñado para el propósito de producir neutrones y otras formas de radiación con el objeto de destinarlos a propósitos de investigación general y desarrollo científico, terapéutica médica o entrenamiento en la ciencia o ingeniería nucleares. Este término no comprenderá los reactores de fuerza motriz, los reactores de fuerza motriz para demostración, o los reactores diseñados primordialmente para la producción de materiales nucleares especiales.

Artículo II

A. Bajo el presente Convenio no se podrá divulgar « Datos Secretos » y no se podrá transferir materiales o equipo y dispositivos, así como tampoco se podrá

furnished under this Agreement if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

B. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately owned or has been received from another government.

Article III

Subject to the provisions of Article II, unclassified information, including information in the specific fields set out below, shall be exchanged between the United States Commission and the Government of the Republic of Venezuela with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating to such uses and problems of health and safety connected therewith :

- (a) The development, design, construction, operation, and use of research, experimental power, demonstration power, and power reactors ;
- (b) Health and safety problems related to the operation and use of research, experimental power, demonstration power, and power reactors ;
- (c) The use of radioactive isotopes and radiation in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article IV

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, equipment, and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, materials, equipment, and devices for any particular use or application.

Article V

A. Research Materials

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy as provided by Article III and under the limitations set forth in Article II, including source materials, special nuclear materials, by-

prestar ningún servicio, si la transferencia de tales materiales o equipo y dispositivos, o la prestación de tales servicios involucra la divulgación de « Datos Secretos ».

B. Las Partes se ayudarán mutuamente en el logro del uso de la energía atómica para fines pacíficos, de conformidad con las estipulaciones de este Convenio, la disponibilidad de personal y material, y las leyes, disposiciones y requisitos de licencia en vigor en sus respectivos países.

C. Este Convenio no requerirá el intercambio de ninguna información que las Partes contratantes no estén autorizadas a divulgar, sea porque tal información se considere propiedad privada, o bien porque se haya recibido de otro gobierno.

Artículo III

Conforme a las disposiciones del Artículo II, la Comisión de los Estados Unidos y el Gobierno de la República de Venezuela, canjearán información no clasificada como secreta, inclusive información sobre las materias que abajo se especifican, referente a la aplicación de la energía atómica para usos pacíficos, incluyendo las investigaciones y descubrimientos relacionados con tales usos, así como los problemas de salud y seguridad conexos :

- (a) El desarrollo, diseño, construcción, funcionamiento y uso de reactores de investigación, reactores experimentales de energía, reactores de energía para fines de demostración y reactores generadores de energía ;
- (b) Problemas de salubridad y seguridad relacionados con el funcionamiento y uso de reactores de investigación, reactores experimentales de energía, reactores de energía para fines de demostración y reactores generadores de energía ;
- (c) El uso de isótopos radioactivos y radiación en investigaciones físicas y biológicas, la terapéutica, la agricultura y la industria.

Artículo IV

La aplicación o el uso de cualquier información (incluyendo planos y especificaciones) o de cualesquiera materiales, equipos y dispositivos intercambiados o traspasados entre las Partes, lo serán bajo la exclusiva responsabilidad de la Parte que los reciba, y la otra Parte no garantizará la exactitud o integridad de tal información así como tampoco garantizará la adaptabilidad a determinado uso o aplicación, de tales informaciones, materiales, equipos y dispositivos.

Artículo V

A. Materiales para Investigaciones

Los materiales de interés relativos a determinados proyectos de investigación de los usos pacíficos de la energía atómica, conforme a lo establecido en el Artículo III y con las limitaciones previstas en el Artículo II, entre los cuales se incluyen materiales

product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of either Party, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

B. Research Facilities

Subject to the provisions of Article II, and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available.

Article VI

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States of America or the Republic of Venezuela may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Venezuela will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other Government and such persons under its jurisdiction as are authorized by the other Government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The limitations in Article II ;
- (b) Applicable laws, regulations, and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela.

Article VII

A. During the period of this Agreement, the United States Commission will sell or lease, as may be agreed, for use in research reactors and sell, as may be agreed, for use in experimental power, demonstration power, and power reactors, to the Government of the Republic of Venezuela uranium enriched up to a maximum of twenty per cent (20 %) in the isotope U-235 except as otherwise provided in paragraph C of this Article in such quantities as may be agreed, in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in sales or lease contracts for fueling defined research, experimental power, demonstration power, and power

básicos, materiales nucleares especiales, materiales derivados, otros radioisótopos e isótopos estables, serán intercambiados con fines de investigación en aquellas cantidades y bajo los términos y condiciones que se acuerden, cuando tales materiales no se encuentren disponibles comercialmente. En ningún caso, sin embargo, la cantidad de materiales nucleares especiales bajo el control de cualquiera de las Partes en razón de traspaso hecho conforme al presente Artículo, excederá, en ningún momento, de 100 gramos de U-235 contenido en uranio, 10 gramos de plutonio y 10 gramos de U-233.

B. *Instalaciones para la Investigación*

Con sujeción a las disposiciones del Artículo II y bajo los términos y condiciones que se acuerden, y hasta el límite que pueda acordarse, las instalaciones especializadas para investigación y para prueba de materiales de reactor que posean las Partes, estarán disponibles para su uso recíproco, tomando en cuenta las limitaciones de espacio, facilidades y personal convenientemente disponibles, cuando tales instalaciones no se encuentren disponibles comercialmente.

Artículo VI

Queda previsto, según lo que se dispone en este Artículo, que individuos y organizaciones privadas, ya sea en la República de Venezuela o en los Estados Unidos de América, podrán negociar directamente con individuos y organizaciones privadas en otros países. Por consiguiente, respecto a las materias sobre las cuales se ha convenido en intercambiar o en canjear información, según se dispone en el Artículo III, a las personas bajo la jurisdicción del Gobierno de la República de Venezuela o del Gobierno de los Estados Unidos de América se les permitirá entrar en arreglos para traspasar y exportar materiales, incluyendo equipos y dispositivos, así como para prestar servicios, al otro Gobierno y a las personas bajo su jurisdicción que estén autorizadas por el otro Gobierno para recibir y poseer tales materiales y utilizar tales servicios, con sujeción a :

- (a) las limitaciones previstas en el Artículo II ;
- (b) las leyes, regulaciones y requisitos de licencia del Gobierno de la República de Venezuela y del Gobierno de los Estados Unidos de América, que sean aplicables.

Artículo VII

A. Durante la vigencia del presente Convenio, la Comisión de los Estados Unidos venderá o arrendará, según se convenga, al Gobierno de la República de Venezuela, para su utilización en reactores de investigación, y le venderá, según se convenga, para uso en reactores experimentales de energía, reactores de energía para fines de demostración y reactores generadores de energía, uranio enriquecido hasta un máximo de veinte por ciento (20 %) en el isótopo U-235, salvo la disposición en contrario, en el párrafo C de este Artículo, en las cantidades que se convenga y de acuerdo con los términos, condiciones y fechas de entrega que se determinen en

reactors which the Government of the Republic of Venezuela, in consultation with the United States Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in the Republic of Venezuela and as required in experiments related thereto ; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased hereunder during the period of this Agreement shall not exceed eight hundred (800) kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Republic of Venezuela during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the United States Commission under this Article and in the custody of the Government of the Republic of Venezuela shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Republic of Venezuela or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with fuel obtained from the United States of America, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the United States Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling or, subject to the provisions of paragraph E, are being reprocessed in the Republic of Venezuela, or while fuel elements are in transit, it being the intent of the United States Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

C. The United States Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to a maximum of ninety per cent (90 %) for use in a material testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of contained U-235 in uranium.

D. It is understood and agreed that although the Government of the Republic of Venezuela may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in the Republic of Venezuela, the Government of the Republic of Venezuela will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the United States Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

los contratos de venta o arrendamiento para aprovisionar de combustible determinados reactores de investigación, reactores experimentales de energía, reactores de energía para fines de demostración y reactores generadores de energía que el Gobierno de la República de Venezuela, en consulta con la Comisión de los Estados Unidos, resuelva construir o autorice a organizaciones privadas construir en la República de Venezuela, y según se requiera en los experimentos en conexión con los mismos. Sin embargo, queda acordado que la cantidad neta de cualquier uranio vendido o arrendado en virtud de este Artículo, durante la vigencia de este Convenio, no excederá de ochocientos (800) kilogramos de U-235, contenido en uranio. Esta cantidad neta será la cantidad bruta de U-235 contenido en uranio vendida o arrendada al Gobierno de la República de Venezuela durante la vigencia del presente Convenio menos la cantidad de U-235 contenido en uranio recuperable que se haya revendido o devuelto al Gobierno de los Estados Unidos de América durante la vigencia de este Convenio, o traspasado a cualquier otro país u organización internacional con la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos de América.

B. Dentro de las limitaciones contenidas en el párrafo A de este Artículo, la cantidad de uranio enriquecido en el isótopo U-235 traspasada por la Comisión de los Estados Unidos, de conformidad con el presente Artículo y bajo la custodia del Gobierno de la República de Venezuela, no excederá en ningún momento de la cantidad necesaria para cargar totalmente cada proyecto de reactor definido que el Gobierno de la República de Venezuela, o las personas bajo su jurisdicción, decidan construir y alimentar con combustible obtenido de los Estados Unidos de América, como se estipula aquí, más cualquier cantidad adicional, que, en concepto de la Comisión de los Estados Unidos, sea necesaria para permitir el eficiente y continuo funcionamiento de tal reactor o reactores mientras se disminuye la radioactividad de los elementos combustibles reemplazados, o, conforme a las estipulaciones del párrafo E, tales elementos combustibles se someten a nuevo tratamiento en la República de Venezuela, o mientras están en tránsito, ya que la intención de la Comisión de los Estados Unidos es hacer posible el máximo aprovechamiento de los materiales así traspasados.

C. La Comisión de los Estados Unidos podrá, cuando así le sea solicitado y a su discreción, facilitar una porción del antedicho material nuclear especial, en forma de material enriquecido hasta un máximo de noventa por ciento (90 %), para ser utilizado en un reactor de prueba de materiales, capaz de funcionar con una carga de combustible que no exceda de seis (6) kilogramos de U-235 contenido en uranio.

D. Queda entendido y convenido que aún cuando el Gobierno de la República de Venezuela podrá suministrar uranio enriquecido en el isótopo U-235 a los consumidores autorizados en la República de Venezuela, retendrá título de propiedad sobre cualquier uranio enriquecido en el isótopo U-235 que adquiriera de la Comisión de los Estados Unidos, el cual título de propiedad mantendrá por lo menos hasta el momento en que los consumidores privados de los Estados Unidos de América sean autorizados para adquirir en los Estados Unidos de América título de propiedad del uranio enriquecido en el isótopo U-235.

E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the United States Commission in either United States Commission facilities or facilities acceptable to the United States Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the United States Commission or the facilities acceptable to the United States Commission for reprocessing.

F. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America, which is in excess of the need of the Republic of Venezuela for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted :

- (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and
- (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

G. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Republic of Venezuela and after reprocessing, as provided in paragraph E hereof, shall be returned to the Government of the Republic of Venezuela, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby accorded, to retain, with appropriate credit to the Government of the Republic of Venezuela, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Government of the Republic of Venezuela for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

H. Some atomic energy materials which the Government of the Republic of Venezuela may request the United States Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Republic of Venezuela, the Government of the Republic of Venezuela shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the United States Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of Venezuela or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Republic

E. Se conviene que cuando cualquier material básico o material nuclear especial recibido de los Estados Unidos de América requiera nuevo tratamiento, tal tratamiento se realizará, a discreción de la Comisión de los Estados Unidos, bien sea en sus propias instalaciones o en instalaciones aceptables para ella, en los términos y bajo las condiciones que se acordarán más tarde. Queda igualmente entendido, salvo que se convenga de otro modo, que la forma y el contenido de cualquier combustible irradiado no serán alterados después de ser extraído del reactor y antes de su entrega a la Comisión de los Estados Unidos o a quien ésta designe para su nuevo tratamiento.

F. Con respecto a cualquier material nuclear especial que no sea propiedad del Gobierno de los Estados Unidos de América, pero que sea producido en reactores que consuman combustible obtenido de los Estados Unidos de América, y que resulte excesivo para el Gobierno de la República de Venezuela en cuanto a sus necesidades relacionadas con su programa de usos pacíficos de la energía atómica, el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá las siguientes prioridades :

- (a) primera opción de compra de tal material a los precios que rijan en ese momento en los Estados Unidos de América para material nuclear especial producido en reactores que usen combustible provisto en virtud de contratos de cooperación con el Gobierno de los Estados Unidos de América, y
- (b) derecho de aprobar el traspaso de tal material a cualquier otra nación u organización internacional, en el caso de que la anterior opción de compra no se ejerza.

G. El material nuclear especial que se produzca en cualquier porción de combustible arrendado conforme a este Artículo como resultado de procedimientos de irradiación se acreditará a la cuenta del Gobierno de la República de Venezuela, y después del tratamiento, conforme al párrafo E de este Artículo, se devolverá al Gobierno de la República de Venezuela, traspasándose entonces al mencionado Gobierno el título de propiedad de dicho material, a menos que el Gobierno de los Estados Unidos de América ejerza la opción que por el presente se le concede para retener, con el crédito correspondiente a favor del Gobierno de la República de Venezuela, cualquier porción de tal material nuclear especial que sea en exceso de las necesidades del Gobierno de la República de Venezuela de ese material para su programa de utilización pacífica de la energía atómica.

H. Algunos de los materiales de energía atómica que el Gobierno de la República de Venezuela pueda solicitar que la Comisión de los Estados Unidos le proporcione de conformidad con este Convenio son perjudiciales a las personas y a la propiedad, a menos que se manejen cuidadosamente. Después de la entrega de estos materiales al Gobierno de la República de Venezuela, el Gobierno de la República de Venezuela asumirá toda responsabilidad, en cuanto atañe al Gobierno de los Estados Unidos de América, en lo referente al manejo y uso seguros de tales materiales. En relación con todo material nuclear especial o elementos combustibles que la Comisión de los Estados Unidos arriende, en virtud del presente Convenio, al Gobierno de la República de Venezuela o a cualquier persona u organización particular bajo su jurisdicción,

of Venezuela shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the United States Commission to the Government of the Republic of Venezuela or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article VIII

As may be necessary and as may be mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the limitations set forth in Article II, and under such terms and conditions as may be mutually agreed, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials, other than special nuclear material, greater than those required for research, when such materials are not available commercially.

Article IX

A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of the Republic of Venezuela pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XI, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

(i) reactor and

(ii) other equipment and devices the design of which the United States Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of the Republic of Venezuela or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission ;

el Gobierno de la República de Venezuela indemnizará y eximirá al Gobierno de los Estados Unidos de América de toda responsabilidad (inclusive reclamaciones de terceros) por todas y cualesquiera causas provenientes de la producción o fabricación, propiedad, arrendamiento, posesión y uso de dichos materiales nucleares especiales o elementos combustibles, después de su entrega, hecha por la Comisión de los Estados Unidos al Gobierno de la República de Venezuela o a cualquier persona u organización particular bajo su jurisdicción.

Artículo VIII

A medida que sea necesario y de la manera que se acuerde mutuamente en conexión con las materias del canje de información acordado, que se estipula en el Artículo III y conforme a las limitaciones establecidas en el Artículo II y bajo los términos y condiciones que se convenga mutuamente, se podrá hacer arreglos específicos entre las Partes, de vez en cuando, para el arrendamiento, o la venta y la compra de cantidades de material que no sea material nuclear especial, en cantidad mayor de la que se requiera para las investigaciones, cuando tal material no se pueda conseguir en el mercado.

Artículo IX

A. El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América hacen énfasis de su común interés de asegurar que cualquier material, equipo o dispositivo que se ponga a la disposición del Gobierno de la República de Venezuela en virtud de este Convenio, será utilizado exclusivamente para fines civiles.

B. Excepto en la extensión en que las medidas de seguridad previstas en este Convenio sean sustituidas por un acuerdo entre las Partes, como se estipula en el Artículo XI, por medidas de seguridad de la Agencia Internacional de Energía Atómica, el Gobierno de los Estados Unidos de América, no obstante cualesquiera otras estipulaciones de este Convenio, tendrá los siguientes derechos :

1. Con el objeto de asegurarse de que el diseño y funcionamiento se destine a fines civiles y permitir la aplicación efectiva de las medidas de seguridad, podrá revisar el diseño de cualquier

(i) reactor y

(ii) demás equipo y dispositivos cuyo diseño la Comisión de los Estados Unidos juzgare importante para la aplicación efectiva de las medidas de seguridad,

que el Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquier persona bajo su jurisdicción pongan a la disposición del Gobierno de la República de Venezuela o de cualquier persona bajo su jurisdicción o que han de emplear, fabricar o tratar los siguientes materiales disponibles : material básico, material nuclear especial, material moderador u otro material determinado por la Comisión de los Estados Unidos ;

2. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of the Republic of Venezuela or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the United States Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this subparagraph B2 will apply,

(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials ; and

(b) to require that any such material in the custody of the Government of the Republic of Venezuela or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article X ;

3. To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Republic of Venezuela and which is not purchased or retained pursuant to Article VII of this Agreement, transferred pursuant to Article VII, paragraph F (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties ;

4. To designate, after consultation with the Government of the Republic of Venezuela, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Republic of Venezuela, shall have access in the Republic of Venezuela to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary ;

5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guaranties set forth in Article X and the failure of the Government of the Republic of Venezuela to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B2 of this Article ;

2. Con referencia a cualquier material básico o material nuclear especial que el Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquier persona bajo su jurisdicción hubieren facilitado al Gobierno de la República de Venezuela o a cualquier persona bajo su jurisdicción y a cualquier material básico o material nuclear especial que se utilice, recobre o produzca como resultado del uso de cualesquiera de los siguientes materiales, equipos o dispositivos que se hubiesen facilitado :

- (i) material básico, material nuclear especial, material moderador, u otro material designado por la Comisión de los Estados Unidos,
- (ii) reactores,
- (iii) cualquier otro equipo o dispositivo designado por la Comisión de los Estados Unidos como artículo que ha de ser facilitado, siempre que se apliquen las disposiciones del sub-párrafo B2,

(a) el derecho de exigir que se lleven y presenten registros de las operaciones y solicitar y recibir informes para facilitar la contabilización de dichos materiales ; y

(b) el derecho de exigir que cualesquiera materiales bajo custodia del Gobierno de la República de Venezuela o de cualquiera persona bajo su jurisdicción, sea sometido a todas las medidas de seguridad estipuladas en este Artículo y a las garantías señaladas en el Artículo X ;

3. El derecho de exigir el depósito en lugares de almacenamiento que la Comisión de los Estados Unidos señale, de cualquier material nuclear especial comprendido en el sub-párrafo B2 de este Artículo, que no se esté utilizando en el momento para fines civiles en la República de Venezuela y que no haya sido comprado o retenido conforme al Artículo VII de este Convenio, o traspasado de conformidad con el párrafo F (b) Artículo VII del mismo, o del que se haya dispuesto en otra forma en virtud de arreglo mutuamente aceptable para ambas Partes ;

4. El derecho de designar, previa consulta con el Gobierno de la República de Venezuela, el personal que, acompañado por el personal nombrado por el Gobierno de la República de Venezuela, si así fuese solicitado por cualquiera de las Partes, tendrá acceso en la República de Venezuela, a todos los lugares y a todos los datos necesarios para dar cuenta de los materiales básicos y materiales nucleares especiales sujetos al sub-párrafo B2 de este Artículo, para determinar si se está cumpliendo con el presente Convenio, y para hacer las mediciones independientes que se consideren necesarias ;

5. En el caso de incumplimiento por parte del Gobierno de la República de Venezuela de las disposiciones de este Artículo o de las garantías previstas en el Artículo X, o en el caso de que dicho Gobierno dejase de cumplir con las disposiciones de este Artículo dentro de un tiempo razonable, el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho de suspender o dar por terminado este Convenio y exigir la devolución de cualesquiera materiales, equipo e instalaciones descritas en el sub-párrafo B2 de este Artículo ;

6. To consult with the Government of the Republic of Venezuela in the matter of health and safety.

C. The Government of the Republic of Venezuela undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

Article X

The Government of the Republic of Venezuela guarantees that :

(a) Safeguards provided in Article IX shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Venezuela or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise, shall be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Venezuela except as the United States Commission may agree to such transfer to another nation or international organization and then only if in the opinion of the United States Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States of America and the other nation or international organization.

Article XI

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela affirm their common interest in the International Atomic Energy Agency, and to this end :

(a) The Parties will consult with each other, upon the request of either Party, to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the International Atomic Energy Agency of those conditions, controls, and safeguards including those relating to health and safety standards required by the Agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the Agency.

(b) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in subparagraph (a) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of the Republic of Venezuela shall return to the United States Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.

6. El derecho de celebrar consultas con el Gobierno de la República de Venezuela en materias de seguridad y salubridad.

C. El Gobierno de la República de Venezuela se compromete a facilitar la aplicación de las medidas de seguridad y salubridad previstas en este Artículo.

Artículo X

El Gobierno de la República de Venezuela garantiza que :

(a) Mantendrá las medidas de seguridad previstas en el Artículo IX.

(b) Ningún material, incluyendo equipo y dispositivos, traspasados al Gobierno de la República de Venezuela o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, de conformidad con este Convenio, ya sea en virtud de arrendamiento, venta, o por cualquier otro medio, será utilizado para bombas atómicas o para investigación o desarrollo de armas atómicas o para cualesquiera otros fines militares. Igualmente garantiza el Gobierno de la República de Venezuela que ningún material, incluyendo equipo y dispositivos, será traspasado a personas no autorizadas o que se encuentren fuera de su jurisdicción, excepto en los casos en que la Comisión de los Estados Unidos convenga en autorizar tal traspaso a otra nación u organización internacional y esto sólo cuando en la opinión de la Comisión de los Estados Unidos, dicho traspaso quede dentro de los límites de un convenio de cooperación entre los Estados Unidos de América y la otra nación u organización internacional.

Artículo XI

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América afirman su interés común en la Agencia Internacional de Energía Atómica, y a tal fin :

(a) Las Partes se consultarán mutuamente, a solicitud de cualquiera de ellas, para determinar, en su caso, si desean modificar las estipulaciones del presente Convenio de Cooperación. En especial, las Partes se consultarán mutuamente con el fin de fijar en qué sentido y hasta qué punto desean hacer arreglos para que la Agencia Internacional de Energía Atómica se haya cargo de administrar las condiciones, inspecciones y medidas de seguridad, inclusive las referentes a normas de salud y de seguridad, requeridas por la Agencia en relación con la ayuda semejante que se preste a un país cooperador bajo los auspicios de la Agencia.

(b) En el caso de que las Partes no pudiesen llegar a un acuerdo satisfactorio para ambas después de celebrar las consultas previstas en el sub-párrafo (a) de este Artículo, cualquiera de las Partes podrá, mediante notificación, dar por terminado el presente Convenio. En el caso de que el presente Convenio se dé por terminado, el Gobierno de la República de Venezuela devolverá a la Comisión de los Estados Unidos todos los materiales básicos y materiales nucleares especiales recibidos en virtud de este Convenio y que se encuentren en su poder o en poder de personas bajo su jurisdicción.

Article XII

A. The Agreement for Cooperation signed on July 21, 1955, is superseded in its entirety on the day this Agreement enters into force.

B. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the Spanish and English languages, this eighth day of October, 1958.

For the Government of the Republic of Venezuela :

M. FALCÓN-BRICEÑO

For the Government of the United States of America

R. R. RUBOTTOM JR.

John A. McCONE

Artículo XII

A. El Convenio de Cooperación firmado el 21 de julio de 1955, quedará sustituido en su totalidad el día en que el presente Convenio entre en vigor.

B. El presente Convenio entrará en vigor el día en que cada uno de los Gobiernos reciba del otro Gobierno la notificación escrita de que ha cumplido con todas las formalidades legales y constitucionales para su vigencia, el cual permanecerá en vigor por un período de diez años.

EN FE DE LO CUAL, las Partes han resuelto concertar este Convenio en virtud de poderes debidamente conferidos al efecto.

HECHO en Washington, por duplicado, en los idiomas español e inglés, hoy día ocho de octubre de 1958.

Por el Gobierno de la República de Venezuela :

M. FALCÓN-BRICEÑO

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

R. R. RUBOTTOM JR.

John A. McCONE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5271. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 OCTOBRE 1958

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela ont, le 21 juillet 1955, signé un Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil²,

Considérant que les Parties ont indiqué qu'elles espéraient et comptaient que ce premier Accord de coopération permettrait d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires,

Considérant que le Gouvernement de la République du Venezuela a fait part au Gouvernement des États-Unis de son désir de poursuivre un programme de recherche et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et comportant notamment l'étude, la construction et le fonctionnement de génératrices nucléaires,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis désire coopérer avec le Gouvernement de la République du Venezuela l'exécution d'un tel programme, dans les conditions énoncées ci-après,

Considérant que les Parties désirent remplacer l'Accord de coopération qu'elles ont signé le 21 juillet 1955 par le présent Accord, qui vise les nouveaux domaines de coopération,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) La « Commission des États-Unis » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

b) L'expression « matériel et dispositif » ou « matériel ou dispositif » désigne tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme

¹ Entré en vigueur le 9 février 1960, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 121.

atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

c) L'expression « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, mais elle ne désigne pas les Parties au présent Accord.

d) L'expression « pile » désigne tout appareil autre qu'une arme atomique dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

e) L'expression « renseignement confidentiel » désigne tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, mais elle ne comprend pas les renseignements que l'autorité compétente a décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

f) L'expression « arme atomique » désigne tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins ; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

g) L'expression « matière nucléaire spéciale » désigne : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission des États-Unis considère comme matière nucléaire spéciale ; ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

h) L'expression « matière brute » désigne : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que l'une des Parties considère comme matière brute ; ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que l'une ou l'autre des Parties aura fixée.

i) L'expression « Parties » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission des États-Unis agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement de la République du Venezuela. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

j) L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons ou d'autres renseignements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et des techniques nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de matières nucléaires spéciales.

Article II

A. Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord ; il ne sera ni transféré de matières, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de

services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

B. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques.

C. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer, soit qu'ils appartiennent à des particuliers, soit qu'ils aient été reçus du gouvernement d'un pays tiers.

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article II, la Commission des États-Unis et le Gouvernement de la République du Venezuela se communiqueront des renseignements non secrets, y compris des renseignements concernant les domaines précis énumérés ci-après, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques ; ces renseignements porteront notamment sur les travaux de recherche et de mise au point liés à cette utilisation et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent :

- a) Étude, plans, construction, fonctionnement et utilisation de piles de recherche, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration, et autres génératrices nucléaires ;
- b) Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation de piles de recherche, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires ;
- c) Utilisation des isotopes radioactifs et des rayonnements dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article IV

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) et de toute matière, de tout matériel ou de tout dispositif échangés entre les Parties ou transférés de l'une à l'autre en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets, ni que ces renseignements, matières, matériel ou dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article V

A. Matières destinées à la recherche

Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'uti-

lisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi qu'il est prévu à l'article III sous réserve des dispositions restrictives de l'article II, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes et les isotopes stables, ces matières seront échangées, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées en vertu du présent article et placées sous le contrôle de l'une des Parties ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

B. Installations de recherche

Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles.

Article VI

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers, ou des organismes privés des États-Unis ou de la République du Venezuela pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, des personnes relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement de la République du Venezuela pourront conclure des accords en vue de fournir des services ou de transférer et d'exporter des matières, du matériel ou des dispositifs, à l'autre Gouvernement ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens ou à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions restrictives de l'article II ;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et dans la République du Venezuela.

Article VII

A. Pendant la durée d'application du présent Accord, la Commission des États-Unis vendra ou louera, selon qu'il sera convenu, au Gouvernement de la République du Venezuela aux fins d'utilisation dans des piles de recherche, et lui vendra, selon qu'il sera convenu, aux fins d'utilisation dans des génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires, de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium

devant servir à alimenter les piles de recherche, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées que le Gouvernement de la République du Venezuela, en consultation avec la Commission des États-Unis, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire dans la République du Venezuela, et devant servir également aux expériences qui s'y rapportent ; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en vertu du présent Accord, pendant la durée d'application de celui-ci, ne devra pas contenir plus de huit cents (800) kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement de la République du Venezuela pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission des États-Unis au titre du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République du Venezuela ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement de la République du Venezuela ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec du combustible obtenu des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission des États-Unis, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation dans la République du Venezuela, ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E, y seront traitées à nouveau, ou pendant que des cartouches seront en route, l'intention de la Commission des États-Unis étant d'assurer l'utilisation maximale de la matière ainsi transférée.

C. La Commission des États-Unis pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile d'essai de matériaux capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de six (6) kilogrammes d'U-235.

D. Il est entendu que si le Gouvernement de la République du Venezuela distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés dans la République du Venezuela, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission des États-Unis au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

E. Il est entendu que, lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être à nouveau traitées, cette opération sera

exécutée, au choix de la Commission des États-Unis, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées de la pile et celui où elles seront remises, afin d'être traitées, soit à la Commission des États-Unis, soit aux installations agréées par elle.

F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas propriété du Gouvernement des États-Unis mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont la République du Venezuela a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis :

- a) Une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis ;
- b) Le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement de la République du Venezuela ; après avoir été à nouveau traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement de la République du Venezuela. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement de la République du Venezuela à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement de la République du Venezuela la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement de la République du Venezuela a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

H. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement de la République du Venezuela pourra demander à la Commission des États-Unis de lui fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement de la République du Venezuela, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission des États-Unis pourra en vertu du présent Accord louer au Gouvernement de la République du Venezuela ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République du Venezuela garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la

location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou cartouches actives, une fois que la Commission des États-Unis les aura livrées au Gouvernement de la République du Venezuela ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction.

Article VIII

En ce qui concerne les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des limitations énoncées à l'article II, les Parties pourront, le cas échéant, conclure des accords précis visant la location, ou la vente et l'achat, dans des conditions à fixer conjointement, de matières autres que les matières nucléaires spéciales, en quantités supérieures aux besoins de la recherche, lorsque ces matières ne pourront pas être obtenues commercialement.

Article IX

A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Venezuela soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les dispositifs fournis au Gouvernement de la République du Venezuela en exécution du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, après accord des deux Parties comme prévu à l'article XI, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

i) De toute pile, et

ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission des États-Unis, justifie l'application des mesures de protection,

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement de la République du Venezuela ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée ;

2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement de la République du Venezuela ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs, ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée ;
- ii) Piles,
- iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission des États-Unis aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2, s'appliquent,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit :

a) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières, et

b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement de la République du Venezuela ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article X.

3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission des États-Unis de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles dans la République du Venezuela et qui ne serait pas achetée ou détenue conformément à l'article VII du présent Accord, ou qui ne ferait pas l'objet d'un transfert conformément au paragraphe F, b, de l'article VII du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les parties seraient convenues ;

4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement de la République du Venezuela, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République du Venezuela désignera, aura accès, dans la République du Venezuela, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires ;

5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article X ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement de la République du Venezuela n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière, de tout matériel ou de tout dispositif visés au sous-paragraphe B, 2, du présent article ;

6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement de la République du Venezuela.

C. Le Gouvernement de la République du Venezuela s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

Article X

Le Gouvernement de la République du Venezuela garantit :

a) Que les mesures de protection prévues à l'article IX seront appliquées.

b) Que les matières, le matériel et les dispositifs qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés, par location, vente ou de toute autre manière, au Gouvernement de la République du Venezuela ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne serviront pas à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que lesdites matières, ledit matériel ou lesdits dispositifs ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République du Venezuela ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission des États-Unis n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou à une organisation internationale, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission des États-Unis, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays ou cette organisation internationale.

Article XI

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Venezuela affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à l'Agence internationale de l'énergie atomique ; en conséquence :

a) Les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, afin de déterminer sur quels points elles pourraient, le cas échéant, décider d'apporter des modifications au présent Accord de coopération. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence internationale de l'énergie atomique le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection — y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requises par l'agence, dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'Agence à un pays participant.

b) Dans le cas où les Parties n'arriveraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe a) du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement de la République du Venezuela restituera à la Commission des États-Unis toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction.

Article XII

A. L'Accord de coopération du 21 juillet 1955 est intégralement remplacé par le présent Accord à dater de l'entrée en vigueur de celui-ci.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les

formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les Parties ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, le 8 octobre 1958.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :
M. FALCÓN-BRICEÑO

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
R. R. RUBOTTOM Jr.
John A. McCONE

No. 5272

**UNITED STATES OF AMERICA
(IN ITS OWN BEHALF AND IN BEHALF
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE)
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the return of the Emden-Cherbourg-Horta submarine
telegraph cable to German ownership. Washington,
4 November 1959 and 16 March 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(EN LEUR PROPRE NOM ET AU NOM
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET DE LA FRANCE)
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la resti-
tution du câble télégraphique sous-marin Emden-
Cherbourg-Horta à ses propriétaires allemands.
Washington, 4 novembre 1959 et 16 mars 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5272. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA (IN ITS OWN BEHALF AND IN BEHALF OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE) AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE RETURN OF THE EMDEN-CHERBOURG-HORTA SUBMARINE TELEGRAPH CABLE TO GERMAN OWNERSHIP. WASHINGTON, 4 NOVEMBER 1959 AND 16 MARCH 1960

I

The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

WASHINGTON, D. C.

The Ambassador of the Federal Republic of Germany presents his compliments to His Excellency the Secretary of State and with reference to the matter of the Emden-Cherbourg-Horta submarine telegraph cable has the honor to present the following proposal.

The Federal Government is desirous of entering into an arrangement with the Government of the United States which would settle the now unresolved status of this cable, formerly owned by the German Atlantic Cable Company. If the United States Government is agreeable to the conclusion of such an arrangement, the Federal Government proposes that the Government of the United States on its own behalf and that of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of France waive all claims to the Emden-Cherbourg-Horta cable, i.e., that portion of the original cable which is now included in the Cherbourg-Horta section and the Emden stump lying in the Channel, and return the same to German ownership. The return of the cable to German ownership would be subject on the part of the Federal Republic of Germany and of the German Atlantic Cable Company to the following conditions :

¹ Came into force on 16 March 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5272. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (EN LEUR PROPRE NOM ET AU NOM DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE LA FRANCE) ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RESTITUTION DU CÂBLE TÉLÉGRAPHIQUE SOUS-MARIN EMDEN-CHERBOURG-HORTA À SES PROPRIÉTAIRES ALLEMANDS. WASHINGTON, 4 NOVEMBRE 1959 ET 16 MARS 1960

I

*L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
WASHINGTON (D. C.)

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État et, se référant à la question du câble télégraphique sous-marin Emden-Cherbourg-Horta, a l'honneur de soumettre la proposition suivante.

Le Gouvernement de la République fédérale est désireux de conclure avec le Gouvernement des États-Unis un accord qui réglerait la question irrésolue de ce câble qui appartenait autrefois à la Compagnie allemande du câble atlantique. Si la conclusion d'un accord de ce genre rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République fédérale propose que le Gouvernement des États-Unis en son nom et au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement français renonce à tous droits sur le câble Emden-Cherbourg-Horta, à savoir sur la partie du câble original qui constitue actuellement la section Cherbourg-Horta et sur le tronçon qui repose dans la Manche et qui aboutit à Emden, et restitue ledit câble à ses propriétaires allemands. Cette restitution du câble serait, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne et la Compagnie allemande du câble atlantique, soumise aux conditions suivantes :

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1960 par l'échange desdites notes.

- a) That the repair or replacement of broken or truncated sections of the cable shall be effected at German expense.
- b) That there shall be no question of repair or replacement by the United States of America, France or the United Kingdom of any section of the cable that is found to be damaged or missing.
- c) That no claim will be made by the German Atlantic Cable Company or by the Federal Republic of Germany against the United States of America, France or the United Kingdom in respect of any alleged damage to or deterioration of or loss of any length of cable or in respect of loss of revenue from or use made of the cable between the outbreak of war and the date as of which the cable is returned to German ownership.

The Federal Government assumes that the Government of the United States will make the necessary arrangements with the Governments of the United Kingdom and of France.

The Federal Government would welcome an early expression of the views of the Government of the United States regarding this matter. If the Government of the United States is in agreement with this proposal, the Government of the Federal Republic will consider the present note and the note by the Secretary of State in reply as constituting an agreement which shall enter into force on the date of the reply of the Government of the United States.

Washington, November 4, 1959

(Initialled) [illegible]

II

The Secretary of State to the Ambassador of the Federal Republic of Germany

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to his note of November 4, 1959, regarding the Emden-Cherbourg-Horta submarine telegraph cable.

The Government of the United States, on its own behalf and that of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of France, accepts the proposal set forth in the above-mentioned note that the three Governments waive all claims to the Emden-Cherbourg-Horta cable, i.e., that portion of the original cable which is now included in the Cherbourg-Horta section and the Emden stump lying in the Channel, and return the same to German ownership subject, on the part of the Federal Republic of Germany and of the German Atlantic Cable Company, to the following conditions :

[See note I]

- a) La réparation ou le remplacement des parties brisées ou sectionnées du câble se fera aux frais de l'Allemagne.
- b) Il ne sera pas question que les États-Unis d'Amérique, la France ou le Royaume-Uni réparent ou remplacent une partie quelconque du câble qui se trouverait endommagée ou manquante.
- c) La Compagnie allemande du câble atlantique ou la République fédérale d'Allemagne ne présenteront aux États-Unis d'Amérique, à la France ou au Royaume-Uni aucune réclamation à raison de l'endommagement, de la détérioration ou de la perte d'une partie quelconque du câble ou à raison de la perte de recettes provenant du câble, ou de l'utilisation qui en a été faite entre la déclaration de guerre et la date à laquelle le câble sera restitué à ses propriétaires allemands.

Le Gouvernement de la République fédérale présume que le Gouvernement des États-Unis fera les arrangements nécessaires avec le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement français.

Le Gouvernement de la République fédérale serait reconnaissant au Gouvernement des États-Unis de lui faire connaître sans tarder son opinion sur cette question. Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République fédérale considérera la présente note et la réponse du Secrétaire d'État comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement des États-Unis.

Washington, le 4 novembre 1959

(Paraphé) [illisible]

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à sa note du 4 novembre 1959 concernant le câble télégraphique sous-marin Emden-Cherbourg-Horta.

Le Gouvernement des États-Unis, en son nom et au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement français, accepte la proposition contenue dans la note précitée à savoir que les trois Gouvernements renoncent à tous droits sur le câble Emden-Cherbourg-Horta, c'est-à-dire sur la partie du câble original qui constitue actuellement la section Cherbourg-Horta et sur le tronçon qui repose dans la Manche et qui aboutit à Emden, et restitue ledit câble à ses propriétaires allemands sous réserve que la République fédérale d'Allemagne et la Compagnie allemande du câble atlantique acceptent les conditions suivantes :

[Voir note I]

The Governments of France and of the United Kingdom have authorized the United States Government to accept the proposal on their behalf.¹

The United States Government further concurs in the proposal contained in the Embassy's note that such note and this reply shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of this reply.

Livingston T. MERCHANT

Department of State,
Washington, March 16, 1960

¹ According to the information provided by the United States of America, concurrence by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of France was communicated to the Department of State by letters dated 11 January 1960 and 27 January 1960, respectively.

Le Gouvernement français et le Gouvernement du Royaume-Uni ont autorisé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à accepter la proposition en leur nom¹.

En outre, le Gouvernement des États-Unis accepte la proposition formulée dans la note de l'Ambassade selon laquelle ladite note et la présente réponse constitueront un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Livingston T. MERCHANT

Département d'État

Washington, le 16 mars 1960

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement français ont marqué leur accord au Département d'État par des lettres en dates des 11 janvier 1960 et 27 janvier 1960, respectivement.

No. 5273

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Tegucigalpa, 26 October 1959
and 17 and 19 February 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre postes d'amateur
pour le compte de tierces personnes. Tegucigalpa,
26 octobre 1959 et 17 et 19 février 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5273. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. TEGUCIGALPA, 26 OCTOBER 1959 AND 17 AND 19 FEBRUARY 1960

I

The American Embassy to the Honduran Ministry of Foreign Affairs

No. 39

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Honduras and has the honor to propose that an agreement be concluded between the United States and Honduras to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Honduras.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Honduran Government, the following proposal :

“Amateur radio stations of Honduras and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided :

- “1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
- “2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
- “3. This arrangement shall apply to Honduras and all its insular territories, and to the United States and its territories and possessions, including Puerto Rico and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.
- “4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days’ notice to the other government, by further arrangement between the two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.”

¹ Came into force on 17 March 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

The Embassy has the honor to suggest to the Ministry of Foreign Affairs, providing that the Ministry concurs with the proposal quoted above, that this note, together with the Ministry's note in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two Governments with respect to this matter, such understanding to be effective thirty days from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

R. N.

Embassy of the United States of America
Tegucigalpa, October 26, 1959

II

The Honduran Ministry of Foreign Relations to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Sección diplomática

Diplomatic Section

No. 234-A.V.M.

No. 234-A.V.M.

La Secretaría de Relaciones Exteriores de la República de Honduras saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América, y en relación con su nota verbal No. 39 del 26 de octubre del pasado año, tiene el honor de transcribirle, para su conocimiento, el Oficio No. 659 de la Secretaría de Estado en los Despachos de Comunicaciones y Obras Públicas, que textualmente dice :

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Honduras presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to its note verbale No. 39 of October 26, 1959, has the honor to reproduce for its information official communication No. 659 of the Department of State for Communications and Public Works, which reads as follows :

« República de Honduras, C. A. — Palacio Nacional, Tegucigalpa, D. C., 12 de febrero de 1960. — Señor Sub-Secretario de Relaciones Exteriores, Presente. — Señor Sub-Secretario : En contestación a su Oficio No. 1487 con fecha 9 de diciembre de 1959, tenemos el gusto de transcribirle la opinión de la Dirección General de Comunicaciones Eléctricas :

“Republic of Honduras, National Palace, Tegucigalpa, D. C., February 12, 1960. The Under Secretary of Foreign Relations, City. Mr. Under Secretary : In reply to your official communication No. 1487, of December 9, 1959, we take pleasure in providing you with the text of the opinion of the Bureau of Telecommunications :

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« Dirección General de Comunicaciones Eléctricas. — Oficio # 11. Tegucigalpa, D. C., 13 de enero de 1960.— Señor Subsecretario : En contestación a su Oficio No. 5711 del 11 de diciembre anterior, esta Dirección considera que la aprobación de un convenio como el propuesto por la Embajada de los Estados Unidos en Honduras, no perjudicaría los intereses del Estado Hondureño, por el contrario podría traducirse en un beneficioso medio de Comunicación en casos de emergencia. En consecuencia, nuestra opinión es que debe suscribirse dicho convenio bajo las condiciones propuestas. — Del Señor Sub-Secretario muy atentamente. — *(Firmado)* Gonzalo ZAPATA R., Director Gral. de CC. EE. — Al Señor Subsecretario de Comunicaciones y Obras Públicas, Su Despacho ».

Del Señor Subsecretario, con toda consideración, — Juan MILLA BERMÚDEZ. — Ministro de Comunicaciones y Obras Públicas. »

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Tegucigalpa, D. C., febrero 17 de 1960

[SELLO]

Honorable Embajada Americana
Ciudad

“Bureau of Telecommunications. Official communication No. 11, Tegucigalpa, D. C., January 13, 1960. Mr. Under Secretary : In reply to your official communication No. 5711 of December 11, 1959, this Bureau considers that approval of an agreement like the one proposed by the Embassy of the United States in Honduras would not prejudice the interests of Honduras. On the contrary, it could become a useful means of communication in cases of emergency. Consequently, it is our opinion that the agreement should be signed under the terms proposed. Respectfully, *(Signed)* Gonzalo ZAPATA R., Director General of Telecommunications. To the Under Secretary of Communications and Public Works, His office.”

“Very truly yours, Juan MILLA BERMÚDEZ, Minister of Communications and Public Works.”

The Ministry of Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Tegucigalpa, D. C., February 17, 1960

[SEAL]

Embassy of the United States
City

III

The American Embassy to the Honduran Ministry of Foreign Relations

No. 63

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of Honduras and has the honor to express its gratitude for the Ministry's note no. 234 of February 17, 1960, in reply to the Embassy's note No. 39 of October 26, 1959. The Ministry's attention is invited to the fact that these two notes, together, are considered by the Government of the United States, to constitute an Agreement with respect to amateur third party radio communications between Honduras and the United States in accordance with the text supplied in the Embassy's reference note, such Agreement to be effective thirty days from the date of the Ministry's note in reply, which is to say, on March 17, 1960.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

R. N.

Embassy of the United States of America

Tegucigalpa, February 19, 1960

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5273. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HON-
DURAS RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS
ÉCHANGÉES ENTRE POSTES D'AMATEUR POUR LE
COMPTE DE TIERCES PERSONNES. TEGUCIGALPA,
26 OCTOBRE 1959 ET 17 ET 19 FÉVRIER 1960

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétariat d'État
aux relations extérieures du Honduras*

N^o 39

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux relations extérieures du Honduras et a l'honneur de proposer la conclusion, entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras, d'un accord qui permettrait aux radio amateurs des États-Unis et du Honduras d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

L'Ambassade a été autorisée à présenter au Gouvernement hondurègne la proposition suivante :

« Les postes radiophoniques d'amateur du Honduras et des États-Unis pourront échanger d'un pays à l'autre des messages ou autres communications émanant de tierces personnes ou adressés à des tierces personnes, sous les réserves suivantes :

- « 1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.
- « 2. Ces communications comprendront uniquement des conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications. Les postes d'amateur des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, le service public de télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.
- « 3. Le présent Accord sera applicable au Honduras et à tous ses territoires insulaires ainsi qu'aux États-Unis et à leurs territoires et possessions, y compris Porto Rico et les îles Vierges, et à la zone du canal de Panama. Il sera applicable aussi aux postes d'amateur pour lesquels les autorités américaines auront délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer lesdites licences.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

- « 4. Il pourra être mis fin au présent Accord soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de soixante jours, soit par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec ses termes. »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Secrétariat d'État aux relations extérieures, l'Ambassade suggère que la présente note et la réponse du Secrétariat d'État dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de la réponse du Secrétaire d'État.

L'Ambassade saisit, etc.

R. N.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tegucigalpa, le 26 octobre 1959

II

*Le Secrétariat d'État aux relations extérieures du Honduras
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

Section diplomatique

N° 234-A.V.M.

Le Secrétariat d'État aux relations extérieures de la République du Honduras présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à sa note verbale n° 39 du 26 octobre 1959, a l'honneur de l'informer de la note n° 659 du Secrétariat d'État aux communications et aux travaux publics, dont le texte suit :

« République du Honduras (A. C.), Palais national, Tegucigalpa (D. C.), le 12 février 1960. A Monsieur le Sous-Secrétaire d'État aux relations extérieures, Tegucigalpa. Monsieur le Sous-Secrétaire, En réponse à votre note n° 1487 du 9 décembre 1959, nous avons l'honneur de vous faire part de l'opinion ci-après de la Direction générale des télécommunications :

« Direction générale des télécommunications. Note n° 11. Tegucigalpa (D. C.), le 13 janvier 1960. Monsieur le Sous-Secrétaire, En réponse à votre note n° 5711 du 11 décembre 1959, la Direction générale estime que l'accord proposé par l'Ambassade des États-Unis au Honduras ne nuirait pas aux intérêts du Honduras. Au contraire, cet accord pourrait constituer un moyen utile de communication en cas d'urgence. Nous sommes donc d'avis qu'il devrait être conclu dans les conditions proposées. Veuillez agréer, etc. (*Signé*) Gonzalo ZAPATA R., Directeur général des télécommunications. A Monsieur le Sous-Secrétaire d'État aux communications et aux travaux publics. »

« Veuillez agréer, etc. (*Signé*) Juan MILLA BERMÚDEZ, Ministre des communications et des travaux publics. »

Le Secrétariat d'État aux relations extérieures saisit, etc.

Tegucigalpa (D. C.), le 17 février 1960

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

III

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétariat d'État
aux relations extérieures du Honduras*

N° 63

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux relations extérieures du Honduras et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 234 du 17 février 1960, qui répondait à la note n° 39 de l'Ambassade en date du 26 octobre 1959. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tient à souligner qu'il considère ces deux notes, prises ensemble, comme constituant un accord relatif aux radiocommunications entre postes d'amateur du Honduras et des États-Unis pour le compte de tierces personnes, accord dont le texte figure dans la note précitée de l'Ambassade, et qui entrera en vigueur trente jours après la réponse du Secrétariat d'État, soit le 17 mars 1960.

L'Ambassade saisit, etc.

R. N.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tegucigalpa, le 19 février 1960

No. 5274

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at
Helsinki, on 23 March 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec échange de notes). Signé à Helsinki, le 23 mars
1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5274. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT HELSINKI, ON 23 MARCH 1960

The Government of the United States of America and the Government of Finland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Finnmarks of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Finnmarks accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Finland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the "Act") and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR FINNMARKS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Finland of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Finnmarks to pur-

¹ Come into force on 23 March 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5274. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 23 MARS 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement finlandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en finmarks favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les finmarks provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à la Finlande, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN FINMARKS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement finlandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

chasers authorized by the Government of Finland of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Act, as amended, in the amounts indicated :

| <i>Commodity</i> | <i>Value</i> |
|--------------------------------|-------------------|
| Cotton | \$1,750,000 |
| Tobacco | 2,400,000 |
| Fruit | 325,000 |
| Ocean transportation | 85,000 |
| | TOTAL \$4,560,000 |

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Finnmarks accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF FINNMARKS

1. The two Governments agree that the Finnmarks accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement, will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the payment of United States obligations, and for other expenditures by the Government of the United States of America under Subsections (a), (d), (e), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) and (r) of Section 104 of the Act, the Finnmark equivalent of \$3,160,000, including, at the option of the Government of the United States of America, the Finnmark equivalent of \$1,140,000, but not more than 25 percent of the Finnmarks accruing under this Agreement, for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Finland incident thereto.

2. It is understood that any such loans under Section 104 (e) will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Finland.

If the Government of the United States uses Finnmarks for loans by the Export-Import Bank of Washington under section 104 (e), it is understood that upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Government of Finland, represented by the Bank of Finland, of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

des acheteurs autorisés par le Gouvernement finlandais, contre paiement en finnmaks, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

| <i>Produits</i> | <i>Valeur (en dollars)</i> |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| Coton | 1.750.000 |
| Tabac | 2.400.000 |
| Fruits | 325.000 |
| Frais de transport par mer | 85.000 |
| | TOTAL 4.560.000 |

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en finnmaks et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES FINNMARKS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les finnmaks acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence de l'équivalent en finnmaks de 3.160.000 dollars, pour s'acquitter d'obligations des États-Unis et pour couvrir des dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis au titre des alinéas *a*, *d*, *e*, *f*, *h*, *i*, *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q* et *r* de l'article 104 de la loi ; sur cette somme, et au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'équivalent en finnmaks de 1.140.000 dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des finnmaks reçus en vertu du présent Accord, pourra être utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Finlande.

2. Il est entendu que tous prêts consentis au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement finlandais.

Il est entendu que, si le Gouvernement des États-Unis utilise des finnmaks pour financer des prêts consentis par l'Import-Export Bank de Washington au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, l'Import-Export Bank fera connaître au Gouvernement finlandais représenté par la Banque de Finlande, dès réception d'une demande qu'elle sera disposée à prendre en considération, l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé, les objectifs généraux du prêt ainsi que les limites probables 1) du taux d'intérêt et 2) de la période de remboursement.

Within sixty days after the receipt of such notice, the Bank of Finland will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Bank of Finland is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Bank of Finland it shall be understood that the Bank of Finland has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank of Finland.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in Finland on comparable loans ; and (2) establish maturities consistent with the purposes of the financing.

3. For a loan to the Government of Finland under Section 104 (g) of the Act, the Finnmark equivalent of not more than \$1,400,000, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Finland, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplementary loan agreement between the two Governments. In the event the Finnmarks set aside for loans to the Government of Finland are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Finnmarks for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Finnmarks for any purpose authorized by paragraphs 1 and 2 of this article.

In the event the total of Finnmarks accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the Finnmark equivalent of \$4,560,000, the amount available for a loan to the Government of Finland under Section 104 (g) of the Act will be reduced by the amount of such difference ; in the event the total Finnmark deposit exceeds the equivalent of \$4,560,000, the excess will be available for any use or uses authorized by paragraphs 1 and 2 of this article as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF FINNMARKS

The deposit of Finnmarks to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America shall be made at the rate of exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursements by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Dans les 60 jours qui suivront la réception de cette notification, la Banque de Finlande indiquera à l'Export-Import Bank si elle approuve le prêt envisagé. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque de Finlande, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé.

Dès que l'Export-Import Bank aura accepté ou refusé d'approuver le prêt envisagé, elle en avisera la Banque de Finlande.

Lorsqu'elle approuvera un prêt, l'Export-Import Bank fixera 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui est généralement pratiqué en Finlande pour des prêts de même nature ; 2) des échéances compatibles avec les fins du financement.

3. L'équivalent en finnmaks de 1.400.000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement finlandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt complémentaire entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les finnmaks réservés à des prêts au Gouvernement finlandais n'ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur leur utilisation aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en finnmaks inférieure à l'équivalent de 4.560.000 dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement finlandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des finnmaks déposés dépasse l'équivalent de 4.560.000 dollars, l'excédent pourra servir à une ou plusieurs des fins prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES FINNMARKS

La somme en finnmaks qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Finland agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export to other countries.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in those commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Finland agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement finlandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits similaires, disponibles pour l'exportation vers d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement finlandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 23rd day of March, 1960.

For the Government of the United States of America :

E. O. SESSIONS

For the Government of Finland :

Ahti KARJALAINEN

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Finnish Minister in the Ministry for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Helsinki, March 23, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry for Foreign Affairs with respect to certain matters under the subject agreement.

1. The Government of Finland will provide facilities for Finnish importers to purchase at least the following amounts of commodities of United States origin during the period January 1, 1960 to December 31, 1960, over and above the quantities provided for in the agreement :

| | |
|-------------------|-------------|
| Cotton | \$1,750,000 |
| Tobacco | \$750,000 |

2. The Government of Finland will not export raw cotton during calendar year 1960 and undertakes to maintain its normal purchases of tobacco from countries friendly to the United States.

3. The Government of Finland will take steps to assure that at least 50 percent of the tonnage of each commodity purchased under the agreement (except fruit) shall be transported on United States flag vessels, to the extent that such vessels are available

¹ See p. 118 of this volume.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 23 mars 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
E. O. SESSIONS

Pour le Gouvernement finlandais :
Ahti KARJALAINEN

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Son Excellence le ministre Karjalainen
(au Ministère des affaires étrangères de Finlande)*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Helsinki, le 23 mars 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement finlandais ont signé ce jour¹.

Je tiens à confirmer l'interprétation que donne mon Gouvernement de l'entente intervenue à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade et le Ministère des affaires étrangères au sujet de certaines questions dont traite ledit Accord.

1. Le Gouvernement finlandais accordera aux importateurs finnois des facilités pour acheter, entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1960, en sus des quantités prévues dans l'Accord, au moins les quantités suivantes de produits d'origine américaine :

| | <i>Dollars</i> |
|-----------------|----------------|
| Coton | 1.750.000 |
| Tabac | 750.000 |

2. Le Gouvernement finlandais n'exportera pas de coton brut pendant l'année 1960 et s'engage à maintenir ses importations normales de tabac en provenance de pays qui entretiennent des relations amicales avec les États-Unis.

3. Le Gouvernement finlandais veillera à ce qu'au moins 50 pour 100 de la quantité globale de chaque produit (excepté les fruits) achetée en application de l'Accord soient transportés à bord de navires battant pavillon américain, dans la mesure où de tels navires

¹ Voir p. 119 de ce volume.

at fair and reasonable rates for United States vessels. The Government of Finland, however, considers that its acceptance of the above shipping arrangement is not to constitute a precedent.

4. The Government of Finland will provide facilities for the conversion of up to \$50,000 worth of Finnmarks into other currencies for agricultural market development in other countries. The Government of the United States will consult with the Government of Finland before making requests for the conversion of the Finnmarks into other currencies.

5. The Government of Finland will provide facilities for the conversion of up to \$50,000 worth of Finnmarks into other European currencies for use by the Government of the United States in educational exchange activities in the other European countries. The Government of the United States will consult with the Government of Finland before making requests for the conversion of Finnmarks into other European currencies.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edson O. SESSIONS

His Excellency Ahti Karjalainen
Minister in the Ministry for Foreign Affairs
Helsinki

II

The Finnish Minister in the Ministry for Foreign Affairs to the American Ambassador

Helsinki, March 23, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of March 23, 1960, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm the above understandings.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Ahti KARJALAINEN
Minister in the Ministry for Foreign Affairs

His Excellency Edson O. Sessions
Ambassador of the United States of America
Helsinki

pourront être affrétés à des prix justes et raisonnables pour des navires américains. Le Gouvernement finlandais considère toutefois que son acceptation de cet arrangement concernant le transport ne doit pas constituer un précédent.

4. Le Gouvernement finlandais facilitera la conversion, en d'autres monnaies, de l'équivalent en finnmars de 50.000 dollars au maximum, pour le développement des marchés agricoles dans d'autres pays. Le Gouvernement des États-Unis consultera le Gouvernement finlandais avant de demander la conversion des finnmars en d'autres monnaies.

5. Le Gouvernement finlandais facilitera la conversion, en d'autres monnaies européennes, de l'équivalent en finnmars de 50.000 dollars au maximum pour servir à des programmes d'échanges culturels du Gouvernement des États-Unis dans d'autres pays d'Europe. Le Gouvernement des États-Unis consultera le Gouvernement finlandais avant de demander la conversion des finnmars en d'autres monnaies européennes.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Edson O. SESSIONS

Son Excellence Monsieur le ministre Ahti Karjalainen
au Ministère des affaires étrangères
Helsinki

II

*Son Excellence le ministre Karjalainen (au Ministère des affaires étrangères de Finlande)
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Helsinki, le 23 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer l'interprétation énoncée ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Ahti KARJALAINEN
Ministre au Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Edson O. Sessions
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Helsinki

No. 5275

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Agreement for financing certain educational exchange
programs. Signed at Lisbon, on 19 March 1960**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif au financement de certains programmes
d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé
à Lishonne, le 19 mars 1960**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5275. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT LISBON, ON 19 MARCH 1960

The Government of the United States of America and the Government of Portugal :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Portugal by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from the currency of Portugal held or available for expenditure by the United States for such purposes :

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Portugal (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Portugal as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. Such funds as well as the office equipment and supplies acquired for the furtherance of the Agreement shall be regarded in Portugal as property of a foreign government.

¹ Came into force on 19 March 1960, upon signature, in accordance with article 11.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 5275. ACORDO ENTRE O GOVERNO PORTUGUÊS E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA RELATIVO AO FINANCIAMENTO DE PROGRAMAS DE EDUCAÇÃO EM REGIME DE INTERCÂMBIO

O Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América :

Desejando estimular o entendimento mútuo entre o povo português e o povo dos Estados Unidos da América através de um mais largo intercâmbio de personalidades e de conhecimentos técnicos directamente relacionados com as actividades do ensino ;

Considerando que o Secretário de Estado dos Estados Unidos da América está autorizado a celebrar um Acordo para o financiamento de determinados programas de educação em regime de intercâmbio, podendo para tanto utilizar a verba em moeda portuguesa fixada ou disponível para despesas dos Estados Unidos com tais fins ;

Acordaram no seguinte :

Artigo 1

Será estabelecida uma comissão que se denominará « Comissão de Trocas Académicas entre os Estados Unidos da América e Portugal » (adiante designada por « Comissão »), a qual será reconhecida pelo Governo Português e pelo Governo dos Estados Unidos da América como uma organização criada e estabelecida para facilitar a administração de um programa de educação a ser financiado por fundos postos à disposição da Comissão pelo Governo dos Estados Unidos da América, que serão retirados das verbas que se encontrarem fixadas ou disponíveis para despesas dos Estados Unidos com tais fins.

Com excepção do estabelecido no Artigo 3 a Comissão não ficará sujeita às leis internas e locais dos Estados Unidos da América, no que se refere ao cabimento das verbas e despesas e ainda aos créditos necessários à execução dos objectivos expressos no presente Acordo. Estes fundos, assim como o mobiliário e material de escritório que possam vir a ser adquiridos com os mesmos fundos, tendo em vista os objectivos do presente Acordo, serão considerados, em Portugal, como pertencentes a um Governo estrangeiro.

The funds made available under the present agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Portugal for the purposes of :

- (1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Portugal or of the citizens of Portugal in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment of transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities ; or
- (2) Furnishing transportation for citizens of Portugal who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, and whose attendance will not deprive citizens of the United States of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in Section 1641 (B), Title 50, appendix of the United States Code, students, professors, research scholars, teachers, resident in Portugal, and institutions of Portugal qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Section.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present agreement.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property (other than real estate) in the name of the Commission as the Board of Directors of the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Commission will be assured.
- (5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

Os fundos postos à disposição da Comissão de harmonica com o presente Acordo, nas condições e dentro dos limites adiante estabelecidos, serão utilizados pela mesma Comissão, ou por qualquer outra entidade, conforme for acordado pelo Governo Português e pelo Governo dos Estados Unidos da América, para os seguintes fins :

- 1) Financiamento de estudos, investigação, instrução e outras actividades educativas de cidadãos dos Estados Unidos da América em escolas e institutos de ensino superior, localizados em Portugal, ou de cidadãos portugueses em escolas e institutos americanos de ensino superior, localizados fora do território continental dos Estados Unidos, Hawaii, Alasca (incluindo as Ilhas Aleutas), Porto Rico e Ilhas Virgens ; tal financiamento incluirá o pagamento de transporte, matrículas, manutenção e outras despesas inerentes às actividades escolares ; ou
- 2) Fornecimento de transportes a cidadãos portugueses que desejem frequentar escolas e institutos americanos de ensino superior, localizados no território continental dos Estados Unidos, Hawaii, Alasca (incluindo as Ilhas Aleutas), Porto Rico e Ilhas Virgens, vantagem esta que não prejudicará a frequência de tais escolas e institutos por cidadãos dos Estados Unidos da América.

Artigo 2

De harmonia com as disposições do presente Acordo, para a realização dos objectivos no mesmo estabelecidos e atrás mencionados, poderá a Comissão exercer todos os poderes necessários, incluindo os seguintes :

- 1) Elaborar, adoptar e executar programas de harmonia com os objectivos do presente Acordo.
- 2) Reconendar à « Junta das Bolsas de Estudo no Estrangeiro » (Board of Foreign Scholarships), referida na Secção 1641 (B), título 50, apêndice do Código dos Estados Unidos, os estudantes, professores, investigadores e instrutores residentes em Portugal, e ainda as instituições portuguesas qualificadas para participar no programa, de harmonia com a estabelecido na Secção atrás mencionada.
- 3) Recomendar à mesma « Junta das Bolsas de Estudo no Estrangeiro », para a realização dos propósitos e objectivos do presente Acordo, as qualificações consideradas necessárias para a selecção de participantes no programa.
- 4) Adquirir, possuir e dispor de bens (salvo de propriedade imobiliária) em nome da Comissão, sempre que a Junta de Directores o considere necessário ou desejável, ficando entendido que serão asseguradas facilidades de arrendamento de casa apropriada, bem como outras facilidades necessárias às actividades da Comissão.
- 5) Autorizar o Tesoureiro da Comissão, ou outra pessoa por esta designada, a receber fundos e a depositá-los em contas bancárias em nome do próprio Tesoureiro ou de outra pessoa também para o efeito indicada. A nomeação do Tesoureiro, ou de qualquer pessoa para exercer essas funções, deverá ser aprovada pelo Secretário de Estado dos Estados Unidos da América. Os referidos fundos deverão ser depositados em estabelecimento ou estabelecimentos designados pelo Secretário de Estado dos Estados Unidos da América.

- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement.
- (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present agreement.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

Article 4

The management and direction of the affairs of the Commission shall be vested in a Board of Directors consisting of eight members (hereinafter designated "the Board"), four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Portugal. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Portugal (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Portugal, shall be appointed and removed by the Chief of Mission, and one of them shall serve as Treasurer of the Board. The Portuguese members shall be appointed and removed by the Government of Portugal.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of Portugal, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

- 6) Autorizar o desembolso de fundos, atribuir abonos e adiantar fundos para financiamento das iniciativas expressas no presente Acordo.
- 7) Submeter as contas do Tesoureiro da Comissão a exames periódicos, de acordo com as directrizes estabelecidas por peritos escolhidos pelo Secretário de Estado dos Estados Unidos da América.
- 8) Ocorrer às despesas administrativas que forem consideradas necessárias, utilizando os fundos disponíveis de harmonia com o presente Acordo.

Artigo 3

Todos os compromissos, obrigações e despesas autorizados pela Comissão serão feitos de acordo com um orçamento anual, a aprovar pelo Secretário de Estado dos Estados Unidos da América.

Artigo 4

A gerência e direcção dos assuntos da Comissão caberão a uma Junta de Directores constituída por oito membros (adiante designados por « Junta »), quatro dos quais deverão ser cidadãos dos Estados Unidos da América e os outros quatro cidadãos portugueses. Além destes, o funcionário superior encarregado da Missão Diplomática dos Estados Unidos da América em Portugal (adiante designado por « Chefe da Missão ») será o Presidente Honorário da Junta ; terá direito a voto de desempate em qualquer votação da Junta e nomeará o Presidente da Junta. O Presidente da Junta, na sua qualidade de membro efectivo da mesma, terá direito a voto. Os cidadãos dos Estados Unidos da América membros da Junta, dos quais dois, pelo menos, deverão ser funcionários do Serviço Externo dos Estados Unidos, serão nomeados e exonerados pelo Chefe da Missão, e um deles exercerá as funções de Tesoureiro da Junta. Os membros portugueses deverão ser nomeados e exonerados pelo Governo Português.

Os membros da Junta exercerão os seus cargos desde a data da respectiva nomeação até ao dia 31 de Dezembro seguinte e poderão ser novamente nomeados. As vagas resultantes de demissões, transferências de residência para fora de Portugal, expiração do tempo de serviço, etc., deverão ser preenchidas de acordo com o procedimento estabelecido neste Artigo.

Os membros da Junta não serão remunerados, mas a Junta poderá autorizar que lhes sejam pagas as despesas resultantes das respectivas reuniões ou do cumprimento de quaisquer outras funções oficiais de que a Junta os encarregue.

Artigo 5

Tendo em vista a administração dos assuntos da Comissão, deverá a Junta adoptar os estatutos que entenda convenientes a ainda nomear as subcomissões que considere necessárias.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Portugal.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Portugal but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 8

The Government of the United States of America and the Government of Portugal agree that currency of Portugal acquired by the Government of the United States pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated May 24, 1956¹ (hereinafter referred to as "the Commodities Agreement"), up to an aggregate amount of 8,685,000 escudos may be used for the purposes of this agreement. The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Portugal held or available for expenditure by the United States.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of the Government of Portugal in such amounts as may be required for the purposes of this agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present agreement be expended by the Commission.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Portugal shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 323.

Artigo 6

A Comissão deverá apresentar anualmente ao Governo Português e ao Secretário de Estado dos Estados Unidos da América relatórios devidamente elaborados acerca das suas actividades.

Artigo 7

A sede da Comissão será em Lisboa, mas a Junta e qualquer das suas subcomissões poderão reunir-se noutros locais que a mesma Junta eventualmente determinar, e as actividades de qualquer dos funcionários ou membros do pessoal da Comissão poderão ser exercidas em local aprovado pela Junta.

Artigo 8

O Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América acordam em que parte da moeda portuguesa adquirida pelo Governo dos Estados Unidos em consequência do Acordo sobre os Excedentes dos Produtos Agrícolas, de 24 de Maio de 1956, (adiante mencionado « Acordo dos Produtos »), até ao limite total de escudos 8.685.000\$00, poderá ser utilizada no financiamento das iniciativas expressas neste Acordo. A execução deste Acordo ficará dependente das disponibilidades das verbas atribuídas ao Secretário de Estado dos Estados Unidos da América sempre que, por lei, for exigido reembolso ao Tesouro dos Estados Unidos da América de moeda portuguesa reservada ou disponível para despesas dos Estados Unidos da América.

O Secretário de Estado dos Estados Unidos da América pora à disposição da Comissão quantias em moeda portuguesa pela mesma autorizadas, que forem julgadas necessárias ao cumprimento do presente Acordo, mas a Comissão não poderá em nenhum caso gastar quaisquer quantias que excedam os limites orçamentais fixados de harmonia com o Artigo 3 do presente Acordo.

Artigo 9

O Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América farão todos os esforços no sentido de facilitar o intercâmbio de pessoas e programas, autorizado neste Acordo, e de resolver os problemas que possam surgir quando da realização de tal intercâmbio.

Artigo 10

O termo « Secretário de Estado dos Estados Unidos da América » usado no presente Acordo deve sempre entender-se como significando o Secretário de Estado dos Estados Unidos da América ou qualquer funcionário ou agente do Governo dos Estados Unidos da América por aquele designado para actuar em seu nome.

Article 11

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Portugal.

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Lisbon in duplicate, in the English and Portuguese languages each of which shall be of equal authenticity this nineteenth day of March, 1960.

For the Government
of the United States of America :

C. Burke ELBRICK

[SEAL]

For the Government
of Portugal :

Marcello MATHIAS

[SEAL]

Artigo 11

O presente Acordo poderá ser emendado por troca de notas entre o Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América.

O presente Acordo entrará em vigor à data da sua assinatura.

EM TESTEMUNHO DO QUE os abaixo assinados, para tanto devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Lisboa, aos dezanove de Março de mil novecentos e sessenta, em duplicado, nas línguas portuguesa e inglesa, valendo como autênticos os dois textos.

Pelo Governo
Português :
Marcello MATHIAS

[SÊLO]

Pelo Governo
dos Estados Unidos da América :
C. Burke ELBRICK

[SÊLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5275. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À LISBONNE, LE 19 MARS 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais,

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, dans le cadre d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique est habilité à conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement à l'aide de sommes en monnaie portugaise qui sont en la possession ou à la disposition des États-Unis pour être utilisées à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal (dénommée ci-après « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis pour être utilisées à cette fin.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-dessous, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdits fonds, ainsi que le matériel et les fournitures de bureau acquis pour accomplir les fins de l'Accord, seront traités, au Portugal, comme biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission, ou tel

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1960, dès la signature, conformément à l'article 11.

autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais, aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent des citoyens américains, ou qui sont organisés à leur intention, dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés au Portugal ou auxquels se consacrent des citoyens portugais dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur américains situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, et payer les frais de transport, de scolarité, d'entretien et autres relatifs à ces activités éducatives ; ou
2. Assurer le transport des citoyens portugais qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur américains situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico ou aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements ou écoles ne privera pas des citoyens américains de la possibilité de les fréquenter.

Article 2

La Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à ces fins, et, notamment :

1. Préparer, adopter et exécuter des programmes dans le cadre du présent Accord.
2. Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger prévu à l'article 1641, B, titre 50, de l'Appendice du Code des États-Unis des étudiants, professeurs, chercheurs et maîtres résidant au Portugal, ainsi que des établissements portugais, qui réunissent les conditions requises pour participer au programme conformément aux dispositions de l'article susvisé.
3. Recommander audit Conseil les conditions qu'elle pourra juger nécessaires, en ce qui concerne le choix des participants au programme, pour atteindre les objectifs du présent Accord.
4. Acquérir et détenir des biens (autres que des biens fonciers) et en disposer au nom de la Commission, aux conditions que le Conseil d'administration de celle-ci jugera nécessaires ou souhaitables, étant entendu toutefois que la location à bail des locaux et facilités nécessaires aux activités de la Commission sera assurée.
5. Autoriser le trésorier de la Commission, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom du trésorier ou de la personne désignée. La nomination du trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le trésorier déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

6. Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord.
7. Assurer la vérification périodique des comptes du trésorier de la Commission suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
8. Régler les dépenses d'administration jugées nécessaires à l'aide des fonds fournis en vertu du présent Accord.

Article 3

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

Article 4

La gestion des affaires de la Commission sera confiée à un Conseil d'administration (dénommé ci-après « le Conseil ») composé de huit membres, dont quatre seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les quatre autres des citoyens portugais. Fera en outre partie du Conseil, en tant que Président d'honneur, le responsable de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique au Portugal (dénommé ci-après « le Chef de la Mission »). Il aura voix prépondérante en cas de partage des voix au Conseil, dont il nommera le Président. Le Président, en tant que membre régulier du Conseil, aura le droit de vote. Les citoyens des États-Unis d'Amérique membres du Conseil, dont deux au moins devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis en poste au Portugal, seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission, et l'un d'eux sera le trésorier du Conseil. Les membres portugais seront nommés et révoqués par le Gouvernement portugais.

Le mandat des membres du Conseil ira de la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant ; il pourra être renouvelé. Les vacances qui surviendront à la suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors du Portugal, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvues conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres du Conseil exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, le Conseil pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions et s'acquitter des autres fonctions officielles qu'il leur assignera.

Article 5

Le Conseil adoptera les statuts et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Commission.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Commission, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement portugais.

Article 7

La Commission aura son siège dans la capitale du Portugal ; toutefois, les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible au Conseil de fixer, et tout membre ou collaborateur de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil approuvera.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais conviennent que les sommes en monnaie portugaise acquises par le Gouvernement des États-Unis en application de l'Accord du 24 mai 1956¹ relatif aux produits agricoles en surplus (dénommé ci-après « Accord sur les produits agricoles ») pourront être utilisées aux fins du présent Accord jusqu'à concurrence de 8.685.000 escudos. Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires pour rembourser au Trésor des États-Unis la contre-valeur des sommes en monnaie portugaise se trouvant en la possession ou à la disposition des États-Unis.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie portugaise qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord ; toutefois, la Commission ne pourra en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes d'échange de personnel autorisés par le présent Accord et résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article 10

Aux fins du présent Accord, l'expression « Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » désigne le Secrétaire d'État ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 323.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne le 19 mars 1960, en double exemplaire, dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
portugais :

Marcello MATHIAS

[SCEAU]

No. 5276

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Wellington, 23 March 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Wellington, 23 mars 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5276. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO A GRANT FOR PROCUREMENT OF NUCLEAR RESEARCH AND TRAINING EQUIPMENT AND MATERIALS. WELLINGTON, 23 MARCH 1960

I

The American Ambassador to the Minister of External Affairs of New Zealand

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 62

Wellington, March 23, 1960

Excellency :

I have the honour to refer to discussions which have taken place between our two Governments in the course of which the New Zealand Government expressed its interest in receiving assistance from the Government of the United States of America in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials.

I now have the honour to inform Your Excellency's Government that approval of a grant for this purpose has been given, and to propose the following understandings on the basis of which funds would be furnished :

1. The equipment and materials to be acquired in accordance with this note shall be used for peaceful purposes only.
2. The Government of New Zealand shall procure, or arrange for procurement of, all equipment and materials to be financed hereunder, and shall meet the costs of transportation, insurance while in transit, installation, and operation of this equipment and material.
3. The Government of New Zealand shall insure that 50 percent of the gross tonnage of equipment and materials financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on United States-flag vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.

¹ Came into force on 23 March 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5276. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOU-
VELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'OCTROI D'UN DON
EN VUE DE L'ACQUISITION DE MATÉRIEL ET DE
MATIÈRES POUR LA RECHERCHE ET LA FORMA-
TION NUCLÉAIRES. WELLINGTON, 23 MARS 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures
de Nouvelle-Zélande*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 62

Wellington, le 23 mars 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements et au cours desquels le Gouvernement néo-zélandais a déclaré qu'il serait heureux que le Gouvernement des États-Unis l'aide à acquérir du matériel et des matières pour la recherche et la formation nucléaires, j'ai l'honneur de porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence que l'octroi d'un don à cette fin a été approuvé, et de proposer que les fonds qui seront fournis le soient compte tenu des conditions suivantes :

1. Le matériel et les matières qui seront acquis conformément à la présente note ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.

2. Le Gouvernement néo-zélandais se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note, et il prendra à sa charge les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

3. Le Gouvernement néo-zélandais garantit que 50 pour 100 du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note et qui peuvent être transportés par mer, le seront à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des taux équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1960 par l'échange desdites notes.

4. Funds granted by the Government of the United States shall be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, and in amounts not in excess of such prices, as may be established by the United States Atomic Energy Commission. Any difference between the amount established by the Commission and the actual cost may not be applied toward purchase of other items.

5. The manner and procedures for procurement of equipment and materials as provided in this note shall be established by the United States Atomic Energy Commission and notified to the Government of New Zealand.

6. Copies of technical publications deriving from use of equipment and materials financed hereunder will be provided currently to the Government of the United States, and an appropriate plaque acknowledging the assistance of the Government of the United States will be permanently displayed in the laboratory in which the equipment and materials financed hereunder are located.

7. The Government of New Zealand shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including third party liability, which may result from the operation or use of any equipment and materials furnished hereunder.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

His Excellency Right Honorable Walter Nash, C.H.
Minister of External Affairs
Wellington

II

The Minister of External Affairs of New Zealand to the American Ambassador

OFFICE OF THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON

23 March, 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, the text of which reads as follows :

[See note I]

4. Les fonds octroyés par le Gouvernement des États-Unis ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, et à concurrence des sommes fixées par la Commission. La différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission et le montant des dépenses effectives ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits.

5. Les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement néo-zélandais des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu de la présente note seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et notifiées au Gouvernement néo-zélandais.

6. Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis, et une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés le matériel et les matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note.

7. Le Gouvernement néo-zélandais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu de la présente note.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Walter Nash, C.H.
Ministre des affaires extérieures
Wellington

II

*Le Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
WELLINGTON

Le 23 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the New Zealand Government accepts the foregoing understandings and will regard your note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. NASH
Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Francis H. Russell
Ambassador of the United States of America
Wellington

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les conditions susmentionnées ont l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

W. NASH
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Francis H. Russell
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Wellington

No. 5277

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
reciprocal trade. Washington, 29 March 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges
commerciaux. Washington, 29 mars 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5277. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO RECIPROCAL TRADE. WASHINGTON, 29 MARCH 1960

I

The Secretary of State to the Swiss Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

March 29, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have been held between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the Swiss Confederation with respect to the Declaration for Provisional Accession of the Swiss Confederation² to the General Agreement on Tariffs and Trade,³ done at Geneva November 22, 1958.²

It is the understanding of the United States Government that the Governments of the United States and of the Swiss Confederation agree, in accordance with paragraph 7 of the Declaration of November 22, 1958, that the trade relations between the United States and the Swiss Confederation should be governed by the terms of that Declaration.

¹ Came into force on 29 March 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 408 ; Vol. 358, and Vol. 362.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 363 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, Vol. 362, Vol. 363, and Vol. 367.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5277. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE
RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX. WA-
SHINGTON, 29 MARS 1960

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Suisse

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 29 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à des conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Confédération Suisse au sujet de la Déclaration concernant l'accès provisoire de la Confédération Suisse⁴ à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁵, faite à Genève le 22 novembre 1958⁴.

Selon l'interprétation du Gouvernement des États-Unis, les Gouvernements des États-Unis et de la Confédération Suisse sont d'accord, conformément au paragraphe 7 de la Déclaration du 22 novembre 1958, que les relations commerciales entre les États-Unis et la Confédération Suisse devraient être régies par les termes de ladite Déclaration.

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 29 mars 1960 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 409 ; vol. 358, et vol. 362.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, vol. 362, vol. 363, et vol. 367.

It is also the understanding of my Government that, so long as the provisions of the General Agreement apply between the United States and the Swiss Confederation pursuant to the Declaration of November 22, 1958 or otherwise, the provisions of the Bilateral Trade Agreement between the United States and the Swiss Confederation, signed at Washington January 9, 1936,¹ as supplemented,² shall not prevent either country from taking action which it is permitted to take pursuant to an exception, reservation, or waiver under the General Agreement. One specific application of this understanding would be that, in the case of a product subject to a concession under the Trade Agreement of 1936 and also to a concession under the General Agreement providing for more favorable customs treatment, the continuance of obligations in the Bilateral Trade Agreement shall not preclude the application, as a result of action taken pursuant to the escape clause (Article XIX) in the General Agreement, of customs treatment less favorable than that provided for in the bilateral.

The Government of the United States would appreciate receiving confirmation that the understanding set forth above is also the understanding of the Government of the Swiss Confederation.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edwin M. MARTIN

His Excellency Henry de Torrenté
Ambassador of Switzerland

II

The Swiss Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE SUISSE³

WASHINGTON, D. C.

March 29, 1960

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date in which you set forth the understanding of the Government of the United States of America of the conversations which have been held between the representatives of the Government of the Swiss Confederation and the Government of the United States with respect to the Declaration for the Provisional Accession of the Swiss Confederation

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXI, p. 231.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 532 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 33 ; Vol. 239, p. 362, and Vol. 361.

³ Embassy of Switzerland.

L'interprétation de mon Gouvernement est également que, tant que les dispositions de l'Accord général resteront en vigueur entre les États-Unis et la Confédération Suisse, notamment du fait de la Déclaration du 22 novembre 1958, les dispositions de l'accord commercial bilatéral signé par les États-Unis et la Confédération Suisse le 9 janvier 1936¹ à Washington, compte tenu des adjonctions subséquentes², ne devront pas empêcher l'un ou l'autre des deux pays d'agir ainsi qu'il est autorisé à le faire en vertu d'une exception, d'une réserve ou d'une renonciation stipulées dans l'Accord général. Une application spécifique de cette interprétation serait que, dans le cas d'un produit faisant l'objet d'une concession suivant l'accord commercial de 1936 ainsi que d'une concession dans le cadre de l'Accord général prévoyant un traitement douanier plus favorable, le maintien d'obligations contenues dans l'accord commercial bilatéral ne devra pas exclure l'application, comme suite à des mesures prises en vertu de la clause échappatoire (article XIX) de l'Accord général, d'un traitement moins favorable que celui prévu dans l'accord bilatéral.

Le Gouvernement des États-Unis serait heureux de recevoir la confirmation que l'interprétation donnée ci-dessus est également celle du Gouvernement de la Confédération Suisse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

Edwin M. MARTIN

Son Excellence Monsieur Henry de Torrenté
Ambassadeur de Suisse

II

L'Ambassadeur de Suisse au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE SUISSE

WASHINGTON (D. C.)

Le 29 mars 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui dans laquelle vous exposez comment le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète les conversations qui ont eu lieu entre les représentants des Gouvernements de la Confédération Suisse et les États-Unis au sujet de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération Suisse à l'Accord général sur les tarifs

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 231.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 532 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 33 ; vol. 239, p. 363, et vol. 361.

to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva November 22, 1958, and which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform you that the Government of the Swiss Confederation concurs in the understanding as set forth in your note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. DE TORRENTÉ

The Honorable Christian A. Herter
Secretary of State

douaniers et le commerce, faite à Genève le 22 novembre 1958. Ladite note a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de pouvoir vous informer en réponse que le Gouvernement de la Confédération Suisse est d'accord sur l'interprétation donnée dans votre note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma haute considération.

H. DE TORRENTÉ

L'Honorable Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État

No. 5278

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Agreement (with exchange of notes) relating to financial
questions between the two countries. Signed at
Washington, on 30 March 1960**

Official texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Accord (avec échange de notes) relatif à des questions finan-
cières intéressant les deux pays. Signé à Washington,
le 30 mars 1960**

Textes officiels anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5278. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO FINANCIAL QUESTIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 MARCH 1960

The Government of the United States of America and the Government of the Rumanian People's Republic having reached an understanding on the financial matters specified herein have agreed as follows :

Article I

(1) The Government of the United States of America and the Government of the Rumanian People's Republic agree that the lump sum of \$24,526,370, as specified in Article III, will constitute full and final settlement and discharge of the claims described below :

- (a) Claims for the restoration of, or payment of compensation for, property, rights and interests of nationals of the United States of America, as specified in Articles 24 and 25 of the Treaty of Peace with Rumania which entered into force on September 15, 1947.²
- (b) Claims for the nationalization, compulsory liquidation, or other taking, prior to the date of this Agreement of property, rights and interests of nationals of the United States of America in Rumania ; and
- (c) Claims predicated upon obligations expressed in currency of the United States of America arising out of contractual or other rights acquired by nationals of the United States of America prior to September 1, 1939, and which became payable prior to September 15, 1947.

(2) The term "nationals of the United States of America" as used in subparagraphs (a), (b) and (c) above refers to nationals who possessed United States nationality ;

- (a) for the purpose of subparagraph (a) on both September 12, 1944 and September 15, 1947 ;
- (b) for the purpose of subparagraph (b) on the effective date of nationalization, compulsory liquidation, or other taking ;
- (c) for the purpose of subparagraph (c) on September 1, 1939.

¹ Came into force on 30 March 1960, upon signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 3.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5278. ACORD INTRE STATELE UNITE ALE AMERICII SI REPUBLICA POPULARA ROMINA PRIVIND PROBLEME FINANCIARE INTRE CELE DOUA TARI

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Populare Române, ajungînd la o înțelegere asupra problemelor financiare specificate în prezentul Acord, au convenit asupra celor ce urmează :

Articolul I

(1) Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Populare Române sînt de acord că suma forfetară de 24.526.370 dolari, indicată la articolul III, va constitui o deplină și definitivă lichidare precum și liberarea de obligații pentru pretențiile specificate în cele ce urmează :

- (a) Pretenții de restituire sau plată de despăgubiri pentru bunuri, drepturi și interese ale cetățenilor Statelor Unite ale Americii, potrivit articolelor 24 și 25 ale Tratatului de Pace cu România, intrat în vigoare la 15 septembrie 1947 ;
- (b) Pretenții pentru naționalizarea, lichidarea obligatorie sau alte măsuri de expropriere, anterioare datei acestui Acord, a bunurilor, drepturilor și intereselor cetățenilor Statelor Unite ale Americii în România ; și
- (c) Pretenții ridicate pe bază de obligații exprimate în moneda Statelor Unite ale Americii, rezultînd din drepturi contractuale sau alte drepturi dobîndite de cetățeni ai Statelor Unite ale Americii pînă la 1 septembrie 1939 și care au devenit exigibile mai înainte de 15 septembrie 1947.

(2) Termenul « cetățeni ai Statelor Unite ale Americii », folosit în subparagrafele (a), (b) și (c) de mai sus, se referă la cetățeni care aveau naționalitatea Statelor Unite :

- (a) Pentru scopurile subparagrafului (a), atît la 12 septembrie 1944 cît și la 15 septembrie 1947 ;
- (b) Pentru scopurile subparagrafului (b), la data efectivă a naționalizării, lichidării obligatorii sau a altei măsuri de expropriere ;
- (c) Pentru scopurile subparagrafului (c), la 1 septembrie 1939.

Article II

The claims of nationals of the United States of America to which reference is made in paragraph (1) of Article I are those with respect to property, rights and interests covered by subparagraphs (a) and (b) of that paragraph and with respect to obligations covered by subparagraph (c) of the same paragraph which were :

- (a) directly owned by individuals who were nationals of the United States of America (for this purpose ownership through a partnership or an unincorporated association being considered direct ownership) ;
- (b) directly owned by a corporation or other legal entity organized under the laws of the United States of America or a constituent state or other political entity thereof, if more than fifty per centum of the outstanding capital stock or other beneficial interest in such legal entity was owned directly or indirectly by natural persons who were nationals of the United States of America ; or
- (c) indirectly owned by individuals or corporations within subparagraphs (a) or (b) of this Article through interests, totalling twenty-five per centum or more, in a Rumanian legal entity.

Article III

The sum of \$24,526,370 referred to in Article I of this Agreement shall be made up as follows :

- (a) The proceeds resulting from the liquidation of assets in the United States of America which were subject to wartime blocking controls and which belonged to the Rumanian Government and its nationals, other than natural persons, amounting in value to \$22,026,370.
- (b) A sum of \$2,500,000 which shall be paid by the Government of the Rumanian People's Republic to the Government of the United States of America in five installments, each of which shall be in the amount of \$500,000. The first installment shall be paid on July 1, 1960. The four remaining installments shall be paid on July 1, 1961, July 1, 1962, July 1, 1963, and July 1, 1964, respectively.

Article IV

As from the date of this Agreement, the Government of the United States of America will not pursue or present to the Government of the Rumanian People's Republic claims falling within the categories set forth in paragraph (1) of Article I of this Agreement, without regard to whether the claimants qualify under paragraph (2) of Article I and Article II of this Agreement, or claims predicated upon obligations expressed in other than currency of the United States of America arising out of contractual or other rights acquired and payable prior to the date of this Agreement.

Articolul II

Pretențiile cetățenilor Statelor Unite ale Americii, la care se face referință la paragraful (1) al articolului I, sînt acelea privitoare la bunurile, drepturile și interesele vizate la subparagrafele (a) și (b) ale aceluiași paragraf, precum și acelea care privesc obligațiile vizate la subparagraful (c) al aceluiași paragraf, și care :

- (a) Aparțineau direct unor persoane fizice care erau cetățeni ai Statelor Unite ale Americii (se consideră în înțelesul celor de față drept proprietate directă și aceea deținută într-o societate în nume colectiv sau într-o asociație neconstituită legal ca societate) ;
- (b) Aparțineau direct unei societăți sau altei persoane juridice organizate pe baza legilor Statelor Unite ale Americii sau ale unui stat component ori ale unei entități politice dependente, dacă mai mult de cincizeci la sută din capitalul emis sau alte interese de participație într-o astfel de persoană juridică aparțineau direct sau indirect unor persoane fizice, cetățeni ai Statelor Unite ale Americii ; sau
- (c) Aparțineau indirect unor persoane fizice sau societăți potrivit subparagrafelor (a) sau (b) ale acestui articol, prin interese totalizînd douăzeci și cinci la sută sau mai mult într-o persoană juridică romînească.

Articolul III

Suma de 24.526.370 dolari, menționată la articolul I al acestui Acord, va fi compusă din :

- (a) Produsul rezultat din lichidarea activelor din Statele Unite ale Americii care au fost supuse măsurilor de blocare din timpul războiului și care au aparținut Guvernului Romîniei și cetățenilor romîni, alții decît persoane fizice, în valoare de 22.026.370 dolari.
- (b) O sumă de 2.500.000 dolari care va fi plătită de Guvernul Republicii Populare Romîne, Guvernului Statelor Unite ale Americii în cinci rate, fiecare în valoare de 500.000 dolari. Prima rată va fi plătită la 1 iulie 1960. Celelalte patru rate care rămîn vor fi plătite la 1 iulie 1961, respectiv la 1 iulie 1962, 1 iulie 1963 și 1 iulie 1964.

Articolul IV

De la data acestui Acord, Guvernul Statelor Unite ale Americii nu va urmări sau prezenta Guvernului Republicii Populare Romîne pretenții care intră în categoriile enumerate la paragraful (1) al articolului I al acestui Acord, independent de faptul dacă reclamantii se încadrează în prevederile paragrafului (2) al articolului I și ale articolului II din acest Acord, sau pretenții ridicate pe bază de obligații exprimate în altă monedă decît aceea a Statelor Unite ale Americii, rezultînd din drepturi contractuale sau alte drepturi dobîndite și exigibile anterior datei acestui Acord.

Article V

The distribution of the lump sum referred to in paragraph (1) of Article I of this Agreement falls within the exclusive competence of the Government of the United States of America in accordance with its legislation, without any responsibility arising for the Government of the Rumanian People's Republic therefrom.

Article VI

The Government of the United States of America will release within 30 days of the date of this Agreement its blocking controls over all Rumanian property in the United States of America.

Article VII

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

DONE at Washington on March 30, 1960, in duplicate, in the English and Rumanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America :

Foy D. KOHLER

For the Government of the Rumanian People's Republic :

R. MĂNESCU

Articolul V

Distribuirea sumei forfetare menționate la paragraful (1) al articolului I al acestui Acord cade în competența exclusivă a Guvernului Statelor Unite ale Americii, potrivit cu legislația acestora, fără ca din aceasta să rezulte vreo răspundere pentru Guvernul Republicii Populare Române.

Articolul VI

Guvernul Statelor Unite ale Americii va ridica în termen de 30 zile de la data acestui Acord măsurile sale de blocare asupra oricărei proprietăți românești din Statele Unite ale Americii.

Articolul VII

Prezentul Acord intră în vigoare la data semnării.

FĂCUT la Washington, la 30 martie 1960, în dublu exemplar în limbile engleză și română, ambele texte fiind deopotrivă autentice.

Pentru Guvernul Statelor Unite ale Americii :

Foy D. KOHLER

Pentru Guvernul Republicii Populare Române :

R. MĂNESCU

EXCHANGE OF NOTES

I

DELEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 30, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the provisions of paragraph (a) of Article III of the Agreement signed on this date.¹ In connection with the discussions that have taken place concerning this Article, I wish to inform you that the Government of the United States of America will inform the Government of the Rumanian People's Republic of the final figure representing the value of the proceeds resulting from the liquidation of assets in the United States of America which were subject to wartime blocking controls and which belonged to the Rumanian Government and its nationals, other than natural persons, when this is determined by the appropriate United States agencies. It is understood that any possible differences between the figure set out in paragraph (a) of Article III and the final figure furnished by the United States Government will not give rise to or affect any rights or obligations between the two Governments.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Foy D. KOHLER
Chairman

His Excellency Radu Mănescu
Chairman, Delegation of the Rumanian People's Republic

II

DELEGATION OF THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Washington, March 30, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

[See note I]

¹ See p. 164 of this volume.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

DELEGATIA STATELOR UNITE ALE AMERICII

Washington, 30 martie 1960

Excelență,

Am onoarea să mă refer la prevederile paragrafului (a) al articolului III al Acordului semnat la această dată. În legătură cu convorbirile care au avut loc privitor la acest articol, doresc să vă informez că Guvernul Statelor Unite ale Americii va informa Guvernul Republicii Populare Române de cifra finală reprezentând valoarea produsului rezultat din lichidarea activelor din Statele Unite ale Americii care au fost supuse măsurilor de blocare din timpul războiului și care au aparținut Guvernului român și cetățenilor români, alții decât persoane fizice, de îndată ce aceasta va fi determinată de către autoritățile respective din Statele Unite. S-a înțeles că orice diferență posibilă între cifra enunțată la paragraful (a) al articolului III și cifra finală prezentată de Guvernul Statelor Unite nu va crea sau afecta nici un drept sau obligație între cele două Guverne.

Voi aprecia primirea confirmării înțelegerii de mai sus din partea Excelenței Voastre.

Primiți, Excelență, asigurarea considerației mele celei mai înalte.

Foy D. KOHLER
Președinte

Excelentei Sale Radu Mănescu
Președinte, Delegatia Republicii Populare Romine

II

DELEGATIA REPUBLICII POPULARE ROMINE

Washington, 30 martie 1960

Excelență,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii Dvs. cu data de astăzi, cu următorul conținut :

[See note I — Voir note I]

I have the honor to confirm that I fully agree with the understanding expressed above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. MĂNESCU
Chairman

His Excellency Foy D. Kohler
Chairman, Delegation of the United States of America

III

DELEGATION OF THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Washington, March 30, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the Rumanian People's Republic and the Government of the United States of America regarding the restriction contained in the regulation of the Government of the United States of America known as Treasury Department Circular 655 concerning the transfer of money from United States public funds to payees in Rumania.

In this connection I wish to inform you that :

- (a) The Government of the Rumanian People's Republic places no obstacles or limitations preventing recipients of allowances, social security payments, military pension or other payments by the United States authorities, from holding checks for such payments in accordance with existing regulations of the Rumanian People's Republic and from converting them at the most favorable prevailing rate for remittances to private persons, at present 6 lei to the dollar plus 6 lei representing an exchange premium of 100%.
- (b) The Government of the Rumanian People's Republic places no obstacles in the way of beneficiaries in Rumania who may have various claims against United States remitting agencies (such as the Social Security Administration, the Veterans Administration, and any other agencies concerned) furnishing such agencies such information and documentation as may be required by United States law in connection with these claims and communicating directly or indirectly with respect to these matters with the American authorities concerned.

In accordance with the understanding we have reached, I will appreciate receiving your confirmation that the Government of the United States of America, taking

Am onoarea să confirm că sînt cu totul de acord cu înțelegerea enunțată mai sus.

Primiți, Excelență, asigurarea considerației mele celei mai înalte.

R. MĂNESCU
Președinte

Excelentei Sale Foy D. Kohler
Președinte, Delegatia Statelor Unite ale Americii

III

DELEGATIA REPUBLICII POPULARE ROMINE

Washington, 30 martie 1960

Excelență,

Am onoarea să mă refer la recente discuții între reprezentanții Guvernului Republicii Populare Romîne și Guvernului Statelor Unite ale Americii, cu privire la restricția prevăzută în decizia Guvernului Statelor Unite ale Americii, cunoscută sub numele de Circulara 655 a Departamentului Trezoreriei, referitoare la transferul de bani din fondurile publice ale Statelor Unite către beneficiari din România.

În legătură cu aceasta, doresc să vă informez că :

- (a) Guvernul Republicii Populare Romîne nu pune obstacole sau îngrădiri care să împiedice pe beneficiarii de pensii, plăți de asigurări sociale, pensii militare sau alte plăți din partea autorităților Statelor Unite, de a deține cecuri pentru asemenea plăți în conformitate cu dispozițiile legale existente în Republica Populară Romînă și de a le converti la cursul cel mai favorabil în vigoare pentru remiteri către persoane particulare, în prezent de 6 lei pentru 1 dolar, plus 6 lei reprezentînd o primă valutară de 100 %.
- (b) Guvernul Republicii Populare Romîne nu pune piedici ca beneficiarii din România, care au diferite pretenții față de autoritățile remitente din Statele Unite (cum sînt Administrația Asigurărilor Sociale, Administrația Veteranilor și orice alte autorități interesate) să procure acestor autorități informațiile și documentația pe care legile americane le pot cere în legătură cu aceste pretenții și să comunice direct sau indirect cu privire la aceste chestiuni, cu autoritățile americane respective.

În conformitate cu înțelegerea stabilită, voi aprecia primirea confirmării Dvs. în sensul că Guvernul Statelor Unite ale Americii, ținînd seamă de asigurările de

into account the above assurances, agrees to remove the restrictions contained in Treasury Department Circular 655.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. MĂNESCU
Chairman

His Excellency Foy D. Kohler
Chairman, Delegation of the United States of America

IV

DELEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 30, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

[See note III]

I hereby confirm that, in view of the assurances contained in your letter, the Government of the United States of America will amend Circular No. 655 issued by the Secretary of the Treasury of the United States of America, so as to remove the restriction on the transfer of money from United States public funds to payees in Rumania.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Foy D. KOHLER
Chairman

His Excellency Radu Mănescu
Chairman, Delegation of the Rumanian People's Republic

V

DELEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 30, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement signed today between the Governments of the United States of America and the Rumanian People's Republic relating to financial questions between our countries.

mai sus, este de acord să înlătore restricțiile prevăzute de Circulara 655 a Departamentului Trezoreriei.

Primiți, Excelență, asigurarea considerației mele celei mai înalte.

R. MĂNESCU
Președinte

Excelentei Sale Foy D. Kohler
Președinte, Delegatia Statelor Unite ale Americii

IV

DELEGATIA STATELOR UNITE ALE AMERICII

Washington, 30 martie 1960

Excelență,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii Dvs. cu data de astăzi, cu următorul conținut :

[See note III — Voir note III]

Prin prezenta confirm că, ținând seama de asigurările cuprinse în scrisoarea Dvs., Guvernul Statelor Unite ale Americii va modifica Circulara 655 emisă de Secretarul Trezoreriei Statelor Unite ale Americii, așa fel încît să înlătore restricția asupra transferului de bani din fondurile publice ale Statelor Unite către beneficiarii din România.

Primiți, Excelență, asigurarea considerației mele celei mai înalte.

Foy D. KOHLER
Președinte

Excelentei Sale Radu Mănescu
Președinte, Delegatia Republicii Populare Romine

V

DELEGATIA STATELOR UNITE ALE AMERICII

Washington, 30 martie 1960

Excelență,

Am onoarea să mă refer la Acordul semnat astăzi între Guvernele Statelor Unite ale Americii și Republicii Populare Romine privind probleme financiare între țările noastre.

The Government of the United States of America has taken note of your proposal to include within this Agreement the dollar bond obligations issued or guaranteed by the Rumanian State, owned by American nationals and payable in the United States of America.

The Government of the United States of America has not been in a position to agree to your proposal, *inter alia*, since it follows the practice of leaving such matters for negotiation between the debtor government and the bondholders or their representatives.

It is my understanding that the Government of the Rumanian People's Republic, by putting forward the proposal mentioned above, has taken note of the outstanding Rumanian dollar bond obligations, and it expresses its intention to settle these obligations with the bondholders or their representatives.

At the same time, I wish to confirm that the Government of the United States of America considers the question of the dollar bond obligations to be separate and distinct from and without effect on the other matters within the scope of the Agreement signed today.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Foy D. KOHLER
Chairman

His Excellency Radu Mănescu
Chairman, Delegation of the Rumanian People's Republic

VI

DELEGATION OF THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Washington, March 30, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

[See note V]

I have the honor to confirm that I fully agree with the understanding expressed above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. MĂNESCU
Chairman

His Excellency Foy D. Kohler
Chairman, Delegation of the United States of America

Guvernul Statelor Unite ale Americii a luat act de propunerea Dvs. de a include în cadrul acestui Acord titlurile de obligații în dolari emise sau garantate de Statul Român, aparținând cetățenilor americani și plătibile în Statele Unite ale Americii.

Guvernul Statelor Unite ale Americii nu a fost în măsură să adere la propunerea Dvs., între altele, fiindcă el urmează practica lăsării unor astfel de probleme pentru negociere între guvernul debitor și purtătorii de titluri sau reprezentanții lor.

Înțeleg că Guvernul Republicii Populare Române, făcând propunerea menționată mai sus, a luat act de titlurile de obligații românești în dolari, în suspensie, și că își exprimă intenția să reglementeze aceste obligații cu purtătorii de titluri sau cu reprezentanții lor.

În același timp, doresc să confirm că Guvernul Statelor Unite ale Americii consideră problema titlurilor de obligații în dolari ca separată, distinctă și fără să afecteze celelalte probleme intrând în sfera Acordului semnat astăzi.

Voi aprecia primirea confirmării înțelegerii de mai sus din partea Excelenței Voastre.

Primiți, Excelență, asigurarea considerației mele celei mai înalte.

Foy D. KOHLER
Președinte

Excelentei Sale Radu Mănescu
Președinte, Delegatia Republicii Populare Romine

VI

DELEGATIA REPUBLICII POPULARE ROMINE

Washington, 30 martie 1960

Excelență,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii Dvs. cu data de astăzi, cu următorul conținut :

[See note V — Voir note V]

Am onoarea să confirm că sînt întru totul de acord cu înțelegerea enunțată mai sus.

Primiți, Excelență, asigurarea considerației mele celei mai înalte.

R. MĂNESCU
Președinte

Excelentei Sale Foy D. Kohler
Președinte, Delegatia Statelor Unite ale Americii

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5278. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE
RELATIF À DES QUESTIONS FINANCIÈRES INTÉ-
RESSANT LES DEUX PAYS. SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 30 MARS 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Roumanie, étant parvenus à un accord sur des questions financières intéressant les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Roumanie conviennent de considérer le versement de la somme forfaitaire de 24.526.370 dollars, dans les conditions prévues à l'article III, comme constituant le règlement intégral et libératoire des demandes d'indemnisation énumérées ci-après :

- a) Demandes de restitution ou d'indemnisation concernant les biens, droits et intérêts de ressortissants des États-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions des articles 24 et 25 du Traité de paix conclu avec la Roumanie, qui est entré en vigueur le 15 septembre 1947² ;
- b) Demandes relatives à la nationalisation, la liquidation obligatoire et d'autres mesures d'expropriation antérieures à la date du présent Accord et portant sur les biens, droits et intérêts de ressortissants des États-Unis d'Amérique en Roumanie ;
- c) Demandes fondées sur des titres de créance libellés en monnaie des États-Unis d'Amérique et résultant de droits contractuels ou autres acquis par des ressortissants des États-Unis d'Amérique avant le 1^{er} septembre 1939, et venus à échéance avant le 15 septembre 1947.

2. L'expression « ressortissants des États-Unis d'Amérique » qui figure dans les alinéas *a*, *b*, *c* ci-dessus désigne des ressortissants qui possédaient la nationalité américaine :

- a) A la fois le 12 septembre 1944 et le 15 septembre 1947 dans le cas de l'alinéa *a* ;
- b) A la date effective de la nationalisation, de la liquidation obligatoire ou de toute autre mesure d'expropriation dans le cas de l'alinéa *b* ;
- c) Le 1^{er} septembre 1939 dans le cas de l'alinéa *c*.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1960, dès la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 3.

Article II

Les demandes d'indemnisation des ressortissants des États-Unis d'Amérique visées au paragraphe 1 de l'article premier comprennent les demandes concernant les biens, droits et intérêts définis aux alinéas *a* et *b* dudit paragraphe ainsi que les titres de créance définis à l'alinéa *c* dudit paragraphe et qui :

- a) Appartenaient directement à des personnes physiques ayant la qualité de ressortissants des États-Unis d'Amérique (aux fins du présent alinéa, seront considérés comme appartenant directement à une personne physique les biens appartenant à ladite personne physique dans le cadre d'une société en nom collectif ou d'une association non constituée juridiquement sous forme de société) ;
- b) Appartenaient directement à une société ou à toute autre entité juridique constituée sous l'empire de la législation des États-Unis d'Amérique, d'un État membre de l'Union ou de toute autre entité politique de l'Union, à condition que plus de 50 pour 100 des titres émis et non amortis et des autres participations ouvrant droit à la répartition des bénéfices dans ladite entité juridique aient appartenu directement ou indirectement à des personnes physiques ayant la qualité de ressortissants des États-Unis d'Amérique ; ou
- c) Appartenaient indirectement à des personnes physiques ou à des sociétés entrant dans les catégories visées dans les alinéas *a* et *b* du présent article du fait qu'elles étaient intéressées pour 25 pour 100 au moins dans le patrimoine d'une entité juridique roumaine.

Article III

La somme de 24.526.370 dollars visée à l'article premier du présent Accord se décompose comme suit :

- a) Une somme de 22.026.370 dollars représentant le produit de la liquidation aux États-Unis d'Amérique d'avoirs qui avaient été bloqués pendant la guerre et qui appartenaient au Gouvernement roumain et à ses ressortissants autres que des personnes physiques ;
- b) Une somme de 2.500.000 dollars qui sera payée par le Gouvernement de la République populaire de Roumanie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cinq versements de 500.000 dollars chacun. Le premier de ces versements sera effectué le 1^{er} juillet 1960. Les quatre autres versements seront effectués respectivement le 1^{er} juillet 1961, le 1^{er} juillet 1962, le 1^{er} juillet 1963 et le 1^{er} juillet 1964.

Article IV

A compter de la date du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne pas requérir le règlement des demandes entrant dans les catégories visées au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord et à ne pas présenter d'autres demandes de cet ordre au Gouvernement de la République populaire de Roumanie, que les demandeurs remplissent ou non les conditions définies au

paragraphe 2 de l'article premier et à l'article II du présent Accord ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage également à ne pas requérir le règlement ou présenter des demandes fondées sur les titres de créance libellés en monnaies autres que la monnaie des États-Unis et résultant de droits contractuels ou autres acquis et venus à échéance avant la date du présent Accord.

Article V

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura compétence exclusive pour répartir la somme forfaitaire visée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord conformément aux dispositions législatives en vigueur aux États-Unis, sans que la responsabilité du Gouvernement de la République populaire de Roumanie soit en rien engagée par ladite répartition.

Article VI

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à libérer tous les biens roumains bloqués aux États-Unis d'Amérique dans un délai de 30 jours à compter de la date du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 30 mars 1960, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Roumanie :

R. MĂNESCU

ÉCHANGE DE NOTES

I

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 30 mars 1960

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article III de l'Accord signé ce jour¹. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu touchant ledit article, je tiens à vous aviser que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera le Gouvernement de la République populaire de Roumanie du montant définitif représentant le produit de la liquidation des avoirs aux États-Unis qui avaient été bloqués pendant la guerre et qui appartenaient au Gouvernement roumain et à ses ressortissants autres que des personnes physiques, lorsque ledit montant aura été fixé par les organismes compétents des États-Unis. Il est entendu que les différences qui pourraient exister entre le montant fixé à l'alinéa *a* de l'article III et le montant définitif arrêté par le Gouvernement des États-Unis ne sauraient en aucune manière donner naissance à des droits ou des obligations entre les deux Gouvernements ni modifier des droits ou des obligations déjà existants.

Je saurais gré à votre Excellence de bien vouloir me confirmer son accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation :

Foy D. KOHLER

Son Excellence Monsieur Radu Mănescu
Chef de la délégation de la République populaire
de Roumanie

II

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE

Washington, le 30 mars 1960

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

¹ Voir p. 178 de ce volume.

J'ai l'honneur de vous confirmer mon entier accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation :

R. MĂNESCU

Son Excellence Monsieur Foy D. Kohler
Chef de la délégation des États-Unis d'Amérique

III

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE

Washington, le 30 mars 1960

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement de la République populaire de Roumanie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les restrictions énoncées dans le règlement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné sous le nom de circulaire 655 du Treasury Department, régissant le transfert de deniers publics des États-Unis à des bénéficiaires en Roumanie.

A cet égard, je tiens à vous informer de ce qui suit :

- a) Le Gouvernement de la République populaire de Roumanie n'impose ni entraves ni mesures restrictives empêchant les bénéficiaires d'allocations, de versements au titre de la sécurité sociale, de pensions militaires ou d'autres paiements effectués par les autorités des États-Unis d'Amérique de recevoir des chèques en règlement desdits paiements conformément aux règlements en vigueur dans la République populaire de Roumanie et de négocier lesdits chèques au taux le plus favorable pratiqué dans le cas des versements au profit de particuliers, soit à l'heure actuelle 6 lei pour 1 dollar, plus 6 lei représentant une prime de change de 100 pour 100.
- b) Le Gouvernement de la République populaire de Roumanie n'empêche en aucune manière les bénéficiaires vivant en Roumanie et qui pourraient avoir, à des titres divers, des droits à faire valoir auprès d'organismes payeurs aux États-Unis d'Amérique, (tels que l'administration de la sécurité sociale, l'administration des anciens combattants ou tout autre organisme) de fournir auxdits organismes les renseignements et documents qui pourraient être exigés par les dispositions législatives en vigueur aux États-Unis à l'appui desdits droits, ou de communiquer directement ou indirectement à cet égard avec les autorités américaines compétentes.

Ainsi que nous en sommes convenus, je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, compte tenu des assu-

rances qui précèdent, accepte de lever les restrictions énoncées dans la circulaire 655 du Treasury Department.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation :

R. MĂNESCU

Son Excellence Monsieur Foy D. Kohler
Chef de la délégation des États-Unis d'Amérique

IV

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 30 mars 1960

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

Par la présente note, je vous confirme que, compte tenu des assurances fournies dans votre lettre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à amender la circulaire N° 655 du Secrétaire au Trésor des États-Unis d'Amérique, de façon à lever les restrictions imposées au transfert de deniers publics des États-Unis au bénéfice de personnes résidant en Roumanie.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation :

Foy D. KOHLER

Son Excellence Monsieur Radu Mănescu
Chef de la délégation de la République populaire
de Roumanie

V

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 30 mars 1960

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Roumanie et relatif à des questions financières intéressant les deux pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a pris note de votre proposition tendant à inclure dans le présent Accord les obligations libellées en dollars émises ou garanties par l'État roumain, appartenant à des ressortissants américains et payables aux États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'est pas en mesure d'accepter votre proposition pour diverses raisons, et notamment parce qu'il a pour principe de laisser régler les affaires de ce genre par voie de négociations entre le gouvernement débiteur et les détenteurs d'obligations ou leurs représentants.

J'interprète la proposition énoncée ci-dessus comme signifiant que le Gouvernement de la République populaire de Roumanie a pris note des obligations roumaines libellées en dollars encore en souffrance, et qu'il affirme son intention de régler lesdites obligations avec les détenteurs ou leurs représentants.

Par la même occasion, je tiens à confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère la question des obligations libellées en dollars comme absolument distincte des autres questions qui entrent dans le cadre de l'Accord signé aujourd'hui et comme n'influant en rien sur lesdites questions.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation :

Foy D. KOHLER

Son Excellence Monsieur Radu Mănescu
Chef de la délégation de la République populaire
de Roumanie

VI

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE

Washington, le 30 mars 1960

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

[Voir note V]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon entier accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation :

R. MĂNESCU

Son Excellence Monsieur Foy D. Kohler
Chef de la délégation des États-Unis d'Amérique

No. 5279

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Exchange of notes (with enclosures) constituting an agreement relating to the settlement of claims of Spanish subcontractors arising from construction of military bases. Madrid, 8 and 13 February 1960

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Échange de notes (avec pièces jointes) constituant un accord relatif au règlement de réclamations de sous-traitants espagnols au titre de la construction de bases militaires. Madrid, 8 et 13 février 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5279. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE SETTLEMENT OF CLAIMS OF SPANISH SUBCONTRACTORS ARISING FROM CONSTRUCTION OF MILITARY BASES. MADRID, 8 AND 13 FEBRUARY 1960

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Spanish Minister of Foreign Affairs

No. 940

Madrid, February 8, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the conversation of November 4, 1959, in which I informed Your Excellency that negotiations for settlement of the claims of Spanish subcontractors for additional price adjustments of subcontracts for construction of the joint military bases and facilities were being arranged. Representatives of my Government and of the subcontractors have now agreed upon the terms and settlement arrangements. The details of the agreement and settlement arrangements are embodied in the following enclosures to this note :

Enclosure 1 :² Memorandum of Understanding Concerning the Adjustment of Subcontracts by Reason of the Ministerial Orders and Decrees of the Spanish Government, dated December 2, 1959 ;

Enclosure 2 :³ Exchange of Three Letters Between the Representative of Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica, Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional (S. E. O. P. A. N.) and Officer-in-Charge of Construction of the Spanish-American Bases, dated December 15 and 16, 1959 and December 18, 1959 with Annex, and

Enclosure 3 :⁴ Letter dated December 31, 1959 from Brown-Raymond-Walsh relating to Non-Syndicate Contracts, with Annexed letter dated December 17, 1959.

The foregoing agreement and arrangements cover all claims of Spanish subcontractors who are members of the Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional (S. E. O. P. A. N.), as well as nonmembers. It will be seen that these arrangements and agreement, with the specified exceptions agreed to in writing in the

¹ Came into force on 13 February 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 187 of this volume.

³ See p. 191 of this volume.

⁴ See p. 214 of this volume.

annex to the letter dated December 18, 1959 in Enclosure 2, constitute final and conclusive adjustment in full discharge and satisfaction of all claims of any nature whatsoever of the Spanish subcontractors and of S. E. O. P. A. N. in connection with the joint military bases and other facilities.

The agreement and arrangements under reference are acceptable to my Government. It will be appreciated if the Government of Spain will indicate its agreement and acceptance of the terms and arrangements made for the settlement of the subcontractors' claims for work and services performed as a reasonable and satisfactory response to the equities of the situation, and that upon payment of the claims the United States and its prime contractor are fully released and discharged from any further responsibility whatsoever.

Upon receipt of Your Excellency's reply agreeing to, and accepting, the agreement and arrangements set forth herein, this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. PARK ARMSTRONG
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosures :
As stated.

His Excellency Fernando María Castiella y Maíz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

ENCLOSURE 1

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
CONCERNING THE ADJUSTMENT
OF SUBCONTRACTS BY REASON
OF THE MINISTERIAL ORDERS
AND DECREES OF THE SPANISH
GOVERNMENT

INFORME SOBRE EL ACUERDO RE-
FERENTE AL REAJUSTE DE LOS
SUBCONTRATOS DEBIDO A LOS
DECRETOS Y ORDENES MINISTE-
RIALES DEL GOBIERNO ESPAÑOL

1. Annexed hereto is a list of subcontracts¹ for construction of the Spanish Bases, which were awarded to various Spanish firms or Spanish-American joint ventures by Brown-Raymond-Walsh, Prime Contractor for the Government of the United States.

1. Adjunto figura una lista de subcontratos para la construcción de Bases Españolas que fueron adjudicados por Brown-Raymond-Walsh, Contratista Principal en nombre del Gobierno de los EE.UU., a diversas Compañías Españolas o Empresas Mixtas Españolas y Norteamericanas.

¹ See p. 190 of this volume.

2. Although many of the listed subcontracts did not provide for price revision in case of official increases in subcontractor costs, price revision was granted on all when the November 1956 wage increase became effective.
 3. Since then, although many of said subcontractors have executed releases indicating that there are no further claims under these subcontracts, the Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica (Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional), as authorized representative of the subcontractors listed on the annex hereto, has indicated to the Prime Contractor and to the representatives of the United States Government that the said price revision was not adequate and that justice and equity required further adjustments in the subcontracts, and that the Sindicato is duly authorized to act for the said subcontractors to negotiate and to agree upon further and final price adjustments in their behalf.
 4. Accordingly, the Prime Contractor together with the Officer-in-Charge of Construction of the Spanish Bases and the personal representative of the Chief of the Bureau of Yards and Docks, United States Navy, have held a series of conferences with the Sindicato, (as represented by its Vice-President, Señor D. Antonio Durán), to consider all aspects of this matter.
 5. After careful consideration of all the pertinent factors, it has been freely and mutually agreed that the Prime Contractor shall pay and the listed subcontractors shall receive the sum of 194,318, 677.33 pesetas in full settlement and satisfaction of all claims for increased costs arising from Ministerial Orders and Decrees of the Spanish Government.
 6. The Sindicato and subcontractors will determine what part of the said
2. Aunque muchos de los subcontratos relacionados no establecían la revisión de precios en caso de aumentos oficiales en el coste de los subcontratistas, el aumento de salarios de Noviembre de 1956 concedió a todos la revisión de precios.
 3. Desde entonces, aunque muchos de dichos Subcontratistas han firmado, finiquitos indicando que no presentarán más reclamaciones bajo dichos subcontratos, el Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica (Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional), como representante autorizado de los subcontratistas que figuran en el adjunto anexo, ha indicado al Contratista Principal y a los representantes del Gobierno de los EE.UU. que dicha revisión de precios no era adecuada y que tanto la justicia como la equidad exigían nuevos reajustes en los subcontratos y que el Sindicato esta debidamente autorizado para actuar en nombre y a favor de dichos subcontratistas con el fin de negociar y convenir nuevos y definitivos reajustes de precios.
 4. De acuerdo con lo anterior, el Contratista Principal junto con el Oficial Encargado de la Construcción de las Bases Españolas y el delegado personal del Director del Departamento de Muelles y Astilleros de la Marina de Guerra de los EE.UU., han mantenido una serie de conferencias con el Sindicato (representado por su Vice-Presidente, Sr. D. Antonio Durán) con objeto de considerar todos los aspectos del asunto.
 5. Después de haber estudiado detenidamente todos los factores, ha sido libre y mutuamente acordado que el Contratista Principal pagará y los subcontratistas relacionados recibirán la suma de 194.318.677,33 pesetas como liquidación total y definitiva de todas las reclamaciones por el aumento de costes motivados por los Decretos y Ordenes Ministeriales del Gobierno Español.
 6. El Sindicato y los subcontratistas determinarán qué parte de dichos 194.318.677,33

194,318,677.33 pesetas is allocable to each individual subcontract, and the Sindicato shall secure from each individual subcontractor an executed supplemental agreement and release indicating that the particular subcontractor accepts the indicated amount in full and final satisfaction of any and all legal, contractual, equitable or other claims against the Prime Contractor and the Government of the United States for increased costs arising from Ministerial Orders and Decrees of the Spanish Government.

7. Upon receipt of all such supplemental agreements and releases and subject to a satisfactory exchange of notes or understandings between representatives of the Spanish and U.S. Governments, the Prime Contractor will promptly pay to each subcontractor, in pesetas, the amount established for the particular subcontract.

Madrid, Spain, 2 December 1959

pesetas corresponde a cada subcontratista individual, y el Sindicato garantiza que cada subcontratista individual firmará un acuerdo suplementario y un finiquito indicando que dicho subcontratista acepta la cantidad correspondiente como liquidación total y definitiva de todas las reclamaciones legales, contractuales, equitativas etc. contra el Contratista Principal y el Gobierno de los E.E.UU. por el aumento de costes motivado por los Decretos y Ordenes Ministeriales del Gobierno Español.

7. Al recibo de todos los acuerdos suplementarios y finiquitos, y supeditado a un intercambio satisfactorio de notas o acuerdos entre representantes de los Gobiernos Español y Norteamericano, el Contratista Principal abonará rápidamente a cada subcontratista, en pesetas, la cantidad establecida para dicho subcontrato.

Madrid, España, 2 de Diciembre de 1959

Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica
(Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional) (S.E.O.P.A.N.) :

Ramón DE CASO

Presidente de S.E.O.P.A.N.

Antonio DURÁN

Vice-Presidente de S.E.O.P.A.N.

For Brown-Raymond-Walsh :

N. A. LIBERATORE

Chairman Operating Committee

Approved:

D. E. CARBERRY

Capt., CEC

Officer in Charge of Construction
United States Navy

ANNEX

| <i>Subcontractor</i> | <i>Contract No.</i> | <i>Amount of Revision (Pts.)</i> | <i>Subcontractor</i> | <i>Contract No.</i> | <i>Amount of Revision (Pts.)</i> |
|---|---------------------|----------------------------------|--|---------------------|----------------------------------|
| <i>Cubiertas y Tejados, S.A.</i> | | | <i>Alcazamsa, S.A.</i> | | |
| MOR-11 | | 1,865,478.48 | TOR-19 | | 3,063,976.00 |
| ROT-3 | | 8,583,380.24 | TOR-33 | | 575,968.09 |
| ROT-13 | | 6,398,094.98 | TOR-37 | | 19,651.85 |
| <i>Huarte y Compañía, S.A.</i> | | | <i>Ramón Beamonte</i> | | |
| ROT-5 | | 2,006,666.81 | TOR-20 | | 563,420.01 |
| ROT-31 | | 908,354.05 | TOR-25 (N) (JV) | | 3,337,458.20 |
| <i>Agroman Empresa Constructora, S.A.</i> | | | <i>Corsan, Empresa Constructora, S.A.</i> | | |
| INO-2 | | 117,504.03 | ZAR-10 | | 3,913,888.54 |
| MOR-3 | | 4,792,948.27 | TOR-41 | | 931,755.87 |
| ZAR-9 | | 1,189,506.16 | <i>Constructora Internacional, S.A.</i> | | |
| ZAR-25 | | 5,157,871.02 | CON-1 | | 2,355,309.74 |
| ZAR-28 (N) | | 408,749.87 | ROS-1 | | 2,570,095.63 |
| PAB-8 | | 161,770.23 | <i>Termac-Omes-Sala Amat</i> | | |
| <i>Dragados y Construcciones, S.A.</i> | | | ZAR-19 | | 1,145,971.63 |
| TOR-5 | | 265,480.68 | <i>Omes-Sala Amat</i> | | |
| BEN-2 | | 3,915,251.15 | MOR-27 | | 690,217.52 |
| PAB-3 | | 1,644,962.80 | <i>Fomento de Obras y Construcciones, S.A.</i> | | |
| ZAR-6 | | 4,262,046.89 | TOR-38 | | 1,210,236.42 |
| ROT-7 | | 1,011,700.49 | <i>Goysa, S.A.</i> | | |
| ROT-12 | | 9,241,150.42 | GEN-109 (JV) | | 4,957,155.30 |
| ZAR-40 (N) | | 347,963.76 | <i>Saconia, S.A.</i> | | |
| <i>Entrecanales y Tavora, S.A.</i> | | | POL-10 (JV) | | 12,531,682.76 |
| GEN-96 (JV) | | 8,546,009.58 | COMPANIES NOT GROUPED WITH SEOPAN | | |
| MOR-26 | | 650,514.46 | <i>José Parer, S.A.</i> | | |
| POL-4 Rota | | 6,002,418.65 | TOR-44 | | 122,499.27 |
| POL-4 (JV) Torrejon | | 2,080,401.15 | <i>Ulloa, Obras y Construcciones</i> | | |
| ZAR-23 (N) (JV) | | 848,613.27 | VIL-1 | | 2,062,755.92 |
| TOR-23 | | 2,038,797.09 | ZAR-5 | | 172,214.22 |
| TOR-35 (JV) | | 527,507.40 | ZAR-8 | | 450,321.07 |
| ROT-21 (N) | | 1,890,248.37 | <i>Degremont-Infilco</i> | | |
| ROT-33 (JV) | | 2,415,196.54 | ZAR-24 | | 1,209,476.98 |
| <i>Construcciones Civiles, S.A.</i> | | | TOTAL Pts. 194,318,677.33 | | |
| ROT-6A (JV) | | 60,006,011.34 | | | |
| <i>Hidrocivil</i> | | | | | |
| MOR-5A | | 1,790,679.50 | | | |
| ROT-15 | | 2,117,447.42 | | | |
| TOR-18 | | 11,241,897.21 | | | |

ENCLOSURE 2

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCCION²]

SINDICATO DE LA CONSTRUCCIÓN,
VIDRIO Y CERÁMICA

Subgrupo de Empresas de Obras
Públicas de Ambito Nacional
(S.E.O.P.A.N.)

VICEPRESIDENTE

Sr. Oficial Encargado de la Construcción
de las Bases Hispano-Americanas
Madrid

Madrid, 15 de Diciembre de 1959

Muy Sr. nuestro :

De acuerdo con las indicaciones que los Sres. Carberry y Katz hicieron a nuestro Vicepresidente Sr. Durán el día 10 del actual, tenemos el gusto de remitirles el documento adjunto, en el que se recogen las « Reclamaciones pendientes de resolución por causas independientes a las que motivaron el acuerdo entre la Brown Raymond Walsh y el SEOPAN, de fecha 2 de Diciembre de 1959, de los contratos comprendidos en el anexo al mismo ».

En los anejos a dicho documento se detallan las reclamaciones correspondientes a los diferentes subcontratos, con lo que creo quedará completa la información que de nosotros habían solicitado.

Debemos indicarles que este Subgrupo de Empresas de Obras Públicas del Sindicato de la Construcción ha sido autorizado para manifestar en nombre de los subcontratistas individuales y mixtos comprendidos en el anexo al acuerdo entre este Subgrupo y la B.R.W. de fecha 2 de Diciembre de 1.959, que al pago de la cantidad especificada en dicho anexo para los subcontratos referidos, no existen otras

SINDICATO DE LA CONSTRUCCIÓN,
VIDRIO Y CERÁMICA

Subgrupo de Empresas de Obras
Públicas de Ambito Nacional
(S.E.O.P.A.N.)

VICE PRESIDENT

Officer in Charge of Construction
of the Spanish-American Bases
Madrid

Madrid, December 15, 1959

Dear Sir :

In accordance with the instructions given to Mr. Durán, our Vice President, on December 10 by Messrs. Carberry and Katz, we take pleasure in transmitting the enclosed document³ setting forth the "Claims pending settlement for reasons other than those that led to the agreement of December 2, 1959 between Brown-Raymond-Walsh and SEOPAN,⁴ arising from the contracts contained in the annex thereto."

The enclosures with this document itemize the claims under the various subcontracts, which I think will complete the information requested of us.

We are to inform you that this Subgrupo de Empresas de Obras Públicas of the Sindicato de la Construcción has been authorized to state, on behalf of the individual and joint subcontractors listed in the annex to the agreement of December 2, 1959 between this Subgrupo and B.R.W., that, on payment of the amount specified in that annex for the subcontracts in question, no other claims exist and no further

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America. For the revised document, see p. 198 of this volume.

⁴ See p. 187 of this volume.

reclamaciones y no se harán otras futuras de cualquier especie referentes a tales subcontratos, excepto las indicadas en el documento adjunto y sus anejos.

En cuanto al subcontrato ROT-6A se ha incluido también en el documento adjunto, ya que dados los pocos días que faltan para su terminación puede considerarse el mismo como prácticamente terminado.

Esperamos que la resolución de las reclamaciones comprendidas en el documento adjunto no puedan retrasar la liquidación del acuerdo de 2 de Diciembre de 1.959, ya que una de las causas que influyeron en la rápida consecución del mismo fué el deseo de los constructores españoles de poder percibir con la máxima urgencia las cantidades correspondientes a cada subcontrato que se indican en el anexo a dicho acuerdo.

Asimismo confiamos se llevarán a cabo las gestiones oportunas con su Embajada en Madrid para que ésta solicite de nuestro Ministerio de Asuntos Exteriores la redacción de la nota que éste debe enviarles, de conformidad con la cláusula 7 del citado acuerdo, cuya liquidación esperamos se lleve a cabo con la máxima urgencia posible, de acuerdo con su espíritu y con el de las negociaciones que le precedieron.

Les saludamos muy atentamente,

[SELLO] (*Firmado*) Antonio DURÁN

claims of any kind will be made in future in connection with these subcontracts, except those indicated in the aforesaid document and its enclosures.

Subcontract ROT-6A has also been included in the enclosed document in view of the fact that, since only a few days remain before its termination, it may be considered practically completed.

We hope that settlement of the claims listed in the enclosed document will not delay implementation of the agreement of December 2, 1959, in as much as one of the reasons for its rapid conclusion was the desire of the Spanish builders to receive as soon as possible the amounts allocable to each subcontract listed in the annex to the agreement.

Likewise, we trust that appropriate steps will be taken with your Embassy in Madrid to have it request our Ministry of Foreign Affairs to prepare the note it is to send you, in accordance with Article 7 of the aforementioned agreement, which we hope will be implemented as soon as possible, in conformity with its spirit and that of the negotiations which preceded it.

Sincerely yours,

[SEAL] (*Signed*) Antonio DURÁN

DEPARTMENT OF THE NAVY
Officer in Charge of Construction
BUREAU OF YARDS AND DOCKS CONTRACTS
MADRID, SPAIN

16 December 1959

Sr. Don Antonio Durán, Vice-President
Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica
Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional
Madrid

Dear Sir :

I have your letter of 15 December 1959 and the list of Claims which accompanies this letter.

The time and effort expended by you in compiling this list are appreciated and, in the main, the items are in order and acceptable. However, a few revisions as noted below are required to accomplish our mutually agreed purposes in this matter.

Entrecanales y Tavora—Anejo #4

The reservation set forth on Hoja 2 is not acceptable, but the subcontractor may state under GEN-96, ZAR-23 and ROT-33 that he reserves his right to file a claim for any part of the retained percentage which is not released to him, for any part of the bank guarantee which is not returned, and for any additional field work which he may hereafter be required to perform under these subcontracts.

Also on GEN-96, item D-9 was settled by Supplemental Agreement S.A.-8, and on TOR 23, item D-4 was settled by Supplemental Agreement S.A.-5, and these items should therefore be withdrawn from your List of Claims. On TOR-35, the second item was not listed in the release and should be withdrawn from your List of Claims.

Hidrociivil—Anejo # 6

The first four "Reclamaciones" following the list of claims are unacceptable because they are not specific and do not indicate an amount. It is understood that the subcontractor has this date executed a release which describes these claims in sufficient detail and indicates a claimed amount for each one. If these "Reclamaciones" are revised, in your List of Claims, to follow the language used in the release, they will be acceptable. The fifth "Reclamacion" is not in accordance with our understandings and would make meaningless the statement in paragraph 3 of your letter that "no further claims of any kind related to those subcontracts will be made" except those specifically defined and reserved in your list. Accordingly, said fifth "Reclamacion" must be withdrawn from your List of Claims.

Ulloa—Anejo #13

The last two items under ZAR-5, the last two items under ZAR-8, and the last two items under VIL-1, being for interest, are not in accordance with our under-

Nº 5279

standing and intent and are therefore unacceptable. Accordingly, it is necessary that they be withdrawn.

Also on ZAR-8, Claim#3 was settled by Supplemental Agreement S.A.-9 and should therefore be withdrawn from your List of Claims.

For these reasons, I am returning herewith the original of your List of Claims¹ to permit you to make the foregoing revisions. If you will return the revised list to me with the usual statement that the Sindicato is authorized to take these actions on behalf of the affected subcontractors, I will, pursuant to our discussions, make your 15 December letter together with my present letter and your revised List, a part of our agreement of 2 December 1959 to cover claims arising under the same subcontracts but which are independent from those listed in the agreement. The coordinated documents will be forwarded to my Embassy with the request that they act thereon as rapidly as possible.

My acceptance of this List of Claims should not be taken to indicate that these claims will be approved for payment, but only that the Subcontractor is not releasing his right to pursue these claims as he may deem best.

With best wishes, I am

Very truly yours,

(Signed) D. E. CARBERRY
Captain, CEC, USN
Officer in Charge of Construction

Enclosure¹

¹ See footnote 3, p. 191 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SINDICATO DE LA CONSTRUCCIÓN,
VIDRIO Y CERÁMICA

Subgrupo de Empresas de Obras
Públicas de Ambito Nacional
(S.E.O.P.A.N.)

VICEPRESIDENTE

Madrid, 18 de Diciembre de 1959

Sr. D. Deane E. Carberry
Oficial Encargado de la Construcción
de las Bases Hispano-Americanas
Madrid

Mi querido amigo :

Contesto su atenta de fecha 16 del corriente, en la que solicita ciertas aclaraciones sobre el documentos que les remitimos con nuestra carta de 15 del actual.

Después de un cambio de impresiones con el Sr. Katz y con las empresas a que se refiere su carta, he podido formular el documento adjunto obtenido una vez recogidas en el documento primitivo las correcciones que a continuación vamos a explicar :

Entrecanales y Tavora — Anejo 4

La reserva que se hace en la hoja 2 del anejo 4, ha sido modificada de acuerdo con las conversaciones sostenidas por la Empresa « Entrecanales y Tavora, S.A. » con Vds., y creemos recoge con toda claridad sus indicaciones.

En cuanto a la partida D-9 del contrato GEN-96, la partida D-4 del TOR-23, y la segunda reclamación del TOR-35, han sido suprimidas de la lista de reclamaciones de acuerdo con sus deseos.

También, y de acuerdo con las indicaciones telefónicas del Sr. Katz se ha supri-

SINDICATO DE LA CONSTRUCCIÓN,
VIDRIO Y CERÁMICA

Subgrupo de Empresas de Obras
Públicas de Ambito Nacional
(S.E.O.P.A.N.)

VICE PRESIDENT

Madrid, December 18, 1959

Mr. Deane E. Carberry
Officer in Charge of Construction
of the Spanish-American Bases
Madrid

My dear Friend :

I am replying to your letter of December 16 in which you requested clarification of certain points in the document I enclosed with my letter of December 15.

After a discussion with Mr. Katz and the companies mentioned in your letter, I have made the following corrections in the original document and prepared the enclosed document :

Entrecanales y Tavora—Enclosure No. 4³

The reservation stated on page 2 of Enclosure No. 4 has been revised in accordance with the talks between Entrecanales y Tavora, S.A. and you, and I believe that your suggestions are clearly embodied therein.

Item D-9 of contract GEN-96, item D-4 of TOR-23, and the second claim under TOR-35 have been removed from the list of claims in accordance with your expressed wish.

Also, in accordance with Mr. Katz' telephonic request, claim 132 under TOR-35

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 203 of this volume.

mido la reclamación 132 del TOR-35 y la apelación D-2 del TOR-23.

Ahora bien, en cuanto al POL-4, en el que se había hecho constar en la reclamación núm. 2 un importe de 2.759,88 \$, ha sido suprimido dicho importe y se ha hecho constar el que figuraba en el finiquito del citado contrato, que era el siguiente :

Reclamación núm. 2 del 28-8-57 :

16.036,29 \$ + 38.822,51 pts.

Esperamos que con estas correcciones hayamos recogido sus deseos y queden perfectamente claras y de acuerdo con los mismos las reclamaciones de esta Empresa.

Hidrocivil — Anejo 6

De acuerdo con sus indicaciones, ha sido suprimida íntegramente la 5ª reclamación y en cambio se han incluido las 4 primeras reclamaciones con la misma denominación e importe que han figurado en el finiquito de la citada obra.

Con ello creemos haber recogido íntegramente sus deseos y dejar perfectamente claras las reclamaciones de « Hidrocivil ».

Ulloa — Anejo 13

De acuerdo con la citada Empresa se han suprimido las dos últimas reclamaciones del ZAR-5, del ZAR-8 y del VIL-1, así como la reclamación 3 del ZAR-8 por haber sido ésta previamente liquidada como Vds. indican.

De acuerdo con lo expuesto, hemos procedido a corregir, con las modificaciones indicadas, el documento que les mandamos con nuestra carta de fecha 15 del corriente, que tenemos el gusto de adjuntarles a la presente, confirmandoles que este Subgrupo de Empresas de Obras Públicas del Sindicato de la Construcción ha sido autorizado para manifestar en nombre de los Subcontratistas individuales y mixtos

and appealed claim D-2 under TOR-23 have been withdrawn.

With respect to POL-4, claim No. 2 of which was for \$2,759.88, that amount has been withdrawn and replaced by the amount indicated on the release of the contract, which was as follows :

Claim No. 2 of August 28, 1957 :

\$16,036.29 + 38,822.51 pts.

We hope that we have complied with your wishes in making these corrections, and that they are perfectly clear and in accordance with the claims of this company.

Hidrocivil—Enclosure No. 6¹

In accordance with your wishes, the fifth claim has been entirely withdrawn and the first four claims have been included with the same description and amount as stated on the release of that contract.

In so doing, we believe we have fully acceded to your wishes and made the "Hidrocivil" claims perfectly clear.

Ulloa—Enclosure No. 13²

In agreement with the above-mentioned company, we have withdrawn the last two claims under ZAR-5, ZAR-8 and VIL-1, as well as claim 3 under ZAR-8 because, as you stated, it was settled previously.

As stated above, we have made the foregoing changes in the document we sent you with our letter of December 15, and take pleasure in returning it to you at this time. I wish to confirm that this Subgrupo de Empresas de Obras Públicas del Sindicato de la Construcción has been authorized to state, on behalf of the individual and joint subcontractors listed in the annex to the agreement between this

¹ See p. 206 of this volume.

² See p. 212 of this volume.

comprendidos en el anexo al acuerdo entre este Subgrupo y la B.R.W. de fecha 2 de diciembre de 1959, que al pago de la cantidad especificada en dicho anexo para los Subcontratos referidos, no existen otras reclamaciones y no se harán otras futuras de cualquier especie referentes a tales Subcontratos, excepto las indicadas en el documento adjunto y sus anejos.

Asimismo este Subgrupo de Empresas ha sido autorizado para aceptar que nuestra carta de fecha 15 del corriente, la suya del día siguiente y ésta del día de la fecha, con la lista revisada que con ella le adjunto, formen parte de nuestro acuerdo de fecha 2 de diciembre de 1.959.

Con nuestros mejores deseos, le saluda muy atentamente,

[SELLO] (*Firmado*) Antonio DURÁN

Subgrupo and B.R.W., dated December 2, 1959, that when the amount specified in the annex for the above-mentioned subcontracts is paid, no further claims exist, and no other claims of any kind referring to the subcontracts will be made, except those stated in the enclosed document and enclosures.

This Subgrupo de Empresas has been authorized to consider our letter of December 15, your letter of December 16, and this letter of today's date together with the revised list I am enclosing, as forming an integral part of our agreement of December 2, 1959.

With best wishes, I am

Sincerely yours,

[SEAL] (*Signed*) Antonio DURÁN

RECLAMACIONES PENDIENTES DE RESOLUCION POR CAUSAS INDEPENDIENTES A LAS QUE MOTIVARON EL ACUERDO ENTRE LA BROWN RAYMOND WALSH Y EL SEOPAN, DE FECHA 2 DE DICIEMBRE DE 1959, DE LOS CONTRATOS COMPRENDIDOS EN EL ANEXO AL MISMO

CLAIMS PENDING SETTLEMENT FOR REASONS OTHER THAN THOSE THAT LED TO THE AGREEMENT OF DECEMBER 2, 1959 BETWEEN BROWN-RAYMOND-WALSH AND SEOPAN, ARISING FROM CONTRACTS INCLUDED IN THE ANNEX THERETO

| <i>Subcontratista (Subcontractor)</i> | <i>Subcontrato (Subcontract)</i> | <i>Reclamaciones (Claims)</i> | <i>Importe según valoración del Subcontratista (Amount according to Subcontractor's appraisal) (Pesetas) (\$)</i> | |
|--|--|--|---|--------------|
| 1. Cubiertas y Tejados, S.A. | MOR-11 | Según Anejo nº 1 (As stated in Encl. No. 1) | 639.653,43 | — |
| | ROT-3 | Según Anejo nº 1 (As stated in Encl. No. 1) | 3.122.207,41 | — |
| | ROT-13 | Según Anejo nº 1 (As stated in Encl. No. 1) | 2.207.865,30 | — |
| 2. Huarte y Compañía | ROT-5 | Ninguna—None | — | — |
| | ROT-31 | Ninguna—None | — | — |
| 3. Agroman, Empre- sa Constructora, S.A. | INO-2 | Ninguna—None | — | — |
| | MOR-3 | Según Anejo nº 2 (As stated in Encl. No. 2) | 20.070.716,06 | — |
| | ZAR-9 | Ninguna—None | — | — |
| | ZAR-25 | Ninguna—None | — | — |
| 4. Dragados y Construcciones, S.A. | ZAR-28 (N) | Ninguna—None | — | — |
| | PAB-8 | Ninguna—None | — | — |
| | TOR-5 | Ninguna—None | — | — |
| | BEN-2 | Ninguna—None | — | — |
| | PAB-3 | Según Anejo nº 3 (As stated in Encl. No. 3) | 14.030.185,45 | — |
| | ZAR-6 | Ninguna—None | — | — |
| | ROT-7 | Según Anejo nº 3 (As stated in Encl. No. 3) | 7.605.378,93 | — |
| 5. Entrecanales y Tavora | ROT-12 | Según Anejo nº 3 (As stated in Encl. No. 3) | 15.887.768,32 | — |
| | ZAR-40 (N) | Ninguna—None | — | — |
| | GEN-96 (JV) | Según Anejo nº 4 (As stated in Encl. No. 4) | — | 129.400,23 |
| | MOR-26 | Ninguna—None | — | — |
| | POL-4 (JV) | Según Anejo nº 4 (As stated in Encl. No. 4) | 1.598.037,47 | 96.896,85 |
| | ZAR-23 (N) (JV) | Según Anejo nº 4 (As stated in Encl. No. 4) | 925.138,00 | 7.957,55 |
| | TOR-23 | Según Anejo nº 4 (As stated in Encl. No. 4) | 2.248.036,61 | — |
| | TOR-35 (JV) | Ninguna—None | — | — |
| | ROT-21 (N) | Ninguna—None | — | — |
| ROT-33 (JV) | Según Anejo nº 4 (As stated in Encl. No. 4) | — | 2.315,04 | |
| 6. Construcciones Civiles, S.A. | ROT-6 A (JV) | Según Anejo nº 5 (As stated in Encl. No. 5) | — | 1.770.246,00 |

| <i>Subcontratista</i> (Subcontractor) | <i>Subcontrato</i> (Subcontract) | <i>Reclamaciones</i> (Claims) | <i>Importe según valoración del</i> <i>Subcontratista</i> (Amount according to Subcontractor's appraisal) (Pesetas) (\$) | |
|--|-------------------------------------|--|--|-----------|
| 7. Hidrocivil, S.A. | MOR-5 A | Según Anejo nº 6 (As stated in Encl. No. 6) | 4.541.002,32 | — |
| | ROT-15 | Según Anejo nº 6 (As stated in Encl. No. 6) | 827.867,34 | — |
| | TOR-18 | Según Anejo nº 6 (As stated in Encl. No. 6) | 26.172.337,56 | — |
| 8. Alcazamsa | TOR-19 | Ninguna—None | — | — |
| | TOR-33 | Ninguna—None | — | — |
| | TOR-37 | Ninguna—None | — | — |
| 9. Ramón Beamonte | TOR-20 | Ninguna—None | — | — |
| | TOR-25 (N) (JV) | Según Anejo nº 7 (As stated in Encl. No. 7) | 1.783.714,63 | 22.131,00 |
| 10. Corsan, Empresa Constructora | ZAR-10 A | Según Anejo nº 8 (As stated in Encl. No. 8) | 2.426.023,00 | — |
| | TOR-41 | Según Anejo nº 8 (As stated in Encl. No. 8) | 1.201.036,41 | — |
| 11. Constructora Internacional | CON-1 | Según Anejo nº 9 (As stated in Encl. No. 9) | 739.878,16 | — |
| | ROS-1 | Según Anejo nº 9 (As stated in Encl. No. 9) | 3.659.786,93 | — |
| 12. Termac- y Omes-Sala | ZAR-19 | Según Anejo nº 10 (As stated in Encl. No. 10) | 485.014,18 | — |
| 14. Amat | | | | |
| 13. Omes-Icsasa | MOR-27 | Según Anejo nº 11 (As stated in Encl. No. 11) | 89.632,59 | — |
| 15. Fomento Obras y Construcciones, S.A. | TOR-38 | Ninguna—None | — | — |
| 16. Goysa, S.A. | GEN-109 (JV) | Ninguna—None | — | — |
| 17. Saconia, S.A. | POL-10 (JV) | Según Anejo nº 12 (As stated in Encl. No. 12) | 1.256.000,00 | — |
| 18. José Parer, S.A. | TOR-44 | Ninguna—None | — | — |
| 19. Ulloa, Obras y Construcciones, S.A. | ZAR-5 | Según Anejo nº 13 (As stated in Encl. No. 13) | 1.214.412,22 | — |
| | ZAR-8 | Según Anejo nº 13 (As stated in Encl. No. 13) | 962.140,18 | — |
| | VIL-1 | Según Anejo nº 13 (As stated in Encl. No. 13) | 1.101.389,40 | — |
| 20. Degremont- Infílco | ZAR-24 | Ninguna—None | — | — |

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional
del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica :

El Vicepresidente,
(Vice President)

[SEAL] A. DURÁN

S.E.O.P.A.N.

No. 5279

ANEJO N° 1

DETALLE DE RECLAMACIONES PENDIENTES DE RESOLUCION

Subcontratista : Cubiertas y Tejados, S.A. (I)

Subcontratos núms. : ROT-3 ; ROT-13 ; y MOR-11

| | <i>Pesetas</i> |
|--|---------------------|
| ROT-3.-N° 1.-Mezclado del árido n° 1. Presentada el 14-11-57 | 2.665.684,97 |
| N° 5.-Rotura de báscula. Presentada el 13-11-57 | 36.739,00 |
| N° 7.-Falta piñones recambio. Presentada el 13-11-57 | 419.783,44 |
| TOTAL reclamaciones ROT-3 | 3.122.207,41 |

| | |
|---|---------------------|
| ROT-13.-N° 4.-Ampliación trabajos enmienda n° 10. Claim 278 | 190.070,15 |
| N° 5 y 15.-Errores en cargos. Varias cartas | 216.857,41 |
| N° 6.-Cargos indebidos por remaches. Presentada el 8-7-56 | 6.079,73 |
| N° 7.-Demolición losas exterior Hangar. Presentada el 12-9-58 | 78.247,14 |
| N° 12.-Cargos indebidos material   Sprinklers  . En preparación | 900.196,23 |
| N° 13.-Error evaluación agua sobrecalentada. En preparación | 813.246,64 |
| N° 14.-Cargos indebidos material refrigeración. En preparación | 3.168,00 |
| TOTAL reclamaciones ROT-13 | 2.207.865,30 |

S.E.O.P.A.N.

ENCLOSURE No. 1

LIST OF CLAIMS PENDING SETTLEMENT

Subcontractor : Cubiertas y Tejados S.A. (I)

Subcontracts : ROT-3, ROT-13 and MOR-11

| | <i>Pesetas</i> |
|--|---------------------|
| ROT-3. No. 1. Mix of aggregate No. 1. Filed 11/14/57 | 2,665,684.97 |
| No. 5. Broken scale. Filed 11/13/57 | 36,739.00 |
| No. 7. Lack of spare pinions. Filed 11/13/57 | 419,783.44 |
| TOTAL ROT-3 claims | 3,122,207.41 |

| | <i>Pesetas</i> |
|---|---------------------|
| ROT-13. No. 4. Increased work revision No. 10. Claim 278 | 190,070.15 |
| Nos. 5 and 15. Erroneous charges. Several letters | 216,857.41 |
| No. 6. Erroneous charges for rivets. Filed 7/8/56 | 6,079.73 |
| No. 7. Destruction of tiles on exterior of hanger. Filed 9/12/58 | 78,247.14 |
| No. 12. Erroneous charges for sprinkler equipment. In preparation | 900,196.23 |
| No. 13. Mistake in computation, overheated water. In preparation | 813,246.64 |
| No. 14. Erroneous charges for refrigeration equipment. In preparation | 3,168.00 |
| TOTAL ROT-13 claims | 2,207,865.30 |

Aclaración a la reclamación nº 12

La cifra que se reclama corresponde exactamente a la diferencia entre los precios previstos en el Catálogo de materiales a suministrar por B.R.W. que sirvió de base para la contratación, y los cargados por el Contratista Principal al Subcontratista, por dichos materiales.

| | <i>Pescetas</i> |
|---|-------------------|
| MOR-11.-Nº 1.-Pintura de conductor. Presentada 7-9-57 | 4,477,40 |
| Nº 2.-Pintura de exteriores. Presentada 7-6-57 | 130,348,00 |
| Nº 3.-Falta suministro madera. En preparación | 117,588,99 |
| Nº 4.-Conductos E.M.T. cargo indebido. Presentada el 13-6-58 | 74,380,90 |
| Nº 5.-Cargos varios indebidos. Claim 196 | 251,327,25 |
| Nº 6.-Revisión Ordenes de Modificación F y G por mano de obra, habiéndose aplicado a las unidades los precios del Contrato, no estando incluido su importe en la « Revisión Cobrada ». En preparación | 61,530,39 |
| TOTAL reclamaciones MOR-11 | <u>639,653,43</u> |

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica :
El Vicepresidente,
[SELLO] A. DURÁN

Clarification of Claim No. 12

The amount claimed is the absolute difference between the list prices of materials to be provided by B.R.W. according to the catalogue that served as the basis for the transaction and the prices charged the subcontractor by the Prime Contractor for those materials.

| | <i>Pescetas</i> |
|--|-------------------|
| MOR-11. No. 1. Painting of conveyor. Filed 9/7/57 | 4,477.40 |
| No. 2. Painting of exteriors. Filed 6/7/57 | 130,348.00 |
| No. 3. Failure to supply lumber. In preparation | 117,588.99 |
| No. 4. Erroneous charge for E.M.T. Conducts. Filed 6/13/58 | 74,380.90 |
| No. 5. Miscellaneous erroneous charges. Claim 196 | 251,327.25 |
| No. 6. Revision of Change Orders "F" and "G" on account of labor, contract prices having been charged for the units without including the total cost thereof in the "Revision—Collected". In preparation | 61,530.39 |
| TOTAL MOR-11 claims | <u>639,653.43</u> |

[SEAL] A. DURÁN
Vice President
Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica

S.E.O.P.A.N.

No. 5279

ANEJO N° 2

DETALLE DE RECLAMACIONES PENDIENTES DE RESOLUCION

Subcontratista : Agroman, Empresa Constructora (3)
 Subcontrato núm. : MOR-3

| | | |
|---|----------------|----------------------|
| MOR-3.—Reclamación denominada D-2, presentada el 13-4-59 por variaciones introducidas durante la ejecución, en los pavimentos de hormigón | <i>Pesetas</i> | 20.070.716,06 |
| TOTAL reclamaciones MOR-3 | | <u>20.070.716,06</u> |

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica :
 El Vicepresidente,
 [SELLO] A. DURÁN

S.E.O.P.A.N.

ANEJO N° 3

DETALLE DE RECLAMACIONES PENDIENTES DE RESOLUCION

Subcontratista : Dragados y Construcciones, S.A. (4)
 Subcontratos Núms. : PAB-3 ; ROT-7 y ROT-12

| | | |
|--|----------------|----------------------|
| PAB-3.—Presentada el 20-11-56 por distintos conceptos, de la que se desglosaron varios Capítulos, por Revisión de Precios, quedando en discusión los números 1, 2, 4, 5 y 8. Claim 258 | <i>Pesetas</i> | 7.245.070,19 |
| Rescisión por conveniencia del Gobierno de los Estados Unidos. Div. 2 | | 6.775.115,30 |
| TOTAL reclamaciones PAB-3 | | <u>14.030.185,49</u> |

S.E.O.P.A.N.

ENCLOSURE No. 2

LIST OF CLAIMS PENDING SETTLEMENT

Subcontractor : Agroman, Empresa Constructora (3)
 Subcontract : No. MOR-3

| | | |
|--|----------------|----------------------|
| MOR-3. Claim D-2, filed April 13, 1959 because of alterations in the concrete paving made while work was in progress | <i>Pesetas</i> | 20,070,716.06 |
| TOTAL Claims, MOR-3 | | <u>20,070,716.06</u> |

[SEAL] A. DURÁN
 Vice President
 Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

S.E.O.P.A.N.

ENCLOSURE No. 3

LIST OF CLAIMS PENDING SETTLEMENT

Subcontractor : Dragados y Construcciones, S.A. (4)
 Subcontracts : PAB-3, ROT-7, and ROT-12

| | | |
|--|----------------|----------------------|
| PAB-3. Filed November 20, 1956 on various grounds ; several items have been eliminated owing to price revision; Nos. 1, 2, 4, 5, and 8 are still under discussion. Claim 258 | <i>Pesetas</i> | 7,245,070.19 |
| Canceled at the request of the Government of the United States. Div. 2 | | 6,775,115.30 |
| TOTAL PAB-3 claims | | <u>14,030,185.49</u> |

| | <i>Pesetas</i> |
|--|----------------------|
| ROT-7. Filed November 11, 1956 and revised by letter of February 19, 1958. Claim 253 | 7,605,378.93 |
| TOTAL ROT-7 claims | <u>7,605,378.93</u> |
| ROT-12. Filed February 19, 1958 on various grounds. Claim 62 | 15,887,768.32 |
| TOTAL ROT-12 claims | <u>15,887,768.32</u> |

[SEAL] A. DURÁN
Vice President

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica

S.E.O.P.A.N.

ENCLOSURE No. 4

LIST OF CLAIMS PENDING SETTLEMENT

Subcontractor : Entrecanales y Tavora, S.A. (5)
Subcontracts : GEN-96 (JV) ; POL-4 (JV) ; ZAR-23 (N) (JV) ;
TOR-23 ; TOR-35 (JV) and ROT-33 (JV)

GEN-96. Appealed claim D-8 filed
Jan. 15, 1959 \$ 63,013.14
Appealed claim D-11 filed
Feb. 19, 1959 6,103.06
Reservation of right to file a
claim for compensation in
the decision of the OICC
on our claim D-4 and
D-7 and for the invoice of
\$ 7,435.15, according to
our letter of December 14,
1959 to the OICC 22,464.11

| | <i>Pesetas</i> |
|--|----------------------|
| ROT-7.—Presentada el 20-11-56 y modificada por carta de 19-2-58. Claim 253 | 7.605.378,93 |
| TOTAL reclamaciones ROT-7 | <u>7.605.378,93</u> |
| ROT-12.—Presentada el 19-2-58 por varios conceptos. Claim 62 | 15.887.768,32 |
| TOTAL reclamaciones ROT-12 | <u>15.887.768,32</u> |

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica :

El Vicepresidente,
[SELLO] A. DURÁN

S.E.O.P.A.N.

ANEJO No 4

DETALLE DE RECLAMACIONES PENDIENTES DE
RESOLUCION

Subcontratista : Entrecanales y Tavora, S.A. (5)
Subcontratos núms. : GEN-96 (JV) ; POL-4 (JV) ; ZAR-23 (N) (JV) ;
TOR-23 ; TOR-35 (JV) y ROT-33 (JV)

GEN-96.—Apelación D-8 presentada el
15-1-59 \$ 63.013,14
Apelación D-11 presentada 19-
2-59 6.103,06
Reserva derechos a presentar
reclamación por compensa-
ción en la decisión del OICC
en nuestra reclamación D-4
y D-7 y por su factura de
\$7.435,15 según nuestra carta
al OICC de 14-12 59 22.464,11

| | | | |
|--|---------------------|---|----------------------|
| Reclamación 279 presentada en 30-9-59 | 851,89 | Claim 279 filed on Sept. 30, 1959 | 851,89 |
| Reclamación 287 del 7-12-59 | 36,968,03 | Claim 287 of Dec. 7, 1959 | 36,968,03 |
| TOTAL reclamaciones GEN-96 | <u>129,400,23</u> | TOTAL GEN-96 claims | <u>\$ 129,400,23</u> |
| | | | |
| POL-4.—Reclamación nº 1 del 25-3-57 | \$ 28,997,11 | POL-4. Claim No. 1 of Mar. 25, 1957 | \$ 28,997,11 |
| Reclamación nº 2 del 28-8-57 | 16,036,29 | Claim No. 2 of Aug. 28, 1957 | 16,036,29 |
| Reclamación nº 3 del 24-6-57 | 1,949,49 | Claim No. 3 of June 24, 1957 | 1,949,49 |
| Reclamación nº 5 del 10-7-57 | 686,634,08 | Claim No. 5 of July 10, 1957 | 686,634,08 |
| Reclamación nº 6 del 2-10-57 | 6,406,70 | Claim No. 6 of Oct. 2, 1957 | 6,406,70 |
| Reclamación nº 7 del 27-9-57 | 1,785,62 | Claim No. 7 of Sept. 27, 1957 | 1,785,62 |
| Reclamación nº 8 del 17-9-57 | 797,685,07 | Claim No. 8 of Sept. 17, 1957 | 797,685,07 |
| Reclamación nº 9 del 7-10-57 | 41,721,64 | Claim No. 9 of Oct. 7, 1957 | 41,721,64 |
| TOTAL reclamaciones POL-4 | <u>96,896,85</u> | TOTAL POL-4 claims | <u>\$ 96,896,85</u> |
| | | | |
| ZAR-23.—Reclamación nº 165 del 13-10-59 | \$ 7,957,55 | ZAR-23. Claim No. 165 of Oct. 13, 1959 | \$ 7,957,55 |
| TOTAL reclamaciones ZAR-23 | <u>7,957,55</u> | TOTAL ZAR-23 claims | <u>\$ 7,957,55</u> |
| | | | |
| TOR-23. Reclamación 274 del 31-8-59 | 2,170,654,00 | TOR-23. Claim 274 of Aug. 31, 1959 | 2,170,654,00 |
| TOTAL reclamaciones TOR-23 | <u>2,170,654,00</u> | TOTAL TOR-23 claims | <u>2,170,654,00</u> |
| | | | |
| ROT-33.—Apelación D-1 del 8-1-59 | \$ 2,315,04 | ROT-33. D-1 appealed claim of Jan. 8, 1959 | \$ 2,315,04 |
| TOTAL reclamaciones ROT-33 | <u>2,315,04</u> | TOTAL ROT-33 claims | <u>\$ 2,315,04</u> |

No. 5279

[SELLO]

NOTA.—Respecto a los contratos ROT-33; ZAR-23 y GEN-96, teniendo en cuenta que todavía no ha sido hecha la liquidación total de éstos contratos, nos comprometemos a no presentar

[SEAL]

NOTE: In view of the fact that contracts ROT-33, ZAR-23, and GEN-96 have not yet been completely carried out, we agree not to file any claims other than those listed above, provided that the

entire retained amount now due us is returned to us ; that B.R.W. or the Navy does not proceed contrary to the bank guarantee of each of these contracts, and that we are not made responsible for any work in connection with these contracts.

ninguna reclamación aparte de las consignadas anteriormente, siempre que se nos devuelva la cantidad íntegra que en éstos momentos se nos adeuda, en concepto de retención y que B.R.W. ó la Marina no actuen contra la garantía bancaria de cada uno de éstos contratos y siempre, además, que no nos sea encargado ningún trabajo relativo a éstos contratos.

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica :

[SEAL] A. DURÁN
Vice President

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica

El Vicepresidente,
[SELLO] A. DURÁN

S.E.O.P.A.N.

S.E.O.P.A.N.

ANEJO N° 5
RESOLUCION

ENCLOSURE No. 5

DETALLE DE RECLAMACIONES PENDIENTES DE
RESOLUCION

LIST OF CLAIMS PENDING SETTLEMENT

Subcontratista : Corbetta—Coviles (6)

Subcontractor : Corbetta—Coviles (6)

Subcontrato núm. : ROT-6 A

Subcontract : ROT-6 A

Reclamaciones presentadas por los conceptos
siguientes :

Claims filed for the following :

| | |
|---|------------------|
| Aterramientos | \$ 1.722.246 |
| Retraso en los trabajos del POL al comienzo de la obra de 1955 | 48.000 |
| TOTAL reclamaciones en tramite ROT-6A | <u>1.770.246</u> |

| | |
|---|------------------------|
| Demolition | \$ 1,722,246.00 |
| Delay in the work on POL at the beginning of the project in 1955 | \$ 48,000.00 |
| TOTAL pending ROT-6 A claims | <u>\$ 1,770,246.00</u> |

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica :

[SEAL] A. DURÁN
Vice President

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica

El Vicepresidente,
[SELLO] A. DURÁN

S.E.O.P.A.N.

No. 5279

ANEJO N° 6
DETALLE DE RECLAMACIONES PENDIENTES DE
RESOLUCION

| | |
|--|--------------------------------|
| Subcontratista : Hidrocivil (7) | |
| Subcontratos núms. : MOR-5 A ; ROT-15 y TOR-18 | |
| MOR-5A.-Única incluida en el finiquito firmado el 4-12-59. Claim 35 | <i>Pesetas</i> 4,541,002,32 |
| TOTAL reclamaciones MOR-5 A | <u>4,541,002,32</u> |
| ROT-15.-Incluida en el finiquito firmado el 4-12-59. Claim 51 | <i>Pesetas</i> 348,029,76 |
| Incluida en el finiquito firmado el 4-12-59. Claim 171 | 479,837,58 |
| TOTAL reclamaciones ROT-15 | <u>827,867,34</u> |
| TOR-18.-N° 1.-Reclamación por 47 Tm de hierro usado en Edfo subterráneo, no tenidos en cuenta por el Contratista Principal. Claim 252 | <i>Pesetas</i> 270,450,00 |
| N° 2.-Torre de Control. Claim 57 | 535,121,61 |
| N° 3.-Diferencia del precio del hormigón. Claim 169 | 12,625,226,46 |
| N° 4.-Diferencia en peso debido al diá- metro. Claim 170 | 2,433,528,57 |
| N° 5.-Agotamientos. Claim 179 | 1,375,174,93 |
| N° 6.-Tubería eléctrica. Claim 153 | 130,440,86 |
| N° 7.-Diferencia vigas I-2, I-8, I-16. Claim 154 | 470,000,00 |
| N° 8.-Reclamación sobre herrajes | 2,690,745,08 |
| N° 9.-Pintura cemento. D-3 | — 134,300,00 |

S.E.O.P.A.N.

ENCLOSURE No. 6

LIST OF CLAIMS PENDING SETTLEMENT

| | |
|---|--------------------------------|
| Subcontractor : Hidrocivil (7) | |
| Subcontracts : MOR-5 A, ROT-15, and TOR-18 | |
| MOR-5 A. The only one included in the release signed Dec. 4, 1959. Claim 35 | <i>Pesetas</i> 4,541,002,32 |
| TOTAL MOR-5 A claims | <u>4,541,002,32</u> |
| ROT-15. Included in the release signed Dec. 4, 1959. Claim 51 | <i>Pesetas</i> 348,029,76 |
| Included in the release signed Dec. 4, 1959. Claim 171 | 479,837,58 |
| TOTAL ROT-15 claims | <u>827,867,34</u> |
| TOR-18. No. 1. Claim for the 47 metric tons of scrap iron used in the underground building which were not taken into account by the Prime Contractor. Claim 252 | <i>Pesetas</i> 270,450,00 |
| No. 2. Control tower. Claim 57 | 535,121,61 |
| No. 3. Difference in the price of concrete. Claim 169 | 12,625,226,46 |
| No. 4. Difference in weight because of diameter. Claim 170 | 2,433,528,57 |
| No. 5. Drainage. Claim 179 | 1,375,174,93 |
| No. 6. Electric conduit pipe. Claim 153 | 130,440,86 |
| No. 7. Difference in beams I-2, I-8, I-16. Claim 154 | 470,000,00 |
| No. 8. Claim for iron fittings | 2,690,745,08 |
| No. 9. Cement paint. D-3 | — 134,300,00 |

| | <i>Pesetas</i> |
|--|----------------------|
| No 10.—Carburantes no suministrados . . . | 925,228,62 |
| No 11.—Reclamación sobre cambio orden BB/LS | 191,500,00 |
| No 12.—Reclamaciones sobre materiales suministrados por orden de los Inspectores, que no figuran en los Planos de instalaciones metálicas. Claim 280 . . . | 359,221,43 |
| No 13.—Reclamación sobre refino de tierras | 500,000,00 |
| No 14.—Reclamación por retrasos de obra | 3,000,000,00 |
| No 15.—Reclamación sobre el costo más el 15 % | 200,000,00 |
| No 16.—Materiales devueltos sin crédito monetario | 600,000,00 |
| TOTAL reclamaciones TOR-18 | 26,172,337,56 |

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica :

El Vicepresidente,
[SELLO] A. DURÁN

S.E.O.P.A.N.

ANEJO N° 7

DETALLE DE RECLAMACIONES PENDIENTES DE
RESOLUCION

Subcontratista : Ramón Beamonte (9)
Subcontrato núm. : TOR-25 N (J.V.)

N° 5279
TOR-25.—Por cambio de condiciones por
aparición de agua subterránea
en el sótano del Hospital. Pre-
sentada 29-5-59 657,938,63

Pesetas

| | <i>Pesetas</i> |
|--|----------------------|
| No. 10. Carburants not supplied. | 925,228.62 |
| No. 11. Claim because of change in order BB/LS | 191,500.00 |
| No. 12. Claims with respect to materials supplied by order of the inspectors which are not mentioned in the plans for metal installations. Claim 280 | 359,221.43 |
| No. 13. Claim for refining of earths | 500,000.00 |
| No. 14. Claim for delays in the work | 3,000,000.00 |
| No. 15. Claim for cost plus 15 % | 200,000.00 |
| No. 16. Materials returned without credit | 600,000.00 |
| TOTAL TOR-18 claims | 26,172,337.56 |

[SEAL] A. DURÁN
Vice President

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica

S.E.O.P.A.N.

ENCLOSURE No. 7

LIST OF CLAIMS PENDING SETTLEMENT

Subcontractor : Ramón Beamonte (9)
Subcontract : TOR-25 (N) (JV)

TOR-25. Change in specifications be-
cause of the appearance of
water in the hospital base-
ment. Filed May 29, 1959 657,938.63

Pesetas

| | <i>Pesetas</i> |
|--|----------------|
| For increased expenses as a result of delay in the furnishing by B.R.W. of the medical equipment to be installed by the subcontractor. Claim 247 | 1,155,776.00 |
| | \$ 22,131.00 |
| TOTAL TOR-25 claims | 1,783,714.63 |
| | \$ 22,131.00 |

[SEAL] A. DURÁN
Vice President

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica

S.E.O.P.A.N.

ENCLOSURE No. 8

LIST OF CLAIMS PENDING SETTLEMENT

| | |
|---|--------------------------------|
| Subcontractor : Corsan S.A. (10) | |
| Subcontracts : Nos. TOR-41 and ZAR-10 A | |
| TOR-41. Claim filed Jan. 18, 1958, minus the part already negotiated, that amount having been included in Change Order "E". | <i>Pesetas</i> 540,373.19 |
| Claim filed Oct. 9, 1958 | |
| Claim 214 and appealed claim D-2 | 660,663.22 |
| TOTAL TOR-41 claims | 1,201,036.41 |
| ZAR-10 A. Claim filed Oct. 7, 1958 on various grounds | <i>Pesetas</i> 2,426,023.00 |
| TOTAL ZAR-10 A claims | 2,426,023.00 |

| | <i>Pesetas</i> |
|---|----------------|
| Por mayores gastos generales por retraso en el suministro por B.R.W. de equipo Médico a instalar por el Subcontratista. Claim 247 | 1,155,776.00 |
| | 22,131 |
| TOTAL reclamaciones TOR-25 | 1,783,714.63 |
| | 22,131 |

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica :

El Vicepresidente,
[SELLO] A. DURÁN

S.E.O.P.A.N.

ANEJO No 8

DETALLE DE RECLAMACIONES PENDIENTES DE RESOLUCION

| | |
|---|--------------------------------|
| Subcontratista : Corsan, S.A. (10) | |
| Subcontratos núms. : TOR-41 y ZAR-10 A | |
| TOR-41.—Reclamación presentada el 18-1-58, deducida la parte negociada ya, incluido su importe en la Orden de Modificación "E" Reclamación presentada el 9-10-58. Claim 214 y Apelación D-2 | <i>Pesetas</i> 540,373.19 |
| TOTAL reclamaciones TOR-41 | 660,663.22 |
| | 1,201,036.41 |
| ZAR-10A.—Reclamación presentada el 7-10-58, por varios conceptos | <i>Pesetas</i> 2,426,023.00 |
| TOTAL reclamaciones ZAR-10A | 2,426,023.00 |

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica :
El Vicepresidente,
[SELLO] A. DURÁN

[SEAL] A. DURÁN
Vice President
Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica

S.E.O.P.A.N.

S.E.O.P.A.N.

ANEJO N° 9

ENCLOSURE No. 9

DETALLE DE RECLAMACIONES PENDIENTES DE
RESOLUCION

LIST OF CLAIMS PENDING SETTLEMENT

Subcontratista : Constructora Internacional, S.A. (11)
Subcontratos núms. : CON-1 y ROS-1

Subcontractor : Constructora Internacional, S.A. (11)
Subcontracts : CON-1 and ROS-1

CON-1.-Claim 212.-Presentada el 13-10 58 739,878,16
TOTAL reclamaciones CON-1 739,878,16

CON-1. Claim 212. Filed Oct. 13, 1958 739,878.16
TOTAL CON-1 claims 739,878.16

El importe de ésta reclamación, ya está acordado con B.R. W.

The amount of this claim has already been agreed on with
B.R. W.

ROS-1.-Claim 282.-Presentada el 7-9-59 3,659,786,93
TOTAL reclamaciones ROS-1 3,659,786,93

ROS-1. Claim 282. Filed Sept. 7, 1959. 3,659,786.93
TOTAL ROS-1 claims 3,659,786.93

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica :
El Vicepresidente,
[SELLO] A. DURÁN

[SEAL] A. DURÁN
Vice President
Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica

S.E.O.P.A.N.

No. 5279

ANEJO N° 10
DETALLE DE RECLAMACIONES PENDIENTES DE
RESOLUCION

Subcontratista : Termac—Omes—Sala Amat (12 y 14)
Subcontratos núms. : ZAR-19

| | |
|---|----------------|
| | <i>Pesetas</i> |
| ZAR-19.—Cargo indebido por Equipo de Cocina, pagado por el Subcontratista y según el Contrato debía ser facilitado sin cargo por B.R.W. Claim 58 | 291.862,80 |
| Cargo indebido por herrajes. Claim 58 | 193.152,18 |
| TOTAL reclamaciones ZAR-19 | 485.014,18 |

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica :
El Vicepresidente,
[SELLO] A. DURÁN

S.E.O.P.A.N.

ANEJO N° 11
DETALLE DE RECLAMACIONES PENDIENTES DE
RESOLUCION

Subcontratista : Omes—Icsasa (13)
Subcontrato núm. : MOR-27

| | |
|---|----------------|
| | <i>Pesetas</i> |
| MOR-27.—Pago segunda colocación cubierta de fibrocemento, arrancado por la tormenta (fuerza mayor). Claim 160 | 53.851,59 |

S.E.O.P.A.N.

ENCLOSURE No. 10

LIST OF CLAIMS PENDING SETTLEMENT

Subcontractor : Termac—Omes—Sala Amat (12 and 14)
Subcontract : ZAR-19

| | |
|--|----------------|
| | <i>Pesetas</i> |
| ZAR-19. Erroneous charge for kitchen equipment which was paid for by subcontractor but according to the contract should have been provided free of charge by B.R.W. Claim 58 | 291,862.80 |
| Erroneous charge for iron fittings. Claim 58 | 193,152.18 |
| TOTAL ZAR-19 claims | 485,014.18 |

[SEAL] A. DURÁN
Vice President
Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica

S.E.O.P.A.N.

ENCLOSURE No. 11

LIST OF CLAIMS PENDING SETTLEMENT

Subcontractor : Omes—Icsasa (13)
Subcontract : MOR-27

| | |
|---|----------------|
| | <i>Pesetas</i> |
| MOR-27. Cost of replacing fiber cement roof torn off by a storm (<i>force majeure</i>). Claim 160 | 53,851.59 |

Pesetas

Three months' bank charges on the guarantee
of execution resulting from the delay due to
the above cause. Claim 160 35,781.00

TOTAL MOR-27 claims 89,632.59

[SEAL] A. DURÁN
Vice President

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica

S.E.O.P.A.N.

ENCLOSURE No. 12

LIST OF CLAIMS PENDING SETTLEMENT

Subcontractor : Saconia, S.A. (17)

Subcontract : POL-10 (J.V.)

Pesetas

POL-10. Claims 190 and 228 1,256,000.00

TOTAL POL-10 claims 1,256,000.00

The amount of these claims has already been agreed upon
with B.R.W.

[SEAL] A. DURÁN
Vice President

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica

Pesetas

Un trimestre de coste bancario de la garantía
de ejecución por retraso, producido por la
causa anterior. Claim 160 35,781.00

TOTAL reclamaciones MOR-27 89,632.59

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica :

El Vicepresidente,
[SELLO] A. DURÁN

S.E.O.P.A.N.

ANEJO No 12

DETALLE DE RECLAMACIONES PENDIENTES DE
RESOLUCION

Subcontratista : Saconia, S.A. (17)

Subcontrato núm. : POL-10 (J.V.)

Pesetas

POL-10.—Claims 190 y 228 1.256.000,00

TOTAL reclamaciones POL-10 1.256.000,00

El importe de éstas reclamaciones, ya está acordado con
B.R.W.

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica :

El Vicepresidente,
[SELLO] A. DURÁN

S.E.O.P.A.N.

No. 5279

ANEJO No 13

DETALLE DE RECLAMACIONES PENDIENTES DE RESOLUCION

Subcontratista : Ulloa, Obras y Construcciones, S.A. (19)

Subcontratos núms. : ZAR-5; ZAR-8 y VIL-1.

| | <i>Pesetas</i> |
|--|---------------------|
| ZAR-5.-No 2.-Protección del hormigón contra heladas | 31,997,82 |
| No 13.-Acometida energía eléctrica | 34,955,65 |
| No 14.-Canalización en Teléfonos | 32,715,38 |
| No 16.-Gastos paralización parcial | 78,000,00 |
| No 17.-Aumento por mayor coste en el coste del transporte de ladrillo, por cambio de situación | 48,000,00 |
| No 18.-Aumento mayor coste materiales extrangeros | 988,743,37 |
| TOTAL reclamaciones ZAR-5 | 1,214,412,22 |

| | <i>Pesetas</i> |
|---|-------------------|
| ZAR-8.-No 18.-Gastos devolución material sobrante Edificios Prefabricados | 67,920,00 |
| No 18.-Aumento de costo por continuar trabajos fuera de obra | 67,000,00 |
| No 23.-Aumentos gastos fijos y paralización trabajos | 827,220,18 |
| TOTAL reclamaciones ZAR-8 | 962,140,18 |

| | |
|---|---------------------|
| VIL-1.-Claim 181.-Aumento de coste de diversos materiales de instalaciones eléctricas | 601,389,40 |
| Claim 195.-Por demoras debidas al Contratista Principal (Carta Navy 18-8-59) | 500,000,00 |
| TOTAL reclamaciones VIL-1 | 1,101,389,40 |

S.E.O.P.A.N.

ENCLOSURE No. 13

LIST OF CLAIMS PENDING SETTLEMENT

Subcontractor : Ulloa, Obras y Construcciones, S.A. (19)

Subcontracts : ZAR-5, ZAR-8 and VIL-1

| | <i>Pesetas</i> |
|---|---------------------|
| ZAR-5. No. 2. Protection of concrete against freezing | 31,997,82 |
| No. 13. Electric power connection | 34,955,65 |
| No. 14. Telephone wiring | 32,715,38 |
| No. 16. Expenses in connection with partial work stoppage | 78,000,00 |
| No. 17. Additional expense due to increased cost of transporting bricks as the result of a change in location | 48,000,00 |
| No. 18. Increase due to higher cost of foreign supplies | 988,743,37 |
| TOTAL ZAR-5 claims | 1,214,412,22 |

| | <i>Pesetas</i> |
|--|-------------------|
| ZAR-8. No. 18. Expenses in connection with the return of surplus material from prefabricated buildings | 67,920,00 |
| No. 18. Increased cost as the result of overtime pay | 67,000,00 |
| No. 23. Increased fixed charges and work stoppage | 827,220,18 |
| TOTAL ZAR-8 claims | 962,140,18 |

| | |
|--|---------------------|
| VIL-1. Claim 181. Increased cost of miscellaneous materials for electric installations | 601,389,40 |
| Claim 195. For delays caused by the Prime Contractor (Navy letter August 18, 1959) | 500,000,00 |
| TOTAL VIL-1 claims | 1,101,389,40 |

Aclaraciones a Claim 181

La cifra inicial de ésta reclamación es 601.389,40 pts. Se llegó a un acuerdo por un importe de 501.360,24 pts. que fué aceptado por el Subcontratista, sin que llegara a establecerse el Acuerdo Suplementario correspondiente. En caso de no aceptarse la cifra de 501.360,24 pts., la negociación habría que iniciarla partiendo de la presentada.

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica :

El Vicepresidente,
[SELLO] A. DURÁN

Explanation of Claim 181

The original amount of this claim was 601,389.40 pesetas. An agreement was reached on 501,360.24 pesetas, which was accepted by the Subcontractor, but no Supplementary Agreement to that effect was concluded. If the amount of 501,360.24 pesetas should not be accepted, negotiations would have to be opened on the basis of the figure originally submitted.

[SEAL] A. DURÁN
Vice President

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica

ENCLOSURE 3

BROWN-RAYMOND-WALSH
MADRID, SPAIN

Contract NOy 83333

Ser : 0-11312

December 31, 1959

From : Contractor, Contract NOy 83333

To : Officer in Charge of Construction, Bureau of Yards and Docks Contracts Madrid, Spain

Subj : Additional Price Revision of Non-Sindicate Contracts

Encl :

(1) Copy of BRW ltr to Bazan dtd 17 December 1959 (w/translation).¹

1. In compliance with the telephonic request of Mr. Katz, there is enclosed herewith a copy of a letter sent to Bazan concerning the Prime Contractor's proposed settlement for additional price revision claims under Contract No. FER-2.
2. Letters embodying the same text as enclosure (1) were sent to the following sub-Contractors proposing settlement in the amounts indicated :

| <i>Sub-Contractor</i> | <i>Contract No.</i> | <i>Amount</i> |
|--|---------------------|----------------|
| Bazan Empresa Nacional | FER-2 | 17,031 Pts. |
| S. A. Construcciones Echegaray | MOR-22 | 153,369 Pts. |
| S. A. Construcciones Echegaray | ROT-37 | 50,675 Pts. |
| Abengoa, S.A. | ROT-17 | 1,058,617 Pts. |
| J. Moro, S.A. | MOR-25 | 102,975 Pts. |
| Miguel Ferrero e Hijos | ZAR-27(N) | 4,593 Pts. |

The originals of these letters were signed by the Chairman of the BRW Operating Committee and personally dispatched by the undersigned.

3. The sub-Contractors concerned were all interviewed personally concerning the contents of these letters and each indicated his unqualified acceptance of the settlement proposed.

George E. HALLBERG
Assistant Contracts Manager

¹ See p. 215 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Madrid, 17 de diciembre de 1959

Madrid, December 17, 1959

Empresa Nacional « Bazan » de
Construcciones Navales Militares, S.A.

Empresa Nacional "Bazan" de
Construcciones Navales Militares, S. A.

Madrid

Madrid

Muy Sres. nuestros :

Gentlemen :

Por la presente les informamos que han concluido las negociaciones con el Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica (Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional), acerca del nuevo reajuste de los precios contractuales, para compensar el aumento en los costes de construcción derivados de las Ordenes Ministeriales y Decretos que afectaron a los contratos vigentes el 1 de Noviembre de 1956. El acuerdo a que se ha llegado queda sujeto, no obstante, a un intercambio satisfactorio de notas entre los representantes del Gobierno español y de los Estados Unidos.

We hereby inform you that the negotiations with the Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica (Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional) concerning a further adjustment of contract prices to offset the increase in construction costs resulting from the Ministerial Orders and Decrees that affected contracts in force on November 1, 1956, have ended. The agreement reached is nevertheless subject to a satisfactory exchange of notes between representatives of the Spanish Government and the United States.

Suponiendo que se llegue a un acuerdo satisfactorio de intercambio de notas entre los dos Gobiernos, Vds. tendrán derecho a percibir, para el subcontrato FER-2, la cantidad adicional de 17.031 pesetas.

Assuming that a satisfactory agreement is reached by an exchange of notes between the two Governments, you will be entitled to receive the additional sum of 17,031 pesetas for subcontract FER-2.

El convenio con el Sindicato de la Construcción prevé, igualmente, que el Subcontratista concluya un Acuerdo Suplementario con el Contratista Principal para el Contrato FER-2, y firme el finiquito correspondiente, que tendrá que ser aprobado por el Oficial Encargado de la Construcción. La conformidad de Vds. con el reajuste anteriormente mencionado activará este asunto, lo cual nos permitirá tener los documentos preparados y dis-

The agreement with the Sindicato de la Construcción also provides that the subcontractor may conclude a Supplementary Agreement with the Prime Contractor for contract FER-2 and sign the corresponding release, which will have to be approved by the Officer in Charge of Construction. Your agreement to the above-mentioned adjustment will expedite this matter, for it will enable us to have the documents prepared and ready for your signature in

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

puestos para su firma, en el caso de que tenga lugar el intercambio satisfactorio de notas entre los dos países.

Les saluda atentamente.

Brown-Raymond-Walsh :

N. A. LIBERATORE
Presidente del Comité Ejecutivo

the event of a satisfactory exchange of notes between the two countries.

Very truly yours,

Brown-Raymond-Walsh :

N. A. LIBERATORE
Chairman of the Executive Committee

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Núm. 89

No. 89

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Al acusar recibo de su Nota nº 940, de 8 de febrero relativa al arreglo de la reclamación formulada por los subcontratistas españoles por ajuste de precios adicionales de los subcontratos para la construcción de bases militares e instalaciones, me complazco en aceptar los términos y condiciones establecidas en la citada Nota.

I acknowledge the receipt of your note No. 940 of February 8 relating to settlement of the claim submitted by Spanish subcontractors for additional price adjustments of subcontracts for the construction of military bases and facilities, and I am happy to accept the terms and conditions set forth therein.

Aprovecho esta oportunidad para expresararle el testimonio de mi más distinguida consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my most distinguished consideration.

Madrid, 13 de febrero de 1960

Madrid, February 13, 1960

Fernando CASTIELLA

Fernando CASTIELLA

Ilmo. Sr. W. Park Armstrong
Ministro Consejero
Encargado de Negocios a. i.
de la Embajada de los Estados Unidos
de América

His Excellency
W. Park Armstrong
Minister Counselor
Chargé d'Affaires ad interim
of the Embassy of the United States
of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5279. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPA-
GNE RELATIF AU RÈGLEMENT DE RÉCLAMATIONS
DE SOUS-TRAITANTS ESPAGNOLS AU TITRE DE LA
CONSTRUCTION DE BASES MILITAIRES. MADRID, 8 ET
13 FÉVRIER 1960

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Espagne*

N° 940

Madrid, le 8 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à notre entretien du 4 novembre 1959, au cours duquel j'ai informé Votre Excellence que des négociations allaient s'ouvrir pour le règlement des réclamations présentées par des sous-traitants espagnols en vue d'obtenir de nouveaux ajustements de prix dans des contrats de sous-entreprise relatifs à la construction de bases et d'installations militaires communes. Les représentants de mon Gouvernement et des sous-traitants sont maintenant parvenus à un accord sur les conditions et les modalités de règlement. Les détails de l'accord et les modalités de règlement sont exposés dans les pièces ci-après, jointes à la présente note :

*Pièce jointe n° 1*². Mémoire d'accord concernant l'ajustement de contrats de sous-entreprise à la suite des décrets et arrêtés ministériels du Gouvernement espagnol, en date du 2 décembre 1959.

*Pièce jointe n° 2*³. Trois lettres datées respectivement des 15 et 16 décembre 1959, et du 18 décembre 1959, avec annexe, échangées par le représentant du Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica, Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional (SEOPAN) et l'officier commandant les travaux de construction des bases hispano-américaines.

*Pièce jointe n° 3*⁴. Lettre, en date du 31 décembre 1959, émanant de Brown-Raymond-Walsh et relative aux contrats conclus en dehors du Sindicato, avec en annexe une lettre du 17 décembre 1959.

L'accord et les dispositions qui précèdent s'appliquent à toutes les réclamations de sous-traitants espagnols appartenant ou non au Subgrupo de Empresas de Obras

¹ Entré en vigueur le 13 février 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 218 de ce volume.

³ Voir p. 221 de ce volume.

⁴ Voir p. 234 de ce volume.

Públicas de Ambito Nacional (SEOPAN). Ces dispositions et cet accord, ainsi que les exceptions dont il est convenu dans l'annexe à la lettre en date du 18 décembre 1959 comprise dans la pièce jointe n° 2, constituent un arrangement définitif pour solde de compte pour le règlement complet de toute réclamation de quelque nature que ce soit émanant de sous-traitants espagnols et du SEOPAN au sujet des bases et installations militaires communes.

Mon Gouvernement donne son agrément à l'accord et aux dispositions mentionnés ci-dessus. Il saurait gré au Gouvernement espagnol de bien vouloir lui faire savoir que les clauses et dispositions prévues pour le règlement de réclamations émanant de sous-traitants au titre des travaux et des services exécutés rencontrent son agrément, qu'il les accepte comme constituant un règlement raisonnable, satisfaisant et équitable, et qu'il considère que le versement des sommes prévues libérera entièrement les États-Unis et l'entrepreneur principal de toute obligation future.

Dès réception de la réponse de Votre Excellence marquant l'acceptation de l'accord et des dispositions ci-inclus, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

W. PARK ARMSTRONG
Chargé d'affaires

Pièces jointes :

Comme il est indiqué dans la présente note.

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

PIÈCE JOINTE N° 1

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'AJUSTEMENT DE CONTRATS DE SOUS-ENTREPRISE À LA SUITE DES DÉCRETS ET ARRÊTÉS MINISTÉRIELS DU GOUVERNEMENT ESPAGNOL

1. Le présent Mémoire comprend, en annexe, une liste des contrats de sous-entreprise¹ relatifs à la construction de bases espagnoles, qui ont été conclus avec diverses firmes espagnoles ou sociétés mixtes hispano-américaines par Brown-Raymond-Walsh, entrepreneur principal pour le Gouvernement des États-Unis.
2. Dans un grand nombre de contrats de sous-entreprise portés sur cette liste ne figure aucune clause de révision des prix en cas d'augmentations officielles des frais des sous-traitants, mais une révision des prix a été accordée pour tous les contrats lorsque l'augmentation des salaires de novembre 1956 est devenue effective.
3. Depuis lors, bien qu'un grand nombre desdits sous-traitants aient signé des décharges pour solde de tout compte au titre de leurs contrats, le Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica (Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional),

¹ Voir p. 220 de ce volume.

agissant en tant que représentant autorisé des sous-traitants inscrits sur la liste ci-jointe, a fait savoir à l'entrepreneur principal et aux représentants du Gouvernement des États-Unis que la révision de prix en question n'était pas satisfaisante, que la justice et l'équité exigeaient une nouvelle révision des contrats de sous-entreprise et que le Sindicato était dûment autorisé à agir au nom desdits sous-traitants pour négocier et accepter un rajustement définitif des prix.

4. En conséquence, l'entrepreneur principal, l'officier commandant les travaux de construction des bases espagnoles et le représentant personnel du Chef de la Direction des travaux maritimes (Bureau of Yards and Docks) de la marine des États-Unis ont eu, avec le représentant du Sindicato (M. D. Antonio Durán, son Vice-Président) une série d'entretiens afin d'examiner tous les aspects de cette question.

5. Après une étude approfondie de tous les éléments du problème, il a été convenu librement et d'un commun accord que l'entrepreneur principal verserait aux sous-traitants inscrits sur la liste une somme de 194.318.677,33 pesetas, en règlement complet et définitif de toutes les réclamations relatives à une hausse des prix de revient résultant de décrets et arrêtés ministériels pris par le Gouvernement espagnol.

6. Le Sindicato et les sous-traitants détermineront la répartition de la somme de 194.318.677,33 pesetas entre les divers contrats de sous-entreprise et le Sindicato fera signer par chaque sous-traitant un accord supplémentaire et une décharge indiquant que ledit sous-traitant accepte le montant fixé en règlement complet et définitif de toute réclamation fondée sur le droit, un contrat, l'équité ou toute autre cause, qui pourrait être formulée à l'encontre de l'entrepreneur principal et du Gouvernement des États-Unis en compensation de hausses des prix de revient résultant de décrets et arrêtés ministériels pris par le Gouvernement espagnol.

7. Dès réception de tous les accords supplémentaires et de toutes les décharges, et sous réserve d'un échange satisfaisant de notes ou d'accords entre les représentants du Gouvernement espagnol et du Gouvernement des États-Unis, l'entrepreneur principal versera immédiatement à chaque sous-traitant, en pesetas, le montant fixé pour le contrat de sous-entreprise correspondant.

Madrid, le 2 décembre 1959

Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica
(Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional) (SEOPAN) :

Ramón DE CASO
Président du SEOPAN

Antonio DURÁN
Vice-Président du SEOPAN

Pour Brown-Raymond-Walsh :

N. A. LIBERATORE
Président du Comité d'exploitation

Approuvé :

Le capitaine de vaisseau D. E. CARBERRY
Officier commandant les travaux
de construction
Marine des États-Unis

ANNEXE

| <i>Sous-traitant</i> | <i>N° du contrat</i> | <i>Montant du rajustement (Pesetas)</i> | <i>Sous-traitant</i> | <i>N° du contrat</i> | <i>Montant du rajustement (Pesetas)</i> |
|---|----------------------|---|--|----------------------|---|
| <i>Cubiertas y Tejados, S.A.</i> | | | <i>Alcazamsa, S. A.</i> | | |
| MOR-11 | | 1.865.478,48 | TOR-19 | | 3.063.976,00 |
| ROT-3 | | 8.583.380,24 | TOR-33 | | 575.968,09 |
| ROT-13 | | 6.398.094,98 | TOR-37 | | 19.651,85 |
| <i>Huarte y Compañía, S.A.</i> | | | <i>Ramón Beamonte</i> | | |
| ROT-5 | | 2.006.666,81 | TOR-20 | | 563.420,01 |
| ROT-31 | | 908.354,05 | TOR-25 (N) (JV) | | 3.337.458,20 |
| <i>Agroman Empresa Constructora, S.A.</i> | | | <i>Corsan, Empresa Constructora, S.A.</i> | | |
| INO-2 | | 117.504,03 | ZAR-10 | | 3.913.888,54 |
| MOR-3 | | 4.792.948,27 | TOR-41 | | 931.755,87 |
| ZAR-9 | | 1.189.506,16 | <i>Constructora Internacional, S.A.</i> | | |
| ZAR-25 | | 5.157.871,02 | CON-1 | | 2.355.309,74 |
| ZAR-28 (N) | | 408.749,87 | ROS-1 | | 2.570.095,63 |
| PAB-8 | | 161.770,23 | <i>Termac-Omes-Sala Amat</i> | | |
| <i>Dragados y Construcciones, S.A.</i> | | | ZAR-19 | | 1.145.971,63 |
| TOR-5 | | 265.480,68 | <i>Omes-Sala Amat</i> | | |
| BEN-2 | | 3.915.251,15 | MOR-27 | | 690.217,52 |
| PAB-3 | | 1.644.962,80 | <i>Fomento de Obras y Construcciones, S.A.</i> | | |
| ZAR-6 | | 4.262.046,89 | TOR-38 | | 1.210.236,42 |
| ROT-7 | | 1.011.700,49 | <i>Goysa, S.A.</i> | | |
| ROT-12 | | 9.241.150,42 | GEN-109 (JV) | | 4.957.155,30 |
| ZAR-40 (N) | | 347.963,76 | <i>Saconia, S.A.</i> | | |
| <i>Entrecanales y Tavora, S.A.</i> | | | POL-10 (JV) | | 12.531.682,76 |
| GEN-96 (JV) | | 8.546.009,58 | SOCIÉTÉS NON AFFILIÉES AU SEOPAN | | |
| MOR-26 | | 650.514,46 | <i>José Parer, S.A.</i> | | |
| POL-4 Rota | | 6.002.418,65 | TOR-44 | | 122.499,27 |
| POL-4 (JV) Torrejon | | 2.080.401,15 | <i>Ulloa, Obras y Construcciones</i> | | |
| ZAR-23 (N) (JV) | | 848.613,27 | VIL-1 | | 2.062.755,92 |
| TOR-23 | | 2.038.797,09 | ZAR-5 | | 172.214,22 |
| TOR-35 (JV) | | 527.507,40 | ZAR-8 | | 450.321,07 |
| ROT-21 (N) | | 1.890.248,37 | <i>Degremont-Infilco</i> | | |
| ROT-33 (JV) | | 2.415.196,54 | ZAR-24 | | 1.209.476,98 |
| <i>Construcciones Civiles, S.A.</i> | | | TOTAL | | |
| ROT-6A (JV) | | 60.006.011,34 | 194.318.677,33 | | |
| <i>Hidrocivil</i> | | | | | |
| MOR-5A | | 1.790.679,50 | | | |
| ROT-15 | | 2.117.447,42 | | | |
| TOR-18 | | 11.241.897,21 | | | |

PIÈCE JOINTE N° 2

SINDICATO DE LA CONSTRUCCIÓN, VIDRIO Y CERÁMICA

Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional
(SEOPAN)

LE VICE-PRÉSIDENT

A l'officier commandant les travaux de construction
des bases hispano-américaines

Madrid, le 15 décembre 1959

Monsieur,

Conformément aux instructions données le 10 décembre à notre Vice-Président, M. Durán, par Messieurs Carberry et Katz, nous avons le plaisir de vous transmettre le document¹ ci-inclus, dans lequel sont exposées les « Réclamations en instance de règlement, autres que celles qui ont fait l'objet de l'accord conclu le 2 décembre 1959² entre Brown-Raymond-Walsh et le SEOPAN, présentées au titre des contrats annexés au document ».

Les pièces jointes à ce document contiennent le détail des réclamations présentées au titre des divers contrats de sous-entreprise, complétant ainsi les renseignements qui nous ont été demandés.

Nous vous informons que notre Subgrupo de Empresas de Obras Públicas du Sindicato de la Construcción a été autorisé à déclarer, au nom des entreprises individuelles et mixtes dont les noms figurent sur la liste annexée à l'accord conclu le 2 décembre 1959 entre ledit Subgrupo et Brown-Raymond-Walsh, qu'une fois versé le montant indiqué dans cette annexe pour les contrats de sous-entreprise en question, toutes les réclamations auront été satisfaites et qu'il ne sera plus présenté à l'avenir d'autre réclamation d'aucune sorte au titre de ces contrats, à l'exception de celles qui sont mentionnées dans le document précité et ses annexes.

Le contrat ROT-6A a été compris dans le document ci-joint car, étant donné qu'il vient à expiration dans quelques jours seulement, il peut être considéré comme virtuellement terminé.

Nous espérons que le règlement des réclamations dont la liste est donnée dans le document ci-joint ne retardera pas l'exécution de l'accord du 2 décembre 1959, vu qu'une des raisons pour lesquelles cet accord a été conclu rapidement était le désir des constructeurs espagnols de recevoir aussitôt que possible les sommes attribuées pour chaque contrat porté à l'annexe à l'accord.

Nous espérons en outre que les démarches nécessaires seront faites pour que l'Ambassade des États-Unis à Madrid demande au Ministère des affaires étrangères d'Espagne d'établir la note qu'il doit vous envoyer, conformément à l'article 7 de l'accord susmentionné, accord auquel, nous aimons à le croire, il sera donné suite aussitôt que possible, dans l'esprit qui a inspiré sa négociation et sa conclusion.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] (Signé) Antonio DURÁN

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique. Pour le document révisé, voir p. 225 de ce volume.

² Voir p. 218 de ce volume.

MINISTÈRE DE LA MARINE
L'Officier commandant les travaux de construction
DIRECTION DES CONTRATS RELATIFS AUX TRAVAUX MARITIMES
MADRID (ESPAGNE)

Le 16 décembre 1959

Monsieur Antonio Durán
Vice-Président du Sindicato de la Construcción,
Vidrio y Cerámica
Subgrupo de Empresas de Obras Públicas
de Ambito Nacional
Madrid

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 15 décembre 1959 ainsi que la liste de réclamations qui y est jointe.

Nous nous rendons compte du temps et du travail que vous avez consacrés à l'établissement de cette liste et, dans l'ensemble, les points indiqués sont justifiés et acceptables. Toutefois, il convient d'y apporter les quelques modifications ci-après afin de répondre aux buts que nous nous sommes fixés d'un commun accord dans cette affaire.

Entrecanales y Tavora — pièce jointe n° 4

La réserve formulée à la page 2 n'est pas acceptable, mais le sous-traitant peut stipuler, sous les contrats GEN-96, ZAR-23 et ROT-33, qu'il se réserve de faire valoir ses droits sur toute fraction du pourcentage retenu qui ne lui serait pas versée, sur toute fraction de la garantie bancaire qui ne lui serait pas remboursée et pour tout travail supplémentaire sur le terrain qui pourrait lui être demandé au titre de ces contrats.

En outre, le poste D-9 du contrat GEN-96 a été réglé par l'accord complémentaire SA-8 et, dans le contrat TOR-23, le poste D-4 a été réglé par l'accord complémentaire SA-5 ; il convient par conséquent de retirer ces réclamations de votre liste. Pour le contrat TOR-35, le deuxième poste n'a pas été porté sur la décharge et doit être rayé de votre liste de réclamations.

Hidrocivil — pièce jointe n° 6

Les quatre premières réclamations qui suivent la liste des revisions demandées sont inacceptables parce qu'elles ne sont pas précisées et qu'aucun montant n'est indiqué. Nous croyons savoir que le sous-traitant a signé aujourd'hui une décharge dans laquelle lesdites réclamations sont indiquées d'une manière suffisamment détaillée et en spécifiant le montant réclamé dans chaque cas. Si ces réclamations sont modifiées, dans votre liste, de manière à reprendre les termes employés dans la décharge, elles pourront être acceptées. La cinquième réclamation n'est pas conforme à nos accords et enlèverait toute signification à la déclaration faite au paragraphe 3 de votre lettre, selon laquelle il ne sera plus présenté d'autre réclamation d'aucune sorte au titre de ces contrats de sous-entreprise, à l'exception de celles qui sont indiquées et réservées sur votre liste. Il convient par conséquent de rayer de votre liste la cinquième réclamation en question.

Ulloa — pièce jointe n° 13

Les deux derniers postes sous les contrats ZAR-5, ZAR-8 et VIL-1, portant sur des réclamations d'intérêts, ne sont conformes ni à nos accords ni à nos intentions et sont par conséquent inacceptables. Il y a donc lieu de les supprimer.

Pour le même contrat ZAR-8, la réclamation n° 3 a été réglée par l'accord complémentaire SA-9 et doit par conséquent être rayée de votre liste.

En conséquence, je vous renvoie ci-joint l'original de votre liste de réclamations afin de vous permettre d'y apporter les modifications indiquées ci-dessus. Si vous voulez bien me la retourner après révision, accompagnée de l'attestation d'usage indiquant que le Sindicato est autorisé à agir au nom des sous-traitants intéressés, votre lettre du 15 décembre, la présente lettre et votre liste révisée seront, ainsi qu'il a été convenu, incorporées à notre accord du 2 décembre 1959 de manière à en étendre l'application à des réclamations relatives aux mêmes contrats mais distinctes de celles dont la liste figure déjà dans l'accord. L'ensemble de ces documents sera transmis à l'Ambassade des États-Unis et je demanderai qu'une décision soit prise aussi rapidement que possible sur cette affaire.

Le fait que j'accepte cette liste de réclamations¹ ne doit pas être considéré comme signifiant que les versements demandés seront approuvés, mais seulement que le sous-traitant ne renonce pas à son droit d'en poursuivre le recouvrement de la manière qu'il jugera la plus appropriée.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) D. E. CARBERRY

Capitaine de vaisseau, CEC, USN
Officier commandant les travaux de construction

Pièce jointe¹.

SINDICATO DE LA CONSTRUCCIÓN, VIDRIO Y CERÁMICA
Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional
(SEOPAN)

LE VICE-PRÉSIDENT

Le capitaine de vaisseau Deane E. Carberry
Officier commandant les travaux de construction
des bases hispano-américaines
Madrid

Madrid, le 18 décembre 1959

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 décembre, dans laquelle vous demandez certains éclaircissements au sujet du document joint à ma lettre du 15 décembre.

Après avoir consulté M. Katz et les sociétés mentionnées dans votre lettre, j'ai apporté au document original les corrections ci-après et préparé le document ci-joint :

¹ Voir note 3, p. 221 de ce volume.

*Entrecanales y Tavora — pièce jointe n° 4*¹

La réserve formulée à la page 2 de la pièce jointe n° 4 a été modifiée dans le sens des entretiens que vous avez eus avec la société Entrecanales y Tavora, et en tenant compte nettement de vos suggestions.

Le poste D-9 du contrat GEN-96, le poste D-4 du contrat TOR-23 et la deuxième réclamation présentée au titre du contrat TOR-35 ont été rayés de la liste de réclamations conformément au vœu que vous avez exprimé.

En outre, à la suite d'une conversation téléphonique avec M. Katz, la réclamation n° 132 au titre du contrat TOR-35 et la réclamation D-2 ayant fait l'objet d'un recours, présentée au titre du contrat TOR-23, ont été retirées.

Pour le contrat POL-4, le montant de 2.759,88 dollars sur lequel portait la réclamation n° 2 a été remplacé par le montant indiqué dans la décharge du contrat, à savoir :

Réclamation n° 2 du 28 août 1957 : 16.036,29 dollars + 38.822,51 pesetas.

Nous espérons que ces corrections répondent à vos intentions, qu'elles sont parfaitement claires et conformes aux titres de cette société.

*Hidrocivil — pièce jointe n° 6*²

Comme vous l'avez demandé, la cinquième réclamation a été annulée purement et simplement et, pour les quatre premières, on a indiqué les mêmes caractéristiques et les mêmes montants que dans la décharge du contrat.

Nous pensons avoir ainsi répondu pleinement à vos vœux et avoir donné toutes les précisions nécessaires sur les réclamations de la société « Hidrocivil ».

*Ulloa — pièce jointe n° 13*³

Avec l'accord de la société susmentionnée, nous avons retiré les deux dernières réclamations présentées au titre des contrats ZAR-5, ZAR-8 et VIL-1, ainsi que la réclamation n° 3 présentée au titre du contrat ZAR-8 qui, comme vous l'avez signalé, a été déjà réglée.

Ainsi que nous l'avons indiqué plus haut, nous avons porté ces modifications sur le document joint à notre lettre du 15 décembre et nous avons le plaisir de vous le retourner avec la présente lettre. Je vous confirme que le Subgrupo de Empresas de Obras Públicas del Sindicato de la Construcción est habilité à déclarer, au nom des entreprises privées et mixtes dont la liste figure en annexe à l'accord conclu le 2 décembre 1959 entre le Subgrupo et Brown-Raymond-Walsh, qu'une fois versé le montant indiqué dans l'annexe pour les contrats de sous-entreprise susmentionnés, toute action sera éteinte et qu'il ne sera présenté aucune autre réclamation au titre desdits contrats en dehors de celles qui sont indiquées dans le document ci-inclus et les pièces jointes.

Le Subgrupo de Empresas a été autorisé à considérer que notre lettre du 15 décembre, votre lettre du 16 décembre et la présente lettre, ainsi que la liste révisée que je vous fais parvenir sous le même pli, font partie intégrante de notre accord du 2 décembre 1959.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] (Signé) Antonio DURÁN

¹ Voir p. 228 de ce volume.

² Voir p. 229 de ce volume.

³ Voir p. 233 de ce volume.

RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT, AUTRES QUE CELLES QUI ONT FAIT L'OBJET DE L'ACCORD CONCLU LE 2 DÉCEMBRE 1959 ENTRE BROWN-RAYMOND-WALSH ET LE SEOPAN, PRÉSENTÉES AU TITRE DES CONTRATS EN ANNEXE

| Sous-traitant | Contrat de sous-entreprise | Réclamations | Montant correspondant à l'estimation du sous-traitant | |
|--|----------------------------|-------------------------|---|--------------|
| | | | (Pesetas) | (Dollars) |
| 1. Cubiertas y Tejados, S.A. | MOR-11 | Voir pièce jointe n° 1 | 639.653,43 | — |
| | ROT-3 | Voir pièce jointe n° 1 | 3.122.207,41 | — |
| | ROT-13 | Voir pièce jointe n° 1 | 2.207.865,30 | — |
| 2. Huarte y Compañía | ROT-5 | Néant | — | — |
| | ROT-31 | Néant | — | — |
| 3. Agroman, Empresa Constructora, S.A. | INO-2 | Néant | — | — |
| | MOR-3 | Voir pièce jointe n° 2 | 20.070.716,06 | — |
| | ZAR-9 | Néant | — | — |
| | ZAR-25 | Néant | — | — |
| 4. Dragados y Construcciones, S.A. | ZAR-28 (N) | Néant | — | — |
| | PAB-8 | Néant | — | — |
| | TOR-5 | Néant | — | — |
| | BEN-2 | Néant | — | — |
| | PAB-3 | Voir pièce jointe n° 3 | 14.030.185,45 | — |
| | ZAR-6 | Néant | — | — |
| | ROT-7 | Voir pièce jointe n° 3 | 7.605.378,93 | — |
| 5. Entrecanales y Tavora | ROT-12 | Voir pièce jointe n° 3 | 15.887.768,32 | — |
| | ZAR-40 (N) | Néant | — | — |
| | GEN-96 (JV) | Voir pièce jointe n° 4 | — | 129.400,23 |
| | MOR-26 | Néant | — | — |
| | POL-4 (JV) | Voir pièce jointe n° 4 | 1.598.037,47 | 96.896,85 |
| | ZAR-23 (N) (JV) | Voir pièce jointe n° 4 | 925.138,00 | 7.957,55 |
| | TOR-23 | Voir pièce jointe n° 4 | 2.248.036,61 | — |
| 6. Construcciones Civiles, S.A. | TOR-35 (JV) | Néant | — | — |
| | ROT-21 (N) | Néant | — | — |
| | ROT-33 (JV) | Voir pièce jointe n° 4 | — | 2.315,04 |
| | ROT-6 A (JV) | Voir pièce jointe n° 5 | — | 1.770.246,00 |
| | | | | |
| 7. Hidrocivil, S.A. | MOR-5 A | Voir pièce jointe n° 6 | 4.541.002,32 | — |
| | ROT-15 | Voir pièce jointe n° 6 | 827.867,34 | — |
| | TOR-18 | Voir pièce jointe n° 6 | 26.172.337,56 | — |
| 8. Alcazamsa | TOR-19 | Néant | — | — |
| | TOR-33 | Néant | — | — |
| | TOR-37 | Néant | — | — |
| 9. Ramón Beamonte | TOR-20 | Néant | — | — |
| | TOR-25 (N) (JV) | Voir pièce jointe n° 7 | 1.783.714,63 | 22.131,00 |
| 10. Corsan, Empresa Constructora | ZAR-10 A | Voir pièce jointe n° 8 | 2.426.023,00 | — |
| | TOR-41 | Voir pièce jointe n° 8 | 1.201.036,41 | — |
| 11. Constructora Internacional | CON-1 | Voir pièce jointe n° 9 | 739.878,16 | — |
| | ROS-1 | Voir pièce jointe n° 9 | 3.659.786,93 | — |
| 12. Termac-et Omes-Sala | ZAR-19 | Voir pièce jointe n° 10 | 485.014,18 | — |
| 14. Amat | | | | |
| 13. Omes-Icsasa | MOR-27 | Voir pièce jointe n° 11 | 89.632,59 | — |
| 15. Fomento Obras y Construcciones, S.A. | TOR-38 | Néant | — | — |
| | | | | |
| 16. Goysa, S.A. | GEN-109 (JV) | Néant | — | — |
| 17. Saconia, S.A. | POL-10 (JV) | Voir pièce jointe n° 12 | 1.256.000,00 | — |

| Sous-traitant | Contrat de sous-entreprise | Réclamations | Montant correspondant à l'estimation du sous-traitant | |
|---|----------------------------|-------------------------|---|-----------|
| | | | (Pesetas) | (Dollars) |
| 18. José Parer, S.A. | TOR-44 | Néant | — | — |
| 19. Ulloa, Obras y Construcciones, S.A. | ZAR-5 | Voir pièce jointe n° 13 | 1.214.412,22 | — |
| | ZAR-8 | Voir pièce jointe n° 13 | 962.140,18 | — |
| | VIL-1 | Voir pièce jointe n° 13 | 1.101.389,40 | — |
| 20. Degremont-Infilco | ZAR-24 | Néant | — | — |

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

SEOPAN

PIÈCE JOINTE N° 1

LISTE DES RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT

Sous-traitant : Cubiertas y Tejados, S.A. (1)

Contrat : ROT-3, ROT-13 et MOR-11

| | <i>Pesetas</i> |
|--|---------------------|
| ROT-3. N° 1. Mélange n° 1. Réclamation présentée le 14/11/57 | 2.665.684,97 |
| N° 5. Rupture d'une bascule. Réclamation présentée le 13/11/57 | 36.739,00 |
| N° 7. Pignons de rechange manquants. Réclamation présentée le 13/11/57 | 419.783,44 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat ROT-3 | <u>3.122.207,41</u> |

| | <i>Pesetas</i> |
|--|---------------------|
| ROT-13. N° 4. Travail supplémentaire, revision n° 10. Réclamation 278 | 190.070,15 |
| N°s 5 et 15. Facturations erronées. Lettres diverses | 216.857,41 |
| N° 6. Facturation erronée de rivets. Réclamation présentée le 8/7/56 | 6.079,73 |
| N° 7. Destruction de tuiles à l'extérieur d'un hangar. Réclamation présentée le 12/9/58 | 78.247,14 |
| N° 12. Facturation erronée de dispositifs d'extinction automatique (<i>sprinklers</i>). En préparation | 900.196,23 |
| N° 13. Erreur de calcul, surchauffage de l'eau. En préparation | 813.246,64 |
| N° 14. Facturation erronée de matériel de réfrigération. En préparation | 3.168,00 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat ROT-13 | <u>2.207.865,30</u> |

Précisions concernant la réclamation n° 12

La somme réclamée est la différence exacte entre les prix courants des matériaux que devait fournir la société Brown-Raymond-Walsh, d'après le catalogue qui a servi de base pour la transaction, et les prix facturés au sous-traitant par l'entrepreneur principal pour ces mêmes matériaux.

| | <i>Pesetas</i> |
|--|-------------------|
| MOR-11. N° 1. Peinture de convoyeur. Réclamation présentée le 7/9/57 | 4.477,40 |
| N° 2. Peintures d'extérieurs. Réclamation présentée le 7/6/57 | 130.348,00 |
| N° 3. Bois de charpente non fourni. En préparation | 117.588,99 |
| N° 4. Erreurs dans la facturation de canalisations E.M.T. Réclamation présentée le 13/6/58 | 74.380,90 |
| N° 5. Erreurs de facturation diverses. Réclamation 196 | 251.327,25 |
| N° 6. Revision des modifications « F » et « G » au titre de la main-d'œuvre, les articles ayant été facturés au prix du contrat non compris leur coût total dans la « Revision — perçu ». En préparation | 61.530,39 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat MOR-11 | <u>639.653,43</u> |

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

SEOPAN

PIÈCE JOINTE N° 2

LISTE DES RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT

Sous-traitant : Agroman, Empresa Constructora (3)

Contrat n° MOR-3

| | <i>Pesetas</i> |
|--|----------------------|
| MOR-3. Réclamation D-2, présentée le 13 avril 1959 au titre de modifications apportées au revêtement de béton pendant que les travaux étaient en cours | 20.070.716,06 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat MOR-3 | <u>20.070.716,06</u> |

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

SEOPAN

PIÈCE JOINTE N° 3

LISTE DES RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT

Sous-traitant : Dragados y Construcciones, S.A. (4)

Contrats : PAB-3, ROT-7 et ROT-12

| | <i>Pesetas</i> |
|---|----------------------|
| PAB-3. Réclamation présentée le 20 novembre 1956 pour divers motifs ; plusieurs postes ont été supprimés par suite d'une revision des prix ; les n°s 1, 2, 4, 5 et 8 sont encore en discussion. Réclamation 258 | 7.245.070,19 |
| Annulée à la demande du Gouvernement des États-Unis. Division 2 | 6.775.115,30 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat PAB-3 | <u>14.030.185,49</u> |

| | <i>Pesetas</i> |
|--|----------------------|
| ROT-7. Réclamation présentée le 11 novembre 1956 et révisée par lettre du 19 février 1958. Réclamation 253 | 7.605.378,93 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat ROT-7 | <u>7.605.378,93</u> |
| ROT-12. Réclamation présentée le 19 février 1958 pour divers motifs. Réclamation 62 | 15.887.768,32 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat ROT-12 | <u>15.887.768,32</u> |

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

SEOPAN

PIÈCE JOINTE N° 4

LISTE DES RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT

Sous-traitant : Entrecanales y Tavaró, S.A. (5)

Contrats : GEN-96 (JV) ; POL-4 (JV) ; ZAR-23 (N) (JV) ; TOR-23 ; TOR-35 (JV) et ROT-33 (JV)

| | <i>Dollars</i> | |
|---|-------------------|---------------------|
| GEN-96. Réclamation D-8 ayant fait l'objet d'un recours, présentée le 15 janvier 1959 | 63.013,14 | |
| Réclamation D-11 ayant fait l'objet d'un recours, présentée le 19 février 1959 | 6.103,06 | |
| Pour réserve du droit de présenter une réclamation en compensation de la décision de l'OICC concernant nos réclamations D-4 et D-7 et pour la facture de 7.435,15 dollars, conformément à notre lettre du 14 décembre 1959 à l'OICC | 22.464,11 | |
| Réclamation 279 présentée le 30 septembre 1959 | 851,89 | |
| Réclamation 287 du 7 décembre 1959 | 36.968,03 | |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat GEN-96 | <u>129.400,23</u> | |
| | <i>Dollars</i> | <i>Pesetas</i> |
| POL-4. Réclamation n° 1 du 25 mars 1957 | 28.997,11 | |
| Réclamation n° 2 du 28 août 1957 | 16.036,29 | 38.822,51 |
| Réclamation n° 3 du 24 juin 1957 | 1.949,49 | |
| Réclamation n° 5 du 10 juillet 1957 | | 686.634,08 |
| Réclamation n° 6 du 2 octobre 1957 | 6.406,70 | 74.895,81 |
| Réclamation n° 7 du 27 septembre 1957 | 1.785,62 | |
| Réclamation n° 8 du 17 septembre 1957 | | 797.685,07 |
| Réclamation n° 9 du 7 octobre 1957 | 41.721,64 | |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat POL-4 | <u>96.896,85</u> | <u>1.598.037,47</u> |
| | <i>Dollars</i> | <i>Pesetas</i> |
| ZAR-23. Réclamation n° 165 du 13 octobre 1959 | 7.957,55 | 925.138,00 |
| TOTAL de la réclamation au titre du contrat ZAR-23 | <u>7.957,55</u> | <u>925.138,00</u> |

| | <i>Pesetas</i> |
|--|---------------------|
| TOR-23. Réclamation 274 du 31 août 1959 | 2.170.654,00 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat TOR-23. | <u>2.170.654,00</u> |
| | <i>Dollars</i> |
| ROT-33. Réclamation D-1 ayant fait l'objet d'un recours, du 8 janvier 1959 | 2.315,04 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat ROT-33 | <u>2.315,04</u> |

[SCEAU]

NOTE. — Étant donné que les contrats ROT-33, ZAR-23 et GEN-96 n'ont pas encore été complètement exécutés, nous acceptons de ne présenter aucune réclamation autre que celles qui sont exposées plus haut, à condition que la totalité de la somme retenue qui nous est due à ce jour nous soit remboursée, que Brown-Raymond-Walsh ou la Marine ne fassent pas opposition sur la garantie bancaire de ces contrats et qu'aucun travail relatif auxdits contrats ne soit mis à notre charge.

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

SEOPAN

PIÈCE JOINTE N° 5

LISTE DES RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT

Sous-traitant : Corbetta-Coviles (6)

Contrat : ROT-6 A

Réclamations présentées pour les motifs suivants :

| | <i>Dollars</i> |
|--|------------------|
| Démolition | 1.722.246 |
| Retard dans les travaux de POL au début de l'exécution en 1955 | 48.000 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat ROT-6 A | <u>1.770.246</u> |

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

SEOPAN

PIÈCE JOINTE N° 6

LISTE DES RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT

Sous-traitant : Hidrocivil (7)

Contrats : MOR-5 A, ROT-15 et TOR-18

| | <i>Pesetas</i> |
|---|---------------------|
| MOR-5 A. L'unique réclamation comprise dans la décharge signée le 4 décembre 1959. Réclamation 35 | 4.541.002,32 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat MOR-5 A | <u>4.541.002,32</u> |

N° 5279

| | <i>Pesetas</i> |
|---|-------------------|
| ROT-15. Comprise dans la décharge signée le 4 décembre 1959. Réclamation 51 | 348.029,76 |
| Comprise dans la décharge signée le 4 décembre 1959. Réclamation 171 | 479.837,58 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat ROT-15 | <u>827.867,34</u> |

| | <i>Pesetas</i> |
|--|----------------------|
| TOR-18. N° 1. Réclamation concernant 47 tonnes de ferraille utilisée dans le bâtiment souterrain et dont l'entrepreneur principal n'a pas tenu compte. Réclamation 252 | 270.450,00 |
| N° 2. Tour de contrôle. Réclamation 57 | 535.121,61 |
| N° 3. Différence des prix du béton. Réclamation 169 | 12.625.226,46 |
| N° 4. Différence de poids en raison du diamètre. Réclamation 170 | 2.433.528,57 |
| N° 5. Drainage. Réclamation 179 | 1.375.174,93 |
| N° 6. Canalisations électriques. Réclamation 153 | 130.440,86 |
| N° 7. Différence relative à des poutres 1-2, 1-8, 1-16. Réclamation 154 | 470.000,00 |
| N° 8. Réclamation concernant des ferrures | 2.690.745,08 |
| N° 9. Peinture (enduit) D-3 | — 134.300,00 |
| N° 10. Carburants non fournis | 925.228,62 |
| N° 11. Réclamation motivée par une modification de la commande BB/LS | 191.500,00 |
| N° 12. Réclamations concernant des matériaux qui ont été fournis par ordre des inspecteurs et ne sont pas mentionnés dans les plans relatifs aux installations mécaniques. Réclamation 280 | 359.221,43 |
| N° 13. Réclamation relative au traitement des sols | 500.000,00 |
| N° 14. Réclamation pour retard dans les travaux | 3.000.000,00 |
| N° 15. Réclamation concernant le coût plus 15 pour 100 | 200.000,00 |
| N° 16. Matériaux rendus sans crédit | 600.000,00 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat TOR-18 | <u>26.172.337,56</u> |

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

SEOPAN

PIÈCE JOINTE N° 7

LISTE DES RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT

Sous-traitant : Ramón Beamonte (9)

Contrat : TOR-25 (N) (JV)

| | <i>Pesetas</i> | <i>Dollars</i> |
|--|---------------------|----------------|
| TOR-25. Modification du cahier des charges en raison de la présence d'eau dans le sous-sol de l'hôpital. Présentée le 29 mai 1959 | 657.938,63 | |
| Dépenses supplémentaires résultant du retard avec lequel BRW a fourni le matériel médical qui devait être installé par le sous-traitant. Réclamation 247 | 1.155.776,00 | 22.131 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat TOR-25 | <u>1.783.714,63</u> | <u>22.131</u> |

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

SEOPAN

PIÈCE JOINTE N° 8

LISTE DES RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT

Sous-traitant : Corsan, S.A. (10)

Contrats nos TOR-41 et ZAR-10 A

| | <i>Pesetas</i> |
|---|---------------------|
| TOR-41. Réclamation présentée le 18 janvier 1958, déduction faite de la fraction qui a déjà fait l'objet d'un accord, ce montant ayant été compris dans l'ordre de modification « E » | 540.373,19 |
| Réclamation présentée le 9 octobre 1958, réclamation 214 et réclamation D-2 ayant fait l'objet d'un recours | 660.663,22 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat TOR-41 | <u>1.201.036,41</u> |
| | <i>Pesetas</i> |
| ZAR-10 A. Réclamation présentée le 7 octobre 1958 pour divers motifs | 2.426.023,00 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat ZAR-10 A | <u>2.426.023,00</u> |

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

SEOPAN

PIÈCE JOINTE N° 9

LISTE DES RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT

Sous-traitant : Constructora Internacional, S.A. (11)

Contrats : CON-1 et ROS-1

| | <i>Pesetas</i> |
|---|---------------------|
| CON-1. Réclamation 212 présentée le 13 octobre 1958 | 739.878,16 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat CON-1 | <u>739.878,16</u> |
| Le montant de cette réclamation a déjà fait l'objet d'un accord avec BRW. | |
| ROS-1. Réclamation 282 présentée le 7 septembre 1959 | 3.659.786,93 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat ROS-1 | <u>3.659.786,93</u> |

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

SEOPAN

PIÈCE JOINTE N° 10

LISTE DES RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT

Sous-traitant : Termac-Omes-Sala Amat (12 et 14)

Contrat : ZAR-19

| | <i>Pesetas</i> |
|---|-------------------|
| ZAR-19. Facturation erronée de matériel de cuisine qui a été réglé par le sous-traitant mais qui, suivant le contrat, aurait dû être fourni à titre gratuit par BRW. Réclamation 58 | 291.862,80 |
| Facturation erronée de ferrures. Réclamation 58 | 193.152,18 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat ZAR-19 | <u>485.014,18</u> |

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

SEOPAN

PIÈCE JOINTE N° 11

LISTE DES RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT

Sous-traitant : Omes-Icsasa (13)

Contrat : MOR-27

| | <i>Pesetas</i> |
|---|------------------|
| MOR-27. Coût du remplacement d'un toit de fibrociment arraché par la tempête (force majeure). Réclamation 160 | 53.851,59 |
| Agios versés pour une période de trois mois sur la garantie d'exécution, par suite du retard dû à la cause exposée ci-dessus. Réclamation 160 | 35.781,00 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat MOR-27 | <u>89.632,59</u> |

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

SEOPAN

PIÈCE JOINTE N° 12

LISTE DES RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT

Sous-traitant : Saconia, S.A. (17)

Contrat : POL-10 (JV)

| | <i>Pesetas</i> |
|---|---------------------|
| POL-10. Réclamations 190 et 228 | 1.256.000,00 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat POL-10 | <u>1.256.000,00</u> |

Le montant de ces réclamations a déjà fait l'objet d'un accord avec BRW.

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

SEOPAN

PIÈCE JOINTE N° 13

LISTE DES RÉCLAMATIONS EN INSTANCE DE RÈGLEMENT

Sous-traitant : Ulloa, Obras y Construcciones, S.A. (19)

Contrats : ZAR-5, ZAR-8 et VIL-1

| | <i>Pesetas</i> |
|---|---------------------|
| ZAR-5. N° 2. Protection du béton contre le gel | 31.997,82 |
| N° 13. Raccordements électriques | 34.955,65 |
| N° 14. Lignes téléphoniques | 32.715,38 |
| N° 16. Dépenses relatives à une interruption partielle des travaux . . | 78.000,00 |
| N° 17. Dépense supplémentaire due à l'augmentation du coût du transport de briques par suite d'un changement d'emplacement . . . | 48.000,00 |
| N° 18. Augmentation due à une majoration du prix de matériaux importés | 988.743,37 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat ZAR-5 | <u>1.214.412,22</u> |
| | <i>Pesetas</i> |
| ZAR-8. N° 18. Dépenses relatives au renvoi de matériel excédentaire provenant de bâtiments préfabriqués | 67.920,00 |
| N° 18. Augmentation du coût par suite du paiement d'heures supplémen- taires | 67.000,00 |
| N° 23. Augmentation de frais fixes et interruption des travaux | 827.220,18 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat ZAR-8 | <u>962.140,18</u> |
| | <i>Pesetas</i> |
| VIL-1. Réclamation 181. Augmentation du coût de matériel divers pour des installations électriques | 601.389,40 |
| Réclamation 195. Pour retards dus à l'entrepreneur principal (lettre de la Marine en date du 18 août 1959) | 500.000,00 |
| TOTAL des réclamations au titre du contrat VIL-1 | <u>1.101.389,40</u> |

Précisions sur la réclamation 181

Cette réclamation portait à l'origine sur un montant de 601.389,40 pesetas. Un accord est intervenu sur un montant de 501.360,24 pesetas, qui a été accepté par le sous-traitant, mais il n'a été conclu aucun accord supplémentaire à cet effet. Si le montant de 501.360,24 pesetas n'est pas accepté, des négociations devront s'ouvrir sur la base du chiffre soumis initialement.

[SCEAU] A. DURÁN

Vice-Président du Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional
del Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica

PIÈCE JOINTE N° 3

BROWN-RAYMOND-WALSH
MADRID (ESPAGNE)

Contrat NOy 83333

Le 31 décembre 1959

Ser : 0-11312

Expéditeur : Entrepreneur titulaire du contrat NOy 83333

Destinataire : L'officier commandant les travaux de construction, Direction des contrats relatifs aux travaux maritimes, Madrid

Objet : Revision supplémentaire des prix relatifs aux contrats passés avec des entreprises en dehors du Sindicato

Pièce jointe :

(1) Copie de la lettre adressée par BRW à Bazan, en date du 17 décembre 1959¹ (traduction jointe).

1. Comme suite à la demande que M. Katz nous a adressée par téléphone, nous vous faisons parvenir ci-joint la copie d'une lettre adressée à Bazan, concernant le règlement proposé par l'entrepreneur principal pour les réclamations relatives à une revision supplémentaire des prix portés dans le contrat FER-2.

2. Des lettres libellées dans les mêmes termes que la pièce jointe(1) ont été adressées aux sous-traitants dont les noms suivent : pour leur proposer de leur régler les montants ci-après :

| <i>Sous-traitant</i> | <i>N° du contrat</i> | <i>Montant (en pesetas)</i> |
|--------------------------------------|----------------------|---------------------------------|
| Bazan Empresa Nacional | FER-2 | 17.031 |
| S. A. Construcciones Echegaray . . . | MOR-22 | 153.369 |
| S. A. Construcciones Echegaray . . . | ROT-37 | 50.675 |
| Abengoa, S. A | ROT-17 | 1.058.617 |
| J. Moro, S. A. | MOR-25 | 102.975 |
| Miguel Ferrero e Hijos | ZAR-27 (N) | 4.593 |

Les originaux de ces lettres ont été signés par le Président du Comité d'exploitation de BRW et expédiés personnellement par le soussigné.

3. Tous les sous-traitants intéressés ont été interrogés personnellement sur la teneur de ces lettres et chacun d'eux a indiqué qu'il acceptait sans réserve le règlement proposé.

George E. HALLBERG
Directeur adjoint des contrats

¹ Voir p. 235 de ce volume.

Madrid, le 17 décembre 1959

Empresa Nacional "Bazan" de Construcciones
Navales Militares, S. A.
Madrid

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous informer que les négociations entreprises avec le Sindicato de la Construcción, Vidrio y Cerámica (Subgrupo de Empresas de Obras Públicas de Ambito Nacional) au sujet d'un nouvel ajustement des prix portés dans les contrats, pour compenser l'augmentation du coût de la construction par suite des décrets et arrêtés ministériels applicables aux contrats en vigueur au 1^{er} novembre 1956, ont pris fin. L'accord auquel elles ont abouti est toutefois subordonné à un échange de notes satisfaisant entre les représentants du Gouvernement espagnol et du Gouvernement des États-Unis.

Si un accord satisfaisant est conclu à la suite d'un échange de notes entre les deux Gouvernements, vous serez en droit de recevoir une somme supplémentaire de 17.031 pesetas au titre du contrat de sous-entreprise FER-2.

L'accord conclu avec le Sindicato de la Construcción stipule en outre que le sous-traitant peut conclure un accord supplémentaire avec l'entrepreneur principal au titre du contrat FER-2 et signer la décharge correspondante, qui devra être approuvée par l'officier commandant les travaux de construction. Votre acceptation de l'ajustement proposé ci-dessus accélérera la procédure, car elle nous permettra de tenir prêts les documents auxquels vous devez apposer votre signature dans l'éventualité d'un échange satisfaisant de notes entre les deux pays.

Veuillez agréer, etc.

Brown-Raymond-Walsh :

N. A. LIBERATORE
Président du Comité d'exploitation

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 89

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 940 en date du 8 février, concernant la réclamation présentée par les sous-traitants espagnols en vue d'une nouvelle révision des prix portés dans les contrats de sous-entreprise relatifs à la

construction de bases et d'installations militaires, et j'ai le plaisir de vous faire connaître que j'accepte les clauses et conditions qui y sont exposées.

Veillez agréer, etc.

Madrid, le 13 février 1960

Fernando CASTIELLA

Son Excellence Monsieur W. Park Armstrong
Ministre conseiller
Chargé d'affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 5280

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
a grant for procurement of nuclear research and
training equipment. Dublin, 24 March 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de
matières pour la recherche et la formation nucléaires.
Duhlin, 24 mars 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND RELATING TO A GRANT FOR PROCUREMENT OF NUCLEAR RESEARCH AND TRAINING EQUIPMENT. DUBLIN, 24 MARCH 1960

I

The American Ambassador to the Irish Minister for External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dublin, March 24, 1960

No. 249

Excellency :

I have the honor to refer to the notes of the Ministry of External Affairs dated May 28, 1958 and March 4, 1959, and my note of November 12, 1959,² concerning a grant to the Government of Ireland by the Government of the United States of America to assist in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials, and to inform Your Excellency's Government that approval of this grant has now been given.

I now have the honor to propose the following understandings on the basis of which funds are to be furnished :

1. The equipment and materials to be acquired in accordance with this note shall be used for peaceful purposes only.

2. The Government of Ireland shall procure, or arrange for procurement of, all equipment and materials to be financed hereunder, and shall meet the costs of transportation, insurance while in transit, installation, and operation of this equipment and material.

3. The Government of Ireland shall insure that 50 percent of the gross tonnage of equipment and materials financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on United States flag vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels.

¹ Came into force on 7 April 1960, the date determined by the mutual agreement of the two Governments, in accordance with the provisions of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IR-
LANDE RELATIF À L'OCTROI D'UN DON EN VUE
DE L'ACQUISITION DE MATÉRIEL ET DE MATIÈRES
POUR LA RECHERCHE ET LA FORMATION NU-
CLÉAIRES. DUBLIN, 24 MARS 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures d'Irlande

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dublin, le 24 mars 1960

N° 249

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes du Ministère des affaires extérieures en date des 28 mai 1958 et 4 mars 1959 et à ma note du 12 novembre 1959², relatives à l'octroi au Gouvernement irlandais d'un don du Gouvernement des États-Unis visant à faciliter l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires, j'ai l'honneur de porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence que ce don a été approuvé.

Je propose que les fonds qui seront fournis le soient compte tenu des conditions suivantes :

1. Le matériel et les matières qui seront acquis conformément à la présente note ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.

2. Le Gouvernement irlandais se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note et il prendra à sa charge les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

3. Le Gouvernement irlandais garantit que 50 pour 100 du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note et qui peuvent être transportés par mer, le seront à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des taux équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1960, date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

4. Funds granted by the Government of the United States shall be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, and in amounts not in excess of such prices, as may be established by the United States Atomic Energy Commission. Any difference between the amount established by the Commission and the actual cost may not be applied toward purchase of other items.

5. The manner and procedures for reimbursement to the Government of Ireland, or payment to the vendor, if so directed by the Government of Ireland, for procurement of equipment and materials as provided in this note shall be established by the United States Atomic Energy Commission and notified to the Government of Ireland.

6. Copies of technical publications deriving from use of equipment and materials financed hereunder will be provided currently to the Government of the United States, and an appropriate placque acknowledging the assistance of the Government of the United States will be permanently displayed in the laboratory in which the equipment and materials financed hereunder are located.

7. The Government of Ireland shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including third party liability, which may result from the operation or use of any equipment and materials furnished hereunder.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on a date to be subsequently determined by mutual agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Scott McLEOD

His Excellency Frank Aiken
Minister for External Affairs
Dublin

4. Les fonds octroyés par le Gouvernement des États-Unis ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, et à concurrence des sommes fixées par la Commission. La différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission et le montant des dépenses effectives ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits.

5. Les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement irlandais ou de versement direct au vendeur, si le Gouvernement irlandais le demande, des sommes nécessaires à l'acquisition de matériel et de matières qui doit être financée en vertu de la présente note seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et notifiées au Gouvernement irlandais.

6. Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis, et une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés le matériel et les matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note.

7. Le Gouvernement irlandais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu de la présente note.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date dont les deux Gouvernements seront ultérieurement convenus.

Veillez agréer, etc.

Scott McLEOD

Son Excellence Monsieur Frank Aiken
Ministre des affaires extérieures
Dublin

II

The Irish Minister for External Affairs to the American Ambassador

OIFIG AN AIRE GHNÓTHÁI EACHTRACHA
(Office of the Minister for External Affairs)

BAILE ÁTHA CLIATH
(Dublin)

P.310

24th March, 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note (No. 249) of the 24th March, 1960, in which Your Excellency was good enough to inform me that a grant to the Government of Ireland by the Government of the United States of America to assist in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials has now been approved.

I note that the funds are to be furnished on the basis of the following understandings :

[See note I]

The foregoing understandings are acceptable to the Government of Ireland. Accordingly, Your Excellency's Note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on a date to be subsequently determined by mutual agreement.

I desire to take this opportunity to express to Your Excellency my Government's deep appreciation of the generosity of the Government of the United States in making this grant available to Ireland.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Proinsias MACAOGAIN¹
Minister for External Affairs

His Excellency Scott McLeod
Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary
of the United States of America
Embassy of the United States of America
Dublin

¹ Frank Aiken.

II

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

DUBLIN

P.310

Le 24 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 249 du 24 mars 1960, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que l'octroi d'un don du Gouvernement des États-Unis visant à faciliter l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires a été approuvé.

Je note que les fonds devant être fournis le seront compte tenu des conditions ci-après :

[Voir note I]

Les conditions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement irlandais. La note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront donc, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date dont les deux Gouvernements seront ultérieurement convenus.

Je tiens à saisir cette occasion pour dire à Votre Excellence combien mon Gouvernement est reconnaissant au Gouvernement des États-Unis de la générosité avec laquelle il consent ce don en faveur de l'Irlande.

Veuillez agréer, etc.

Proinsias MACAOGAIN¹
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Scott McLeod
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Dublin

¹ Frank Aiken.

No. 5281

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the loan of vessels to Argentina. Wash-
ington, 4 March and 1 April 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif au prêt de navires à l'Argentine. Washington,
4 mars et 1^{er} avril 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5281. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO ARGENTINA. WASHINGTON, 4 MARCH AND 1 APRIL 1960

I

The Acting Secretary of State to the Argentine Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 4, 1960

Sir :

I refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Argentina and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States of America will lend to the Government of Argentina for the period set out below, the vessels identified in the annex² to this note.

2. The Government of Argentina requires and shall use the vessels and their equipment, spares, and allowances solely to maintain the legitimate self-defense of Argentina or to participate in the defense of the Western Hemisphere. The Government of Argentina will retain possession of, and will use, the vessels and their equipment, spares, and allowances subject to the terms and conditions contained in this note and to further the policies and purposes of the Mutual Security Act of 1954, as it is, or may hereafter from time to time be, amended (as to which the Government of Argentina has been informed), and, in particular, in support of the obligations resting upon it and other nations bound by the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance opened for signature September 2, 1947.³ The Government of Argentina will accord designated representatives of the Government of the United States of America facilities to observe and review the utilization of the vessels and will provide them with such information with respect to use and operation of the vessels as they may require for this purpose.

3. The period of the loan for each vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Argentina. The Government of the United States of America may, however, request the return of the vessels at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Argentina will promptly return the vessels to the Government of the United States of America.

¹ Came into force on 1 April 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 248 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77 ; Vol. 26, p. 417 ; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

4. Each vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Argentina at such place and time as may be mutually agreed upon. Each delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Argentina shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessels at the time of their delivery.

5. The Government of Argentina agrees to pay the Government of the United States of America the cost of such portion of the rehabilitation and outfitting of the vessels as representatives of our two Governments mutually agree should be done by the Government of the United States of America and agrees to pay the Government of the United States of America the fair value and installation costs of any equipment or material which is placed on board at the request of the Government of Argentina and which is additional to or substituted for normal allowances. Such payments shall be in accordance with the Mutual Security Act of 1954, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The Government of Argentina further agrees to complete the activation and rehabilitation at Argentine expense in Argentine shipyards.

6. Title to the vessels and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States of America. The Government of Argentina may, however, place the vessels under its flag and may rename them. The Government of Argentina shall not, without the consent of the Government of the United States of America, relinquish physical possession of the vessels or any such items and appurtenances and shall maintain the security of such vessels, items, and appurtenances.

7. The Government of Argentina renounces all claims against the Government of the United States of America from the transfer, use, or operation of the vessels and will save the Government of the United States of America harmless from any such claims asserted by third parties. The Government of Argentina will take appropriate steps to insure the effective utilization of the vessels.

8. Upon the expiration or termination of the loan, each vessel, together with all spares and allowances, including consumable stores and fuel, shall be returned to the Government of the United States of America at a place and time to be specified by the Government of the United States of America in substantially the same condition, fair wear and tear excepted, as when originally delivered. If the vessels are returned to the Government of the United States of America upon the expiration of the loan, the return shall be without compensation by the United States. If any or all of the vessels are returned to the Government of the United States of America at its request prior to the expiration of the initial five-year period, the Government of the United States will consult with the Government of Argentina with respect to such compensation to the Government of Argentina for rehabilitation or outfitting costs or any additional material or altered fittings placed on board in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 6 of this note as may be authorized by the laws of the United States in effect at that time.

9. The Government of Argentina will pay the Government of the United States of America just and reasonable compensation for damages to or loss of any or all of the vessels. The Government of Argentina shall not, however, be liable for damage to or loss of any of the vessels arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessels sustain damages

from any cause, such as in the opinion of the Government of Argentina renders them a total loss, the Government of Argentina shall consult with the Government of the United States of America before declaring said vessels a total loss.

If these understandings are acceptable to your Government, I propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :

Lester D. MALLORY

Enclosure :

Annex A.

The Honorable Dr. Francisco R. Bello
Chargé d'Affaires ad interim of the Argentine Republic

ANNEX A

USS *Macabi* (SS 375)

USS *Lamprey* (SS 372)

II

The Argentine Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Washington, 1º de abril de 1960

Washington, April 1, 1960

D.E. 129

D.E. 129

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de la Nota del 4 de marzo de 1960 y anexo, del Departamento de Estado, relacionada con las conversaciones celebradas entre representantes de nuestros dos Gobiernos

I have the honor to acknowledge the receipt of the note of March 4, 1960 and its enclosure from the Department of State, relating to the conversations held between representatives of our two Governments for the loan of ships by the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

para el préstamo de buques por el Gobierno de los Estados Unidos al Gobierno de la República Argentina.

Al respecto, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno encuentra aceptables las cláusulas contenidas en la Nota arriba citada. En consecuencia, la Nota del Departamento de Estado y esta contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en el día de la fecha.

Renuevo al señor Secretario de Estado las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[SELLO] Emilio DEL CARRIL
Embajador

A Su Excelencia
el Señor Secretario de Estado
Don Christian Herter
Washington, D. C.

Government of the United States to the Government of the Argentine Republic.

With respect to this matter, I am pleased to inform Your Excellency that my Government finds the clauses contained in the above-mentioned note acceptable. Accordingly, the note of the Department of State and this reply will constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on this date.

I renew to the Secretary of State the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[SEAL] Emilio DEL CARRIL
Ambassador

His Excellency
Christian Herter
Secretary of State
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5281. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGEN-
TINE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES À L'ARGEN-
TINE. WASHINGTON, 4 MARS ET 1^{er} AVRIL 1960

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Chargé d'affaires de
l'Argentine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 4 mars 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'unités navales au Gouvernement de la République Argentine et de confirmer les arrangements suivants auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prêtera au Gouvernement argentin, pour la période précisée ci-après, les navires indiqués dans l'annexe² à la présente note.

2. Le Gouvernement argentin n'a besoin et ne se servira de ces navires, avec leur équipement et leurs pièces de rechange et articles divers, que pour assurer la légitime défense de l'Argentine ou pour participer à la défense de l'hémisphère occidental. Le Gouvernement argentin détiendra et utilisera les navires, avec leur équipement et leurs pièces de rechange et articles divers, suivant les clauses et conditions de la présente note et pour servir les buts et principes de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, telle qu'elle a été modifiée ou pourra l'être ultérieurement de temps à autre (ce dont le Gouvernement argentin a été informé), en particulier pour s'acquitter des obligations qui lui incombent ainsi qu'aux autres nations liées par le Traité interaméricain d'assistance mutuelle ouvert à la signature le 2 septembre 1947³. Le Gouvernement argentin accordera aux représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes facilités pour observer et contrôler l'utilisation des navires et il leur fournira les renseignements dont ils pourront avoir besoin à cette fin quant à l'utilisation et au fonctionnement des navires.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 252 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77 ; vol. 26, p. 417 ; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

3. Chaque navire sera prêté pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement argentin. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander la restitution des navires à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement argentin restituera promptement les navires au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Chaque navire, avec les pièces de rechange et articles divers se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement argentin dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise de chaque navire. Le Gouvernement argentin aura le droit d'utiliser l'équipement, les installations auxiliaires, le combustible, les approvisionnements et les pièces de rechange se trouvant à bord des navires au moment de leur livraison.

5. Le Gouvernement argentin accepte de verser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour la modernisation et l'équipement des navires, le coût de la part des travaux qui devra être effectuée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, part qui sera déterminée d'un commun accord par les représentants de nos deux Gouvernements, et il accepte de verser au Gouvernement des États-Unis le prix équitable et les frais d'installation de tout équipement ou matériel placé à bord sur la demande du Gouvernement argentin pour compléter ou remplacer l'équipement normal. Ces versements seront effectués conformément à la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, aux lois qui la modifient ou la complètent et aux lois budgétaires y relatives. Le Gouvernement argentin accepte en outre d'achever la mise en état et la modernisation des navires dans les chantiers navals argentins aux frais de l'Argentine.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété des navires ainsi que des articles et équipement mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de rechange. Toutefois, le Gouvernement argentin pourra faire passer ces navires sous pavillon argentin et en changer le nom. Le Gouvernement argentin ne pourra pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, se dessaisir des navires ou des articles et de l'équipement en faisant partie, et il devra assurer la sécurité de ces navires, articles et équipement.

7. Le Gouvernement argentin renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des navires et il mettra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers. Le Gouvernement argentin prendra des mesures appropriées pour assurer l'utilisation effective des navires.

8. A l'expiration de la période pour laquelle le prêt est consenti, chaque navire, avec la totalité de ses pièces de rechange et articles divers, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales. Si les navires sont restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'expiration de la période pour laquelle le prêt est consenti, cette restitution ne donnera pas lieu au versement d'une indemnité par les États-Unis. Si tous les navires ou l'un d'entre eux sont restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, avant l'expiration de la période initiale de cinq ans, le Gouvernement des États-Unis se concertera avec le Gouvernement argentin au sujet de l'indemnité qui

pourra être versée au Gouvernement argentin, dans les limites autorisées par les lois alors en vigueur aux États-Unis, pour les frais de modernisation ou d'équipement ou pour tout matériel ajouté ou remplacé à bord conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6 de la présente note.

9. Le Gouvernement argentin versera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte de tous les navires ou de l'un d'entre eux. Toutefois, le Gouvernement argentin ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que le navire était utilisé dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note. Si, pour une raison quelconque, les navires subissent des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement argentin, il y a lieu de les considérer comme des pertes totales, le Gouvernement argentin se concertera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant de les déclarer pertes totales.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Lester D. MALLORY

Pièce jointe :

Annexe A.

Monsieur Franciso R. Bello
Chargé d'affaires de la République Argentine

ANNEXE A

USS *Macabi* (SS 375)

USS *Lamprey* (SS 372)

II

L'Ambassadeur d'Argentine au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

D.E. 129

Washington, le 1^{er} avril 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'État en date du 4 mars 1960 et de son annexe, relative aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, d'unités navales au Gouvernement de la République Argentine.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement juge acceptables les dispositions de la note précitée. En conséquence, la note du Département d'État et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

[SCEAU] Emilio DEL CARRIL
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Christian Herter
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 5282

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Santiago, 23 July 1959 and 19 February 1960

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Santiago, 23 juillet 1959 et 19 février 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5282. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO A GRANT FOR PROCUREMENT OF NUCLEAR RESEARCH AND TRAINING EQUIPMENT AND MATERIALS. SANTIAGO, 23 JULY 1959 AND 19 FEBRUARY 1960

I

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

No. 15

Santiago, July 23, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to Notes 9504 and 9505 of the Ministry of Foreign Affairs dated June 17, 1958,² concerning a grant to the Government of Chile by the Government of the United States to assist in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials, and to inform Your Excellency's Government that approval of this grant has now been given.

I now have the honor to propose to Your Excellency the following understandings on the basis of which funds are to be furnished :

1. The equipment and materials to be acquired in accordance with this note shall be used for peaceful purposes only.

2. The Government of Chile shall procure, or arrange for procurement of, all equipment and materials to be financed hereunder, and shall meet the costs of transportation, insurance while in transit, installation, and operation of this equipment and material.

3. The Government of Chile shall insure that 50 percent of the gross tonnage of equipment and materials financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on United States-flag vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.

4. Funds granted by the Government of the United States shall be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, and in amounts not in excess of such prices, as may be established by the United States Atomic Energy Commission. Any difference between the amount established by the Commission and the actual cost may not be applied toward purchase of other items.

5. The manner and procedures for reimbursement to the Government of Chile for procurement of equipment and materials as provided in this note shall be established by the United States Atomic Energy Commission and notified to the Government of Chile.

¹ Came into force on 19 February 1960 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

6. Copies of technical publications deriving from use of equipment and materials financed hereunder will be provided currently to the Government of the United States, and an appropriate plaque acknowledging the assistance of the Government of the United States will be permanently displayed in the laboratory in which the equipment and materials financed hereunder are located.

7. The Government of Chile shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including third party liability, which may result from the operation or use of any equipment and materials furnished hereunder.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter HOWE

Enclosures :¹

Two copies, equipment requirements, University of Chile and Catholic University of Chile.
His Excellency Germán Vergara Donoso
Minister for Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Acting Under Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

REPÚBLICA DE CHILE

REPUBLIC OF CHILE

DP/AE
Nº 02407

DP/AE
No. 02407

Santiago, 19 feb. 1960

Santiago, February 19, 1960

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a su atenta Nota Nº 15, de 23 de julio último, por la que Vuestra Excelencia tuvo la gentileza de comunicarme que el Gobierno de los Estados Unidos de América había decidido donar equipos de investigación nuclear a las Universidades de Chile y Católica de Santiago.

I have the honor to refer to your courteous note No. 15 of July 23, 1959, in which Your Excellency was good enough to inform me that the Government of the United States of America had decided to donate nuclear research equipment to the University of Chile and the Catholic University of Santiago.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Junto con agradecer a Vuestra Excelencia la generosa oferta de su Gobierno, que mi país acepta complacido, me es grato comunicarle que, en lo que respecta al equipo destinado a la Universidad de Chile, el Ministerio de Relaciones Exteriores designa como su representante para todos los efectos relacionados con la tramitación de esta donación (elección, compra, embarque, contratación de seguros, etc.) al Instituto de Física y Matemáticas de la Universidad citada. Próximamente comunicaré a Vuestra Excelencia quién representará al Ministerio en lo que respecta al equipo destinado a la Universidad Católica.

Me permito hacer presente a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile está de acuerdo con las condiciones expresadas en su Nota N° 15, tal como fueron complementadas por la Nota N° 151 de la Embajada de los Estados Unidos de América, de 24 de diciembre último.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las segnidades de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando ORREGO VICUÑA

Al Excelentísimo
Señor Walter Howe
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

In addition to thanking Your Excellency for your Government's generous offer, which my country gladly accepts, I take pleasure in advising you that, with respect to the equipment intended for the University of Chile, the Ministry of Foreign Relations designates the Institute of Physics and Mathematics of the aforementioned University as its representative in all matters relating to the handling of this donation (selection, purchase, shipment, insurance, etc.). I shall send Your Excellency shortly the name of the Ministry's representative with respect to the equipment intended for the Catholic University.

I take the liberty of informing Your Excellency that the Government of Chile is agreeable to the conditions specified in your note No. 15, as supplemented by note No. 151 of December 24, 1959,¹ from the Embassy of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fernando ORREGO VICUÑA

His Excellency
Walter Howe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5282. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI
RELATIF À L'OCTROI D'UN DON EN VUE DE L'AC-
QUISITION DE MATÉRIEL ET DE MATIÈRES POUR
LA RECHERCHE ET LA FORMATION NUCLÉAIRES.
SANTIAGO, 23 JUILLET 1959 ET 19 FÉVRIER 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

N° 15

Santiago, le 23 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes 9504 et 9505 du Ministère des relations extérieures, en date du 17 juin 1958², relatives à l'octroi au Gouvernement chilien d'un don du Gouvernement des États-Unis visant à faciliter l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires, j'ai l'honneur de porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence que ce don a été approuvé.

Je propose que les fonds qui seront fournis le soient compte tenu des conditions suivantes :

1. Le matériel et les matières qui seront acquis conformément à la présente note ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.

2. Le Gouvernement chilien se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note, il prendra à sa charge les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

3. Le Gouvernement chilien garantit que 50 pour 100 du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note et qui peuvent être transportés par mer, le seront à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des taux équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.

4. Les fonds octroyés par le Gouvernement des États-Unis ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, et à concurrence des sommes fixées par la Commission. La différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission et le montant des dépenses effectives ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1960 par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

5. Les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement chilien des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu de la présente note seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et notifiées au Gouvernement chilien.

6. Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis, et une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés le matériel et les matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note.

7. Le Gouvernement chilien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu de la présente note.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Walter HOWE

Pièces jointes¹ :

Deux exemplaires ; besoins en matériel de l'Université du Chili et de l'Université catholique du Chili.

Son Excellence Monsieur Germán Vergara Donoso
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

Le Sous-Secrétaire par intérim aux relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI

DP/AE
N° 02407

Santiago, le 19 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 15 du 23 juillet 1959 par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avait décidé de faire don de matériel destiné à la recherche nucléaire à l'Université du Chili et à l'Université catholique de Santiago.

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

En remerciant Votre Excellence de l'offre généreuse de son Gouvernement, que mon pays accepte volontiers, j'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que, pour ce qui est du matériel devant être livré à l'Université du Chili, le Ministère des relations extérieures a désigné l'Institut de physique et de mathématiques de ladite Université comme son représentant pour toutes les questions ayant trait à ce don (choix, achat, expédition, assurance, etc.). Je communiquerai sous peu à Votre Excellence le nom du représentant du Ministère pour ce qui est du matériel devant être livré à l'Université catholique.

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement chilien donne son assentiment aux conditions spécifiées dans la note n° 15 de Votre Excellence, telles qu'elles ont été complétées par la note n° 151 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 24 décembre 1959¹.

Je saisis, etc.

Fernando ORREGO VICUÑA

Son Excellence Monsieur Walter Howe
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946²

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention to the Netherlands Antilles

Notification received on:

4 August 1960

NETHERLANDS

(To take effect on 2 November 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 208 and 420; Vol. 104, p. 344; Vol. 131, p. 308; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 251, p. 368; Vol. 282, p. 353; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 302, p. 352, and Vol. 327, p. 322.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325, and Vol. 348, p. 345.

ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936, AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²

EXTENSION de l'application de la Convention susmentionnée aux Antilles néerlandaises

Notification reçue le :

4 août 1960

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 2 novembre 1960.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 209 et 420 ; vol. 104, p. 345 ; vol. 131, p. 308 ; vol. 151, p. 373 ; vol. 209, p. 328 ; vol. 211, p. 341 ; vol. 214, p. 349 ; vol. 251, p. 369 ; vol. 282, p. 353 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 299, p. 407 ; vol. 302, p. 352, et vol. 327, p. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420 ; vol. 14, p. 492 ; vol. 15, p. 446 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 19, p. 328 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 42, p. 355 ; vol. 43, p. 338 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 384 ; vol. 71, p. 305 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 88, p. 426 ; vol. 90, p. 322 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 126, p. 347 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 132, p. 379 ; vol. 151, p. 373 ; vol. 209, p. 328 ; vol. 211, p. 341 ; vol. 214, p. 349 ; vol. 216, p. 359 ; vol. 223, p. 315 ; vol. 251, p. 369 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 258, p. 381 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 299, p. 407 ; vol. 300, p. 300 ; vol. 302, p. 352 ; vol. 303, p. 297 ; vol. 309, p. 352 ; vol. 327, p. 323 ; vol. 338, p. 325, et vol. 348, p. 345.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

REVISED ANNEX II.² ADOPTED BY THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Official texts : English, French and Spanish.

Registered ex officio on 2 August 1960.

ANNEX II

The Food and Agriculture Organization of the United Nations

In their application to the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called "the Organization") the standard clauses shall operate subject to the following provisions :

1. Article V and Section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of Article VII shall extend to the Chairman of the Council of the Organization and to the representatives of Associate Members, except that any waiver of the immunity of the Chairman under Section 16 shall be by the Council of the Organization.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with service on such committees or missions :

- (a) immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage ;
- (b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity of legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359) and Vol. 369, p. 446.

² The text of the Revised Annex II, transmitted by the Food and Agriculture Organization of the United Nations to the Secretary-General of the United Nations in accordance with section 38 of the Convention, was received on 26 May 1960. Pursuant to section 47 (1) of the Convention, the Revised Annex II became effective as between the Food and Agriculture Organization of the United Nations and Ecuador on 2 August 1960, the date of the receipt by the Secretary-General of the notification of acceptance by the Government of Ecuador.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ANNEXE II REVISÉE². ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistrée d'office le 2 août 1960.

ANNEXE II

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Dans leur application à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après désignée par le terme « l'Organisation »), les clauses « uniformes » seront mises en vigueur sous réserve des dispositions suivantes :

1. L'article V et la Section 25, alinéas 1 et 2 (I) de l'article VII s'appliqueront au Président du Conseil de l'Organisation et aux représentants des Membres associés, sous réserve que tout abandon de l'immunité du Président, d'après la Section 16, sera effectué par le Conseil de l'Organisation.

2. (i) Les experts (autres que les fonctionnaires auxquels se rapporte l'article VI) siégeant dans les comités de l'Organisation, ou chargés par celle-ci de missions, bénéficieront des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour s'acquitter effectivement de leurs fonctions, y compris le temps passé en déplacements pour le compte desdits comités ou missions :

- a) Immunités contre arrestation de leur personne ou saisie de leurs bagages personnels ;
- b) En ce qui concerne les propos énoncés oralement ou par écrit, ou les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, immunité contre toute action en justice, cette immunité devant continuer de s'appliquer même si l'intéressé ne siège plus dans des comités de l'Organisation ou n'est plus chargé par elle de missions ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, et vol. 369, p. 446.

² Le texte révisé de l'Annexe II, transmis par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de la section 38 de la Convention, a été reçu le 26 mai 1960. Conformément au paragraphe 1 de la section 47, l'Annexe révisée est entrée en application entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Équateur le 2 août 1960, date de la réception par le Secrétaire général de la notification d'acceptation du Gouvernement équatorien.

- (c) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign governments on temporary official missions ;
- (d) inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization and, for the purpose of their communications with the Organization, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.
- (ii) In connection with (d) of 2 (i) above, the principle contained in the last sentence of Section 12 of the standard clauses shall be applicable.
- (iii) Privileges and immunities are granted to the experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any experts in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

3. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in Section 21 of the standard clauses shall also be accorded to the Deputy Director-General of the Organization.

ACCEPTANCE of the Revised Annex II

Notification received on :

2 August 1960

ECUADOR

- c) Seront accordées les mêmes exonérations en ce qui concerne les restrictions sur le change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles dont bénéficient les représentants officiels des gouvernements étrangers en missions temporaires d'un caractère officiel ;
- d) Inviolabilité de leurs papiers et documents relatifs aux travaux dont ils s'acquittent pour le compte de l'Organisation et aux fins de communication avec l'Organisation, droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou valises diplomatiques.

(ii) Relativement à (d) de l'alinéa 2 (i) ci-dessus, s'appliquera le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses uniformes.

(iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts pour servir les intérêts de l'Organisation et non pour servir les intérêts personnels du bénéficiaire. L'Organisation aura le droit et même le devoir de renoncer à l'immunité de n'importe quel expert si, de l'avis de l'Organisation, cette immunité empêchait la justice de suivre son cours et si cette renonciation ne portait pas préjudice aux intérêts de l'Organisation.

3. Les privilèges, immunités, exemptions et facilités mentionnés à la Section 21 des clauses uniformes seront aussi accordés au Directeur général adjoint de l'Organisation.

ACCEPTATION de l'Annexe II révisée

Notification reçue le :

2 août 1960

ÉQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 521. CONVENCION SOBRE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LOS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS

ANNEXO II REVISADO

Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación

Las cláusulas tipo se aplicarán a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (aquí denominada en adelante "la Organización"), sin perjuicio de las siguientes disposiciones :

1. Las disposiciones del Artículo V y de la sección 25, párrafos 1 y 2 (I) del Artículo VII se extenderán al Presidente del Consejo de la Organización y a los representantes de los Miembros Asociados, con la excepción de que toda renuncia de inmunidad, en virtud de la sección 16, que afecte al Presidente será pronunciada por el Consejo de la Organización.

2. (i) Los expertos (a excepción de los funcionarios a que se refiere el artículo VI), mientras ejerzan sus funciones en las comisiones de la Organización o en misiones de ésta, gozarán de las prerrogativas e inmunidades que a continuación se expresan, en la medida en que ello sea necesario para el ejercicio efectivo de sus funciones, incluso durante los viajes efectuados con ocasión de sus funciones en dichas comisiones o misiones :

- (a) inmunidad contra la detención personal y contra el embargo de su equipaje personal ;
- (b) inmunidad contra toda jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos. Dicha inmunidad seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado de ejercer sus funciones en las comisiones o de prestar sus servicios en las misiones, por cuenta de la Organización ;
- (c) las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio y respecto a sus equipajes personales, que se otorgan a los funcionarios de los Gobiernos extranjeros en misión oficial temporal ;
- (d) inviolabilidad de todos sus papeles y documentos relativos a los trabajos que efectúen por cuenta de la Organización y, para comunicarse con ésta, derecho a emplear claves y a recibir documentos o correspondencia por mensajero o en valija sellada.

(ii) El principio enunciado en la última frase de la sección 12 de las cláusulas tipo será aplicable en lo que se refiere a las disposiciones del precedente inciso (d).

(iii) Las prerrogativas e inmunidades se otorgan a los expertos en interés de la Organización y no en su beneficio personal. La Organización tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad otorgada a cualquier experto, en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impida la acción de la justicia y pueda ser retirada sin perjudicar los intereses de la Organización.

3. Se concederán también al Director General Adjunto de la Organización las prerrogativas, inmunidades, exenciones y franquicias a que se hace referencia en la sección 21 de las cláusulas tipo.

No. 1047. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL RELATING TO A MILITARY ADVISORY MISSION TO BRAZIL. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. RIO DE JANEIRO, 9 AND 17 JUNE 1959

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 29 July 1960

I

The American Embassy to the Brazilian Ministry of Foreign Relations

No. 498

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to refer to its Note No. 385 of March 23, 1959,³ regarding payment and benefit procedures now existing under Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24 and 26 of the United States Military Advisory Mission Agreement dated July 29, 1948.¹ The present note reaffirms and supplements information contained in that note.

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Brazil to individual members of the United States Military Advisory Mission to Brazil, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreement, be made, on and after April 1, 1959, in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America. In the interest of ease of administration, it is proposed that commencing April 1, 1959, such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements effected between representatives of our two governments.

No payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreement will be sought from the Government of Brazil by the Government of the United States of America or individual members of the Mission after March 31, 1959.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Brazil thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Military Advisory Mission Agreement.

Embassy of the United States of America

Rio de Janeiro, June 9, 1959

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 111 ; Vol. 232, p. 326 ; Vol. 264, p. 340 ; Vol. 278, p. 269, and Vol. 337, p. 394.

² Came into force on 17 June 1959 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Brazilian Ministry of Foreign Relations to the American Embassy

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGUAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

RIO DE JANEIRO

RIO DE JANEIRO

DPo/DAI/63/520.1(22)

DPo/DAI/63/520.1(22)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de referir-se à nota nº 498, de 9 de junho do corrente ano, relativa à forma de pagamento e concessão de vantagens decorrentes dos artigos 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24 e 26 do Acôrdo, de 29 de julho de 1948, relativo à Missão Militar dos Estados Unidos da América.

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to note No. 498 of June 9, 1959, regarding payment and benefit procedures now existing under Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24, and 26 of the United States Military Advisory Mission Agreement, dated July 29, 1948.

2. O Ministério das Relações Exteriores concorda com que os pagamentos e vantagens atualmente concedidos pelo Governo do Brasil aos membros da Missão Militar dos Estados Unidos da América no Brasil, seus herdeiros ou representantes legais, em cumprimento dos preceitos dos acima mencionados artigos do Acôrdo, sejam feitos, a partir de 1º de abril de 1959, nas mesmas importâncias e na mesma extensão, ao Governo dos Estados Unidos da América. Os referidos pagamentos serão feitos, a partir de 1º de abril de 1959, periodicamente, em somas globais, na forma ajustada entre os representantes dos dois Governos.

2. The Ministry of Foreign Relations agrees that the payment and benefits now accorded by the Government of Brazil to individual members of the United States Military Advisory Mission to Brazil, or to the heirs or legal representatives of such members in fulfillment of the terms of the above articles of the agreement, be made, on and after April 1, 1959, in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America. Beginning April 1, 1959, the above-mentioned payments will be made periodically, in lump sums, in accordance with arrangements between representatives of our two Governments.

3. A partir de 31 de março de 1959, nenhum pagamento ou compensação por períodos de férias, previstos no supramencionado Acôrdo, será percebido do Governo do Brasil pelo Governo dos Estados Unidos da América ou pelos membros da Missão.

3. No payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid agreement will be collected from the Government of Brazil by the Government of the United States of America or individual members of the Mission after March 31, 1959.

4. O Ministério das Relações Exteriores considera esta nota, juntamente com a

4. The Ministry of Foreign Relations will consider this note, together with the above-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

supramencionada nota nº 498, da Embaixada dos Estados Unidos da América, como constituindo uma alteração do processo de pagamento, estabelecido pelos acima referidos artigos do Acôrdo relativo à Missão Militar dos Estados Unidos da América.

Rio de Janeiro, em 17 de junho de 1959

(*Rubricado*) [ilegível]

mentioned note No. 498 of the Embassy of the United States of America, as constituting an amendment of the payment procedure established by the above-mentioned articles of the United States Military Advisory Mission Agreement.

Rio de Janeiro, June 17, 1959

(*Initialled*) [illegible]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1047. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION CONSULTATIVE MILITAIRE AU BRÉSIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. RIO DE JANEIRO, 9 ET 17 JUIN 1959

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Brésil
N° 498

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à sa note n° 385 du 23 mars 1959³ concernant le régime de paiements et d'indemnités prévu par les articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24 et 26 de l'Accord du 29 juillet 1948 relatif à l'envoi d'une Mission consultative militaire des États-Unis¹. La présente note confirme et complète les renseignements contenus dans la note susmentionnée.

Aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès des gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces gouvernements. Il est proposé en conséquence qu'au lieu des prestations et indemnités qu'il verse actuellement aux divers membres de la Mission consultative militaire des États-Unis au Brésil, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des articles susmentionnés de l'Accord, le Gouvernement brésilien, à compter du 1^{er} avril 1959, verse des sommes de même montant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pour plus de simplicité, il est proposé qu'à compter du 1^{er} avril 1959 ces versements soient faits périodiquement et en sommes globales, selon les modalités dont conviendront les représentants des deux Gouvernements.

Après le 31 mars 1959, aucun paiement au titre des jours de permission prévus dans l'Accord susmentionné et non utilisés ne sera demandé au Gouvernement brésilien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par les divers membres de la Mission.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement brésilien comme modifiant la procédure prévue par les articles précités de l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission consultative militaire des États-Unis.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rio de Janeiro, le 9 juin 1959

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 111 ; vol. 232, p. 326 ; vol. 264, p. 344 vol. 278, p. 269, et vol. 337, p. 394.

² Entré en vigueur le 17 juin 1959 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministère des relations extérieures du Brésil à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO DE JANEIRO

DPo/DAI/63/520.1(22)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 498 du 9 juin 1959 relative au régime de paiements et d'indemnités prévu par les articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24 et 26 de l'Accord du 29 juillet 1948 relatif à l'envoi d'une Mission consultative militaire des États-Unis.

2. Le Ministère des relations extérieures accepte qu'au lieu des prestations et indemnités qu'il verse actuellement aux divers membres de la Mission consultative militaire des États-Unis au Brésil, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des articles susmentionnés de l'Accord, le Gouvernement brésilien, à compter du 1^{er} avril 1959, verse des sommes de même montant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. A compter du 1^{er} avril 1959, les versements seront faits périodiquement et en sommes globales, selon les modalités dont conviendront les représentants des deux Gouvernements.

3. Après le 31 mars 1959, aucun paiement au titre des jours de permission prévus dans l'Accord susmentionné et non utilisés ne sera demandé au Gouvernement brésilien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par les divers membres de la Mission.

4. Le Ministère des relations extérieures considérera la présente note et la note n° 498 susmentionnée de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique comme modifiant la procédure prévue par les articles précités de l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission consultative militaire des États-Unis.

Rio de Janeiro, le 17 juin 1959

(Paraphé) [illisible]

No. 1063. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT BANGKOK, ON 1 JULY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ BANGKOK, 1 FEBRUARY 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

I

The American Ambassador to the Thai Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2384

Bangkok, February 1, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Thailand dated July 1, 1950, establishing a program of educational exchange between the two countries.¹ I refer also to exchanges of notes dated January 20, 1953 and April 7, 1953 ;⁴ June 23, 1955 ;⁵ January 21, 1957,⁶ and September 12, 1958,⁷ amending the Agreement of July 1, 1950. The program provided for by the Agreement, as amended, will be discontinued in 1960 unless provision is made for financing it beyond that time. In an exchange of notes accompanying the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States and France, signed March 21, 1959,⁸ the Government of France undertook to provide facilities for the conversion of the equivalent of \$200,000 of the currency of France, accruing from sales proceeds under the Agreement, into Thai baht for use in international educational exchange activities in Thailand. It is the desire of the Government of the United States of America to use such currency of Thailand for the purpose of the Agreement of July 1, 1950, as amended.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 61.

² Came into force on 1 February 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 348 ; Vol. 262, p. 456 ; Vol. 278, p. 272, and Vol. 336, p. 346.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 348.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 456.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 272.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 346.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 342, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1063. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ À BANGKOK, LE 1^{er} JUILLET 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ³. BANGKOK, 1^{er} FÉVRIER 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2384

Bangkok, 1^{er} février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 1^{er} juillet 1950 entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande, établissant un programme d'échanges dans le domaine de l'éducation entre les deux pays¹. Je me réfère également aux échanges de notes des 20 janvier 1953 et 7 avril 1953⁴ ; 23 juin 1955⁵ ; 21 janvier 1957⁶ et 12 septembre 1958⁷ modifiant l'Accord du 1^{er} juillet 1950. Le programme prévu par ledit Accord, tel qu'il a été modifié, prendra fin en 1960 si des dispositions ne sont pas prises pour assurer son financement au-delà de cette date. Dans un échange de notes accompagnant l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif aux produits agricoles en surplus, signé le 21 mars 1959⁸, le Gouvernement français s'est engagé à donner toutes facilités pour convertir en baht thaïlandais la contre-valeur en monnaie française de 200.000 dollars, somme qui sera utilisée pour des échanges culturels internationaux en Thaïlande. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire utiliser ces fonds en monnaie thaïlandaise aux fins de l'Accord du 1^{er} juillet 1950, tel qu'il a été modifié.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 61.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1960 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 349, vol. 262, p. 457 ; vol. 278, p. 273, et vol. 336, p. 347.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 349.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 457.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 273.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 347.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 71.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that Article 8 of the Agreement of July 1, 1950, as amended, shall be modified to read as follows :

“The Government of Thailand shall as and when requested by the Government of the United States of America deposit with the United States Disbursing Officer attached to the American Embassy at Bangkok amounts of currency of the Government of Thailand in accordance with the terms of the Sales Contract dated May 16, 1946, as amended,¹ until an aggregate amount of the currency of the Government of Thailand equivalent to \$1,125,000 (an increase of \$125,000 over the original agreement) (United States currency) shall have been so deposited for purposes of the present agreement, provided, however, that no more than the equivalent in Thailand currency of \$125,000 (United States currency) shall be made available during the calendar year 1956 for such purpose.

“The rate of exchange between currency of the Government of Thailand and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of Thailand to be so deposited, shall be the rate established pursuant to the provisions of Article 6, *c.* of Supplement No. 2 of the Sales Contract.¹

“In addition to the funds provided for in paragraph one above, currency of Thailand accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreements dated June 21, 1955, as amended,² and March 4, 1957, as amended,³ may be used for the purposes of this agreement up to an aggregate amount of 12,654,000 baht.

“In addition to the funds provided for in paragraphs one and three above, currency of Thailand held or available for expenditure by the Government of the United States of America by reason of the conversion to Thai baht of the equivalent of approximately \$200,000 in the currency of France accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement with France dated March 21, 1959, and reserved by that Agreement for such conversion, may be used for the purpose of this Agreement.

“The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America.

“The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Foundation currency of the Government of Thailand in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand, the Government of the United States will

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 87, and Vol. 266, p. 436.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 235, and Vol. 354, p. 416.

Je voudrais également me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment sur le même sujet entre les représentants de nos deux Gouvernements et confirmer qu'il a été entendu que l'article 8 de l'Accord du 1^{er} juillet 1950, tel qu'il a été modifié, serait remanié de la manière suivante :

« Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande, le Gouvernement thaïlandais déposera auprès du trésorier-payeur des États-Unis attaché à l'Ambassade des États-Unis à Bangkok, des sommes en monnaie du Gouvernement thaïlandais conformément aux dispositions du Contrat de vente en date du 16 mai 1946, sous sa forme modifiée¹, jusqu'à ce qu'un montant en monnaie du Gouvernement thaïlandais équivalant à 1.125.000 dollars (monnaie des États-Unis), soit une augmentation de 125.000 dollars par rapport à l'Accord initial, ait été ainsi déposé aux fins du présent Accord, étant entendu toutefois que les sommes fournies à cette fin pendant l'année civile 1956 ne devront pas dépasser l'équivalent en monnaie thaïlandaise de 125.000 dollars (monnaie des États-Unis).

« Le taux de change entre la monnaie du Gouvernement thaïlandais et la monnaie des États-Unis, devant servir à déterminer la somme en monnaie du Gouvernement thaïlandais qui doit être ainsi déposée, sera le taux fixé conformément aux dispositions de l'alinéa c de l'article 6 de l'avenant n° 2 du Contrat de vente¹.

« En plus des fonds mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, les sommes en monnaie thaïlandaise acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes faites conformément à l'Accord du 21 juin 1955, tel qu'il a été modifié², et à l'Accord du 4 mars 1957 tel qu'il a été modifié³, l'un et l'autre accords étant relatifs aux produits agricoles en surplus, pourront être utilisés aux fins du présent Accord jusqu'à concurrence d'un montant total de 12.654.000 bahts.

« En plus des fonds mentionnés aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus, les sommes en monnaie thaïlandaise que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique détient ou dont il peut disposer pour les dépenses du programme à raison de la conversion en bahts thaïlandais de l'équivalent en monnaie française d'environ 200.000 dollars acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes faites conformément à l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus signé avec la France le 21 mars 1959 et qui ont été réservées en vertu dudit Accord pour cette conversion, pourront être utilisées aux fins du présent Accord.

« Le présent Accord sera exécuté dans la mesure où les crédits nécessaires seront alloués au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, lorsque la législation des États-Unis d'Amérique l'exige.

« Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation, pour les dépenses autorisées par celle-ci, les sommes en monnaie du Gouvernement thaïlandais qui seront nécessaires aux fins du présent Accord, étant entendu que ces sommes ne devront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 ci-dessus. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement thaïlandais, le Gouvernement des États-Unis

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 87, et vol. 266, p. 437.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 235, et vol. 354, p. 417.

consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

U. Alexis JOHNSON

His Excellency Nai Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

II

The Thai Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 2954/2503

February 1, B. E. 2503.¹

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 2384 of to-day's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposed modifications are acceptable to His Majesty's Government and that the Agreement so modified will be regarded as entering into force on the date of my present note.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

¹ February 1, 1960.

d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

U. Alexis JOHNSON

Son Excellence Nai Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

II

Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 2954/2503

Le 1^{er} février, B.E. 2503¹

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 2384, en date d'aujourd'hui, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les modifications proposées ont l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et qu'en conséquence, l'Accord ainsi modifié sera considéré comme entrant en vigueur à la date de la présente note.¹

Veillez agréer, etc.

Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

¹ 1^{er} février 1960.

No. 1361. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT SIGNED IN CAIRO ON 27 FEBRUARY 1946 BY AND BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 27 DECEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, OF 27 DECEMBER 1949. ANKARA, 1 FEBRUARY 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

I

The American Ambassador to the Turkish Secretary General for Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs

February 1, 1960

His Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey, to promote further mutual understanding between the peoples of the two countries by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts. The Agreement was signed at Ankara December 27, 1949¹ and modified by an Agreement of January 8, 1957.³

The program provided for in the Agreement is once again in need of additional funds for its continuance. In view of the provision in the Agricultural Commodities Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Turkey, signed at Ankara November 12, 1956,⁴ and supplemented by the Agreement of January 25, 1957,⁵ making lira accruing thereunder available for international educational exchange, among other things, and in view of the similar provision in the Agricultural Commodities Agreement between the two Governments signed at Ankara January 20, 1958,⁶ as supplemented by the Agreement of June 25, 1958,⁷ it is the desire of the Government of the United States of America to devote a portion of such funds to the purpose of the Agreement of December 27, 1949, as modified by the Agreement of January 8, 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 141.

² Came into force on 1 February 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 404.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 77 ; Vol. 283, p. 356, and Vol. 336, p. 384.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 77.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 15 ; Vol. 317, p. 366 ; Vol. 336, p. 420, and Vol. 340, pp. 406 and 410.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 366.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1361. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET SIGNÉ PAR EUX AU CAIRE LE 27 FÉVRIER 1946. SIGNÉ À ANKARA, LE 27 DÉCEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 27 DÉCEMBRE 1949. ANKARA, 1^{er} FÉVRIER 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général pour les affaires économiques du Ministère des affaires étrangères de Turquie

Le 1^{er} février 1960

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie ont conclu en vue d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Cet Accord a été signé à Ankara le 27 décembre 1949¹ et modifié par l'Accord du 8 janvier 1957³.

Des fonds supplémentaires sont à nouveau nécessaires pour continuer l'exécution du programme prévu dans l'Accord. Je me permets de vous rappeler que l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 12 novembre 1956⁴ à Ankara, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie, qui a été complété par l'Accord du 25 janvier 1957⁵, contient une clause aux termes de laquelle les livres turques provenant des opérations prévues dans ledit Accord peuvent être notamment utilisées pour couvrir les dépenses relatives aux échanges culturels internationaux ; l'Accord relatif aux produits agricoles que les deux Gouvernements ont signé à Ankara le 20 janvier 1958⁶, tel qu'il est complété par l'Accord du 25 juin 1958⁷ contient également une clause analogue ; dans ces conditions, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite utiliser une partie de ces fonds aux fins indiquées dans l'Accord du 27 décembre 1949, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 8 janvier 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 141.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1960 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 405.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 77 ; vol. 283, p. 357, et vol. 336, p. 384.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 77.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 15 ; vol. 317, p. 367 ; vol. 336, p. 420, et vol. 340, p. 407 et 411.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 367.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on this subject and to confirm the understanding reached that the Agreement of December 27, 1949, as modified by the Agreement of January 8, 1957, shall be modified further by deleting the first and last paragraphs of Article 11 and inserting the following after the paragraph remaining :

“The Government of the Republic of Turkey shall, as and when requested by the Government of the United States of America for purposes of this Agreement, deposit in a special account of the Treasurer of the United States of America in the Central Bank of the Republic of Turkey, amounts of currency of the Government of the Republic of Turkey, up to an aggregate amount equivalent to \$500,000 (United States currency), provided, however, that in no event shall a total amount of the currency of the Government of the Republic of Turkey, in excess of the equivalent of \$250,000 (United States currency), be deposited during any single calendar year. The rate of exchange between currency of the Government of the Republic of Turkey and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of the Republic of Turkey to be so deposited shall be that specified in Article I, Paragraph 3, of the Agreement of February 27, 1946 relating to the purchase of American surplus property.¹

“In addition to the currency of Turkey equivalent to \$500,000 heretofore made available under the above paragraph for the purposes of this Agreement, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey agree that there shall be available for purposes of this Agreement currency of Turkey up to an aggregate amount of the equivalent of \$250,000 (United States currency) acquired by the Government of the United States of America as provided in Subparagraph (i) of Paragraph 1 of Article II of the Annex to the Agricultural Commodities Agreement of November 15, 1954,² as amended by the supplementing Agreement of April 28, 1955.³ The rate of exchange between the currency of Turkey and the United States currency to be used in determining the amount of currency of Turkey to be deposited shall be the rate specified in numbered Subparagraph (ii) of lettered Subparagraph b. of Paragraph 3. of Article II of the Annex to the Agricultural Agreement of November 15, 1954, as amended by the supplementing Agreement of April 28, 1955.

“The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey agree that there will be available for such purposes further currency of Turkey up to an aggregate amount of 1,675,000 lira acquired by the Government of the United States of America as provided in Article II, Paragraph 1 (a) of the Agricultural Commodities Agreement of November 12, 1956, between the two Governments, as supplemented by the Agreement of January 25, 1957.

“The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey agree that there will be available for such purposes additional currencies up to an amount of 11,887,685 Turkish lira acquired by the Government of the United States of America in the following amounts from Agricultural Commodities Agreements between our two Governments :

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 135; Vol. 239, p. 390, and Vol. 361.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 390.

J'ai également l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eu récemment les représentants de nos deux Gouvernements et de confirmer les arrangements aux termes desquels l'Accord du 27 décembre 1949, modifié par l'Accord du 8 janvier 1957, sera encore modifié par la suppression du premier et du dernier paragraphe de l'article 11 et par l'insertion à la suite du paragraphe restant du texte suivant :

« Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en fera la demande, aux fins visées par le présent Accord, le Gouvernement de la République de Turquie déposera dans un compte spécial ouvert au nom du Trésorier des États-Unis d'Amérique à la Banque centrale de la République de Turquie, des sommes en monnaie du Gouvernement de la République de Turquie jusqu'à concurrence de 500.000 dollars (monnaie des États-Unis), étant entendu toutefois qu'en aucun cas il ne sera déposé, au cours d'une même année civile, une somme globale en monnaie du Gouvernement de la République de Turquie supérieure à l'équivalent de 250.000 dollars (monnaie des États-Unis). Le taux de change entre la monnaie du Gouvernement de la République de Turquie et la monnaie des États-Unis d'Amérique devant servir à calculer la somme en monnaie du Gouvernement de la République de Turquie dont le dépôt devra être ainsi effectué, sera celui qui est spécifié au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 27 février 1946 relatif à l'achat de surplus américains¹.

« Outre les sommes en monnaie turque d'un montant équivalant à 500.000 dollars qui devaient être fournies jusqu'ici conformément au paragraphe ci-dessus, aux fins du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie conviennent qu'il sera réservé, aux fins du présent Accord, des sommes en monnaie turque atteignant au total l'équivalent de 250.000 dollars (monnaie des États-Unis), acquises par le Gouvernement des États-Unis au titre de l'alinéa i du paragraphe 1 de l'article II de l'annexe à l'Accord relatif aux produits agricoles du 15 novembre 1954², modifié par l'Accord complémentaire du 28 avril 1955³. Le taux de change entre la monnaie turque et la monnaie des États-Unis d'Amérique devant servir à calculer les sommes en monnaie turque qui devront être déposées sera celui qui est spécifié à l'alinéa b, sous-alinéa ii, du paragraphe 3 de l'article II de l'annexe à l'Accord relatif aux produits agricoles du 15 novembre 1954, modifié par l'Accord complémentaire du 28 avril 1955.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie conviennent qu'il sera réservé à ces fins des sommes supplémentaires en monnaie turque atteignant un total de 1.675.000 livres turques, acquises par le Gouvernement des États-Unis au titre de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles que les deux Gouvernements ont conclu le 12 novembre 1956 et qui a été complété par l'Accord du 25 janvier 1957.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie conviennent qu'il sera réservé à ces fins des sommes supplémentaires atteignant au total 11.887.685 livres turques, acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des accords relatifs aux produits agricoles conclus par nos deux Gouvernements, dans les proportions suivantes :

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 135 ; vol. 239, p. 391, et vol. 361.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 391.

- "a) 1,018,745 lira from Article II, paragraph 1 (a) of the Agricultural Commodities Agreement of November 12, 1956, as supplemented and amended by the agreements of January 25, 1957 and April 20, 1957.¹
- "b) 6,108,014 lira from Article II, paragraph 1 (a) and (d) of the Agricultural Commodities Agreement of January 20, 1958, as extended and amended by the Agreements of May 13 and June 9, 1958,² June 25, 1958, November 8, 1958³ and November 24, 1958.⁴
- "c) 4,760,926 lira from Article II, paragraph 1 (A) of the Agricultural Commodities Agreement of February 13, 1959.⁵

"Amounts made available shall not be in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement.

"The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Turkey held or available for expenditure by the Government of the United States of America".

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, the Government of the United States of America will consider that this letter and your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments, to enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Fletcher WARREN
American Ambassador

His Excellency Hasan Esat Işık
Secretary General for Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 356.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 406.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 420.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 410.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 235, and Vol. 354, p. 442.

- « a) 1.018.745 livres turques au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles du 12 novembre 1956, tel qu'il a été complété et modifié par les Accords du 25 janvier 1957 et du 20 avril 1957¹.
- « b) 6.108.014 livres turques au titre des alinéas *a* et *d* du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles du 20 janvier 1958, prorogé et modifié par les Accords des 13 mai et 9 juin 1958², du 25 juin 1958, du 8 novembre 1958³ et du 24 novembre 1958⁴.
- « c) 4.760.926 livres turques au titre du paragraphe 1, A, de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles du 13 février 1959⁵.

« Les sommes fournies ne devront pas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

« Le présent Accord sera exécuté dans la mesure où il sera alloué au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, lorsque la législation des États-Unis l'exige, les crédits nécessaires pour rembourser le Trésor des États-Unis au titre des sommes en monnaie turque que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique détient ou dont il peut disposer. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Fletcher WARREN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Hasan Esat İşik
Secrétaire général pour les affaires économiques
Ministère des affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 357.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 407.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 421.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 411.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 236, et vol. 354, p. 443.

II

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ¹

310.233/ME/2-16

February 1, 1960

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note dated February 1, 1960 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that the Government of the Republic of Turkey consider Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on to-day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

Semih GÜNVER

His Excellency Fletcher Warren
American Ambassador
Ankara

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Turquie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

310.233/ME/2-16

Le 1^{er} février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 1^{er} février 1960, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les termes de la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie qui considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

Semih GÜNVER

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 1926. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL EXTENDING THE AGREEMENT OF 27 DECEMBER 1950 RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ RIO DE JANEIRO, 7 JANUARY AND 8 FEBRUARY 1955²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 7 JANUARY AND 8 FEBRUARY 1955. RIO DE JANEIRO, 31 DECEMBER 1959

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of State for Foreign Affairs

No. 401

Rio de Janeiro, Brazil, December 31, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 177 of December 30, 1959,⁴ which requested extension of the Cooperative Health Program in force between the United States of Brazil and the United States of America and to propose an agreement in the following terms :

1. The agreement for carrying out the above-mentioned program between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil, effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on January 7 and February 8, 1955,² and the agreement of March 14, 1942, between the Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America, and the Government of Brazil, represented by the Ministry of Health,⁵ both as subsequently amended and extended, are hereby extended to December 31, 1960.

2. It is established that either of the parties may terminate the above-mentioned agreements before the date fixed, by written notice 60 days in advance.

3. The two parties may make financial contributions to the Serviço Especial de Saúde Pública for purposes of the Cooperative Health Program pursuant to arrangements entered into by the Minister of Health of Brazil, or his representative, and the official authorized by the agency designated by the Government of the United States

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 147, p. 33 ; Vol. 165, p. 374 ; Vol. 177, p. 382, and Vol. 263, p. 413.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 413.

³ Came into force on 31 December 1959 by the exchange of the said notes.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, pp. 13 and 195, and Vol. 166, p. 370.

of America to carry out the obligations of that Government with respect to the Technical Cooperation Health Program in Brazil, or by other authorized representatives of the two Governments.

4. This supplementary agreement shall enter into force from the date on which Your Excellency's reply to this note is received.

If these provisions are acceptable to the Government of the United States of Brazil, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. CABOT

His Excellency Horácio Lafer
Minister of State for Foreign Affairs of Brazil

II

The Brazilian Minister of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DAI/DET/179/512.(22)

Em 31 de dezembro de 1959

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 401, de hoje datada, pela qual Vossa Excelência, a fim de prorrogar, até 31 de dezembro de 1960, o Acôrdo para a realização do programa de cooperação em matéria de saúde, concluído por troca de notas em 27 de dezembro de 1950, bem como o Acôrdo sobre saúde e saneamento, de 14 de março de 1942, propõe ao Govêrno brasileiro um ajuste nos seguintes têrmos :

1. Ficam prorrogados até 31 de dezembro de 1960 o Acôrdo para a realização do referido programa entre o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América, concluído por troca de notas, assinadas no Rio de Janeiro, em 7 de janeiro e 8 de fevereiro de 1955 ; e o Acôrdo de 14 de março de 1942, entre o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, representado pelo Ministério da Saúde, e o « Institute of Inter-American Affairs », órgão corporativo do Govêrno dos Estados Unidos da América, ambos na forma pela qual foram subseqüentemente modificados e ampliados.

2. Fica estabelecido que qualquer das partes poderá terminar os mencionados Acôrdos antes do prazo fixado, mediante notificação feita por escrito, com 60 dias de antecedência.

3. As duas partes podem fazer contribuições financeiras para o Serviço Especial de Saúde Pública para fins do programa de cooperação em matéria de saúde, resul-

tantes dos ajustes concluídos pelo Ministro da Saúde do Brasil, ou seu representante, e o funcionário autorizado pela entidade designada pelo Governo dos Estados Unidos da América, afim de executar as obrigações daquele Governo em relação ao programa de cooperação técnica de saúde de no Brasil, ou por outros representantes autorizados dos dois Governos.

2. Em resposta, apraz-me comunicar-lhe que o Governo brasileiro concorda com a proposta do Governo norte-americano, considerando a presente nota e a de Vossa Excelência, mencionada anteriormente, como constituindo Acôrdio sôbre a matéria entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos daminha mais alta consideração.

Horácio LAFER

A Sua Excelência o Senhor John Moors Cabot
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

RIO DE JANEIRO

DAI/DET/179/512.(22)

December 31, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 401 of this date, in which Your Excellency proposes an agreement in the following terms for the purpose of extending to December 31, 1960, the agreement for carrying out the Cooperative Health Program, concluded by an exchange of notes on December 27, 1950, and the Health and Sanitation Agreement of March 14, 1942 :

[See note I, paragraphs 1 to 3]

2. In reply, I am happy to inform you that the Brazilian Government is agreeable to the proposal of the Government of the United States and considers this note and Your Excellency's note, mentioned above, as constituting an agreement between our two Governments on the matter, which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Horácio LAFER

His Excellency John Moors Cabot
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1926. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PROROGÉANT L'ACCORD DU 27 DÉCEMBRE 1950 RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU BRÉSIL, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. RIO DE JANEIRO, 7 JANVIER ET 8 FÉVRIER 1955²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 7 JANVIER ET 8 FÉVRIER 1955. RIO DE JANEIRO, 31 DÉCEMBRE 1959

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État des relations extérieures du Brésil

N° 401

Rio de Janeiro (Brésil), le 31 décembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 177 de Votre Excellence en date du 30 décembre 1959⁴ demandant la prolongation du programme de coopération en matière de santé auquel participent les États-Unis du Brésil et les États-Unis d'Amérique, et de proposer un accord sur la base des dispositions suivantes :

1. L'Accord relatif à l'exécution du programme susmentionné entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, conclu à Rio de Janeiro par un échange de notes en date des 7 janvier et 8 février 1955², et l'Accord du 14 mars 1942⁵ entre l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement du Brésil, représenté par le Ministère de la santé, tous deux ultérieurement amendés et prorogés, sont à nouveau prorogés jusqu'au 31 décembre 1960.

2. Il est entendu que l'une ou l'autre Partie peut, avant cette date, mettre fin aux accords susmentionnés moyennant un préavis de 60 jours.

3. Les deux Parties pourront verser des contributions financières au Serviço Especial de Saúde Pública pour les besoins du programme coopératif en matière de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 33 ; vol. 165, p. 377 ; vol. 177, p. 386, et vol. 263, p. 413.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 413.

³ Entré en vigueur le 31 décembre 1959 par l'échange desdites notes.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 13 et 195, et vol. 166, p. 374.

santé, conformément aux arrangements qui pourront être conclus entre le Ministre de la santé du Brésil, ou son représentant, et l'Agent autorisé de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter de ses obligations en ce qui concerne la coopération technique en matière de santé au Brésil, ou par tous autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

4. Le présent Accord additionnel entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de Votre Excellence à la présente note.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Horácio Lafer
Ministre d'État des relations extérieures du Brésil

II

Le Ministre d'État des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO DE JANEIRO

DAI/DET/179/512.(22)

Le 31 décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 401 en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence propose un accord en vue de prolonger jusqu'au 31 décembre 1960 l'Accord relatif à l'exécution du programme de coopération en matière de santé conclu le 27 décembre 1950 par un échange de notes et l'Accord du 14 mars 1942 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. L'Accord proposé serait conçu sur la base des dispositions suivantes :

[Voir note I, paragraphes 1 à 3]

2. En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien donne son agrément à la proposition du Gouvernement des États-Unis et considère la présente note et la note susmentionnée de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Je saisis etc.

Horácio LAFER

Son Excellence Monsieur John Moors Cabot
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 3275. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE LOAN OF TWO SUBMARINES TO ITALY. WASHINGTON, 27 APRIL 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 29 JANUARY 1960

Official texts : English and Italian.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

No. 904

Rome, January 29, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Washington on April 27, 1954, concerning the loan of two submarines, the Barb (SS-220) and the Dace (SS-247),¹ and to propose the following amendment of that Agreement :

The first sentence of paragraph two be amended to read as follows :

“This loan shall remain in effect for a period of not more than ten years from the date of delivery of the submarines.”

I propose that if this provision is acceptable to the Government of Italy, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement effected by an exchange of notes signed on April 27, 1954, and entering into force on the date of Your Excellency's note,

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James D. ZELLERBACH

His Excellency Giuseppe Pella
Minister of Foreign Affairs
Rome

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 103.

² Came into force on 29 January 1960 by the exchange of the said notes.

II

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

21/266

Roma, li 29 gen. 1960

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi alla Sua lettera n.904 in data odierna con la quale V.E. mi informa che il Governo degli Stati Uniti d'America è disposto a prorogare per altri cinque anni il prestito dei sommergibili *Barb* (SS-220) e *Dace* (SS-247) e che, a tal fine, è disposto ad apportare il seguente emendamento allo scambio di lettere tra Italia e Stati Uniti firmato a Washington il 27 aprile 1954 :

« La prima frase del paragrafo 2) sarà sostituita dalla seguente :

« Questo prestito rimarrà in vigore per un periodo non superiore ai dieci anni dalla data di consegna dei sommergibili ».

Ho l'onore di informare V.E. che il Governo italiano è d'accordo per apportare l'emendamento surriferito.

Mi è grata l'occasione, Signor Ambasciatore, per rinnovarLe l'espressione della mia più alta considerazione.

PELLA

S. E. James D. Zellerbach
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

21/266

Rome, January 29, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 904, dated today, in which Your Excellency informs me that the Government of the United States of America is prepared to extend for five more years the loan of the submarines *Barb* (SS-220) and *Dace* (SS-247) and, to that end, is prepared to amend as follows the exchange of notes between Italy and the United States signed at Washington on April 27, 1954 :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Italian Government agrees to the aforementioned amendment.

I avail myself of the occasion, Mr. Ambassador, to renew to you the assurance of my highest consideration.

PELLA

His Excellency James D. Zellerbach
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3275. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AU PRÊT DE DEUX SOUS-MARINS À L'ITALIE. WASHINGTON, 27 AVRIL 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ROME, 29 JANVIER 1960

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie

N° 904

Rome, le 29 janvier 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu par un échange de notes signées à Washington le 27 avril 1954 au sujet du prêt de deux sous-marins, le *Barb* (SS-220) et le *Dace* (SS-247)¹, j'ai l'honneur de proposer de modifier cet Accord comme suit :

La première phrase du paragraphe 2 serait ainsi conçue :

« Ce prêt est consenti pour une durée de dix ans au maximum à compter de la date de la livraison des sous-marins. »

J'ai l'honneur de proposer que si cet amendement rencontre l'agrément du Gouvernement italien, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord conclu par un échange de notes signées le 27 avril 1954 et entrant en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

James D. ZELLERBACH

Son Excellence Monsieur Giuseppe Pella
Ministre des affaires étrangères
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 103.

² Entré en vigueur le 29 janvier 1960 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

21/266

Rome, le 29 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 904 de Votre Excellence, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à proroger de cinq ans la durée du prêt des sous-marins *Barb* (SS-220) et *Dace* (SS-247) et à modifier comme suit, à cette fin, la teneur des notes échangées à Washington le 27 avril 1954 entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément à l'amendement proposé ci-dessus.

Je saisis, etc.

PELLA

Son Excellence Monsieur James D. Zellerbach
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 337I. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 29 JANUARY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE LOAN OF AN ADDITIONAL VESSEL TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 22 OCTOBER 1959 AND 29 JANUARY 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Korean Acting Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 749

Seoul, October 22, 1959

Sir :

I have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of notes signed on January 29, 1955,¹ which concerns the terms under which naval vessels will be loaned to the Government of the Republic of Korea by the Government of the United States of America.

I have been instructed to inform you that the Government of the United States of America is now prepared to loan the following additional vessel to the Government of the Republic of Korea : 1 highspeed personnel transport (APD). I propose that the present note and your excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement that the vessel listed above is loaned to the Government of the Republic of Korea under the terms of the agreement effected by an exchange of notes signed on January 29, 1955, and this agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept the renewed assurances of my high consideration.

Sam P. GILSTRAP
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Ch'oe Kyu-ha
Acting Minister of Foreign Affairs
Seoul

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 53 ; Vol. 241, p. 530, and Vol. 269, p. 374.

² Came into force on 29 January 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SÉOUL, 29 JANVIER 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU PRÊT D'UN NAVIRE SUPPLÉMENTAIRE À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SÉOUL, 22 OCTOBRE 1959 ET 29 JANVIER 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée par intérim

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 749

Séoul, le 22 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes signées le 29 janvier 1955¹, qui a trait aux conditions dans lesquelles des navires de guerre seront prêtés au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est maintenant disposé à prêter au Gouvernement de la République de Corée un autre navire, à savoir un bâtiment rapide de transport de troupes (du type APD). Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un accord concernant le prêt au Gouvernement de la République de Corée du navire susmentionné aux conditions stipulées dans l'échange de notes en date du 29 janvier 1955, et que cet accord entre en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Sam P. GILSTRAP
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Ch'oe Kyu-ha
Ministre des affaires étrangères par intérim
Séoul

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53 ; vol. 241, p. 531, et vol. 269, p. 375.

² Entré en vigueur le 29 janvier 1960 par l'échange desdites notes.

II

The Korean Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PT-1

January 29, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the note No. 749 dated October 22, 1959 of the Chargé d'Affaires ad interim, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Korea concurs in the foregoing and to confirm that the note of the Chargé d'Affaires ad interim and this reply are considered as constituting an agreement between our two governments to enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CH'OE KYU-HA
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States of America
Seoul

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PT-1

Le 29 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 749 du Chargé d'affaires, en date du 22 octobre 1959, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que la note du Chargé d'affaires et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

CH'OE KYU-HA

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 28 MARCH AND 1 APRIL 1960

Official text : English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960 :

I

The American Ambassador to the Korean Acting Minister of Foreign Affairs

No. 2390

Seoul, March 28, 1960

Sir :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments concerning extension by the Government of the United States of the loan to the Government of the Republic of Korea of certain vessels and to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Seoul on January 29, 1955,² and the related Agreement loaning additional vessels effected by an exchange of notes signed on August 29, 1955.³

I now have the honor to propose that the loans of the following listed vessels in each case shall be for a period of not more than ten years after the date each such vessel was delivered :

| ROKN Ship | | Ex-U.S. Ship | Date of Delivery |
|-----------|-------|--------------|-------------------|
| PF 66 | ..... | PF 4 | September 2, 1952 |
| PCEC 51 | ..... | PCEC 882 | February 12, 1955 |
| PCEC 52 | ..... | PCEC 896 | February 12, 1955 |
| PCEC 53 | ..... | PCEC 873 | September 2, 1955 |
| PCEC 55 | ..... | PCEC 898 | September 2, 1955 |
| LST 807 | ..... | LST 1010 | March 15, 1955 |
| LST 808 | ..... | LST 227 | March 29, 1955 |
| LST 809 | ..... | LST 218 | May 3, 1955 |
| LSM 601 | ..... | LSM 546 | February 16, 1955 |
| LSM 602 | ..... | LSM 268 | February 16, 1955 |
| LSM 603 | ..... | LSM 419 | February 16, 1955 |
| LSM 605 | ..... | LSM 462 | February 16, 1955 |
| AO 5 | ..... | YO 59 | October 1, 1955 |
| ARL 1 | ..... | ARL 15 | October 3, 1955 |

I further propose that the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement that the vessels listed above be continued on loan to the Government of the Republic of Korea under the terms of the Agreement effected by an

¹ Came into force on 1 April 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 53 ; Vol. 241, p. 530 ; Vol. 269, p. 374, and p. 300 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 374.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PROROGATION DU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SÉOUL, 28 MARS ET 1^{er} AVRIL 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée par intérim

N° 2390

Séoul, le 28 mars 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la prorogation du prêt de certains navires consenti au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi qu'à l'échange de notes constituant un accord signé à Séoul le 29 janvier 1955² et à l'échange de notes du 29 août 1955³ constituant un accord relatif au prêt de navires supplémentaires.

J'ai l'honneur de proposer que la durée du prêt des navires énumérés ci-dessous soit de dix ans au maximum à compter de la date à laquelle chaque navire a été livré :

| N° du navire dans la marine coréenne | | Ancien n° du navire dans la marine des États-Unis | | Date de livraison |
|--------------------------------------|-----|---|------|------------------------------|
| PF | 66 | PF | 4 | 2 septembre 1952 |
| PCEC | 51 | PCEC | 882 | 12 février 1955 |
| PCEC | 52 | PCEC | 896 | 12 février 1955 |
| PCEC | 53 | PCEC | 873 | 2 septembre 1955 |
| PCEC | 55 | PCEC | 898 | 2 septembre 1955 |
| LST | 807 | LST | 1010 | 15 mars 1955 |
| LST | 808 | LST | 227 | 29 mars 1955 |
| LST | 809 | LST | 218 | 3 mai 1955 |
| LSM | 601 | LSM | 546 | 16 février 1955 |
| LSM | 602 | LSM | 268 | 16 février 1955 |
| LSM | 603 | LSM | 419 | 16 février 1955 |
| LSM | 605 | LSM | 462 | 16 février 1955 |
| AO | 5 | YO | 59 | 1 ^{er} octobre 1955 |
| ARL | 1 | ARL | 15 | 3 octobre 1955 |

Je propose également que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord en vertu duquel les navires énumérés ci-dessus continueront d'être prêtés au Gouvernement de la République de Corée conformément à l'Accord conclu par un échange

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53 ; vol. 241, p. 531 ; vol. 269, p. 375, et p. 301 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 375.

exchange of notes signed on January 29, 1955, except that the loans shall be for a period of not more than ten years. This agreement shall enter into force on the date of your note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Walter P. McCONAUGHY

The Honorable Kyu Hah Choi
Acting Minister of Foreign Affairs
Seoul

II

The Korean Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PT-10

April 1, 1960

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of March 28, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KYU HAH CHOI
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States of America
Seoul

de notes en date du 29 janvier 1955, excepté que la durée du prêt sera de dix ans au maximum. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

L'honorable Kyu Hah Choi
Ministre des affaires étrangères par intérim
Séoul

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée par intérim
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PT-10

Le 1^{er} avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 28 mars 1960, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

KYU HAH CHOI
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

ACCESSION

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

25 July 1960

GHANA

(To take effect on 25 October 1960.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 August 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215 ; Vol. 252, p. 407 ; Vol. 260, p. 460 ; Vol. 267, p. 387 ; Vol. 270, p. 406 ; Vol. 277, p. 357 ; Vol. 282, p. 366 ; Vol. 284, p. 386 ; Vol. 287, p. 351 ; Vol. 289, p. 325 ; Vol. 292, p. 371 ; Vol. 293, p. 357 ; Vol. 302, p. 365 ; Vol. 304, p. 386 ; Vol. 313, p. 367 ; Vol. 314, p. 352 ; Vol. 327, p. 378 ; Vol. 336, p. 365 ; Vol. 345, p. 366 ; Vol. 351, p. 444 ; Vol. 358, Vol. 361, and Vol. 369.

p. 315 ; (p. 336) p. 459.

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ADHÉSION

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

25 juillet 1960

GHANA

(Pour prendre effet le 25 octobre 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 4 août 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215 ; vol. 252, p. 407 ; vol. 260, p. 460 ; vol. 267, p. 387 ; vol. 270, p. 407 ; vol. 277, p. 357 ; vol. 282, p. 366 ; vol. 284, p. 386 ; vol. 287, p. 351 ; vol. 289, p. 325 ; vol. 292, p. 371 ; vol. 293, p. 357 ; vol. 302, p. 365 ; vol. 304, p. 386 ; vol. 313, p. 367 ; vol. 314, p. 353 ; vol. 327, p. 378 ; vol. 336, p. 365 ; vol. 345, p. 366 ; vol. 351, p. 445 ; vol. 358, vol. 361, et vol. 369, p. 459, .
} p. 315 ; } p. 336,)

No. 4102. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION IN LIMA. LIMA, 17 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 30 DECEMBER 1959 AND 18 FEBRUARY 1960

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

No. 303

Lima, December 30, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the cooperative program between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at Lima during the National Geophysical Year. This cooperative program, it will be recalled, was established by an exchange of notes signed at Lima on April 17, 1957¹ and extended by an exchange of notes dated November 13 and December 24, 1958.³

In view of the mutual advantages which have accrued to our Governments from this agreement and to the demonstrated benefits in respect to aviation and general weather forecasting, my Government proposes to the Government of Peru an extension of the term of this cooperative program for an additional three years or through December 31, 1962.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Peru, I would appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible. The Government of the United States of America will then consider the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments for an extension through December 31, 1962 of the existing cooperative meteorological program, this agreement to become operative on January 1, 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Theodore C. ACHILLES

His Excellency Dr. Raúl Porras Barrenechea
Minister of Foreign Affairs
Lima

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 3.

² Came into force on 18 February 1960, with retroactive effect from 1 January 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 388.

II

The Peruvian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número : (D) 6-3/21

Number : (D) 6-3/21

Lima, 18 de Febrero de 1960

Lima, February 18, 1960

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Señoría de la estimable nota de esa Embajada N° 303, de 30 de diciembre próximo pasado, por intermedio de la cual el Gobierno de los Estados Unidos de América propone la prórroga del programa cooperativo de observación meteorológica, acordado por cambio de notas el 17 de abril de 1957 y prorrogado por cambio de notas de fechas 13 de noviembre y 24 de diciembre de 1958.

I have the honor to acknowledge the receipt of your Embassy's note No. 303 of December 30, 1959, in which the Government of the United States of America proposes an extension of the cooperative meteorological observation program, agreed to by an exchange of notes on April 17, 1957 and extended by an exchange of notes dated November 13 and December 24, 1958

Me complazco en expresar a Vuestra Señoría que mi Gobierno, considerando lo expuesto por el Ministerio de Aeronáutica en su comunicación de 11 del mes en curso, está conforme en prorrogar, hasta el 31 de diciembre de 1962, la vigencia del mencionado programa y estima que esta nota, junto con la citada nota de esa Honorable Embajada, constituyen el acuerdo formal entre nuestros respectivos Gobiernos.

I take pleasure in informing you, Sir, that my Government, considering the statement made by the Ministry of Aeronautics in its communication of February 11,³ agrees to an extension of the above-mentioned program to December 31, 1962 and considers this note and the aforesaid Embassy note as constituting a formal agreement between our two Governments.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my distinguished consideration.

LUÍS ALVARADO

LUÍS ALVARADO

Al Honorable
señor Jack D. Neal
Encargado de Negocios ad-interim
de los Estados Unidos de América
Ciudad

The Honorable
Jack D. Neal
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4102. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE LA CRÉATION ET DE L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION POUR SONDAGES RADIOVENT À LIMA. LIMA, 17 AVRIL 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LIMA, 30 DÉCEMBRE 1959 ET 18 FÉVRIER 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou
N° 303

Lima, le 30 décembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, établi en vue de créer et d'exploiter une station d'observation par radiosondage/radiovent à Lima pendant l'Année géophysique internationale. Ce programme de coopération, on s'en souvient, est entré en vigueur à la suite d'un échange de notes constituant un accord, signé à Lima le 17 avril 1957¹, et a été prorogé par un échange de notes datées des 13 novembre et 24 décembre 1958².

Étant donné les avantages mutuels que nos deux pays ont retirés de l'application dudit Accord, et l'utilité manifeste que ces observations météorologiques présentent pour l'aviation et les prévisions météorologiques générales, mon Gouvernement désire proposer au Gouvernement de la République du Pérou de prolonger l'application de ce programme de coopération pour trois ans, soit jusqu'au 31 décembre 1962.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement péruvien, je serais heureux de recevoir, dès que faire se pourra, la réponse de Votre Excellence dans ce sens. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera alors la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord prolongeant jusqu'au 31 décembre 1962 l'application du programme de coopération en matière de météorologie, accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1960.

Veillez agréer, etc.

Theodore C. ACHILLES

Son Excellence Monsieur Raúl Porras Barrenechea
Ministre des relations extérieures
Lima

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 3.

² Entré en vigueur le 18 février 1960, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 388.

II

*Le Ministre des relations extérieures par intérim du Pérou au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D) 6-3/21

Lima, le 18 février 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 303 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 30 décembre 1959, par laquelle le Gouvernement des États-Unis propose de prolonger l'application du programme de coopération en matière d'observations météorologiques décidé par l'échange de notes du 17 avril 1957 et déjà prorogé par l'échange de notes des 13 novembre et 24 décembre 1958.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement, considérant l'avis exprimé par le Ministère de l'aéronautique dans sa communication du 11 février¹, accepte de maintenir ce programme en vigueur jusqu'au 31 décembre 1962 et considérera la note précitée de l'Ambassade et la présente réponse comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Luís ALVARADO

Monsieur Jack D. Neal
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 4115. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT ANKARA, ON 18 MAY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS UNDER THE TERMS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 17 MARCH AND 16 SEPTEMBER 1959

Official text : English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

No. 1934

Ankara, March 17, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed at Ankara on May 18, 1956,¹ and to the discussions between representatives of our two Governments regarding procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Articles VI and III of this Agreement. I attach a copy of the procedures³ prepared during the course of these discussions and agreed to by those representatives.

I am now instructed to inform you that the enclosed procedures have been agreed to by the Government of the United States of America. I would appreciate it if you would confirm that they are also acceptable to your Government. Upon receipt of such confirmation, my Government will consider that these procedures shall thereafter govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the aforesaid Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

Enclosure :

Copy of Procedures.

His Excellency Fatin Rüstü Zorlu
Minister of Foreign Affairs
Ankara

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 167.

² Came into force on 16 September 1959 by the exchange of the said notes.

³ See p. 316 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4115. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À ANKARA, LE 18 MAI 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU CLASSEMENT DES DEMANDES DE BREVETS CONFIDENTIELLES EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 17 MARS ET 16 SEPTEMBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie

N° 1934

Ankara, le 17 mars 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Turquie en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé à Ankara le 18 mai 1956¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, en vertu des articles III et VI dudit Accord, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le texte de la procédure³ arrêtée au cours de ces entretiens et acceptée par lesdits représentants.

Je suis chargé de vous faire savoir que la procédure en question a été acceptée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et vous saurais gré de bien vouloir confirmer qu'elle rencontre également l'agrément de votre Gouvernement. Dès réception de cette confirmation, mon Gouvernement considérera cette procédure comme régissant le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, conformément aux dispositions de l'Accord précité.

Veuillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Pièce jointe :

Texte de la procédure à suivre.

Son Excellence Monsieur Fatin Rüstü Zorlu

Ministre des affaires étrangères

Ankara

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 167.

² Entré en vigueur le 16 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 317 de ce volume.

January 1959

*PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS
IN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY*

I. GENERAL

The following procedures are in implementation of Article III of the Agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of Turkey to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes which was signed on May 18, 1956, and entered into force on April 2, 1957. The purpose of these procedures is to facilitate the filing of patent applications involving classified subject matter of defense interest, by inventors of one country in the other country, and to guarantee adequate security in such other country for the inventions disclosed by such applications. These procedures are based upon the following understandings with respect to basic security requirements :

(a) Each Government has authority within its jurisdiction to impose secrecy on an invention of defense interest which it considers to involve classified matter.

(b) The authority of each Government, when acting as the originating Government, to impose, modify or remove secrecy orders shall be exercised only at the request, or with the concurrence, of national defense officials of that Government, or pursuant to criteria established by national defense agencies of that Government.

(c) Secrecy orders shall apply to the subject matter of the inventions concerned, and prohibit unauthorized disclosure of the same by all persons having access thereto.

(d) Adequate physical security arrangements shall be provided in all Government departments, including Patent Offices, handling inventions of defense interest and all persons in these departments and offices required to handle such inventions shall have been security cleared.

(e) Each Government shall take all possible steps to prevent unauthorized foreign filing of patent applications which may involve classified subject matter of defense interest.

(f) Permission for foreign filing of a patent application involving classified subject matter of defense interest shall remain discretionary with each Government.

(g) The recipient Government shall assign to the invention involved a classification corresponding to that given in the country of origin and shall take effective measures to provide security protection appropriate to such classification.

(h) Where patent applications covered by a secrecy order are handled by patent agents of attorneys in private practice, arrangements shall be made for the security clearance of these agents or attorneys and such of their employees who may be involved, prior to their handling such applications or information relating thereto, as well as for adequate physical security measures in their offices.

(i) When secrecy has been imposed on an invention in one country and the inventor has been given permission to apply for a patent in the other country, all communications regarding the classified aspects of the invention shall pass through diplomatic or other secure channels.

2. APPLICATIONS ORIGINATING IN THE UNITED STATES

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a United States patent application has been placed in secrecy under the provisions of Title 35, United States Code, Section 181, and the applicant wishes to file a corresponding application in Turkey :

Janvier 1959

PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT, DANS L'AUTRE PAYS, DES DEMANDES DE BREVETS CONSIDÉRÉES COMME CONFIDENTIELLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE OU EN TURQUIE

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La procédure décrite ci-après a été arrêtée en application de l'article III de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé le 18 mai 1956 et est entré en vigueur le 2 avril 1957. Elle a pour objet de faciliter aux inventeurs de chacun des deux pays le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets relatives à des inventions intéressant la défense nationale considérées comme confidentielles et de garantir à ces inventions, dans cet autre pays, une protection satisfaisante. Elle est fondée sur les principes suivants, considérés comme répondant aux besoins essentiels de la sécurité nationale :

a) Chacun des deux Gouvernements a qualité, dans les limites du territoire qui relève de sa juridiction, pour décider que sera tenue secrète toute invention intéressant la défense nationale qu'il estime être de nature confidentielle.

b) Le pouvoir qu'a chaque Gouvernement, lorsqu'il agit en tant que Gouvernement du pays d'origine de l'invention, de prendre, de modifier ou de rapporter une décision ordonnant le secret, ne peut être exercé qu'à la demande ou avec l'assentiment de ses fonctionnaires chargés de la défense nationale ou en application de critères établis par ses services de la défense nationale.

c) Les décisions ordonnant le secret doivent porter sur la nature de l'invention visée et interdire à quiconque est appelé à en prendre connaissance de la divulguer sans autorisation.

d) Les dispositions matérielles voulues pour assurer la protection de ces inventions doivent être prises dans tous les services gouvernementaux — notamment dans les offices de la propriété industrielle — qui s'occupent d'inventions intéressant la défense nationale, et quiconque est appelé, dans ces services et offices, à s'occuper de telles inventions doit avoir été agréé après enquête de sécurité.

e) Chacun des deux Gouvernements doit faire tout son possible pour prévenir le dépôt non autorisé à l'étranger de demandes de brevets susceptibles de toucher à des questions confidentielles intéressant la défense nationale.

f) Chacun des deux Gouvernements est libre d'accorder ou de refuser l'autorisation de déposer à l'étranger une demande de brevet touchant à une question confidentielle intéressant la défense nationale.

g) Le Gouvernement bénéficiaire doit classer l'invention considérée comme confidentielle dans le pays d'origine dans une catégorie équivalente et prendre les mesures de sécurité voulues pour en assurer la protection.

h) Lorsque des demandes de brevet tombant sous le coup d'une décision de secret sont déposées par l'intermédiaire d'ingénieurs-conseils en propriété industrielle, qui exercent à titre privé, ceux-ci, ainsi que ceux de leurs employés qui seront appelés à s'occuper de ces demandes, devront avoir été agréés par les services de sécurité avant de pouvoir s'occuper de ces demandes ou de renseignements s'y rapportant et, sur le plan matériel, les mesures de sécurité voulues devront avoir été adoptées dans leurs bureaux.

i) Lorsqu'une invention est soumise au secret dans l'un des deux pays et que l'inventeur a obtenu l'autorisation de déposer une demande de brevet dans l'autre pays, toutes les communications relatives aux aspects de l'invention qui sont considérés comme confidentiels doivent être acheminées par la voie diplomatique ou par toute autre voie sûre.

2. DEMANDES DE BREVETS DÉPOSÉES INITIALEMENT AUX ÉTATS-UNIS

Les dispositions ci-après sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée aux États-Unis a été soumise au secret en vertu de l'article 181 du titre 35 du Code des États-Unis, et que le demandeur désire déposer une demande correspondante en Turquie :

(a) The applicant shall petition the United States Commissioner of Patents for modification of the secrecy order to permit filing in Turkey. This petition will be prepared in conformance with paragraph 5.5 or Part 5, Title 37, Code of Federal Regulations, the provisions of which are incorporated herein by reference.

(b) Permission to file a classified patent application in Turkey is conditional upon the applicant agreeing to :

- (1) Make the invention involved or any information relating thereto available to the Turkish Government for purposes of defense ;
- (2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of Turkey by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in Turkey, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of Turkey for use by the Turkish Government of the invention disclosed by the application.

(c) Upon obtaining permission to file in Turkey, the applicant shall forward the documents for the foreign application to the defense agency which initiated the secrecy order.

(d) The defense agency shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

- (1) One copy to the Military Attache at the Turkish Embassy in the United States for use by the Turkish Government for defense purposes ; and
- (2) One copy to the appropriate section of the United States Embassy in Turkey. The letter transmitting the documents to the United States Embassy in Turkey shall indicate the security classification given to the application in the United States, state that the invention involved or information relating thereto has been made available to the Turkish Government for purposes of defense, and state that the applicant has authorization to file a corresponding application in Turkey under the provisions of Title 35, United States Code, Section 184. It shall also include instructions for the Embassy to inquire of appropriate Turkish Ministry of Defense officials as to whether the Turkish attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), supra.

(e) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Turkish Ministry of Defense shall so inform the appropriate section of the American Embassy, which shall forward such information to the United States defense agency which initiated the secrecy order. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the United States defense agency to the American Embassy in Turkey.

(f) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Embassy shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with Turkish security regulations.

(g) The Turkish attorney or agent shall then file the application in the Turkish Patent Office.

(h) The Government of Turkey shall then place the application in secrecy.

(i) The applicant shall submit as soon as possible to the initiating agency the serial number and filing date of the foreign application.

3. APPLICATIONS ORIGINATING IN TURKEY

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a Turkish patent application involving classified subject matter of defense interest has been placed in secrecy under the provisions of Turkish law, and the applicant wishes to file a corresponding application in the United States of America :

(a) The applicant shall send a written request to the Turkish Director of Industrial Property, Ministry of Industry, asking permission to file such an application in the United States of America.

a) Le demandeur doit adresser au Commissaire aux brevets des États-Unis une requête en modification de la décision ordonnant le secret, de manière à permettre le dépôt en Turquie. Cette requête est établie comme il est dit au paragraphe 5.5 de la cinquième partie du titre 37 du *Code of Federal Regulations*, dont les dispositions sont réputées incorporées dans le présent alinéa.

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer en Turquie une demande de brevet considérée comme confidentielle que s'il accepte :

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement turc, pour les besoins de la défense, l'invention en cause ainsi que tous les renseignements s'y rapportant ;
- 2) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi turque, du simple fait du secret auquel est soumise son invention en Turquie, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi turque à raison de l'exploitation par le Gouvernement turc de l'invention révélée par la demande de brevet.

c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt en Turquie, le demandeur doit adresser au service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret le dossier de sa demande en Turquie.

d) Ce service transmet par la voie diplomatique le dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :

- 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire de l'Ambassade de Turquie aux États-Unis, aux fins d'utilisation par le Gouvernement turc pour les besoins de la défense ; et, simultanément :
- 2) Un exemplaire au service compétent de l'Ambassade des États-Unis en Turquie. La lettre d'envoi du dossier à l'Ambassade des États-Unis en Turquie doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet a été classée aux États-Unis ; signaler que l'invention en cause ou les renseignements s'y rapportant ont été mis à la disposition du Gouvernement turc pour les besoins de la défense et que le demandeur est autorisé à déposer une demande correspondante en Turquie en vertu des dispositions de l'article 184 du titre 35 du Code des États-Unis. Elle doit également charger l'Ambassade de demander aux fonctionnaires compétents du Ministère turc de la défense nationale si l'ingénieur-conseil turc désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité, conformément aux dispositions de l'alinéa h du paragraphe 1 ci-dessus.

e) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Ministère turc de la défense nationale doit en informer le service compétent de l'Ambassade des États-Unis, lequel en informe à son tour le service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il y consent et s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire du service américain de la défense nationale, à l'Ambassade des États-Unis en Turquie.

f) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Ambassade doit lui transmettre le dossier en le lui faisant remettre en main propre ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité turcs.

g) L'ingénieur-conseil turc doit alors déposer la demande de brevet à l'Office turc de la propriété industrielle.

h) Le Gouvernement turc déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.

i) Le demandeur doit communiquer aussitôt que possible au service américain le numéro d'ordre et la date de dépôt de la demande faite à l'étranger.

3. DEMANDES DE BREVETS DÉPOSÉES INITIALEMENT EN TURQUIE

Les dispositions suivantes sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée en Turquie pour une invention touchant à des questions confidentielles intéressant la défense nationale a été soumise au secret, en vertu de la loi norvégienne, et que le demandeur désire déposer une demande correspondante aux États-Unis d'Amérique :

a) Le demandeur doit solliciter par écrit du Directeur de la propriété industrielle au Ministère turc de l'industrie l'autorisation de déposer sa demande de brevet aux États-Unis d'Amérique.

(b) Permission to file a classified patent application in the United States shall be conditional upon the applicant agreeing to :

- (1) Make the invention involved or any information relating thereto available to the United States Government for purposes of defense ;
- (2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of the United States by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in the United States, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of the United States for use by the United States Government of the invention disclosed by the application.

(c) Upon obtaining permission to file in the United States, the applicant shall forward to the Turkish Ministry of Defense, four copies of the foreign patent application, all in conformance with Turkish security regulations.

(d) The Turkish Ministry of Defense shall retain one copy and transmit, through diplomatic channels, the remaining documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

- (1) One copy to the Military Attache in the United States Embassy in Turkey for use by the United States Government for defense purposes ; and
- (2) Two copies to the Military Attache at the Turkish Embassy in the United States. The letter transmitting the documents to the Military Attache at the Turkish Embassy in the United States shall indicate the security classification given to the application or patent in Turkey and state that the invention involved and information relating thereto has been made available to the United States Government for purposes of defense, in accordance with provisions of Title 35, United States Code, Section 181-188, inclusive. It shall also include instructions for the Military Attache to inquire of the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25, D.C., as to whether the American attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), supra.

(e) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, shall so inform the Military Attache, who shall forward such information to the Turkish Ministry of Defense. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the Turkish Military Attache to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board.

(f) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Turkish Military Attache shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with United States security regulations. The designated attorney or agent shall then file the application in the United States Patent Office and shall forward to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board a copy of the application as filed, as well as a copy of the document issued by Turkey to the patent application permitting him to file in the United States.

(g) The Government of the United States shall then place the application in secrecy.

4. SUBSEQUENT CORRESPONDENCE BETWEEN APPLICANT AND FOREIGN PATENT OFFICE

(a) All subsequent correspondence of a classified nature between an applicant in either country and the patent office in the other country shall be through the same channels as outlined for the original application.

(b) Unclassified formal notification such as statements of fees, extensions of time limits, etc., may be sent by the patent offices directly to the applicant or his authorized representative without any special security arrangements.

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer aux États-Unis une demande de brevet considérée comme confidentielle que s'il accepte :

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis, pour les besoins de la défense, l'invention en cause ainsi que tous les renseignements s'y rapportant ;
- 2) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi américaine, du simple fait du secret auquel est soumise son invention aux États-Unis, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi américaine à raison de l'exploitation par le Gouvernement américain de l'invention révélée par la demande de brevet.

c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt aux États-Unis, le demandeur doit adresser au Ministère turc de la défense nationale copie, en quatre exemplaires, de la demande de brevet à déposer à l'étranger, le tout conformément aux règlements de sécurité turcs.

d) Le Ministère turc de la défense nationale conserve un exemplaire et transmet par la voie diplomatique le reste du dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :

- 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire de l'Ambassade des États-Unis en Turquie, aux fins d'utilisation par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense ; et, simultanément,
- 2) Deux exemplaires à l'Attaché militaire de l'Ambassade de Turquie aux États-Unis. La lettre d'envoi du dossier à l'Attaché militaire de l'Ambassade de Turquie aux États-Unis doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet ou le brevet ont été classés en Turquie et signaler que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant ont été mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense, conformément aux dispositions des articles 181 à 188 du titre 35 du Code des États-Unis. Elle doit également charger l'Attaché militaire de demander au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25 (D. C.), si l'ingénieur-conseil américain désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité conformément aux dispositions de l'alinéa h du paragraphe 1 ci-dessus.

e) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board doit en informer l'Attaché militaire, lequel en informe à son tour le Ministère turc de la défense nationale. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire de l'Attaché militaire turc, au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board.

f) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Attaché militaire turc doit lui transmettre les documents en les lui faisant remettre en main propre ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité des États-Unis. L'ingénieur-conseil désigné dépose alors la demande de brevet à l'Office de la propriété industrielle des États-Unis et adresse au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board copie de la demande déposée, ainsi qu'une copie du document délivré par la Turquie au demandeur, l'autorisant à déposer une demande de brevet aux États-Unis.

g) Le Gouvernement des États-Unis déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.

4. CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE ENTRE LE DEMANDEUR ET L'OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DE L'AUTRE PAYS

a) Toute la correspondance de caractère confidentiel échangée ultérieurement entre le demandeur de l'un des deux pays et l'Office de la propriété industrielle de l'autre pays doit être échangée par les voies prévues pour la demande de brevet initiale.

b) Les communications officielles de caractère non confidentiel telles que les relevés des droits à acquitter, les prorogations de délais, etc., peuvent être envoyées par les offices de la propriété industrielle directement au demandeur ou à son représentant autorisé, sans qu'il soit besoin de prendre des dispositions de sécurité particulières.

5. REMOVAL OF SECRECY

(a) A secrecy order shall be removed only on the request of the originating Government.

(b) The originating Government shall give the other Government at least six weeks notice of its intention to remove secrecy and shall take into account, as far as possible, any representations made by the other Government during this period.

6. NOTIFICATION OF CHANGES IN LAWS AND REGULATIONS

Each Government shall give the other Government prompt notice through the Technical Property Committee of any changes in its laws or regulations affecting these procedures.

II

The Assistant Secretary General for NATO¹ Affairs in the Turkish Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ²

Ankara, 16 September, 1959

Excellency,

I have the honor to refer to your Excellency's Note and its enclosure dated March 17, 1959 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform your Excellency that my Government is in agreement with the above arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Hüveyda MAYATEPEK

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

Conform to the original.

[SEAL]

¹ North Atlantic Treaty Organization.

² Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

5. LEVÉE DU SECRET

a) Une décision ordonnant le secret ne peut être rapportée qu'à la demande du Gouvernement qui l'a imposée.

b) Ce Gouvernement doit faire connaître au Gouvernement de l'autre pays, avec un préavis d'au moins six semaines, son intention de lever le secret et doit prendre en considération, dans la mesure du possible, toutes représentations que l'autre Gouvernement pourrait lui faire pendant cette période.

6. NOTIFICATION DES CHANGEMENTS APPORTÉS AUX LOIS ET RÈGLEMENTS

Chacun des deux Gouvernements doit informer l'autre sans délai, par l'intermédiaire de la Commission de la propriété technique, de tous changements des lois et règlements nationaux qui intéressent la procédure décrite dans le présent document.

II

Le Secrétaire général adjoint du Ministère des affaires étrangères de Turquie, chargé des affaires de l'OTAN¹, à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 16 septembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 mars 1959, avec pièce jointe, dont le texte était le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte l'arrangement ci-dessus.

Je saisis, etc.

Hüveyda MAYATEPEK

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

Certifié conforme à l'original.

[SCEAU]

¹ Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

No. 4369. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 21 NOVEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SALVADOR, 15 AND 22 JANUARY 1960

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

I

The American Ambassador to the Salvadoran Acting Minister of Foreign Affairs

No. 200

San Salvador, January 15, 1960

Excellency :

As is known to Your Excellency, the agreement signed between the Government of El Salvador and the Government of the United States of America on November 21, 1957¹ providing for the continuation of an Air Force Mission expired on November 21, 1959. As Your Excellency will recall, it was orally agreed on November 19 that the existing agreement should be continued in effect until such time as pertinent instructions were forthcoming from my Government. On the basis of such instructions, I now have the honor to suggest that, if Your Excellency's Government has no objection, the basic agreement referred to, as modified by arrangements concluded in accordance with the exchange of notes between this Embassy and Your Excellency's Ministry, No. 71 of March 16, 1959 and A-820D1421 of March 31, 1959,³ respectively, be considered as continuing in force until such time as it is terminated in accordance with provisions of Articles IV or V of the agreement or a new agreement enters into force.

In the event that Your Excellency's Government has no objection to this proposal, the present note together with the favorable reply of Your Excellency will serve to continue the above-mentioned agreement in force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Alfredo Martínez Moreno
Acting Minister of Foreign Affairs
San Salvador

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 19.

² Came into force on 22 January 1960, with retroactive effect from 21 November 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 342, p. 361.

II

The Salvadoran Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR

Departamento del Servicio Diplomático
Palacio Nacional

Department of Diplomatic Service
National Palace

A-879.6-D.351

A-879.6-D.351

San Salvador, 22 de enero de 1960

San Salvador, January 22, 1960

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el 15 de enero en curso, No. 200, concerniente al Convenio suscrito entre los Gobiernos de El Salvador y de los Estados Unidos de América, el 21 de noviembre de 1957, que dispone la continuación de la Misión de la Fuerza Aérea, el cual expiró el 21 de noviembre de 1959.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 200, dated January 15, 1959, concerning the Agreement of November 21, 1957 between the Governments of El Salvador and the United States providing for the continuation of the Air Force Mission, which expired on November 21, 1959.

En la nota recibida, Vuestra Excelencia sugiere que el Convenio de que se trata, tal como ha sido modificado por arreglos posteriores establecidos mediante un intercambio de notas entre esa Honorable Embajada y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Nos. 71 y A-820D-1421, respectivamente fechadas el 16 y el 31 de marzo, 1959, se considere como renovado, para que continúe vigente hasta su terminación de conformidad con las disposiciones del Artículo IV, o del V, del mismo Convenio, o hasta que entre en vigor un nuevo Convenio.

In the note received, Your Excellency suggests that the agreement referred to, as amended by later arrangements concluded by an exchange of notes between the United States Embassy and the Ministry of Foreign Relations, Nos. 71 of March 16 and A-820 D1421 of March 31, 1959, respectively, be considered renewed in order that it may continue in force until it is terminated in accordance with the provisions of Articles IV or V of the agreement, or a new agreement enters into force.

En respuesta, con el beneplácito de las Autoridades competentes de mi Gobierno, tengo el honor de manifestar que El Salvador no tiene objeción que hacer a la propuesta de Vuestra Excelencia, y que la presente nota, conjuntamente con la nota recibida de Vuestra Excelencia sobre el

In reply, with the approval of the competent authorities of my Government, I have the honor to state that El Salvador has no objection to Your Excellency's proposal, and that this note and the note received from Your Excellency on the matter are sufficient to formalize the con-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

particular, son suficientes para formalizar la continuación en vigencia del Convenio de la Fuerza Aérea.

Reitero a usted las seguridades de mi más alta consideración.

Alfredo MARTÍNEZ M.

Excelentísimo Señor
Don Thorsten Valentine Kalijarvi
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

tinuation in force of the Air Force Agreement.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Alfredo MARTÍNEZ M.

His Excellency
Thorsten Valentine Kalijarvi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4369. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DES FORCES AÉRIENNES DES ÉTATS-UNIS AU SALVADOR. SIGNÉ À SAN SALVADOR, LE 21 NOVEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SAN SALVADOR, 15 ET 22 JANVIER 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures par intérim
du Salvador*

N° 200

San Salvador, le 15 janvier 1960

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence sait que l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission des forces aériennes, que le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé le 21 novembre 1957¹, est expiré le 21 novembre 1959. Votre Excellence se rappellera qu'il avait été convenu oralement, le 19 novembre, que l'Accord existant serait maintenu en vigueur jusqu'au moment où mon Gouvernement enverrait des instructions pertinentes. Me fondant sur ces instructions, j'ai maintenant l'honneur de suggérer que, si le Gouvernement de Votre Excellence n'y voit pas d'objection, l'Accord fondamental précité, modifié par les arrangements convenus dans l'échange des notes n° 71 du 16 mars 1959 et A-820D1421 du 31 mars 1959² entre notre Ambassade et le Ministère de Votre Excellence, soit considéré comme maintenu en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément aux dispositions des articles IV et V de l'Accord, ou jusqu'à ce qu'un nouvel accord entre en vigueur.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens maintiendront en vigueur l'Accord précité.

Veuillez agréer, etc.

Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur Alfredo Martínez Moreno
Ministre des relations extérieures par intérim
San Salvador

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 19.

² Entré en vigueur le 22 janvier 1960, avec effet rétroactif au 21 novembre 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 361.

II

Le Ministre des relations extérieures par intérim du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR
Division du Service diplomatique
Palais national

A-879.6-D.351

San Salvador, le 22 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 200 de Votre Excellence, en date du 15 janvier 1959, concernant l'Accord du 21 novembre 1957, que le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis ont conclu en vue de maintenir en fonctions une Mission des forces aériennes, et qui est expiré le 21 novembre 1959.

Dans sa note, Votre Excellence suggère que l'Accord en question, tel qu'il a été modifié par les arrangements ultérieurs convenus dans l'échange des notes n°s 71 du 16 mars 1959 et A-820D1421 du 31 mars 1959 entre l'Ambassade des États-Unis et le Ministère des relations extérieures de la République du Salvador, soit considéré comme renouvelé afin qu'il puisse être maintenu en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément aux dispositions des articles IV et V de l'Accord, ou jusqu'à ce qu'un nouvel accord entre en vigueur.

J'ai l'honneur de déclarer en réponse, avec l'approbation des autorités compétentes de mon Gouvernement, que la proposition de Votre Excellence rencontre l'agrément du Gouvernement du Salvador et que la présente note et la note de Votre Excellence suffisent pour consacrer le maintien en vigueur de l'Accord sur les forces aériennes.

Veillez agréer, etc.

Alfredo MARTÍNEZ M.

Son Excellence Monsieur Thorsten Valentine Kalijarvi
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
San Salvador

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

27 July 1960

ALBANIA

(To take effect on 25 October 1960.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 juillet 1960

ALBANIE

(Pour prendre effet le 25 octobre 1960.)

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956²

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956²

RATIFICATION

Instrument deposited on :

27 July 1960

NETHERLANDS

(Including Surinam, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea; to take effect on 25 October 1960.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 juillet 1960

PAYS-BAS

(Y compris Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise; pour prendre effet le 25 octobre 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350; Vol. 337, p. 442; Vol. 344, p. 349; Vol. 345, p. 371; Vol. 354, p. 426; Vol. 362, and Vol. 368, p. 370.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; Vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341; Vol. 341, p. 420; Vol. 344, p. 358; Vol. 346, p. 356; Vol. 347, p. 393; Vol. 348, p. 371; Vol. 358, and Vol. 366, p. 415.

p. 364,

↳ p. 339,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350; vol. 337, p. 442; vol. 344, p. 349; vol. 345, p. 371; vol. 354, p. 427; vol. 362; et vol. 368, p. 370.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; vol. 320/ p. 352; vol. 328, p. 341; vol. 341, p. 420; vol. 344, p. 358; vol. 346, p. 356; vol. 347, p. 393; vol. 348, p. 371; vol. 358, et vol. 366, p. 416.

p. 364

↳ p. 339,

No. 4685. AGREEMENT OF LEASE OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION ACTING ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 NOVEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING EXCEPTION TO ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 8 MAY 1957

Official text: English.

Registered by Japan on 1 August 1960.

I

May 8, 1957

My dear Mr. Hall :

With reference to the Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed on November 23, 1956,¹ I have the honor to state as follows :

Article I of this Agreement provides that the United States Commission agrees to lease to the Government of Japan uranium enriched in the isotope U-235 to nineteen and one-half per cent to twenty per cent to be contained in reactor material for use in the operation of the solution type research reactor.

It is understood, however, that the above enrichment specifications shall not necessarily apply to the enrichment of the uranium leased to the Government of Japan for use in fission chambers for the reactor, that the enrichment of such uranium shall not exceed twenty per cent (20%), and that the Parties may agree, from time to time, as to the enrichment in the isotope U-235 of such uranium.

I have further the honor to propose that this letter together with your letter in reply confirming the above understanding should be regarded as constituting an agreement in this matter, which shall come into force on the date the Government of Japan informs the United States Commission that necessary legal procedures have been completed in Japan for giving effect to such Agreement.

Sincerely yours,

Takeso SHIMODA
Chargé d'affaires ad interim

Mr. John A. Hall
United States Atomic Energy Commission
Washington 25, D. C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 177.

² Came into force on 20 May 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4685. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS, AGISSANT POUR LE COMPTE DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À LA LOCATION DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 NOVEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AUX EXCEPTIONS À L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 8 MAI 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 1^{er} août 1960.

I

Le 8 mai 1957

Monsieur,

Me référant à l'Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales que le Gouvernement japonais et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont signé le 23 novembre 1956¹, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance :

L'article premier de l'Accord dispose que la Commission des États-Unis convient de louer au Gouvernement japonais de l'uranium enrichi en isotope U-235 à dix-neuf et demi-vingt pour cent sous forme de matières pour piles devant servir à faire fonctionner une pile à solution destinée à la recherche.

Il est entendu, toutefois, que les prescriptions ci-dessus relatives à l'enrichissement ne s'appliqueront pas nécessairement à l'enrichissement de l'uranium loué au Gouvernement japonais et destiné à être utilisé, pour la pile, dans des chambres de fission, que l'enrichissement de cet uranium ne dépassera pas vingt pour cent (20 pour 100), et que les Parties pourront convenir le cas échéant, de l'enrichissement en isotope U-235 de cet uranium.

Je propose que la présente lettre et votre réponse confirmant l'interprétation qui précède soient considérées comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement japonais informera la Commission des États-Unis de l'accomplissement, au Japon, de toutes les formalités légales requises pour donner effet à cet accord.

Veuillez agréer, etc.

Takeso SHIMODA
Chargé d'affaires

Monsieur John A. Hall
Commission de l'énergie atomique des États-Unis
Washington 25 (D. C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 177.

² Entré en vigueur le 20 mai 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

II

May 8, 1957

My dear Mr. Shimoda :

I acknowledge receipt of your letter dated today, in connection with the Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America and the Government of Japan, which was signed on November 23, 1956, which reads as follows :

[See note I]

I would like to take this opportunity to confirm the above understanding on behalf of my Commission. Accordingly, your letter and this reply shall be regarded as constituting an agreement in this matter, which shall come into force on the date the Government of Japan informs the United States Commission that necessary legal procedures have been completed in Japan for giving effect to such agreement.

Sincerely yours,

John A. HALL

Mr. Takeso Shimoda
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
Washington, D. C.

II

Le 8 mai 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit, touchant l'Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais ont signé le 23 novembre 1956 :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer, au nom de la Commission, l'interprétation qui précède. En conséquence, votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement japonais informera la Commission des États-Unis de l'accomplissement, au Japon, de toutes les formalités légales requises pour donner effet à cet accord.

Veillez agréer, etc.

John A. HALL

Monsieur Takeso Shimoda
Chargé d'affaires du Japon
Washington (D. C.)

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF
COMMERCIAL ROAD VEHICLES (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE).
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

27 July 1960

NETHERLANDS

(To take effect on 25 October 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123 ; Vol. 328, p. 344 ; Vol. 338, p. 403 ; Vol. 342, p. 362 ; Vol. 344, p. 358 ; Vol. 357, p. 394, and Vol. 366.

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 juillet 1960

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 25 octobre 1960.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123 ; vol. 328, p. 344 ; vol. 338, p. 403 ; vol. 342, p. 362 ; vol. 344, p. 358 ; vol. 357, p. 394, et vol. 366.

No. 4812. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 26 NOVEMBER 1958¹

AGREEMENT² (WITH EXCHANGE OF NOTES) TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED. SIGNED AT DACCA, ON 28 JANUARY 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Pakistan signed at Karachi November 26, 1958,¹ as supplemented by the Agreement of May 21, 1959,³ and as amended by the Agreement of October 7 and 8, 1959,⁴ is hereby further supplemented as follows :

1. In addition to the amounts shown in Article 1 of the Agreement of November 26, 1958, as amended, the Government of the United States of America will finance the following additional amounts for wheat and ocean transportation.

| <i>Commodity</i> | <i>Value (Million)</i> |
|--------------------------------|----------------------------|
| Wheat | \$21. 5 |
| Ocean transportation | 4. 5 |
| TOTAL | \$26. 0 |

Purchase authorization for the above commodity will be issued not later than 90 days after the effective date of this Supplementary Agreement.

2. Rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodity specified in the present Supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

(a) For payment of expenditures by the United States of America in Pakistan under Subsections (a) (b) (c) (d) (h) (i) (j) (k) (l) (m) (n) (o) (p) (q) and (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the rupee equivalent of \$0.6 million.

(b) To pay for United States obligations in Pakistan of the types provided for under subsection (f) of Section 104, the rupee equivalent of \$2.6 million.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 3 ; Vol. 354, p. 434 ; Vol. 358, and Vol. 360.

² Came into force on 28 January 1960, upon signature, in accordance with paragraph 4.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 434.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4812. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 26 NOVEMBRE 1958¹

ACCORD² (AVEC ÉCHANGE DE NOTES) COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ COMPLÉTÉ. SIGNÉ À Dacca, LE 28 JANVIER 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

L'Accord relatif aux produits agricoles que les États-Unis d'Amérique et le Pakistan ont conclu à Karachi le 26 novembre 1958¹, complété par l'Accord du 21 mai 1959³ et modifié par l'Accord des 7 et 8 octobre 1959⁴ est de nouveau complété comme suit :

1. Outre les sommes indiquées à l'article premier de l'Accord du 26 novembre 1958, tel qu'il a été modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera l'achat des quantités supplémentaires suivantes de blé, avec les frais de transport correspondants :

| <i>Produit</i> | <i>Valeur (Millions de dollars)</i> |
|--------------------------------------|---|
| Blé | 21,5 |
| Frais de transport par mer | 4,5 |
| | TOTAL 26,0 |

L'autorisation d'achat pour le produit ci-dessus sera délivrée 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera comme suit les roupies que lui procurera la vente du produit indiqué dans le présent Accord complémentaire :

- a) L'équivalent en roupies de 0,6 million de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au Pakistan au titre des alinéas *a, b, c, d, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* et *r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
- b) L'équivalent en roupies de 2,6 millions de dollars servira aux États-Unis à faire face, au Pakistan, aux obligations qu'ils auront assumées au titre de l'alinéa *f* de l'article 104.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 3 ; vol. 354, p. 435 ; vol. 358, et vol. 360.

² Entré en vigueur le 28 janvier 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 4.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 435.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358.

- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104(e) of the Act, and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Pakistan incident thereto the rupee equivalent of \$2.6 million but not more than 10% of the currencies received under the Agreement.
- (d) For a grant to the Government of Pakistan under Section 104 (e) of the Act, the rupee equivalent of not more than \$ 10.1 million, for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.
- (e) For a loan to the Government of Pakistan under Section 104 (g) of the Act, the rupee equivalent of not more than \$ 10.1 million, for financing such projects to promote economic development including projects not heretofore included in plans of the Government of Pakistan, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement between the two governments.
3. Except as modified above, the Agreement of November 26, 1958, as supplemented by the Agreement of May 21, 1959, remains unchanged.
4. This Supplementary Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS THEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Dacca, this Twenty-eighth day of January, 1960.

For the Government
of Pakistan :

M. SHOAIB
Minister for Finance

[SEAL]

For the Government
of the United States of America :

William M. ROUNTREE
Ambassador of the United States
of America in Pakistan

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Pakistani Minister of Finance

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Nº 483

Dacca, January 28, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan, and state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

¹ See p. 336 of this volume.

- c) L'équivalent en roupies de 2,6 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 10 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa e de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Pakistan.
- d) L'équivalent en roupies de 10,1 millions de dollars au maximum servira à accorder une subvention au Gouvernement pakistanais au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique intégré.
- e) L'équivalent en roupies de 10,1 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement pakistanais, au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct entre les deux Gouvernements.
3. Pour le reste, l'Accord du 26 novembre 1958, complété par l'Accord du 21 mai 1959, demeure inchangé.
4. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca, le 28 janvier 1960.

Pour le Gouvernement
pakistanais :

M. SHOAIB
Ministre des finances

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

William M. ROUNTREE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Pakistan

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Pakistan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 483

Dacca, le 28 janvier 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur d'indiquer quelle est, sur les points ci-après, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

¹ Voir p. 337 de ce volume.

1. The Government of Pakistan will provide facilities for the conversion of the rupee equivalent of \$100,000 accruing under the aforementioned Agreement for agricultural market development purposes into currencies other than United States dollars on request of the Government of the United States of America.
2. The Government of the United States of America may utilize rupees in Pakistan to pay for goods and services, including international transportation and travel in connection with market development and other agricultural projects and activities in Pakistan and other countries.
3. Rupees up to the equivalent of \$500,000 may be used by the United States of America for a program of educational exchange between the United States of America and Afghanistan.
4. Imports of wheat under the above-mentioned Agreement shall be over and above usual commercial imports of not less than 75,000 metric tons each year from Free World Sources during U.S. fiscal years 1960 and 1961. For United States fiscal year 1960, Pakistan will purchase 37,500 metric tons of wheat as usual commercial imports prior to the issuance of a purchase authorization for the wheat to be financed under the terms of the aforementioned Supplemental Agreement.
5. Pakistan will not offer wheat for export before June 30, 1961.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of Pakistan.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William M. ROUNTREE

His Excellency M. Shoaib
Minister of Finance
Dacca

II

The Pakistani Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTER OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 28th Jan. 1960

Camp Dacca

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated January 28th, 1960, containing the understanding in respect to the Agricultural Commodities Agreement signed at Karachi on November 26, 1958 as amended, and supplemented on January 28th 1960, the text of which is reproduced below :

[See note I]

1. A la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement pakistanais facilitera la conversion, en monnaies autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en roupies de 100.000 dollars destiné, aux termes de l'Accord susmentionné, au développement de marchés agricoles.
2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, avec les roupies, acheter au Pakistan des biens et des services, et notamment payer des transports et voyages internationaux, pour le développement des marchés et pour d'autres activités intéressant l'agriculture au Pakistan et dans d'autres pays.
3. Les États-Unis d'Amérique pourront utiliser les roupies, jusqu'à concurrence de l'équivalent de 500.000 dollars, pour financer un programme d'échanges culturels entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan.
4. Le blé importé au titre de l'Accord susmentionné le sera en sus des importations commerciales habituelles, lesquelles seront d'au moins 75.000 tonnes par an en provenance de pays du monde libre pour chacun des exercices américains 1960 et 1961. Pour l'exercice américain 1960, le Pakistan achètera 37.500 tonnes de blé à titre d'importations commerciales normales avant que soit délivrée une autorisation d'achat pour le blé dont la livraison est prévue par l'Accord complémentaire susmentionné.
5. Le Pakistan n'offrira pas de blé à l'exportation avant le 30 juin 1961.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

William M. ROUNTREE

Son Excellence Monsieur M. Shoaib
Ministre des finances
Dacca

II

Le Ministre des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Karachi, le 28 janvier 1960
Camp Dacca

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, où sont consignées certaines interprétations concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu à Karachi le 26 novembre 1958, qui a ultérieurement été modifié et qui vient d'être complété aujourd'hui. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

M. SHOAB
Minister for Finance

His Excellency William M. Rountree
Ambassador of the United States of America in Pakistan

Je confirme que la lettre reproduite ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

M. SHOAB
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur William M. Rountree
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

AGREEMENT¹ (WITH EXCHANGE OF NOTES) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN TO SUPPLEMENT THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 26 NOVEMBER 1958, AS SUPPLEMENTED.² SIGNED AT KARACHI, ON 11 APRIL 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Pakistan signed at Karachi November 26, 1958 as supplemented² is hereby further supplemented as follows :

1. In addition to the amounts shown in Article I of the Agreement of November 26, 1958 as amended,² the Government of the United States of America will finance the following :

| <i>Commodity</i> | <i>Value (Millions)</i> |
|---|-----------------------------|
| Cotton (American Egyptian) | \$ 1.7 |
| Tobacco | 1.0 |
| Soybean and/or cottonseed oil | 12.0 |
| Ocean transportation | 1.2 |
| TOTAL | \$15.9 |

Applications for purchase authorizations for the above commodities shall be made within 90 days after the effective date of this Supplementary Agreement.

2. Rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodity specified in the present Supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

- (a) For payment of expenditures by the United States of America in Pakistan under subsections (a) (b) (c) (d) (f) (h) (i) (j) (k) (l) (m) (n) (o) (p) (q) and (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the rupee equivalent of \$3.2 million.
- (b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Pakistan incident thereto the rupee equivalent of \$1.6 million but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement.
- (c) For a grant to the Government of Pakistan under Section 104 (e) of the Act, the rupee equivalent of not more than \$5.55 million, for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.
- (d) For a loan to the Government of Pakistan under Section 104 (g) of the Act, the rupee equivalent of not more than \$5.55 million, for financing such projects to promote economic development including projects not heretofore included in plans of the

¹ Came into force on 11 April 1960, upon signature, in accordance with paragraph 4.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 3 ; Vol. 354, p. 434 ; Vol. 358, Vol. 360, and p. 336 of this volume.

ACCORD¹ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES) ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS COMPLÉTANT L'ACCORD DU 26 NOVEMBRE 1958, DÉJÀ COMPLÉTÉ, RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À KARACHI, LE 11 AVRIL 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

L'Accord relatif aux produits agricoles que les États-Unis d'Amérique et le Pakistan ont conclu à Karachi le 26 novembre 1958 et ultérieurement complété² est de nouveau complété comme suit.

1. Outre les sommes indiquées à l'article premier de l'Accord du 26 novembre 1958, tel qu'il a été modifié³, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera l'achat des produits suivants :

| <i>Produits</i> | <i>Valeur (Millions de dollars)</i> |
|--|---|
| Coton (américain égyptien) | 1,7 |
| Tabac | 1,0 |
| Huile de soja — huile de coton | 12,0 |
| Frais de transport par mer | 1,2 |
| | TOTAL 15,9 |

Les autorisations d'achat pour les produits ci-dessus seront demandées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera comme suit les roupies que lui procurera la vente des produits indiqués dans le présent Accord complémentaire :

- a) L'équivalent en roupies de 3,2 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au Pakistan au titre des alinéas *a, b, c, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* et *r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
- b) L'équivalent en roupies de 1,6 million de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Pakistan.
- c) L'équivalent en roupies de 5,55 millions de dollars au maximum servira à accorder une subvention au Gouvernement pakistanais au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique intégré.
- d) L'équivalent en roupies de 5,55 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement pakistanais, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement écono-

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 3 ; vol. 354, p. 435 ; vol. 358, vol. 360, et p. 337 de ce volume.

Government of Pakistan, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement between the two governments.

3. Except as modified above, the Agreement of November 26, 1958 as amended remains unchanged.

4. This Supplementary Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS THEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi, this eleventh day of April, 1960.

For the Government
of the United States of America :

William M. ROUNTREE
Ambassador of the United States
of America in Pakistan

[SEAL]

For the Government
of Pakistan :

M. SHOAIB
Minister for Finance

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Pakistani Minister of Finance

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 652

Karachi, April 11, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan, and state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. The Government of Pakistan will provide facilities for the conversion of the rupee equivalent of \$100,000 accruing under the aforementioned Agreement for agricultural market development purposes into currencies other than United States dollars on request of the Government of the United States of America.
2. The Government of the United States of America may utilize rupees in Pakistan to pay for goods and services, including international transportation and travel in connection with market development and other agricultural projects and activities in Pakistan and other countries.

¹ See p. 344 of this volume.

mique, notamment des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct entre les deux Gouvernements.

3. Pour le reste, l'Accord du 26 novembre 1958, tel qu'il a été modifié, demeure inchangé.

4. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, le 11 avril 1960.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

William M. ROUNTREE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Pakistan

Pour le Gouvernement
pakistanaï :

M. SHOAI B
Ministre des finances

[SCEAU]

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Pakistan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 652

Karachi, le 11 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour ¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanaï, j'ai l'honneur d'indiquer quelle est, sur les points ci-après, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

1. A la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement pakistanaï facilitera la conversion, en monnaies autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en roupies de 100.000 dollars destiné, aux termes de l'Accord susmentionné, au développement de marchés agricoles.
2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, avec les roupies, acheter au Pakistan des biens et des services, et notamment payer des transports et voyages internationaux, pour le développement des marchés et pour d'autres activités intéressant l'agriculture au Pakistan et dans d'autres pays.

¹ Voir p. 345 de ce volume.

3. Purchase authorizations for \$1.0 million worth of tobacco shall be issued during the current U.S. FY when Pakistan has purchased and shipped the \$1.5 million worth of tobacco as required as usual marketings in the 1956 Title I Agreement.¹

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of Pakistan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William M. ROUNTREE

His Excellency M. Shoaib
Minister of Finance
Karachi

II

The Pakistani Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTER OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 11 April, 1960

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated April 11, 1960 containing the understanding in respect to the Agricultural Commodities Agreement signed at Karachi on November 26, 1958 as amended, and supplemented on April 11th, 1960, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

M. SHOAIB
Minister for Finance

His Excellency William M. Rountree
Ambassador of the United States of America in Pakistan

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 75.

3. Des autorisations d'achat pour 1 million de dollars de tabac seront délivrées pendant l'exercice américain en cours une fois que le Pakistan aura acheté et fait expédier les 1.500.000 dollars de tabac qu'il doit acheter, à titre d'importations normales, en application de l'Accord de 1956 relatif aux produits agricoles¹.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

William M. ROUNTREE

Son Excellence Monsieur M. Shoaib
Ministre des finances
Karachi

II

Le Ministre des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Karachi, le 11 avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, où sont consignées certaines interprétations concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu à Karachi le 26 novembre 1958, qui a ultérieurement été modifié et qui vient d'être complété aujourd'hui. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme que la lettre reproduite ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

M. SHOAIB
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur William M. Rountree
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 75.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

27 July 1960

NETHERLANDS

(Including the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea ; to take effect on 25 October 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103 ; Vol. 344, p. 359 ; Vol. 348, p. 375 ; Vol. 359, and Vol. 366.

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS (AVEC
PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 juillet 1960

PAYS-BAS

(Y compris les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise ; pour
prendre effet le 25 octobre 1960.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103 ; vol. 344, p. 359 ; vol. 348, p. 375 ;
vol. 359, et vol. 366.

No. 4837. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 24 DECEMBER 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 26 MARCH 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

I

The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, March 26, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on December 24, 1958, as amended,¹ and, in response to the request of the Government of the United Arab Republic, to propose that this Agreement be further amended as follows :

1. That in paragraph 1 (A) of Article II the amount indicated for United States expenditures under various subsections of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, be reduced from the Egyptian pound equivalent of \$18.675 million to the Egyptian pound equivalent of \$6.225 million.

2. That a paragraph 1 (C) be added to Article II to read as follows :

"For a loan to the Government of the United Arab Republic under subsection (g) of Section 104 of the Act, the Egyptian pound equivalent of not more than \$12.45 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the United Arab Republic, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments. In the event that agreement is not reached on the use of the Egyptian pounds for loan purposes within three years from the effective date of this loan provision of the Agreement, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any purposes authorized by Section 104 of the Act."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 221 ; Vol. 344, p. 360, and Vol. 358, p. 372

² Came into force on 26 March 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4837. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 24 DÉCEMBRE 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 26 MARS 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 26 mars 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 24 décembre 1958 et modifié par la suite¹, j'ai l'honneur, en réponse à la demande du Gouvernement de la République arabe unie, de proposer que cet Accord soit de nouveau modifié comme suit :

1) A l'article II, paragraphe 1, A, ramener de l'équivalent en livres égyptiennes de 18,675 millions de dollars à l'équivalent en livres égyptiennes de 6,225 millions de dollars la somme indiquée pour les dépenses des États-Unis au titre des divers alinéas de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

2) A l'article II, ajouter un paragraphe 1, C, ainsi conçu :

« L'équivalent en livres égyptiennes de 12,45 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République arabe unie, au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord complémentaire de prêt entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente clause de prêt de l'Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des livres égyptiennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toute fin prévue à l'article 104 de la loi. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 221 ; vol. 344, p. 361, et vol. 358, p. 373

² Entré en vigueur le 26 mars 1960 par l'échange desdites notes.

3. That a paragraph 2 be added to Article II to read as follows :

“In the event the total of Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the pound equivalent of \$24.9 million, the amount available for a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (g) of the Act will be reduced by the amount of such difference ; in the event the total Egyptian pound deposit exceeds the equivalent of \$24.9 million, 50 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), 25 percent for loans under Section 104 (e), and 25 percent for any use or uses authorized by Section 104 of the Act as the Government of the United States of America may determine.”

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni
Minister of Economy of the United Arab Republic
Cairo

II

The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Ambassador

UNITED ARAB REPUBLIC
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY

Office of the Minister

March 26, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of March 26, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KAISSOUNI

His Excellency G. Frederick Reinhardt
Ambassador of the United States of America
Cairo

3) A l'article II, ajouter un paragraphe 2 ainsi conçu :

« Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres égyptiennes inférieure à l'équivalent de 24,9 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi sera diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des livres égyptiennes déposées dépasse l'équivalent de 24,9 millions de dollars, 50 pour 100 de l'excédent pourront être prêtés au titre de l'alinéa g et 25 pour 100 au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi, et 25 pour 100 pourront servir à toute fin prévue par l'article 104, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. »

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale
République arabe unie
Le Caire

II

Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE NATIONALE

Cabinet du Ministre

Le 26 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Les termes de la note qui précède ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, qui considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 4841. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A "RAWINSONDE" STATION ON JAMAICA AND ANOTHER STATION ON GRAND CAYMAN ISLAND. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 15 FEBRUARY 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

I

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 15, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the establishment of Hurricane Research Stations on Jamaica and Grand Cayman Island, which was effected by an exchange of notes at Washington on December 30, 1958.¹

I now have the honor to propose that the above Agreement, subject to certain amendments, as indicated below, arising out of the constitutional changes in The West Indies, should be prolonged for the additional period of three years, namely until June 30, 1962. The proposed amendments are as follows :

(a) *Introduction :*

Substitute "The West Indies authorities" for "the British authorities" ;

(b) *Paragraph (1)—Cooperating Agencies :*

Substitute "The West Indies Meteorological Service" for "the British Caribbean Meteorological Service" and "The West Indian Cooperating Agency" for "the British Caribbean Cooperating Agency" ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 281.

² Came into force on 15 February 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4841. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CRÉATION D'UNE STATION DE RADIOSONDAGE/RADIOVENT À LA JAMAÏQUE ET D'UNE AUTRE STATION DANS L'ÎLE DE GRAND-CAÏMAN. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 15 FÉVRIER 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la création de stations de recherche sur les cyclones à la Jamaïque et dans l'île de Grand-Caïman, qui est entré en vigueur par un échange de notes datées de Washington, le 30 décembre 1958¹.

Je propose que, sous réserve de certaines modifications indiquées ci-après, nécessitées par les changements constitutionnels intervenus dans les Indes occidentales, l'Accord susmentionné soit prorogé pour trois ans, soit jusqu'au 30 juin 1962. Les modifications proposées sont les suivantes :

a) *Introduction :*

Remplacer les mots « les autorités britanniques » par « les autorités des Indes occidentales » ;

b) *Paragraphe 1 — Organismes coopérateurs :*

Remplacer les mots « le Service météorologique des Antilles britanniques » par « le Service météorologique des Indes occidentales » et les mots « l'organisme coopérateur des Antilles britanniques » par les mots « l'organisme coopérateur des Indes occidentales » ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 281.

² Entré en vigueur le 15 février 1960 par l'échange desdites notes.

(c) *Paragraph (3)—Expenditure :*

Substitute the following paragraph :

“All expenditure incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America and all expenditure incident to the obligations assumed by The West Indian Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of The West Indies acting on behalf of the Governments of the federated territories, the Bahamas, British Guiana, British Honduras and the British Virgin Islands.” ;

(d) *Paragraph (7)—Availability of Funds :*

Substitute “The West Indies, The Bahamas, British Guiana, British Honduras and the British Virgin Islands” for “the British Caribbean territories”.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that this note, together with your reply in that sense, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments for the amendment and prolongation of the Agreement relating to the establishment of Hurricane Research Stations on Jamaica and Grand Cayman Island.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN

His Excellency Sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O.
British Ambassador

II

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

No. 62

February 15, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 15th of February, 1960, which reads as follows :

[*See note I*]

2. In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honourable Christian A. Herter
Secretary of State of the United States of America
Washington, D. C.

c) *Paragraphe 3 — Dépenses :*

Remplacer ce paragraphe par le paragraphe suivant :

« Toutes les dépenses engagées par l'organisme coopérateur des États-Unis seront réglées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'organisme coopérateur des Indes occidentales seront réglées directement par le Gouvernement des Indes occidentales agissant au nom des Gouvernements des territoires fédérés, des Bahamas, de la Guyane britannique, du Honduras britannique et des îles Vierges britanniques » ;

d) *Paragraphe 7 — Disponibilités de fonds :*

Remplacer les mots « des territoires des Antilles britanniques » par les mots « des Indes occidentales, des Bahamas, de la Guyane britannique, du Honduras britannique et des îles Vierges britanniques ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant et prorogeant l'Accord relatif à la création de stations de recherche sur les cyclones à la Jamaïque et dans l'île de Grand-Caïman.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Thomas C. MANN

Son Excellence sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O.
Ambassadeur de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

II

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

WASHINGTON (D. C.)

N° 62

Le 15 février 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

2. Je tiens à vous faire savoir que les dispositions précitées ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Harold CACCIA

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 4867. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 13 FEBRUARY 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 10 MARCH 1960

Official text : English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

I

The Secretary of State to the Turkish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Mar. 10, 1960

Excellency :

I have the honor to propose that the Agricultural Commodities Agreement of February 13, 1959, as amended,¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey be further amended as follows :

1. The Government of the United States of America undertakes to finance, from the uncommitted balance of funds remaining under the aforesaid Agreement, sales of the following :

| <i>Commodity</i> | <i>Export market value</i> |
|--|----------------------------|
| Wheat | \$2, 270, 253 |
| Ocean transportation (estimated) | 307, 500 |
| | <hr/> |
| TOTAL | \$2, 577,753 |

2. Requests for purchase authorizations will be made not later than 90 calendar days after the effective date of this amendment.

Except as provided herein, the provisions contained in the Agreement of February 13, 1959, as amended, shall apply to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 235, and Vol. 354, p. 442.

² Came into force on 10 March 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4867. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 13 FÉVRIER 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 10 MARS 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Turquie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 10 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer de modifier comme suit l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 13 février 1959 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie, et déjà modifié¹ :

1. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à l'aide du solde non engagé des crédits prévus dans ledit Accord, la vente du produit suivant, avec les frais de transport par mer, à concurrence des sommes indiquées :

| <i>Produit</i> | <i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i> |
|---|--|
| Blé | 2.270.253 |
| Frais de transport par mer (coût estimatif) | 307.500 |
| | TOTAL 2.577.753 |

2. Les autorisations d'achat seront demandées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Avenant.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 13 février 1959, tel qu'il a été modifié, demeurent applicables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 235, et vol. 354, p. 443.

² Entré en vigueur le 10 mars 1960 par l'échange desdites notes.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edwin M. MARTIN

His Excellency Ali S. H. Ürgüplü
Ambassador of the Republic of Turkey

II

The Turkish Ambassador to the Secretary of State

TURKISH EMBASSY

WASHINGTON, D. C.

March 10, 1960

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of March 10, 1960, reading as follows :

[See note I]

I hereby accept the proposal that your note and the present note constitute an Agreement between our two Governments to enter into force today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Suat H. ÜRGÜPLÜ
Ambassador of Turkey

The Honorable the Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edwin M. MARTIN

Son Excellence Monsieur Ali S. H. Ürgüplü
Ambassadeur de la République de Turquie

II

L'Ambassadeur de Turquie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE TURQUIE

WASHINGTON (D. C.)

Le 10 mars 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont texte suit :

[Voir note I]

J'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Suat H. ÜRGÜPLÜ

Ambassadeur de Turquie

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 4989. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JUNE 1959¹

AGREEMENT² (WITH EXCHANGE OF NOTES) AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 FEBRUARY 1960

Official texts : English and Polish.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

The Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic, signed at Washington June 10, 1959, as amended November 10, 1959,¹ is hereby further amended as follows :

(1) Article I of said Agreement of June 10, 1959, as amended by said Agreement of November 10, 1959, is further amended to provide for financing by the Government of the United States of America of additional wheat and ocean transportation as follows :

| <i>Commodity</i> | <i>Value (million dollars)</i> |
|--------------------------------|------------------------------------|
| Wheat | 37.0 |
| Ocean transportation | 4.5 |
| | TOTAL 41.5 |

Purchase authorizations shall be applied for not later than ninety (90) calendar days after the effective date of this Agreement.

(2) Paragraph 2 (d) of Article III as amended is hereby further amended by substituting the sum "\$2,780,000" for the sum "\$2,147,000."

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington in the English and Polish languages, both equally authentic, this 11th day of February, 1960.

For the Government of the United States of America :
Charles W. ADAIR JR.

For the Government of the Polish People's Republic :
Tadeusz ŁYCHOWSKI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 41, and Vol. 357, p. 396.

² Came into force on 11 February 1960, upon signature, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4989. UMOWA O NADWYŻKACH PRODUKTÓW ROLNYCH ZAWARTA MIĘDZY STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI I POLSKĄ RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ

UMOWA UZUPEŁNIAJĄCA UMOWĘ O NADWYŻKACH PRODUKTÓW ROLNYCH z 10 CZERWCA 1959 R., UZUPEŁNIONĄ 10 LISTOPADA 1959 R., ZAWARTĄ MIĘDZY STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI I POLSKĄ RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Niniejszym uzupełnia się dodatkowo w następujący sposób Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych między Stanami Zjednoczonymi Ameryki i Polską Rzeczpospolitą Ludową, podpisaną w Waszyngtonie dnia 10 czerwca 1959 r., uzupełnioną dnia 10 listopada 1959 r. :

(1) Artykuł I powyższej Umowy z dnia 10 czerwca 1959 r., uzupełnionej wyżej wymienioną Umową z dnia 10 listopada 1959 r., zostaje dodatkowo uzupełniony, ażeby zapewnić sfinansowanie przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki dodatkowej ilości pszenicy oraz transportu morskiego, a mianowicie :

| <i>Produkt</i> | <i>Wartość (w milionach dolarów)</i> |
|----------------------------|--|
| Pszenica | 37. 0 |
| Transport morski | 4. 5 |
| | RAZEM 41. 5 |

Wnioski o upoważnienia do zakupu powinny zostać złożone nie później niż w dziewięćdziesiąt (90) dni kalendarzowych po dacie wejścia w życie niniejszej Umowy.

(2) Paragraf 2 (*d*) Artykułu III w brzmieniu uzupełnionym zostaje niniejszym dodatkowo uzupełniony przez wstawienie sumy \$2.780.000 na miejsce sumy „\$2.147.000“.

Umowa niniejsza wchodzi w życie z chwilą podpisania.

NA DOWÓD CZEGO odnośni przedstawiciele, należycie do tego celu upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Waszyngtonie dnia 11 lutego 1960 r. w językach angielskim i polskim, przyczym oba teksty uważa się za autentyczne.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki :
Charles W. ADAIR Jr.

Za Rząd Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej :
Tadeusz ŁYCHOWSKI

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Polish Minister Plenipotentiary, Economic Counselor

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 11, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement signed today¹ amending the Surplus Agricultural Commodities Agreement of June 10, 1959, as amended November 10, 1959, between the United States of America and the Polish People's Republic.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the representatives of our Governments with respect to conversion of zlotys into other currencies for agricultural market development purposes by the Government of the United States under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to wit, that the Polish Government will provide facilities for the conversion of up to \$830,000 worth of zlotys into other currencies. This amount is in addition to the \$100,000 provided for in the exchange of notes of November 10, 1959. Such facilities are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries. Before such facilities are provided, there shall be consultation between the two Governments with respect to the specific currencies involved and the timing of their conversion.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

C. W. A.

Deputy Assistant Secretary For Economic Affairs

His Excellency Tadeusz Łychowski
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor
Embassy of the Polish People's Republic

¹ See p. 364 of this volume

II

The Polish Minister Plenipotentiary, Economic Counselor, to the Deputy Assistant Secretary of State for Economic Affairs

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Waszyngton, dnia 11 lutego 1960 r.

Ekscelencjo :

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiej noty z dnia 11 lutego 1960 r., treści następującej :

„ Mam zaszczyt powołać się na podpisaną dzisiaj Umowę, uzupełniającą Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych z dnia 10 czerwca 1959 r., uzupełnioną dnia 10 listopada 1959 r., między Stanami Zjednoczonymi Ameryki i Polską Rzeczpospolitą Ludową.

Pragnę potwierdzić, że mój Rząd interpretuje porozumienie osiągnięte w toku rozmów, jakie miały miejsce między przedstawicielami naszych Rządów w odniesieniu do wymiany złotych na inne waluty na cele rozwijania rynków rolnych przez Rząd Stanów Zjednoczonych na podstawie Sekcji 104 (a) Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z 1954 r., z późniejszymi zmianami, w ten sposób, że Rząd Polski umożliwi wymianę złotych na inne waluty do równowartości \$ 830.000. Suma ta powiększa sumę \$ 100.000 przewidzianą na ten cel w wymianie not z dnia 10 listopada 1959 r. Ułatwienie to jest potrzebne w celu zabezpieczenia środków na sfinansowanie działalności Rządu Stanów Zjednoczonych w innych krajach w zakresie rozwijania rynków rolniczych. Przed umożliwieniem wymiany złotych odbędzie się konsultacja między obu Rządami w sprawie rodzaju odnośnych walut oraz czasu ich wymiany.

Będę wdzięczny za otrzymanie od Waszej Ekscelencji potwierdzenia powyższego porozumienia“.

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu porozumienie, zawarte w powyżej zacytowanej notcie.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Pełnomocny
Radca Ekonomiczny

Jego Ekscelencja Charles W. Adair Jr.
Zastępca Asystenta Sekretarza Stanu
dla Spraw Ekonomicznych

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

Washington, February 11, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of February 11, 1960, the contents of which follow :

[*See note I*]

I have the honor to confirm, in the name of my Government, the understanding reached in the note mentioned above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor

His Excellency Charles W. Adair, Jr.
Deputy Assistant Secretary of State
for Economic Affairs

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4989. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUIN 1959¹

ACCORD² (AVEC ÉCHANGE DE NOTES) MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 FÉVRIER 1960

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

L'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise à Washington, le 10 juin 1959, et modifié le 10 novembre 1959¹, est de nouveau modifié comme suit :

1) L'article premier de l'Accord du 10 juin 1959, modifié par l'Accord du 10 novembre 1959, est de nouveau modifié de façon à prévoir le financement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'achat de quantités supplémentaires de blé, avec les frais de transport par mer, savoir :

| <i>Produit</i> | <i>Valeur (en millions de dollars)</i> |
|--------------------------------------|--|
| Blé | 37,0 |
| Frais de transport par mer | 4,5 |
| | TOTAL 41,5 |

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Au paragraphe 2, *d*, de l'article III précédemment modifié, la somme de « 2.147.000 dollars » est remplacée par « 2.780.000 dollars ».

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi, le 11 février 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Charles W. ADAIR Jr.

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :

Tadeusz ŁYCHOWSKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 41, et vol. 357, p. 401.

² Entré en vigueur le 11 février 1960, dès la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 11 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour¹ modifiant l'Accord relatif aux produits agricoles que les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise ont conclu le 10 juin 1959 et modifié le 10 novembre 1959.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, au cours des pourparlers qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de la conversion de zlotys en d'autres monnaies en vue de permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de développer les marchés de produits agricoles conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, à savoir que le Gouvernement polonais prendra les mesures voulues pour permettre la conversion en devises d'une somme pouvant atteindre l'équivalent en zlotys de 830.000 dollars. Cette somme s'ajoute aux 100.000 dollars prévus dans l'échange de notes du 10 novembre 1959. Il s'agit là d'assurer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des fonds en vue d'établir de nouveaux marchés pour les produits agricoles dans d'autres pays. Avant que le Gouvernement polonais ne prenne lesdites mesures, les deux Gouvernements se consulteront sur les devises dans lesquelles les zlotys devront être convertis et sur le moment auquel il conviendra d'opérer cette conversion.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

C. W. A.

Sous-Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires économiques

Monsieur Tadeusz Lychowski
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique de l'Ambassade
de la République populaire polonaise

¹ Voir p. 369 de ce volume.

II

Le Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne, au Sous-Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique, chargé des affaires économiques

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 11 février 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'interprétation indiquée dans la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne

Son Excellence Monsieur Charles W. Adair Jr.
Sous-Secrétaire d'État adjoint
chargé des affaires économiques

No. 4992. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 29 MAY 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 18 NOVEMBER 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 387

Djakarta, November 18, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement and to an accompanying exchange of notes, consisting of United States note numbered 777 and Indonesian note numbered 1, relating to Indonesian imports of agricultural commodities financed with foreign exchange, all of which were signed on May 29, 1959,¹ and propose that said agreement and notes be amended as follows :

1. To delete the amount of \$2.0 million stipulated for nonfat dry milk in Article I.
2. To change the amount stipulated for cotton in Article I from \$23.0 to \$25.0 million.
3. To delete the sentence beginning "purchase authorizations" in Article I and substitute in lieu thereof, "application for purchase authorizations will be made within 180 days after the effective date of this agreement".
4. To delete the second sentence of numbered paragraph 2 of Article II.
5. To insert in the first sentence of numbered paragraph 3 of Article II the words "and for other mutually agreed uses under Section 104 of the Act," after the words "any such subsections,".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 85, and Vol. 358.

² Came into force on 18 November 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4992. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 29 MAI 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
DJAKARTA, 18 NOVEMBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 387

Djakarta, le 18 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 29 mai 1959 et à l'un des échanges de notes de même date qui lui était joint — à savoir la note n° 777 des États-Unis et la note n° 1 de l'Indonésie¹, concernant l'importation par l'Indonésie de produits agricoles payés en devises — j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord et lesdites notes soient modifiés comme suit :

1. A l'article premier de l'Accord, supprimer la somme de 2 millions de dollars prévue pour le lait dégraissé en poudre.

2. A l'article premier, porter la somme prévue pour le coton de 23 millions à 25 millions de dollars.

3. A l'article premier, supprimer la phrase commençant par « Les autorisations d'achat » et la remplacer par la phrase suivante : « Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 180 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ».

4. A l'article II, supprimer la deuxième phrase du paragraphe 2.

5. A l'article II, paragraphe 3, compléter la première phrase par les mots suivants : « et à toutes autres fins, prévues à l'article 104 de la loi, dont pourront convenir les deux Gouvernements ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 85, et vol. 358.

² Entré en vigueur le 18 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

6. To delete the second sentence of numbered paragraph 3 of Article II.

7. To insert "and" in the notes of May 29, 1959 referred to above before "17,000" and to delete the first semicolon in the sentence, to replace the next following semicolon with a period, and to delete the remainder of the sentence.

I have the honor to propose that if the Government of the Republic of Indonesia concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Dr. Subandrio
Minister of Foreign Affairs
Djakarta

II

The Indonesian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

DEPARTEMEN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

No. 64910 VI

Djakarta, November 18, 1959

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated November 18, 1959, no. 387 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Indonesia concurs in the proposed amendments as stated in the abovequoted note and that this reply and Your Excellency's note will constitute an agreement between our two governments effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[SEAL] SOEBANDRIO
Minister of Foreign Affairs
Republic of Indonesia

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador of the United States of America
Djakarta

¹ Ministry of Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

6. A l'article II, paragraphe 3, supprimer la deuxième phrase.

7. Dans les notes susmentionnées du 29 mai 1959, remplacer la virgule avant « 17.000 balles de coton » par le mot « et », mettre un point après les mots « 17.000 balles de coton en provenance des États-Unis » et supprimer la fin de la phrase.

Si le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Subandrio
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° 64910 VI

Djakarta, le 18 novembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 387 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les modifications proposées dans la note précitée et que ladite note constituera avec la présente réponse un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] SOEBANDRIO
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION
(WITH PROTOCOL OF SIGNATURE)
ON THE INTERNATIONAL TRANS-
PORT OF GOODS UNDER COVER
OF TIR CARNETS (TIR CONVEN-
TION). DONE AT GENEVA, ON
15 JANUARY 1959¹

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE
(AVEC PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE) RELATIVE AU TRANSPORT
INTERNATIONAL DE MARCHAN-
DISSES SOUS LE COUVERT DE CAR-
NETS TIR (CONVENTION TIR).
FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER
1959¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

27 July 1960

NETHERLANDS

(To take effect on 25 October 1960.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 juillet 1960

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 25 octobre 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; Vol. 349, p. 349; Vol. 351, p. 466; Vol. 361, and Vol. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 349, p. 349; vol. 351, p. 466; vol. 361, et vol. 366.

No. 5046. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 9 JUNE 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 11 FEBRUARY 1960

Official texts : English and Chinese.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 25

Taipei, February 11, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on June 9, 1959,¹ and, in response to the request of the Government of the Republic of China, to propose that this Agreement be supplemented and amended as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodities and ocean transportation :

| <i>Commodity</i> | <i>Export market value (million)</i> |
|--|--|
| Wheat and/or flour | US\$5. 2 |
| Ocean transportation (estimated) | 0. 8 |
| | US\$6. 0 |

2. To provide that New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

- (a) For payment of United States expenditures in the Republic of China under Section 104 (f) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the New Taiwan dollar equivalent of US \$900,000.
- (b) For procurement of military equipment, materials, facilities and services in accordance with Section 104 (c) of the said Act, as mutually agreed upon by the two Governments, the New Taiwan dollar equivalent of US\$5.1 million.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 257.

² Came into force on 11 February 1960 by the exchange of the said notes.

It is understood that in the event the total of New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement is less than the New Taiwan dollar equivalent of US\$ 6.0 million, the amount available for expenditures under Section 104 (c) of the said Act will be reduced by the amount of such difference ; to the extent the total exceeds the equivalent of US\$6.0 million, 85 per cent will be available for uses under Section 104 (c) and 15 per cent for uses under Section 104 (f) of the said Act.

It is further understood that the sale of wheat under this supplementary Agreement is made on the condition that the Government of the Republic of China will take all possible measures to assure that the purchase of such wheat does not result in increased availability for export of wheat, of products derived therefrom, or of like commodities ; and that during the United States calendar year 1960 the Government of the Republic of China will permit the sale and delivery of rice only to countries to which rice was shipped after January 1, 1955, and only to a total quantity for all such countries combined of 150,000 metric tons in the same calendar year.

Application for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this supplementary Agreement.

Except as otherwise provided herein, the pertinent provisions of the Agreement of June 9, 1959 shall apply to this supplementary Agreement.

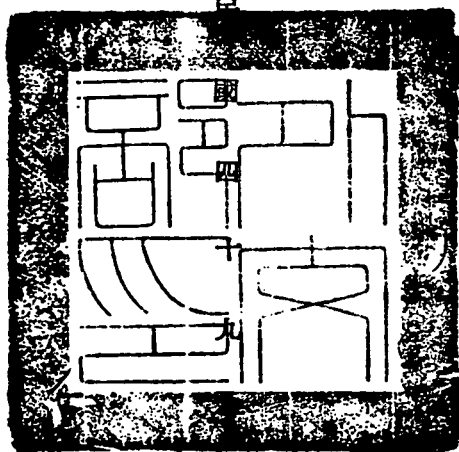
I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

His Excellency Huang Shao-ku
Minister of Foreign Affairs
Taipei

中
華
民
國



黃少岩

二
月
十
一
日
於
台
北

美利堅合衆國駐中華民國大使莊萊德閣下

此致

閣下復照之日起生效。』

等由。

本部長茲代表中華民國政府對於上列建議，表示同意，並證實閣下來照及本照會即構成兩國政府間之協定，自本日起生效。相應

復請

查照。

本部長順向

貴大使重表最高之敬意。

且在同一年內，對所有該等國家之銷運總量不超過一五〇、〇〇〇公噸。

「購買授權書之申請將於本補充協定生效之日起九十日內爲之。

「除本補充協定另有規定者外，一九五九年六月九日簽訂之農產品協定中有關規定應適用於本補充協定。

「本大使茲特建議，本照會及

閣下表示同意之復照即構成一項協定，自

⊙ ⊙ ⊙ 美兌等值之數額時，則此項超額百分之八十五將撥供上述法案第一〇四節 (e) 項開支之用，百分之十五撥供第一〇四節

(f) 項開支之用。

「雙方並了解：在本補充協定下小麥之出售，其條件為：

中華民國政府將採取一切可能措施，以保證該項小麥之購買不

致使小麥、小麥製成品、或類似產品之輸出可能性因而增加；

並保證在美國一九六〇年內，中華民國對於許可向外銷運食米，

將僅以在一九五五年一月一日後，曾向其銷運食米之國家為限；

府在中華民國境內之開支。

(2) 以五、一〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣，經雙方政府之同意，依照上述法案第一〇四節(•)項之規定，用於採購軍事裝備、材料、設備及勞務。

「雙方了解：美利堅合衆國政府因本補充協定農產品之出售所獲得之新台幣總額倘少於六〇〇〇、〇〇〇美元等值之數額時，則該項差額將在撥供上述法案第一〇四節(•)項開支之數額下如數予以削減。倘所獲得之新台幣總額多於六、〇〇〇、

| 品名 | 出口市價（以百萬美元為單位） |
|-----------|----------------|
| 小麥及、或麩粉 | 五·二 |
| 海運費（估計數額） | 〇·八 |
| 總計 | 六·〇 |

「二、美利堅合衆國政府因本補充協定農產品之出售所獲得之新台幣，將由美利堅合衆國政府，依照下列用途使用之：

(甲) 以九〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照農產貿易推

進協助法案及其修正法案第一〇四節(f)項之規定，用於美國政

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕啟者：接准

貴大使本日第二十五號照會內開：

「關於

貴我兩國政府於一九五九年六月九日簽訂之農產品協定，茲應

中華民國政府之請，建議將該項協定予以補充及修正如下：

「一、美利堅合眾國政府對下列農產品之採購及其海運費，

增予資助：

外(49)美一

002040

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

No. wai-(49)-mei-i-002040

February 11, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 25 of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its concurrence in the foregoing proposals and to confirm that Your Excellency's note and this note shall constitute an agreement between the two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] HUANG Shao-ku

His Excellency Everett F. Drumright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5046. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 9 JUIN 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TAÏPEH, 11 FÉVRIER 1960

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

N° 25

Taïpeh, le 11 février 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 9 juin 1959¹, j'ai l'honneur, en réponse à la demande du Gouvernement de la République de Chine, de proposer que cet Accord soit modifié et complété comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre l'achat des produits suivants ainsi que certains frais de transport par mer :

| <i>Produit</i> | <i>Valeur marchande à l'exportation (Millions de dollars)</i> |
|--|---|
| Blé — farine | 5,2 |
| Frais de transport par mer (chiffre estimatif) | 0,8 |
| | 6,0 |

2. Les nouveaux dollars de Taïwan acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord complémentaire seront utilisés par ce Gouvernement aux fins suivantes :

a) L'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 900.000 dollars des États-Unis servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis dans la République de Chine au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 257.

² Entré en vigueur le 11 février 1960 par l'échange desdites notes.

b) L'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 5,1 millions de dollars des États-Unis servira à l'achat de matériel, de produits, d'installations et de services pour les forces armées, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de ladite loi.

Il est entendu que si les ventes faites dans le cadre du présent Accord complémentaire procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en nouveaux dollars de Taïwan inférieure à l'équivalent de 6 millions de dollars des États-Unis, la somme pouvant être dépensée au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de ladite loi sera diminuée de la différence ; si, au contraire, le total dépasse l'équivalent de 6 millions de dollars des États-Unis, 85 pour 100 de l'excédent pourront servir aux fins indiquées à l'alinéa *c* et 15 pour 100 aux fins indiquées à l'alinéa *f* de l'article 104 de ladite loi.

Il est entendu en outre que la vente de blé au titre du présent Accord complémentaire est soumise à la condition que le Gouvernement de la République de Chine prenne toutes mesures possibles pour empêcher que l'achat de ce blé n'ait pour effet d'accroître les quantités de blé, de produits dérivés du blé ou de produits analogues disponibles en vue de l'exportation ; pendant l'année 1960, le Gouvernement de la République de Chine autorisera la vente et la livraison de riz uniquement aux pays auxquels du riz a été expédié depuis le 1^{er} janvier 1955, et seulement à concurrence de 150.000 tonnes au total pour l'année.

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours qui suivront la date en vigueur du présent Accord complémentaire.

Pour le reste, les dispositions applicables de l'Accord du 9 juin 1959 s'appliquent au présent Accord complémentaire.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Huang Shao-ku
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

N° wai-(49)-mei-i-002040

Le 11 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 25 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à déclarer au nom du Gouvernement de la République de Chine qu'il accepte les propositions ci-dessus et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] HUANG Shao-ku

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 5111. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 29 JULY 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 26 MARCH 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

I

The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, March 26, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on July 29, 1959,¹ and, in response to the request of the Government of the United Arab Republic, to propose that this Agreement be supplemented and amended as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodities and ocean transportation :

| <i>Commodity</i> | <i>Export market value (Million)</i> |
|--|--|
| Tobacco | \$6. 4 |
| Cottonseed and/or soybean oil | 4. 0 |
| Corn | 3. 6 |
| Ocean transportation (estimated) | 1. 0 |
| | \$15. 0 |

2. To provide that Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 121.

² Came into force on 26 March 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5111. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 29 JUILLET 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LE CAIRE, 26 MARS 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 26 mars 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 29 juillet 1959¹, j'ai l'honneur, en réponse à la demande du Gouvernement de la République arabe unie, de proposer que cet Accord soit modifié et complété comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis financera l'achat des produits suivants et de certains frais de transport par mer :

| <i>Produits</i> | <i>Valeur marchande à l'exportation (Millions de dollars)</i> |
|--|---|
| Tabac | 6,4 |
| Huile de coton/huile de soja | 4,0 |
| Maïs | 3,6 |
| Frais de transport par mer (chiffre estimatif) | 1,0 |
| | 15,0 |

2. Les livres égyptiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord complémentaire seront utilisées par ce Gouvernement aux fins suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 121.

² Entré en vigueur le 26 mars 1960 par l'échange desdites notes.

- (a) For payment of expenditures by the United States of America under subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), and (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the Egyptian pound equivalent of \$3.75 million. It is understood that the Government of the United Arab Republic will provide, on the request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion of the Egyptian pound equivalent of \$300,000 into currencies other than United States dollars for agricultural market development purposes under subsection 104 (a) of the said Act, including payment of international transportation and travel not necessarily originating or terminating in the United Arab Republic.
- (b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the United Arab Republic incident thereto, the Egyptian pound equivalent of \$2.25 million, but not more than 25 percent of the funds accrued under this supplementary Agreement.
- (c) For a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (g) of the said Act, the Egyptian pound equivalent of \$9.0 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the United Arab Republic, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments. In the event the Egyptian pounds set aside for a loan to the Government of the United Arab Republic are not advanced within three years from the date of this supplementary Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Egyptian pounds for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.
- (d) In the event the total of Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement is less than the Egyptian pound equivalent of \$15.0 million, the amount available for a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (g) of the said Act will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Egyptian pound deposit exceeds the equivalent of \$15.0 million, 60 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), 15 percent for loans under Section 104 (e) and 25 percent for any use or uses authorized by Section 104 of the said Act as the Government of the United States of America may determine.

3. It is understood that the sale of corn and tobacco under this supplementary Agreement is made on the condition that the Government of the United Arab Republic will import additionally with its own resources from countries friendly to the United States of America the following : During the period January through June 1960 not less than 20,000 metric tons of corn and during the calendar year 1960 not less than 5,500 metric tons of tobacco, of which not less than 1,500 metric tons will be from the United States of America. It is further understood that the sale of vegetable oil under this Agreement is made on the condition that the Government of the United Arab Republic will refrain from any exports of vegetable oils from the Southern Region during the period that Title I cottonseed and/or soybean oil is being imported and utilized.

- a) L'équivalent en livres égyptiennes de 3,75 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a, b, d, f, h, i, k, l, m, n, o, p, q* et *r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Il est entendu qu'à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République arabe unie facilitera la conversion, en monnaies autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en livres égyptiennes de 300.000 dollars pour le développement des marchés agricoles au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de ladite loi, et notamment pour payer des transports et voyages internationaux qui ne seront pas nécessairement en provenance ou à destination de la République arabe unie.
- b) L'équivalent en livres égyptiennes de 2,25 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des fonds reçus en vertu du présent Accord complémentaire, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington, pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de ladite loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République arabe unie.
- c) L'équivalent en livres égyptiennes de 9 millions de dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République arabe unie, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas encore dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord complémentaire de prêt entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord complémentaire, les livres égyptiennes destinées à un prêt au Gouvernement de la République arabe unie n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces livres égyptiennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.
- d) Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord complémentaire procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres égyptiennes inférieure à l'équivalent de 15 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi sera diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des livres égyptiennes déposées dépasse l'équivalent de 15 millions de dollars, 60 pour 100 de l'excédent pourront servir à un prêt au titre de l'alinéa *g* et 15 pour 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, et 25 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Il est entendu que les ventes de maïs et de tabac prévues dans le présent Accord complémentaire sont soumises à la condition que le Gouvernement de la République arabe unie importe en outre de pays amis des États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres fonds, les quantités suivantes de produits : de janvier à juin 1960, un minimum de 20.000 tonnes de maïs et, pendant l'année 1960, un minimum de 5.500 tonnes de tabac, dont 1.500 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique. Il est entendu en outre que l'huile végétale prévue dans le présent Accord est vendue à la condition que le Gouvernement de la République arabe unie n'exporte pas d'huile végétale de la Région sud pendant la période où il importera et utilisera de l'huile de coton ou de soja livrée dans le cadre du titre I.

4. Applications for purchase authorizations will be made not later than 90 calendar days after the effective date of this supplementary Agreement.

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of July 29, 1959, shall apply to this Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Abdel Moneim el-Kaissoumi
Minister of Economy of the United Arab Republic
Cairo

II

The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Ambassador

UNITED ARAB REPUBLIC
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY
Office of the Minister

March 26, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of March 26, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KAISSOUNI

His Excellency G. Frederick Reinhardt
Ambassador of the United States of America
Cairo

4. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 29 juillet 1959 sont applicables au présent Accord.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim el-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie
Le Caire

II

Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
Cabinet du Ministre

Le 26 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les termes de la note précitée ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, qui considère ladite note et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 5163. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 16 OCTOBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 13 FEBRUARY 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 July 1960.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs

No. 118

Saigon, February 13, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on October 16, 1959,¹ and, in response to the request of the Government of the Republic of Viet-Nam and upon instructions from my Government, to propose the following amendments :

A. Amend Article I of the Agreement as follows : Add cotton amounting to \$1.2 million, substitute \$.3 million for \$.2 million for ocean transportation, and change the total from \$4.9 million to \$6.2 million.

B. Amend Article II by deleting sub-paragraphs 1, 2, and 3 and substituting in lieu therefor :

1. For payment of United States expenditures under Section 104 of the Act, as amended, other than sub-section (c) thereof, the piastre equivalent of \$3,111,000.
2. To procure military equipment materials, facilities and services for the common defense in accordance with section 104 (c) of the Act, as amended, the piastre equivalent of \$3,089,000.

C. Amend the last paragraph of Article II by substituting \$6.2 million for \$4.9 million wherever the latter occurs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360.

² Came into force on 13 February 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5163. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAÏGON, LE 16 OCTOBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SAÏGON, 13 FÉVRIER 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 juillet 1960.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République du Viet-Nam*

N° 118

Saïgon, le 13 février 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 16 octobre 1959¹, et en réponse à la demande du Gouvernement de la République du Viet-Nam, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer d'apporter à cet Accord les modifications suivantes :

A. Modifier l'article premier de l'Accord en ajoutant une rubrique « coton » avec, en regard, le chiffre de 1,2 million de dollars, en portant de 0,2 million à 0,3 million de dollars le chiffre prévu pour les frais de transport par mer et en portant le total de 4,9 millions à 6,2 millions de dollars.

B. Modifier l'article II en remplaçant les alinéas 1, 2 et 3 par le texte suivant :

1. L'équivalent en piastres de 3.111.000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée, exception faite de l'alinéa *c* dudit article.
2. L'équivalent en piastres de 3.089.000 dollars servira à acheter du matériel, des produits, des installations et des services pour les forces armées en vue de la défense commune, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

C. Modifier le dernier alinéa de l'article II en remplaçant chaque fois le chiffre de 4,9 millions de dollars par 6,2 millions de dollars.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360.

² Entré en vigueur le 13 février 1960 par l'échange desdites notes.

I have the honor also to propose the following amendments with respect to the exchange of notes of October 16, 1959, relating to deposits of piastres and to loans of piastres pursuant to section 104 (e) of the Act, as amended :

1. Delete paragraph No. 1 and substitute in lieu thereof : In addition to depositing piastres in payment of commodities and ocean freight as specified in Article III of the Agricultural Commodities Agreement, the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to pay into the account of the Government of the United States of America specified in Article III amounts of piastres as follows :

- a. 50.05 million piastres to be paid in full at the time of the first deposit of piastres in payment for tobacco pursuant to Article III.
- b. 11.011 million piastres to be paid in full at the time of the first deposit of piastres in payment for cotton pursuant to Article III.

2. In paragraph No. 2, delete "when the payment of 50.05 million piastres" and substitute in lieu thereof : "when the above payments".

3. In paragraph No. 3, \$1,575,000 is substituted for \$1.3 million wherever the latter occurs.

4. In paragraph No. 5, \$1,525,000 is substituted for \$1.2 million.

I wish to confirm my Government's understanding that the Government of Viet-Nam will provide facilities for the conversion of up to \$26,000 worth of piastres into other currencies to finance agricultural market development activities in other countries.

Upon receipt of a note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply concurring therein constitute an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elbridge DUSBROW

His Excellency Vu Van Mau
Secretary of State for Foreign Affairs
Saigon

Je propose d'autre part d'apporter les modifications suivantes à l'échange de notes du 16 octobre 1959 relatif au dépôt des piastres et aux prêts en piastres au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée :

1. Remplacer le paragraphe 1 par le texte suivant : « En plus des piastres qu'il déposera en paiement des produits et des frais de transport par mer comme il est prévu à l'article III de l'Accord relatif aux produits agricoles, le Gouvernement de la République du Viet-Nam versera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique mentionné audit article III les sommes en piastres suivantes :

- a) 50,05 millions de piastres qui seront intégralement versées au moment du premier dépôt de piastres en paiement du tabac, conformément à l'article III.
- b) 11,011 millions de piastres qui seront intégralement versées au moment du premier dépôt de piastres en paiement du coton, conformément à l'article III. »

2. Au paragraphe 2, remplacer les mots « le moment où le versement de 50,05 millions de piastres deviendra exigible » par « le moment où les versements ci-dessus deviendront exigibles ».

3. Au paragraphe 3, remplacer chaque fois « 1,3 million de dollars » par « 1.575.000 dollars ».

4. Au paragraphe 5, remplacer « 1,2 million de dollars » par « 1.525.000 dollars ».

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement considère comme acquis que le Gouvernement du Viet-Nam facilitera la conversion en d'autres monnaies de l'équivalent en piastres de 26.000 dollars au maximum pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

Dès réception d'une note du Gouvernement vietnamien indiquant que les dispositions qui précèdent ont son agrément, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Elbridge DUSBROW

Son Excellence Monsieur Vu Van Mau
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Saïgon

II

The Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Secrétaire d'État¹

T/N-8

No. 644-EF

Saigon, February 13th, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 118 under date of February 13th, 1960, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam and to confirm that this exchange of notes constitutes an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] V. V. MAU

His Excellency the American Ambassador
Saigon

¹ Republic of Viet-Nam.
Department of Foreign Affairs.
The Secretary of State.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Secrétaire d'État

T/N-8

N° 644-EF

Saïgon, le 13 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 118 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'accord du Gouvernement de la République du Viet-Nam et à confirmer que le présent échange de notes constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] V. V. MAU

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saïgon

No. 5164. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 NOVEMBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 MARCH 1960

Official text : English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

I

The Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim of India

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 21, 1960

Sir :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 13, 1959¹ as supplemented on November 23, 1959¹ and January 8, 1960² providing for the financing of certain agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

I propose that Article I of the said Agreement, as amended, be further amended by increasing the amount for rice from \$16.5 million to \$23.45 million ; that the amount of ocean transportation be increased from \$41.2 million to \$42.02 million and that the total value of the Agreement be increased from \$290.1 million to \$297.87 million.

I further propose that the dollar figures given in the following paragraphs of Article II of said Agreement, as amended, be increased as indicated hereafter : That in numbered paragraphs 1 and 2 the figure \$29.05 million be increased to \$30.60 million ; that in numbered paragraph 4 the figure \$129.1 million be increased to \$135.32 million ; that in the penultimate paragraph the figure \$290.1 million be increased to \$297.87 million. It is understood that the Government of the United States will give consideration to amending the said Agreement, as amended, to provide for a grant of up to \$3.11 million for economic development purposes under Section 104 (e) of the Act and a corresponding reduction in the amount provided for in paragraph 4 of Article II.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 297.

² Came into force on 21 March 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 378.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5164. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ^{INDIEN} DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ~~DE L'INDE~~ RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 NOVEMBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 21 MARS 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de l'Inde

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 mars 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 13 novembre 1959¹ et complété les 23 novembre 1959¹ et 8 janvier 1960², Accord qui prévoit le financement de l'achat de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je propose d'apporter à l'article premier dudit Accord, déjà modifié, les modifications supplémentaires suivantes : porter le chiffre indiqué pour le riz de 16,5 millions à 23,45 millions de dollars et le chiffre indiqué pour les frais de transport par mer de 41,2 millions à 42,02 millions de dollars ; porter le total de 290,1 à 297,87 millions de dollars.

Je propose en outre de majorer comme suit les chiffres en dollars indiqués dans les paragraphes ci-après de l'article II dudit Accord, déjà modifié : aux paragraphes 1 et 2, porter le chiffre de 29,05 millions de dollars à 30,60 millions de dollars ; au paragraphe 4, porter le chiffre de 129,1 millions de dollars à 135,32 millions ; à l'avant-dernier alinéa, porter le chiffre de 290,1 millions de dollars à 297,87 millions. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis envisagera de modifier à nouveau ledit Accord, déjà modifié, en prévoyant une subvention de 3,11 millions de dollars au maximum pour le développement économique au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et en réduisant d'autant la somme prévue au paragraphe 4 de l'article II.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 287.

² Entré en vigueur le 21 mars 1960 par l'échange des dites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 579.

I also refer to the exchange of notes of November 13, 1959 as amended on November 23, 1959 with regard to the rupees accruing to uses indicated under Article II of the Agricultural Commodities Agreement of that date and to propose that the dollar figures given in the following paragraphs be increased as indicated hereafter : That in sub-paragraph (i) the figure of \$956,000 be increased to \$1,000,000 ; that in sub-paragraph (ii) the figure \$14.52 million be increased to \$14.91 million.

If you concur in the foregoing, I propose that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments and enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edwin M. MARTIN

The Honorable D. N. Chatterjee
Chargé d'Affaires ad interim of India

II

The Chargé d'Affaires ad interim of India to the Deputy Assistant Secretary of State for Economic Affairs

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D. C.

21st March, 1960

Sir,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you on behalf of the Government of India that I concur in the foregoing.

I would request Your Excellency to accept the renewed assurances of my high consideration.

Dwarka Nath CHATTERJEE
Chargé d'Affaires

The Honourable Edwin M. Martin
Deputy Assistant Secretary of State
for Economic Affairs
Department of State
Washington, D. C.

Me référant d'autre part à l'échange de notes du 13 novembre 1959, modifié le 23 novembre 1959, où il est question des roupies à affecter aux usages indiqués à l'article II de l'Accord du 13 novembre 1959, je propose que les chiffres en dollars indiqués dans les alinéas ci-après soient majorés comme suit : à l'alinéa i, remplacer 956.000 dollars par 1 million de dollars ; à l'alinéa ii, remplacer 14,52 millions de dollars par 14,91 millions de dollars.

Si vous acceptez ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edwin M. MARTIN

Monsieur D. N. Chatterjee
Chargé d'affaires de l'Inde

II

*Le Chargé d'affaires de l'Inde au Sous-Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique,
chargé des affaires économiques*

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 21 mars 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à déclarer, au nom du Gouvernement indien, que j'accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Dwarka Nath CHATTERJEE
Chargé d'affaires de l'Inde

Monsieur Edwin M. Martin
Sous-Secrétaire d'État adjoint,
chargé des affaires économiques
Département d'État
Washington (D. C.)

